

Über die Krone

| | | |
|-----|---|--------------------------------------|
| § 1 | πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι | πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσην εὔνοιαν |
| | zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill | |
| | ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι | |
| | habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me | |
| | παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ | |
| | von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten from of you into this here the contest, then which is most für on behalf of | |
| | ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσέβειας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ | |
| | euch und der eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht of you and of the your piety and also glory, this to set before the gods to you, not | |
| | τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἔμοι δεῖ | |
| | den Gegenredner Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig the opponent adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary | |
| | (σχέτλιον γάρ ἀν εἴη τοῦτο γε, | |
| | (schlimm denn wohl wäre dieses ja). (wretched for possibly would be this indeed), | |
| § 2 | ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ὡς πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ | |
| | sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and | |
| | τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ | |
| | dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not | |
| | προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ | |
| | vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the | |
| | τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων | |
| | Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting | |
| | ἔκαστος, οὕτως ἔσσαι χρήσασθαι. | |
| | jeder, so zu lassen sich zu bedienen. each, thus to allow to use. | |
| § 3 | πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο | |
| | vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two | |
| | δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι. | |
| | aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe: but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend: | |
| | οὐ γάρ ἐστιν ἵσουν νῦν ἐμοὶ τῇς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ | |
| | nicht denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem not for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man | |
| | μὴ ἐλεῖν τῇς γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν | |
| | nicht zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen not to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say | |
| | οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὕτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον | |
| | nichts beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. nothing beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. ein anderes beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. ein anderes | |
| | δ', οὐ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν | |
| | aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der but, which by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the | |
| | κατηγοριῶν ἀκούειν ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτὸὺς ἀχθεσθαι. | |
| | Anklagen zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern: accusations to listen sweetly, to the praising but themselves to be vexed. | |
| § 4 | τούτων τοίνυν δ' μέν ἐστι πρὸς ἥδονήν, τούτῳ δέδοται, δ' δὲ πᾶσιν | |
| | dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but allen to all | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|------------------------------|---|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|--------------|-----------------------------|-----|
| | ώς | έπος | είπειν | ένοχλεῖ, | Prä | λοιπὸν | έμοι. | κὰν | μὲν | εὐλαβούμενος | Prä | τοῦτο | μὴ | | |
| | wie so as | Wort | zu sagen | belästigt, annoys, | | übrig bleibend remaining | mir. to me. | und wohl and if | zwar indeed | achtgebend being cautious | | dieses this | nicht not | | |
| | λέγω | Prä | τὰ | πεπραγμέν' | M/P | έμαυτῷ, | οὐκ | έχειν | Prä | ἀπολύσασθαι | | τὰ | κατηγορημένα | M/P | |
| | sage I say | die the | Getanen things done | mir selbst, by myself, | nicht not | haben to have | sich los lösen to set free oneself | die the | vor geworfenen accused things | | | | | | |
| | δόξω, | | οὐδ' | ἐφ' | οἰς | ἀξιῷ | Prä | τιμᾶσθαι | PräM/P | δεικνύαι | Prä | ἔαν | δ' | ἐφ' | |
| | werde scheinen, I will seem, | auch nicht nor even | auf welchen upon which | ich halte für würdig I deem worthy | geeht zu werden to be honored | zu zeigen. to show. | wenn aber auf if but upon | | | | | | | | |
| | ἄ καὶ | πεποίκα | καὶ | πεπολίτευμα | M/P | περὶ | έμαυτοῦ. | πειράσομαι | | βαδίζω, | Prä | πολλάκις | λέγειν | Prä | |
| | welche auch which and | ich habe getan I have done | und and | ich habe Politik getrieben I have administered | | über about | meiner selbst. myself. | ich werde versuchen I shall try | μὲν οὖν | ώς | | zu sprechen to speak | | | |
| | ἀναγκασθήσομαι | M/P | | | | | | | | | | | | | |
| | ich werde gezwungen werden I shall be compelled | | | | | | | | μὲν | οὖν | ώς | μετριώτατα | | | |
| | τοῦτο ποιεῖν. | Prä | ὅ | τι | δ' | ἀν | τὸ | πρᾶγμα | αὕτ' | ἀναγκάζῃ, | Prä | τούτου | τὴν | αἰτίαν | |
| | dies zu tun. this to do. | zu tun. whatever | was | auch immer thing | aber | wohl | die | Sache | selbst | zwinge, may compel, | | dessen of this | die Ursache | | |
| | οὗτός | ἐστι | Prä | δίκαιος | έχειν | Prä | ό | τοιοῦτον | ἀγῶν' | ἐνστησάμενος. | | | | | |
| | dieser this man | ist is | gerecht just | zu haben to have | der | einen solchen | Prozess contest | such a | Prozess contest | angezettelt habend. having set up. | | | | | |
| § 5 | οἶμαι | PräM/P | δ' | ὑμᾶς, | ἄνδρες | Ἄθηναῖοι, | πάντας | ἀν | όμοιογῆσαι | κοινὸν | εἶναι | Prä | | | |
| | ich meine I think | aber but | euch, you, | o | Männer men | Athenier, Athenians, | alle | wohl at least | ein zugestehen to agree | gemeinsamen common | zu sein to be | | | | |
| | τούτοι | τὸν | ἀγῶν' | έμοὶ | καὶ | Κτησιφῶντι | καὶ | οὐδὲν | ἐλάττονος | ἀξιον | σπουδῆς | έμοι· | | | |
| | diesen hier this here | den | Prozess the | mir to me | und | Ktesiphon Ctesiphon | und | nichts no thing | geringeren of lesser | würdig worthy | Eifers of zeal | mir. to me. | | | |
| | πάντων | μὲν | γὰρ | ἀποστερεῖσθαι | PräM/P | λυπηρόν | ἐστι | Prä | καὶ χαλεπόν, | ἄλλως | τε | καὶ | | | |
| | alles of all | zwar indeed | denn for | beraubt zu werden to be deprived | | schmerzlich painful | ist | und | hart, difficult, | überdies auch otherwise and | und wohl and at least | | | | |
| | ὑπ' | έχθροῦ | | τῷ | τοῦτο | συμβαίνῃ, | Prä | μάλιστα | δὲ | τῆς | παρ' | ὑμῶν | εὔνοίας | | |
| | von under | Feindes of an enemy | irgendeinem to someone | dies | sich ereigne, happen, | this | am meisten most of all | aber but | der von Seiten of the from | euch of you | Wohlwollens goodwill | | | | |
| | καὶ | φιλανθρωπίας, | | ὅσωπερ | καὶ τὸ | τυχεῖν | τούτων | μέγιστόν | ἐστιν. | Prä | | | | | |
| | und and | Menschenfreundlichkeit, philanthropy, | um so viel wie by as much | auch das also the | zu erlangen to obtain | dieser of these | das größte greatest | ist. | | | | | | | |
| § 6 | περὶ | τούτων | δ' | ὅντος | Prä | τούτου | τοῦ | ἀγῶνος | ἀξιῷ | Prä | καὶ δέομα | Prä | πάντων | όμοίως | |
| | über about | dieser of these | aber but | seienden being | dieses hier of this here | des of the | Prozesses contest | ich fordere I deem worthy | und and | ich bitte I beg | aller of all | gleich likewise | | | |
| | ὑμῶν | ἀκοῦσαί | μου | περὶ | τῶν | κατηγορημένων | M/P | ἀπολογουμένου | PräM/P | δικαίως, | ἄσπερ | οἱ | | | |
| | euer of you | zu hören to hear | mir of me | über about | die | vor geworfenen having been accused | | sich Verteidigenden defending oneself | | gerecht, justly, | wie gerade die just as the | | | | |
| | νόμοι | κελεύουσιν, | Prä | οὓς | ό | τιθεὶς | Prä | έξ | ἀρχῆς | Σόλων, | εὔνους | ἄν | ὑμῖν | καὶ | |
| | Gesetze laws | befehlen, order, | welche der | aufstellend placing | von | Anfangs beginning | Solon, | wohlwollend well disposed | seiend being | euch to you | und | | | | |
| | δημοτικός, | οὐ | μόνον | τῷ | γράψαι | κυρίους | ώετο | M/P | δεῖν | Prä | εἶναι, | Prä | ἄλλᾳ | καὶ | |
| | volksfreundlich, of the people, | nicht not | nur only | dem to the | Schreiben to write | gültig empowered | meinte he thought | nötig zu sein to be necessary | zu sein, to be, | sondern but | sondern and | | | | |
| | τῷ | τοὺς | δικάζοντας | Prä | όμωμοκέναι, | | οὐκ | ἀπιστῶν | Prä | ὑμῖν, | | | | | |
| | dem to the | die the | Richtenden judging | geschworen zu haben, to have sworn, | | nicht not | misstrauend distrusting | euch, to you, | | | | | | | |
| § 7 | ώς | γ' | έμοὶ | φαίνεται, | PräM/P | ἄλλ' | όρῶν | Prä | ὅτι | τὰς | αἰτίας | καὶ | τὰς | διαβολάς, | |
| | wie as | ja | mir to me | scheint, it appears, | | sondern but | sehend seeing | dass that | die | Anklage | gründe | und and | die | Verleumdungen, slanders, | |
| | αἷς | ἐκ | τοῦ | πρότερος | | λέγειν | Prä | ό | διώκων | Prä | ἰσχύει, | Prä | οὐκ | ἔνι | Prä |
| | mit denen by which | aus out of | des the | früheren earlier | zu sprechen to speak | der | anklagend the prosecuting | ist stark, is strong, | nicht not | ist drin is in | dem the | Fliehenden fleeing | | | |
| | παρελθεῖν, | εἰ | μὴ | τῷ | δικάζοντας | Prä | έκαστος | | ύμῶν | τὴν | πρὸς | τοὺς | θεοὺς | εὐσέβειαν | |
| | zu übergehen, to pass by, | wenn nicht if not | der of the | Richtenden judging | jeder each | von euch of you | die gegenüber the toward | the the | gegenüber toward | den the | Göttern | Frömmigkeit piety | | | |

| | | | | | | | | | | |
|------|---|---|---|-------------------------|---|--|--|---------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| | φυλάττων _{Prä} | καὶ | τὰ | τοῦ | λέγοντος _{Prä} | ύστερου | δίκαια | εύνοϊκῶς | προσδέξεται, | καὶ |
| | bewahrend guarding | und and | die the | des of the | Sprechenden speaking | späteren of later | Gerechte just things | wohlwollend favorably | annehmen wird, he will receive, | und and |
| | παρασχών | αὐτὸν | ἴσον | καὶ | κοινὸν | ἀμφοτέροις | ἀκροατὴν | οὕτῳ | τὴν | διάγνωσιν |
| | dargeboten habend having provided | sich selbst himself | gleich equal | und and | gemeinsamen common | beiden to both | Zuhörer listener | so thus | die the | Entscheidung decision |
| | ποιήσεται | περὶ | ἀπάντων. | | | | | | | |
| | machen wird he will make | über about | aller Dinge. all. | | | | | | | |
| § 8 | μέλλων _{Prä} | δὲ | τοῦ | τ' ίδίου | βίου | παντός, | ώς | ἔοικε, | λόγον | διδόναι _{Prä} |
| | beabsichtigend being about to | aber but | des of the | und and | eigenen Lebens whole own | ganzen, life, | wie as | es scheint, it seems, | Bericht account | zu geben to give |
| | τῶν | κοινῆ | | | πεπολιτευμένων, _{M/P} | βούλομαι _{PräM/P} | πάλιν | τοὺς | θεοὺς | παρακαλέσαι, |
| | der of the | gemeinsam in common | | | politisch gehandelt habenden, having conducted public affairs, | ich will I wish | wieder again | die the | Götter gods | herbei zu rufen, to call upon, |
| | καὶ ἐναντίον | ύμῶν | εὔχομαι _{Prä} | πρῶτον | μέν, | ὅσην | εὔνοιαν | ἔχων _{Prä} | ἐγὼ διατελῶ _{Prä} | τῇ |
| | und and | vor before | euch of you | ich bete I pray | zuerst first | zwar, indeed, | wie große as much | Wohlwollen goodwill | habend having | ich I |
| | τε πόλει | καὶ πᾶσιν | ύμῖν, | τοσαύτην | | ὑπάρξαι | μοι | παρ' | ύμῶν | εἰς |
| | und and | Stadt city | und and | allen all | euch, to you, | so groß so great | zu werden zuteil to be available | mir to me | von Seiten from | euch you |
| | άγωνα, | ἔπειθ' | ὅ | τι | | μέλλει _{Prä} | συνοίσειν | καὶ πρὸς | εὔδοξίαν | κοινῆ |
| | Prozess, contest, | dann then | was what | auch immer thing | | im Begriff ist is about | beitragen werden to contribute | und and | zu toward | guter Ruf good repute |
| | πρὸς εὔσεβειαν | ἐκάστω, | | | τοῦτο | παραστῆσαι | πᾶσιν | ύμῖν | περὶ ταυτησὶ | τῆς |
| | zu toward | Frömmigkeit piety | jedem Einzelnen, to each, | | dies this | zu gewähren to present | allen to all | euch to you | über about | dieser hier this here |
| | γραφῆς | | γνῶναι. | | | | | | | |
| | Anklage schrift writing | zu erkennen. to know. | | | | | | | | |
| § 9 | εἰ μὲν οὖν περὶ ὕν | | ἐδίωκε | | | μόνον κατηγόρησεν | Αἰσχίνης, | κάγω | περὶ αὐτοῦ | |
| | wenn if | zwar indeed | nun now | über about | derer which | verfolgte he was prosecuting | nur only | klagte an he accused | Aischines, Aeschines, | und ich and I |
| | τοῦ προβούλεύματος | | εύθὺς | ἄν | ἀπελογούμην _{M/P} | ἔπειδὴ | δ' οὐκ | ἐλάττω λόγον | | |
| | des the | Vor Beschluss preliminary decree | sogleich immediately | wohl would | ich verteidigte mich· make my defense· | da ja since | aber nicht but not | geringeren less | Bericht account | |
| | τάλλα ^{Art} | | διεξιῶν _{Prä} | | | ἀνήλωκε | καὶ τὰ πλεῖστα | κατεψεύσατό μου, | | |
| | die übrigen the other things | durchaus gehend seiend going through | | | | hat auf gebraucht has spent | und die and the | meisten most | hat erlogen has lied against | meiner, of me, |
| | άναγκαιον εἶναι _{Prä} | νομίζω _{Prä} | καὶ δίκαιον | ἄμα βραχέ', | ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι, | περὶ τούτων | | | | |
| | notwendig necessary | zu sein to be | ich meine I think | und gerecht and just | zugleich at once | kurz, briefly, | ο Männer O men | Athenener, Athenians, | über diesen about these | |
| | εἰπεῖν πρῶτον, | ἴνα | μηδεὶς | ύμῶν | τοῖς | ἔξωθεν | λόγοις | ἡγμένος _{M/P} | | |
| | zu sagen to say | zuerst, first, | damit in order that | niemand no one | von euch of you | den to the | von außen from outside | Reden speeches | geführt seiend having been led | |
| | ἀλλοτριώτερον | τῶν | ὑπὲρ | τῆς | γραφῆς | δικαίων | ἀκούῃ _{Prä} | μου. | | |
| | fremder weise more alienly | der of the | für on behalf of | der the | Anklage schrift indictment | gerechten Dinge just things | höre he may listen | | meiner. of me. | |
| § 10 | περὶ μὲν δὴ τῶν | | ἰδίων | | ὅσα | λοιδορούμενος _{PräM/P} | βεβλασφήμηκεν περὶ ἔμοι, | | | |
| | über about | zwar indeed | ja indeed | der of the | eigenen private things | so viel as many as | schmähend seiend reviling | hat verleumdet has slandered | über meiner, about me, | |
| | Θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. _{Prä} | | | | | | | | | |
| | schaut see | wie how | einfach simple things | und and | gerecht just things | sage ich. I say. | wenn if | zwar indeed | wisst ihr you know | mir me |
| | οὗτος ἤτιάτο (οὐ γάρ ἄλλοθι που βεβίωκ') | | | | | | | | solchen such a | wie as what |
| | dieser this man | beschuldigte was charging | (nicht denn anderswo (not for elsewhere anywhere | wohl die | habe ich gelebt I have lived | als bei except with | euch), you), | auch nicht nor even | auch nicht nor even | Stimme voice |
| | ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ | | | | | | πεπολίτευμα, _{M/P} | | | |
| | erträgt, endure, | auch nicht nor even | wenn if | alle all | die öffentlichen common | überaus exceedingly | habe ich Politik getrieben, I have conducted public life, | | sondern but | |

| άναστάντες | καταψηφίσασθ' | ήδη· | εί | δὲ | πολλῷ | βελτίω | τούτου | καὶ | έκ |
|--|--|----------------|--------------------------|--------------------|-----------------|---------------|--------------------|---------|------------|
| aufgestanden seiend having stood up | stimmt ab vote down | schon· already | wenn if | aber but | um viel by much | besser better | dieses of this man | und and | aus out of |
| βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, | ἴνα | μηδὲν | ἐπαχθὲς λέγω, Prä | χείρονα καὶ | | | | | |
| Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and | | | | | | | | | |
| έμε καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, Prä | τούτῳ μὲν μηδ' | ὑπέρ | | | | | | | |
| mich und die meinen habt angenommen und erkennt, know, diesem zwar auch nicht über me and the mine you have supposed and to this man indeed not even on behalf of | | | | | | | | | |
| τῶν ἄλλων πιστεύετε, Prä (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἀπαντ' ἐπλάττετο), M/P | έμοὶ δ', ἦν | | | | | | | | |
| der anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die the others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which | | | | | | | | | |
| παρὰ πάντα τὸν χρόνον εὔνοιαν ἐνδέδειχθ', M/P | ἔπι πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ | | | | | | | | |
| neben alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und from all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and | | | | | | | | | |

νυνὶ παράσχεσθε.

jetzt gewährt.
now provide.

| | | |
|------|---|--|
| § 11 | κακοήθης δ' ὄν, Prä Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὕηθες ώρθης, M/P τούς περὶ τῶν | böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the |
| | πεπραγμένων M/P καὶ πεπολιτευμένων M/P λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς | getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die things done and things administered speeches having let go me toward the abuses |
| | παρὰ σοῦ τρέψεσθαι, M/P οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι, M/P ἀλλ' | von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies- nicht so verblendet bin- sondern from you to turn. not indeed I will do this. not thus I am puffed up but |
| | ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων M/P ἀ κατεψεύδους M/P καὶ διέβαλλες | über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering |
| | ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγενημένης, M/P ὕστερον, ἄν | werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, if |
| | βουλομένοις Prä M/P ἢ Prä τουτοισί, μνησθήσομαι, M/P | Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen. to those wishing it may be to these, I will mention. |

| | | |
|------|---|--|
| § 12 | τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα, M/P πολλά, καὶ περὶ ὄν τὸν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ | die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the |
| | νόμοι διδάσσει, Prä τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος, Prä ἀγῶνος ἡ προαίρεσις αὕτη· | Gesetze geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese- laws give punishments, of the but present of the contest the purpose this- |
| | ἔχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει, Prä καὶ ὑβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὄμοι | eines Feindes zwar Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen of an enemy indeed annoyance has and outrage and abuse and manhandling together |
| | καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, M/P | καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, M/P und alle die solchen, der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, and all the such, of the however accusations and charges of the things said, |
| | εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι, Prä τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἔγγυς. | εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι, Prä τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἔγγυς. wenn wirklich waren wahr, nicht ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe. if indeed were true, not there is in the city penalty worthy to take, nor even near. |

| | | |
|------|---|---|
| § 13 | οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι, Prä M/P δεῖ, Prä τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, | nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen, not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain, |
| | οὐδ' ἐν ἐπηρείας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν, Prä οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὄρθως | noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig nor even in of annoyance order and envy this to do· neither by the gods rightly |
| | ἔχον, Prä οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιον ἐστιν, Prä Ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οῖς | sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, o Männer Atheners· sondern auf denen being neither political nor just ist, O men Athenians· but upon which |

| | | | | | | | | | |
|--|----------------------------------|-----------------------|----------------------------|-------------|------------------|--------------------|----------------|-----------------------|--------------------|
| ἀδικοῦντά | μ' | έώρα | τὴν πόλιν, | οὗσί | γε | τηλικούτοις | ἡλίκα | νῦν | έτραγώδει |
| Unrecht tuend | mich | sah | die Stadt, | seienden | ja | so großen | wie groß | jetzt | tragödierte |
| doing wrong | me | he saw | the city, | being | at least | so great | how great | now | he was tragicizing |
| καὶ διεξήει, | ταῖς ἐκ τῶν νόμων | | | | τιμωρίαις | παρ' | αὐτὰ | | τάδικήματα |
| und he was recounting, | führte aus, | den aus | aus der | Gesetze | Strafen | bei | selbst | die Ungerechtigkeiten | |
| and | he was recounting, | the | out of | the laws | with punishments | beside | the very | the wrongs | |
| χρῆσθαι, | εἰ μὲν εἰσαγγελίας | ἄξια πράττονθ' | έώρα, εἰσαγγέλλοντα | καὶ | | | | | |
| sich zu bedienen, | wenn zwar | der Anklage | würdige | tuend | sah, | anklagend | auch | | |
| to use, | if indeed | of impeachment | worthy | doing | he saw, | impeaching | and | | |
| τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα | παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα | παράνομα, | | | | | | | |
| diesen den Weg | in | Gericht | setzend | bei euch, | wenn aber | schreibend | wider Gesetze, | | |
| this the manner | into | trial | setting up | before you, | if | but writing | unlawful, | | |
| παρανόμων γραφόμενον· | οὐ γὰρ δίπου Κτησιφῶντα | μὲν δύναται | διώκειν | | | | | | |
| der wider Gesetze | angeklagt werden- | nicht denn wohl | Ktesiphon | zwar | vermag | zu verfolgen | | | |
| of unlawful | being indicted- | not for surely | Ctesiphon | indeed | is able | to prosecute | | | |
| δι' ἔμε, ἔμε δ', εἴπερ | ἔξελέγειν | ἐνόμιζεν, | αὐτὸν οὐκ ἀν | | | | | | |
| durch mich, mich aber, | wenn wirklich | zu überführen | meinte, | ihn selbst | nicht | wohl | | | |
| through me, me but, | if indeed | to refute | he was thinking, | him | not | at least | | | |

Ἐγράψατο.

hätte angezeigt.
he would have indicted.

| | | | | | | | | | |
|--|---|---------------------------|---------------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------|-----------|--|
| § 14 | καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὡν νυνὶ διέβαλλε | καὶ διεξήει ἥ καὶ | | | | | | | |
| und freilich wenn | etwas | der anderen | derer of which | jetzt now | verleumdet | und | führte aus | oder auch | |
| and indeed if | anything | of the | others | now | he was slandering | and | he was recounting | or and | |
| ἄλλ' | ότιοῦν | ἀδικοῦντά | μ' ὑμᾶς ἔώρα, εἰσὶ | | | | | | |
| andere other things | irgend etwas anything whatsoever | Unrecht tuend doing wrong | mich me euch you sah, there are | es gibt | Gesetze laws | über about | aller of all | und and | |
| τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι | | | | | τάπιτίμια, καὶ τούτοις | | | | |
| Strafen, und | Prozesse und | Urteile und judgments | bitter bitter und and | große great habend holding | die Strafen, the penalties, | und and | diesen to these | | |
| punishments, and | contests and | judgments | bitter | great | holding | | | | |
| ἔξην | ἄπασι χρῆσθαι, | καὶ ὀπηνίκ' | ἔφαίνετο | | ταῦτα πεποιηκὼς | | | | |
| war es erlaubt | allen sich zu bedienen, | und wann immer | schien | he was appearing | dies these things | getan habend having done | | | |
| it was permitted | to all | to use, | whenever | he was appearing | these things | getan habend having done | | | |
| καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος | τοῖς πρὸς ἔμε, ὡμολογεῖτ' | | | | ἀν ἥ κατηγορία | | | | |
| und diesen den Weg | gebraucht habend | den gegen mich, | stimmte überein | wohl die | Anklage | | | | |
| and this the manner | having used | the toward me, | you would agree | at least | the accusation | | | | |
| τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. | | | | | | | | | |
| den Werken | seines. | | | | | | | | |
| with the | deeds | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|--|---|----------------------------------|----------------------------|-----------------|------------------|---------|---------------------|-----|--|
| § 15 | νῦν δ' ἔκστας τῆς ὁρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγὴν τοὺς παρ' | | | | | | | | |
| jetzt aber heraus getreten seiend | der geraden und gerechten Weges | und geflohen seind | die bei | | | | | | |
| now but having departed | of the straight and just | and | having fled | the beside | | | | | |
| αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσούτοις ὑστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ λοιδορίας συμφορήσας | | | | | | | | | |
| selbst die Dinge | Widerlegungen, refutations, | so vielen so many | später later | Zeiten times | Anklagen charges | und and | Spötterei und jests | and | |
| the very the deeds | | | | | | | | | |
| ὑποκρίνεται | εἴτα κατηγορεῖ | μὲν ἔμοῦ, κρίνει | | | | | | | |
| Schmähungen zusammen getragen habend | heuchelt· he acts· | dann then klagt an | zwar meiner, richtet | | | | | | |
| abuses having heaped together | | he accuses | indeed of me, he judges | | | | | | |
| δὲ τούτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἔμ' ἔχθραν προίσταται, | | | | | | | | | |
| aber diesen hier, | und des zwar Prozesses | ganzen | die gegen mich Feindschaft | stellt vor, | | | | | |
| but this man here, | and of the indeed contest | whole | the toward me enmity | he sets before, | | | | | |
| οὐδαμοῦ δ' ἔπι ταύτην ἀπηντηκὼς | ἔμοι τὴν ἔτερου ζητῶν | ἔπιτιμίαν | | | | | | | |
| nirgends aber gegen diese begegnet seiend | mir to me | die the eines anderen of another | suchend seeking | Strafe penalty | | | | | |
| nowhere but upon this having met | | | | | | | | | |
| ἀφελέσθαι φαίνεται. | | | | | | | | | |
| sich weg nehmen scheint. | he appears. | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|----------------------|--|------------|------------|----------------|---------------|---------------|-----------------|----------------|--|
| § 16 | καίτοι πρὸς ἄπασιν, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἀν εἰπεῖν τις | | | | | | | | |
| dennoch gegen allen, | o Männer | Athenener, | den to the | anderen others | welchen which | wohl at least | zu sagen to say | jemand someone | |

| | | | | | | | |
|---------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--|
| ύπερ | Κτησιφῶντος | ἔχοι, | καὶ τοῦτ' | ἔμοιγε | δοκεῖ | καὶ μάλ' | εἰκότως |
| für on behalf of | Ktesiphon of Ctesiphon | hätte, might have, | und and | dies this | mir ja to me at least | scheint seems | auch and |
| ἄν | λέγειν, Prä | ὅτι τῆς ἡμετέρας | ἔχθρας | ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν | αὐτῶν | δίκαιον ἦν τὸν | |
| wohl at least | zu sagen, to speak, | dass that | der of the | unserer our | Feindschaft enmity | uns us | auf upon |
| έξετασμὸν | ποιεῖσθαι, Prä | οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους | | | ἀγωνίζεσθαι, Prä | παραλείπειν, Prä | |
| Prüfung examination | sich machen, to make for oneself, | nicht das not the | zwar gegen indeed toward | einander each other | Wettkampf führen to contend | vorbei lassen, to leave aside, | |
| ἔτερῳ | δ' ὅτῳ κακόν τι δώσομεν | ζητεῖν, Prä | | | ὑπερβολὴ γάρ | ἀδικίας | |
| dem anderen to another | aber welchem but to whom | Übel bad | etwas something | wir geben we will give | suchen- to seek- | Übermaß excess | denn der Ungerechtigkeit for of injustice |
| τοῦτό γε. | | | | | | | |
| dieses this | ja. indeed. | | | | | | |

| | | | | |
|--|---|-------------------------------|----------------------------|---|
| § 17 | πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' M/P | ὁμοίως | ἐκ τούτων | ἄν τις θεοί, |
| alle all | zwar indeed | also so then | die the | vor geworfenen having been accused |
| | | | | gleichermaßen likewise |
| | | | aus out of | diesen these |
| | | | | wohl at least |
| | | | | jemand someone |
| | | | | würde sehen, might see, |
| | | | | |
| οὔτε δικαίως οὕτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· M/P | | βούλομαι, PräM/P | δὲ καὶ καθ' | |
| weder neither | gerecht justly | noch auf nor upon | Wahrheit truth | keiner of no |
| | | | gesagt having been said | gewesen: said |
| | | | ich will I wish | aber und nach but and according to |
| Ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι, καὶ μάλισθ' | ὅσ' | ὑπὲρ | τῆς εἰρήνης καὶ τῆς | |
| eins one | jedes each | ihrer of them | prüfen, to examine, | und and |
| | | | am meisten most of all | so viel as many as |
| | | | | für on behalf of |
| | | | | des of Friedens and of the peace |
| πρεσβείας κατεψεύσατο μου, τὰ πεπραγμέν' M/P | ἔαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους | | | |
| Gesandtschaft the embassy | hat erlogen he lied against | meiner, die of me, the | getan having been done | sich selbst to him self |
| | | | | mit with |
| | | | | Philokrates Philokrates |
| ἀνατιθεὶς Prä | ἔμοι. ἔστι Prä δ' ἀναγκαῖον, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ προσῆκον ζωας, | | | |
| zu schreiben zueignend attributing | mir. to me. | es ist aber is but | notwendig, necessary, | o Männer O men |
| | | | | Athenener, und Athenians, and |
| | | | | passend fitting vielleicht, perhaps, |
| ώς κατ' ἔκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ' | ἀναμνῆσαι, | ἴνα πρὸς | | |
| wie as | nach according to | jene those | die the | Zeiten times |
| | | | hatte die it was the | Dinge things |
| | | | | in Erinnerung rufen, to recall, |
| | | | | damit in order that zu |
| τὸν ὑπάρχοντα Prä | καιρὸν | ἔκαστα | Θεωρῆτε, Prä | |
| den the | vorhandenen being present | günstigen Zeitpunkt moment | jedes each thing | ihr betrachtet. you may observe. |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| § 18 | τοῦ γὰρ Φωκικοῦ | συστάντος | πολέμου, οὐ δι' | ἔμε (οὐ γὰρ ἔγωγ' |
| des of | denn for | phokischen the Phocian | zustande gekommenen having arisen | Krieges, nicht durch war, not because of |
| | | | | mich (nicht denn ich ja me (not for I at least |
| ἐπολιτεύμονη M/P | πια τότε), πρῶτον | μὲν ὑμεῖς οὕτω | διέκεισθε M/P | ώστε Φωκέας |
| trieb Politik I was conducting public life | noch damals), zuerst yet then), | zwar ihr so thus | standet you were disposed | sodass Phoker so that Phocians |
| μὲν βούλεσθαι PräM/P | σωθῆναι, | καίπερ οὐ δίκαια | ποιοῦντας Prä | όρῶντες, Prä |
| zwar indeed | wollen to wish | gerettet zu werden, to be saved, | obwohl nicht gerechte although not just | sehend, seeing, |
| Θηβαίοις δ' ὄτιοῦν | ἀνθεῖναι | παθοῦσιν, | οὐκ ἀλόγως | |
| den Thebanern to the Thebans | aber but | irgend etwas anything at all | verziehen zu werden to be said | nicht unvernünftig not unreasonably |
| οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς ὥριζόμενοι· PräM/P | οἵς γὰρ ηύτυχεσαν | έν Λεύκτροις οὐ | | |
| noch nor even | ungerecht ihnen unjustly to them | zornig werdend- being angry | denen denn sie waren beglückt with which for they had prospered | in in Leuktra nicht Leuctra not |
| μετρίως ἔκέχρηντο M/P | ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος | ἀπασα | διειστήκει, | καὶ οὕθ' οἱ |
| maßvoll moderately | hattent sie gebraucht- they had used- | dann die Peloponnes then the Peloponnese | ganz whole war getrennt, had been divided, | und weder die and neither the |
| μισοῦντες Prä | Λακεδαιμονίους οὕτως | ἴσχυον | ἀνελεῖν αύτούς, οὕθ' οἱ πρότερον | |
| hassenden hating | Lakedaimonier Spartans | so vermochten were strong | so dass beseitigen so that to destroy | noch die früher nor the earlier |
| δι' ἔκείνων ἄρχοντες Prä κύριοι τῶν πόλεων ἥσαν, ἀλλά τις ήν ἄκριτος καὶ παρὰ | | | | |
| durch through | jene herrschenden those ruling | Herren der Städte masters of the cities | waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei were, but some was unsettled and beside | |

τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄπασιν ἔρις καὶ ταραχή.

diesen und bei den anderen allen Streit und Unruhe.
to these and among the others all strife and turmoil.

§ 19 **ταῦτα δ' ὥρῶν**_{Prä} **ό Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ)** **τοῖς παρ'** **ἐκάστοις προδόταις**
dies aber sehend der Philipp (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern
these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors

χρήματ' ἀναλίσκων_{Prä} **πάντας συνέκρουε** **καὶ πρὸς αὐτοὺς** **ἔταραττεν· εἴτ'**
Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann
money spending all he was bringing together toward them selves he was agitating· then

ἐν οἷς ήμάρτανον **ἄλλοι καὶ κακῶς** **ἔφρόνουν,** **αὐτὸς**
in in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst
in which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self

παρεσκευάζετο_{M/P} **καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο.**_{M/P} **ώς δὲ ταλαιπωρούμενοι**_{PräM/P} **τῷ**
bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von
he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the

μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν
der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen
length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all

ἥσαν ἀναγκασθησόμενοι_{M/P} **καταφεύγειν**_{Prä} **ἔφ' ὑμᾶς, οἱ Φίλιππος,** **ἴνα μὴ τοῦτο**
waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philipp, damit nicht dies
were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not dies this

γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν **αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνη, ἐκείνοις δὲ**
würde geschehen und nicht zusammen kämen euch zu Frieden, jenen aber but
might happen nor even might come together die Städte, euch zwar Frieden, peace, to them aber but

βοήθειαν ἐπηγγείλατο.

Hilfe versprach.
help he promised.

§ 20 **τί οὖν συνηγωνίσατ'** **αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλιγου** **δεῖν**_{Prä} **ὑμᾶς ἐκόντας**
was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige
what then you contended together with him toward the to take by a little you willing

ἔξαπατωμένους;_{M/P} **ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρῆ**_{Prä} **κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν**
betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit
being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance

εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων_{Prä} **ὑμῶν,**
oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,
or and both these to say, who war continuous and long waging war of you,

καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων,_{Prä} **ώς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε**
und diesen für der allen nützlichen, wie offenbar ist geworden, weder
and this on behalf of of to all profitting, as by deed manifest has become, neither

χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὕτ' ἄλλω **οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον** **ὑμῖν·**
mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·
with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·

οἵς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὄργιζόμενοι_{PräM/P} **ἔτοίμως ὑπηκούσατε τῷ**
gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem
at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed to

Φιλίππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρθεῖσ' **εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς**
Philippos. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie
Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ
dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst
this man was slandering, it was done· the but of these wrongs and briberies in in it self

τῶν νυνὶ παρόντων_{Prä} **πραγμάτων, ἀν τις ἔξετάζῃ**_{Prä} **δικαίως, αἴτι' εὐρήσει.**
der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.
of now present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 **καὶ ταυτὶ πάνθ'** **ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι**_{PräM/P} **καὶ διεξέρχομαι.**_{PräM/P} **εἰ**
und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn
and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if

γὰρ εἶναι_{Prä} **τι δοκοίη τὰ μάλιστ'** **ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἐστι**_{Prä} **δήπου πρὸς**
denn zu sein etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen
for to be something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward

| | |
|--|---|
| | έμε· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς _{M/P} ύπερ τῆς εἰρήνης |
| mich· sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens me· but the indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace | |
| Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ | |
| Aristodemos war der Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und Aristodemos was the actor, the but having received having written and and | |
| έαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταύτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, | |
| sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, him self with this man having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines, | |
| κοινωνός, οὐχ ὁ ἔμος, οὐδ' ἄν σὺ διαρραγῆς _{M/P} ψευδόμενος, πρᾶμα/ποιεῖς δε | |
| Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, nicht der partner, not the mine, nor even at least you may burst lying, die aber | |
| συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἴνεκα (ἔω πρᾶ γάρ τοῦτο γ' ἐν τῷ | |
| mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn dieses ja im dem having said together of what ever for the sake of (I allow for this at least in the | |
| παρόντι) πρᾶ Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ. | |
| Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich aber nichts nirgends. present) Eubulus and Kephisophon· I but nothing nowhere. | |
| § 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων _{πρᾶ} καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω | |
| aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus | |
| δεικνυμένων, πρᾶμα/ποιεῖς τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν _{πρᾶ} ώς ἄρ' | |
| gezeigt werdender, in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja being shown, into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then | |
| ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκαλυκώς εἴην πρᾶ τὴν πόλιν | |
| ich zu dem des Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt I besides the of the peace responsible to have become and having hindered I might be the city | |
| μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιησασθαι. εἴτ' Ὡ— τί ἀν | |
| mit gemeinsamen Rat versammlung der of Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl with common council Greeks this to make for oneself. then O— what at least | |
| εἰπὼν σέ τις ὄρθως προσείποι; ἔστιν πρᾶ ὅπου σὺ παρὼν πρᾶ τηλικαύτην πρᾶξιν | |
| gesagt habend dich jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung having said you someone rightly might address; there is where you being present so great deed | |
| καὶ συμμαχίαν, ἡλίκην νῦν διεξήεις, ὄρῶν πρᾶ ἀφαιρούμενόν πρᾶμα/ποιεῖς με τῆς | |
| und Bündnis, wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der and alliance, how great now you were going through, seeing being taken away me of | |
| πόλεως, ἡγανάκτησας, ἦ παρελθὼν ταῦθ' ἀ νῦν κατηγόρεις ἐδίδαξας καὶ | |
| Stadt, ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an Lehrtest du und the city, you were indignant, or having overlooked these which now you were accusing you taught and | |
| διεξῆλθες; führtest aus; you went through; | |
| § 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππω, σοὶ | |
| und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you | |
| τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοῶν πρᾶ καὶ διαμαρτύρεσθαι πρᾶμα/ποιεῖς καὶ δηλοῦν _{πρᾶ} | |
| das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear | |
| τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἥκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν | |
| denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice | |
| οὐδεῖς· οὐτε γάρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη πότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ | |
| niemand weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern no one neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but | |
| πάλαι πάντες ἤσαν ἔξεληλεγμένοι, πρᾶμα/ποιεῖς οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων εἴρηκεν | |
| längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things has said | |
| οὐδέν. nichts. nothing. | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------------|---|--|---|---|---|-----------------------------------|--------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| § 24 | χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει. | Prä | abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt· apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies. | | | | | | | | | | | | | | | |
| | εἰ γὰρ ὑμεῖς ἄμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, | εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, | wenn denn ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg if for you at once the indeed Greeks into war | herbei rieft ihr, selbst aber | | | | | | | | | | | | | | |
| | πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, | εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, | zu Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, toward Philip about peace envoys you were sending, | des Eurybatos Sache, nicht der Stadt | | | | | | | | | | | | | | |
| | ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. | M/P | Werk noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. work nor of good men you were doing. | nicht der Stadt business, not of a city | | | | | | | | | | | | | | |
| | ἔστι· | τί γὰρ καὶ βουλόμενοι | Prä M/P | μετεπέμπεσθε | M/P | ἀν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ | τῷ | | | | | | | | | | | |
| | ist· | was | denn auch wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem | the | | | | | | | | | | | | | | |
| | is· | what | for and wishing you were sending for would them in this | these things, nicht not | | | | | | | | | | | | | | |
| | καιρῷ; | ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ’ ὑπῆρχεν ἄπασιν. | Zeitpunkt; opportune time; | auf den Frieden; sondern bestand allen. onto the peace; but existed to all. | sondern auf den Krieg; but toward the war; but | ἀλλ’ ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ’ | τὸν πόλεμον; | | | | | | | | | | | |
| | αὐτοὶ περὶ εἰρήνης | έβουλεύεσθε. | selbst über des Friedens peace | berietet ihr euch. yourselves about you were deliberating. | folglich nicht therefore not | οὔτοιν | οὔτε τῆς ἔξ αρχῆς εἰρήνης | | | | | | | | | | | |
| | ἡγεμῶν οὐδ’ αἴτιος ὡν | Prä | Führer noch ursächlich seiend ich erscheine ich, leader nor responsible being I appear, | weder neither der aus Anfangs des Friedens | weder neither der of the from beginning of peace | οὔτοιν | οὔτε τῶν ἄλλων ὡν κατεψεύσατό | | | | | | | | | | | |
| μου οὐδὲν ἀληθὲς ὅν | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| δείκνυται. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| § 25 | ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο | τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν | da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns | since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us | | | | | | | | | | | | | | |
| | έκάτερος | προείλετο | jeder von beiden nahm sich vor zu tun· | zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der | | | | | | | | | | | | | | |
| | von each of two | chose for himself to do | chose for himself to do and for out of these you will know who was the | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Φιλίππω πάντα συναγωνιζόμενος, | Prä M/P | dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handeln | und wer der handeln doing für on behalf of euch und das | | | | | | | | | | | | | | |
| | der Stadt Vorteil bringende suchend. | advantage seeking. | I ich, zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die | I wrote delibrating to sail away the | | | | | | | | | | | | | | |
| | τῇ πόλει συμφέρον | Prä | ζητῶν. | ἔγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων | ἀποπλεῖν | τὴν | | | | | | | | | | | | |
| | der Stadt Vorteil bringende suchend. | advantage seeking. | I ich, zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die | I wrote delibrating to sail away the | | | | | | | | | | | | | | |
| | ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀνταῦτα φίλιππον | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | schnellste die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend | die swiftest the envoys to the places in in which at least being | Philip Philip | | | | | | | | | | | | | | | |
| | πυνθάνωνται, | Prä M/P | καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν. | Prä | οὗτοι δ' | οὐδὲν γράψαντος | | | | | | | | | | | | |
| § 26 | meiner dies zu tun wollten sie. | of me these things to do they were willing. | zu tun und die Eide oaths zu empfangen· | zu tun und die Eide oaths zu empfangen· | diese aber auch nicht | aber auch nicht not even | | | | | | | | | | | | |
| | ἔμοι ταῦτα ποιεῖν. | Prä | ἡθέλησαν. | | | | | | | | | | | | | | | |
| | meiner dies zu tun wollten sie. | of me these things to do they were willing. | zu tun und die Eide oaths zu empfangen· | | | | | | | | | | | | | | | |
| | τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, | M/P | ῶ ἄνδρες Αθηναῖοι; ἔγὼ διδάξω. | was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. what but this was able, O men Athenians; I will teach. | dem Philipp to Philip | zwar indeed was | | | | | | | | | | | | |
| | συμφέρον | Prä | ώς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὅμιν δ' | vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, advantage as most the between time to become oaths, | dem Philipp to Philip | zwar indeed was | | | | | | | | | | | | |
| | ώς ἐλάχιστον. | διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἡς ὁμόσαθ' ἡμέρας | so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages as least. because of what; because you indeed not from which you swore day | so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages as least. because of what; because you indeed not from which you swore day | dem Philipp to Philip | zwar indeed was | | | | | | | | | | | | |
| | μόνον, ἀλλ’ ἀφ' ἡς ἡλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, | M/P | πάσας ἔξελύσατε τὰς | nur, sondern von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die only, but from which you hoped the peace to be, all you released the | dem Philipp to Philip | zwar indeed was | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|--|---------------------------------------|---|--|---------------------------------------|---|--|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------|---------------------|
| παρασκευὰς | τὰς | τοῦ | πολέμου, | ό δὲ | τοῦτ' | ἐκ | παντὸς | τοῦ | χρόνου | μάλιστ' |
| Vor bereitungen preparations | die the | des of the | Krieges, war, | der aber the but | dies this | aus out of | ganzen all | der the | Zeit time | am meisten most |
| ἐπραγματεύετο, M/P | νομίζων, Prä | ὅπερ | ἥν ἀληθές, | | | ὅσα | | τῆς | πόλεως | |
| betrieb, he was busying himself, | meinend, thinking, | was eben which | war was | wahr, true, | so viel wie as many as | der of the | der the | Stadt city | | |
| προλάβοι | πρὸ τοῦ | τοὺς ὄρκους | ἀποδούναι, | πάντα | ταῦτα | | βεβαίως | | ἔξειν· | |
| zuvor nähme he might anticipate | vor dem before the | die Eide the oaths | zu leisten, to give back, | alle all things | diese these things | fest securely | | | haben werden· to have· | |
| οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην | λύσειν | τούτων | | εἴνεκα. | | | | | | |
| keinen no one | denn for | den Frieden the peace | lösen to dissolve | dieser of these | wegen. for the sake of. | | | | | |
| § 27 ἀγὼ προορώμενος, PräM/P | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | καὶ λογιζόμενος, PräM/P | | τὸ ψήφισμα τοῦτο | | | | | |
| ich which I | voraus blickend, foreseeing ahead, | Männer men | Athenier, Athenians, | und and | überlegend reckoning | den the | Beschluss decree | dieses this | | |
| γράφω, Prä | πλεῖν Prä | ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν | οἷς | ἄν | ἢ Prä | | Φίλιππος καὶ τοὺς | | | |
| schreibe ich, I write, | fahren to sail | zu den Orten to the places | in in welchen in in which | wohl at least | sei he may be | Philipp Philip | und and | die the | | |
| ὄρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, Prä | | ἴν' | ἔχοντων Prä | τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων | | | | | | |
| Eide oaths | die the | schnellste swiftest | zu empfangen, to take back, | damit in order that | habend having | der the | Thraker, Thracians, | der the | eurer of your | |
| συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί' | ἄ νῦν οὗτος | | διέσυρε, | τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ | | | | | | |
| Verbündeten, allies, | diese these | die Gebiete welche jetzt the districts which now | dieser this man | zer schleifte, he dragged off, | das Serriion the Serrium | und das and the | Myrtenon Myrtinus | und and | | |
| τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίγνοινθ' PräM/P | οἱ ὄρκοι, καὶ μὴ | | προλαβῶν | | ἔκεινος τοὺς | | | | | |
| die Ergiske, the Ergisce, | so thus | würden werden they might become | die Eide, the oaths, | und nicht and not | zuvor gekommen seiend having anticipated | jener that man | die the | | | |
| ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς | Θράκης κατασταίη, M/P | | | μηδὲ | πολλῶν μὲν | | | | | |
| günstigen opportune | der of the | Orte places | Herr master | der of the | Thrakien Thrace | würde eingesetzt werden, he might be established, | noch nicht nor even | vieler of many | zwar indeed | |
| χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν | | εὔπορήσας | | ἐκ τούτων | ῥᾳδίως τοῖς λοιποῖς | | | | | |
| Vermögens of funds | vieler of many | aber but | Soldaten of soldiers | | wohl versehen seiend having prospered | aus from these | leicht easily | den the | übrigen remaining | |
| ἐπιχειροίη Prä | πράγμασιν. | | | | | | | | | |
| würde angehen he might attempt | | Unternehmungen. matters. | | | | | | | | |
| § 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει Prä τὸ ψήφισμ' | οὐδ' ἀναγιγνώσκει Prä | εἰ δὲ βουλεύων Prä | ἔγω | | | | | | | |
| dann dies then this | zwar indeed | nicht not | sagt he says | den Beschluss the decree | noch nor even | liest vor he reads out· | wenn aber if but | beratend deliberating | ich I | |
| προσάγειν Prä τοὺς πρέσβεις | ῷμην M/P | δεῖν, Prä | τοῦτο μου διαβάλλει. Prä | ἄλλὰ τί | | | | | | |
| vor zu führen to bring forward | die the | Gesandten envoys | meinte ich I was thinking | nötig zu sein, to be necessary, | zu schreiben to write | die auf the to | dieses this | verleumdet. sondern was | he slanders. but what | |
| ἔχρην | με ποιεῖν, Prä | μὴ προσάγειν Prä | γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἡκοντας, Prä | | | | | | | |
| war nötig it was needful | mirch me | zu tun; to do; | nicht not | vor zu führen to bring forward | zu schreiben to write | die auf the to | dieses this | gekommen seiend, having come, | | |
| ἴν' | ὑμῖν | διαλεχθώσιν; M/P | ἢ θέαν μὴ κατανείμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς | | | | | | | |
| damit in order that | euch to you | sie sich unterreden; they may converse; | oder or | Schaustätte spectacle | nicht not | verteile ich to apportion | den the | Architekten architect | ihnen to them | |
| κελεῦσαι; | ἄλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν | | ἐθεώρουν | ἄν, εἰ μὴ τοῦτ' | | | | | | |
| zu befehlen; to order; | sondern but | für in | den beiden the | zwei two | Obolen obols | I was watching | wohl, at least, | wenn if | nicht not | dies this |
| ἔγράφη. | τὰ μικρὰ συμφέροντα Prä | τῆς πόλεως | ἔδει | με φυλάττειν, Prä τὰ | | | | | | |
| geschrieben wurde. it was written. | die kleinen the small | Vorteil bringenden advantageous things | der of the | Stadt city | war nötig it was necessary | mir me | zu bewahren, to guard, | die the | | |
| δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; | οὐ δῆποι. λέγε Prä | | τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα | | | | | | | |
| aber ganzen, but whole, | wie gerade just as | diese, these, | getan zu haben; to have done; | nicht not | freilich. surely. | sage speak | nun also so then | mir to me | den the | Beschluss decree |
| τοὐτὶ λαβών, | δὲ σαφῶς οὗτος | | εἰδὼς | | | | παρέβη. | | | |
| dieses hier this here | genommen habend, having taken, | welches which | deutlich clearly | dieser this man | gewusst habend having known | | übertrat. he transgressed. | | | |

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

Beschluss des Demosthenes.
decree of Demosthenes.

| | | | | | | |
|--|-------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|--------------------|-------------------|
| ἐπὶ | ἀρχοντος | Μνησιφίλου, | έκατομβαιωνος | ἔνη | καὶ νέα, | φυλῆς |
| unter dem | Archon | Mnesiphilos, | des Hekatombaion | am Ersten | und Neuen, | der Phyle |
| under | of archon | Mnesiphilus, | of Hekatombaion | on the first | and new, | of tribe |
| πρυτανευούσης | Prä | Πανδιονίδος, | Δημοσθένης Δημοσθένους | Παιανιεὺς είπεν· ἐπειδὴ | | |
| vorsitzend | der Pandionis, | Demosthenes | des Demosthenes | Paeanier sprach· da | | |
| presiding | Pandionis, | Demosthenes | of Demosthenes | Paeanian said· since | | |
| Φίλιππος ἀποστείλας | | πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης | | όμολογουμένας | PräM/P | |
| Philip | abgesandt habend | Gesandte über der Friedens | vereinbart werden | | | |
| Philip | having sent off | envoys about the peace | being agreed | | | |
| πεποίηται | M/P | συνθήκας, | δεδόχθαι | τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ | | |
| hat er gemacht | Übereinkünfte, | beschlossen zu sein | der Rats und dem Volk der | | | |
| has made for himself | agreements, | to have been resolved | to the council and to the people the | | | |
| Ἀθηναίων, ὅπως ἀνὴρ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ | | | ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα | | | |
| Athenener, damit wohl die Frieden vollendet werde | die durch Handaufheben beschlossene | | | | | |
| of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled | the having been confirmed by vote | | | | | |
| ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι | | | ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἥδη | | | |
| in der ersten Versammlung, Gesandte zu wählen | aus aller Athener schon | | | | | |
| in the first assembly, envoys to choose for oneself out of all Athenians already | | | | | | |
| πέντε, τοὺς δέ χειροτονηθέντας | | | ἀποδημεῖν | Prä | μηδεμίαν ὑπερβολὴν | |
| fünf, die aber per Handzeichen gewählt wordenen | fort zu reisen | keine Überschreitung | | | | |
| five, the but having been elected | to go abroad | no excess | | | | |
| ποιουμένους, | PräM/P | ὅπου ἀνὴρ ὄντας | Prä | πυνθάνωνται | PräM/P | τὸν Φίλιππον, καὶ |
| machend, | wo wohl | seiend | sie erkundigen sich | den Philipp, | und | |
| making for themselves, | wherever at least | being | they may inquire | the Philip, | and | |
| τοὺς ὄρκους λαβεῖν | τε παρ' | αὐτοῦ καὶ δοῦναι | τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς | | | |
| die Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben | die schnellste auf den | | | | | |
| the oaths to take and from him and to give | the swiftest upon the | | | | | |
| ώμολογημέναις | M/P | συνθήκαις αὐτῷ πρὸς | | τὸν Ἀθηναίων δῆμον, | | |
| verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos, | | | | | | |
| having been agreed agreements to him with the of Athenians people, | | | | | | |
| συμπειλαμβάνοντας | Prä | καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους. | πρέσβεις ἡρέθησαν | | | |
| mit umfassend auch die beider Verbündeten. | Gesandte wurden gewählt | | | | | |
| including together and the of each of two allies. | envoys were chosen | | | | | |
| Εὔβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ραμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς, | | | | | | |
| Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer, | | | | | | |
| Eubulus Anaphlystius, Aesches Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrats Phlyeus, | | | | | | |
| Κλέων Κοθωκίδης. | | | | | | |
| Kleon Kothokide. | | | | | | |
| Cleon Kothokides. | | | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|------------------------------------|---------------------------------------|---------------|
| § 30 | ταῦτα | γράψαντος | ἔμοι τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον | Prä | οὐ τὸ φιλίππω |
| diese Dinge geschrieben habend | meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende | nicht das dem Philipp | | | |
| these things having written | of me then and the to the city | advantageous not the for Philip | | | |
| ζητοῦντος | Prä | βραχὺ | φροντίσαντες | οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' M/P | ἐν |
| suchend, | kurz ein wenig | bedacht habend | die tüchtigen Gesandten | diese saßen | in |
| seeking, | a little | having considered | the good envoys | these were sitting | in |
| Μακεδονίᾳ τρεῖς ὄλους μῆνας, ἔως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος, | | | | | |
| Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, | | | | | |
| Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued, | | | | | |
| ἔξδον | Prä | ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἥ τεττάρων, εἰς τὸν | | | |
| möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vierern, | ebenso aber von dreiern oder von vierern, | in Richtung auf den | | | |
| being possible of days ten, likewise but of three or of four, | von dreien oder von vierern, | into the | | | |
| Ἐλλήσποντον ἀφῆθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὄρκους πρὶν | | | | | |
| Hellespont an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor | | | | | |
| Hellespont to arrive and the districts to save, having taken the oaths before | | | | | |
| ἔκεινον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ γάρ ἀν | | | | | |
| jenen heraus nehmen sie nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, | nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, | | | | |
| that man to remove them not for at least would have touched of them being present of us, | at least would have touched of them being present of us, | | | | |

| | | | | | | | |
|------|--|---|--|---|---|--|--|
| | ἢ οὐκ ἀν | ώρκιζομεν | αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἀν | διημαρτήκει | | | |
| | oder nicht or not | wohl at least | wir ließen schwören we would administer oath | ihm, him, sodass so that des of the Friedens peace wohl at least verfehlt gehabt hätte would have missed | | | |
| | καὶ οὐκ ἀν ἀμφότερ' | εἶχε, | καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία. | | | | |
| | und nicht and not | wohl at least | beide both | hatte, he was having, und die Frieden und die Gebiete. and the peace and the districts. | | | |
| § 31 | τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν | | | | | | |
| | das zwar the indeed | nun also so then | in der Gesandtschaft in the embassy | zuerst Diebstahl zwar des Philipp, first theft indeed of Philip, Bestechung aber der bribe but of the | | | |
| | ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ | | | | | | |
| | ungerechten unjust | dieser of these | Menschen men | so geartet such | | | |
| | άεὶ ὁμολογῶ Prä | καὶ πολεμεῖν Prä | καὶ διαφέρεσθαι PräM/P | τούτοις. ἔτερον δ' εὐθὺς | | | |
| | stets always | gestehe ich ein I admit | und zu bekämpfen and to make war | und zu streiten to contend | mit diesen. with these. | ein anderes another | aber sofort but immediately |
| | ἔφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε. | | | | | | |
| | der Reihe nach in succession | noch still | hiervon größerer than this greater | Verbrechen crime | schaut. see. | | |
| § 32 | ἐπειδὴ γὰρ ὕμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ | | | | | | |
| | nachdem since | denn schwor for swore | den Frieden the peace | der Philipp Philip | zuvor genommen habend having anticipated | die Thrakien the Thrace | durch because of |
| | τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὡνεῖται PräM/P παρ' | | | | | | |
| | diese these | nicht not at all | überzeugt worden seiend having been persuaded | dem to the meinen my | Beschluss, wieder decree, again | kauft sich he buys | von Seiten from |
| | αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν Prä ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς | | | | | | |
| | ihnen of them | damit so that | nicht weg gehen wir not we depart | aus from | Makedonien, bis die des Feldzuges Macedonia, until the of the campaign | des gegen die against the | |
| | Φωκέας εὔτρεπτὴ ποιήσαιτο, μ/π ἴνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει Prä καὶ | | | | | | |
| | Phoker Phocians | bereit ready | mache er sich, he might make, | damit so that | nicht, hierher berichtet habender not, hither having reported | unser of us dass that im Begriff ist he is about | und and |
| | παρασκευάζεται PräM/P πορεύεσθαι, PräM/P ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς | | | | | | |
| | rüstet sich he is preparing | zu ziehen, to march, | würdet ausrücken you might go out | ihr you und and | umher gesegelt habend having sailed around | mit den with the | |
| | τριήρεσιν εἰς Πύλας ὕσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἄμ' | | | | | | |
| | Trieren triremes | nach into | Pylai Thermopylae | so wie just as | früher earlier | würdet verschließen you might close | den Ort, sondern the place, but zugleich at once |
| | ἀκούοιτε Prä ταῦτ' ἀπαγγελλόντων Prä ἡμῶν κάκεινος ἐντὸς εἴη Prä Πυλῶν καὶ μηδὲν | | | | | | |
| | würdet hören you might hear | dies these | berichtend seiender reporting | unser of us | und jener innerhalb and that one within | wäre might be | der Pylai of Pylai und nichts and nothing |
| | ἔχοιθ' ποιῆσαι. | | | | | | |
| | würdet können you might have | ihr you | tun. to do. | | | | |
| § 33 | οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα | | | | | | |
| | so thus | aber but | war he was | der the | Philipp Philip | in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht in fear and much anguish, lest | auch dies and these |
| | προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι M/P ψηφίσαισθε M/P | | | | | | |
| | vorweg genommen habenden having anticipated | seiner, wenn vor dem of him, if before the | die Phoker the Phocians | dem zugrunde zu gehen to be destroyed | die Phocians | würdet beschließen you might vote | |
| | βοηθεῖν, Prä ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὕστε μισθοῦται PräM/P τὸν κατάπτυστον | | | | | | |
| | zu helfen, to help, | entginge might escape | die Dinge the matters | ihn, him, | sodass mietet an so that he hires | den the | abscheulichen detestable |
| | τούτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ιδίᾳ καθ' αὐτόν, | | | | | | |
| | diesen hier, this here, | nicht mehr no longer | gemeinsam in common | mit den anderen with the other | Gesandten envoys | sondern für sich but privately | gegen sich selbst, against himself, |
| | τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἄπαντ' ἀπώλετο. M/P | | | | | | |
| | Solches such things | vor euch toward you | zu sagen to say | und zu berichten and to report | durch wodurch through which | alles ging zugrunde. all things was destroyed. | |
| § 34 | ἄξιῶ Prä δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ δέομαι PräM/P τοῦτο μεμνῆσθαι M/P παρ' ὅλον τὸν | | | | | | |
| | fordere I deem worthy | aber, o but, O | Männer men | Athenener, Athenians, | und und and and | bitte I beg dies this | zu gedenken to remember bei from ganzen whole den the |

| | | | | | | | | |
|---|---------------------------------------|--|---|-------------------------|-----------------------|----------------------------------|------------------------|---------------------------------|
| ἀγῶνα, ὅτι μὴ κατηγορήσαντος | Prozess, dass nicht contest, that not | angeklagt habenden having accused | des Aischines of Aeschines | μηδὲν nichts nothing | ἔξω außerhalb outside | τῆς der of the | γραφῆς Anklage schrift | οὐδ' und nicht nor |
| ἄντεν ἔγω λόγον οὐδένεν' ἐποιούμην | M/P | wohl ich Rede keine machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich at least I speech nothing I was making other· to all but charges and slanders at once | ἔτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἄμα | | | | | |
| τούτου κεχρημένου | M/P | dessen gebraucht habenden having used | Notwendigkeit necessity | κάμοι und mir and to me | πρὸς gegen toward | ἔκαστα jedes Einzelne each thing | τῶν der of the | κατηγορημένων |
| μίκρ' ἀποκρίνασθαι. | M/P | kurz zu antworten. little to answer. | | | | | | Angeklagten having been accused |

| | | | | |
|-------------|--|---|--|---|
| § 35 | τίνες οὖν ἡσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, | welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, | καὶ δι' οὓς | und durch welche |
| | ἄπαντ' ἀπώλετο; ὡς οὐ δεῖ | M/P | alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist | θορυβεῖσθαι |
| | all things was ruined; that not it is necessary | | Lärm zu machen to be in uproar | PräM/P τῷ dem vorüber gegangen zu sein at the having passed within |
| | Φίλιππον εἴσω πυλῶν· ἔσται γάρ ἄπανθ' | Philipp hinein der Pylai· wird sein denn alles | ὅσα was auch immer | παρεληλυθέναι |
| | Philip inside of Pylai· it will be for all things | | wollt ihr, wenn | |
| | ἔχηθ' ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε | M/P | haltet Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien | βούλεσθ' ὑμεῖς, ἄν |
| | you keep quiet, and you will hear of two or of three | | Tagen, denen to whom zwar at least | έχθρος feindlich enemy |
| | ἡκει, φίλον αὐτὸν γεγενημένουν, | M/P | kommt, freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, | ἡχθρόν. οὐ γάρ τὰ |
| | he comes, friend him having become, to whom but friend, on the contrary | | Feind. nicht denn die enemy. not for the | |
| | ῥήματα τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὄνομάζων, | Prä | Worte die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, | ἄλλὰ τὸ ταύτα |
| | words the kinships he said to confirm, very solemnly naming, | | sondern das die gleichen but the same things | |
| | συμφέρειν· | Prä | συμφέρειν | δὲ φιλίππῳ καὶ φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἄπασι |
| | zu nützen· zu nützen to be expedient | Prä | aber dem Philipp und den Phokern und euch | δὲ φιλίππῳ καὶ φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἄπασι |
| | to be expedient to be expedient | | but to Philip and to Phocians and to you | gleichermaßen allen to all |
| | τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος | | ἀπαλλαγῆναι τῇς τῶν θηβαίων. | |
| | von der Gefühlslosigkeit und von der Härte | | befreit zu werden to be released der of the Thebaner. | |
| | of the callousness and of the heaviness | | der of the Thebans. | |
| § 36 | ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἡκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν | Prä | ταῦτα διὰ τὴν τόθ' τοὺς τούτους τινὲς αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' τοὺς τούτους | |
| | dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiente | | aber gleichzeitig dies aber bestehend seiente | |
| | these things but gladly some were hearing of him because of the then being present | | | |

| | |
|---|---|
| ἀπέχθειαν πρὸς τούς Θηβαίους. | Tí οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὔθύς, οὐκ εἰς μακράν; τούς |
| Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die | hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the |
| μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι | M/P |
| zwar Phoker zugrunde zu gehen | aber but dem Philipp und den Phokern und euch |
| indeed Phocians to be destroyed | to be destroyed and to Phocians and to you |
| ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον | |
| Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später | quiet having brought and to this having been persuaded a little later |
| σκευαγωγεῖν | Prä |
| Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu | to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition |
| τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, | M/P |
| diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die | to these the indeed hatred toward Thebans and Thessalians to the city to become, the |
| δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων | M/P |
| aber Dank den für die Getanen Philipp. | but gratitude the on behalf of the things done to Philip. |

| | |
|---|--|
| § 37 | ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγει μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν |
| dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den the | that but thus these things holds, says say to me the both of the Kallisthenes decree and the |

έπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἔξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ὑμῖν ἔσται_{M/P} φανερά.
 Brief letter den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.
 the of the Philip, out of which of both these to you it will be clear.

λέγε. Prä ΨΗΦΙΣΜΑ.
 sage. BESCHLUSS.
 speak. DECREE.

| ἐπὶ | Μνησιφίλου ἄρχοντος, | σύγκλητος | ἐκκλησία | ὑπὸ |
|--|--|--|----------|-----|
| | unter Mnesiphilos des Archonten, | zusammen berufene Volksversammlung durch | | |
| | in the time of Mnesiphilus archon, | together called assembly under | | |
| στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς | γνώμῃ, μαιμακτηριῶνος δεκάτη | | | |
| | Strategen und Prytanen, und des Rates | Beschluss, des Maimakterion am zehnten | | |
| | generals and prytaneis, and of council | opinion, of Maemacterion on the tenth | | |
| ἀπιόντος, Prä Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἴπε μηδένα Αθηναίων μηδεμιὰ | | | | |
| | Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner | | | |
| abnehmenden, going away, | Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians in no | | | |
| παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ Κοιταῖον γίγνεσθαι, Prä M/P ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ | | | | |
| Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und | | | | |
| attendance in the country bivouac to become, but in city and | | | | |
| Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν Prä ἀποτεταγμένοι. M/P | | | | |
| dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend. | | | | |
| Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned. | | | | |
| τούτων δὲ ἐκάστους ἡν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν Prä μήτε | | | | |
| von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder | | | | |
| of these but each which they received order to maintain neither | | | | |
| ἀφημερεύοντας, Prä διατηρεύοντας. Prä | | | | |
| dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend. | | | | |
| being off day duty nor sleeping away from post. | | | | |

| | |
|---|---|
| ὅς δὲ ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω Prä τοῖς τῆς προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύη Prä M/P περὶ ἔσυτόν· | wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der |
| Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst- | whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of |
| treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self. | |
| περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω Prä ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ | über aber des Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der |
| concerning but of the impossibility let determine the over of arms general and the | concerning but of the impossibility let determine the over of arms general and the |
| ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν Prä δὲ καὶ τὰ | über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die |
| über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die | over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the |
| ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς | über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die |
| aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in | over the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into |
| out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into | |
| ἄστοι καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσῖνα καὶ Φυλὴν καὶ | aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in |
| Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und | out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and |
| Ἀφιδναν καὶ Ραμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἴπε Καλλισθένης Φαληρεύς. | Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und |
| Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer. | |
| Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus. | |

§ 38 **ἄρο' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, M/P ἥ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' M/P ὑμῖν**
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachet ihr euch
 then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you

οὗτος ὁ μισθωτός;
 dieser der Mietling;
 this the hireling;

§ 39 **λέγε Prä δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἥν ἔπειμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen.
 say indeed the letter which sent Philip after these things. BRIEF.

| Βασιλεὺς Μακεδόνων | Φίλιππος | Αθηναίων | τῇ | βουλῇ | καὶ τῷ | δῆμῳ |
|--|--|---|-----------------------------------|-------|--------|------|
| König der Makedonen King of Macedonians | Philip der Athener Philip of Athenians | der Ratsversammlung to the council | und dem Volk and to the people | | | |
| χαιρεῖν. Prä grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend greetings. know us having passed through | ἴστε ὑμᾶς παρεληλυθότας | hinein der Pylai und die gemäß inside of Pylai and the things according to | | | | |
| τὴν Φωκίδα ύφ' ἔσυτοὺς πεποιημένους, M/P | | καὶ τὰ κατὰ | | | | |
| der Phokis unter sich selbst gemacht habend, the Phocis under them selves having made for themselves, | und so viel zwar freiwillig and as many as indeed willingly | | | | | |
| προσετίθετο M/P τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγηοχότας, | | τὰ δὲ μὴ | | | | |
| fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber nicht were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things not | | | | | | |
| ύπακούοντα Prä κατὰ κράτος λαβόντες | | καὶ ἔξανδραποδισάμενοι | | | | |
| gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend obeying by force having taken and having enslaved | | | | | | |
| κατεσκάψαμεν. | άκούων Prä δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι Prä M/P βοηθεῖν Prä | | | | | |
| haben wir niedergerissen. we razed. | hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen hearing but also you to prepare to help | | | | | |
| αὐτοῖς γέγραφα | ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλῆσθε Prä M/P περὶ | | | | | |
| ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über to them I have written to you, in order that not more you be troubled about | | | | | | |
| τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὄλοις ούδὲν μέτριον | μοι δοκεῖτε Prä ποιεῖν , Prä | | | | | |
| diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, these things· to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do, | | | | | | |
| τὴν εἰρήνην συνθέμενοι | καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, Prä καὶ ταῦτα | | | | | |
| den Frieden geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses the peace having made and likewise leading out in opposition, and these things | | | | | | |
| οὐδὲ συμπεριειλημμένων M/P τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις. | | | | | | |
| auch nicht mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen. nor even having included of the Phocians in the common of us agreements. | | | | | | |
| ώστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε Prä τοῖς ὀμολογημένοις, M/P ούδὲν προτερήσετε | | | | | | |
| so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein so that if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage | | | | | | |
| ἔξω τοῦ ἔφθακέναι | ἀδικοῦντες. Prä | | | | | |
| außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend. outside of the to have anticipated doing wrong. | | | | | | |

| | | | | |
|------|---|--|--|--|
| § 40 | άκουεθ' Prä ώς σαφῶς δηλοῖ Prä | hört wie klar zeigt listen how clearly he makes clear | καὶ διορίζεται Prä M/P ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς | und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen and he defines in the toward you letter toward |
| | τοὺς αὐτοὺς συμμάχους, ὅτι ἔγω ταῦτα πεποίηκ' άκοντων Αθηναίων καὶ | die seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athenier und the of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and | | |
| | λυπουμένων, ὥστ' εἶπερ εὗ φρονεῖτ', Prä ἄ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν | leidtragenden, so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar being grieved, so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed | | |
| | ἔχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ρήμασιν γράψας, | Feinde werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend, enemies you will consider, to me but you will trust not to these the words having written, | | |
| | ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύαι. Prä τοιγαροῦν ἔκ τούτων ὥχετ' M/P ἔκείνους | dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men | | |
| | λαβὼν εἰς τὸ μηδ' ὅτιοῦν προορᾶν Prä τῶν μετὰ ταῦτα | genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things | | |
| | μηδ' αἰσθάνεσθαι, Prä M/P ἀλλ' ἔσσαι πάντα τὰ πράγματ' ἔκείνον ὑφ' ἔσυτῷ | nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self | | |
| | ποιήσασθαι· ἔξ ὕν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηνται. M/P | zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglück den Elenden haben gebraucht. to make for himself· out of which to the present misfortunes the wretched have used. | | |
| § 41 | ό δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ' | der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither | | |

ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' **Prä** ὁ τὰ Θηβαίων
berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die
having reported the false things and having deceived you, this man is the the
of Thebaner

όδυρόμενος **PräM/P** νῦν πάθη καὶ διεξιών **Prä** ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι
wehklagend jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern
lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and in Phocians

κακών καὶ ὄσ' ἀλλα πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν **Prä** αἴτιος.
Übel und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig.
evils and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible.

δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς **Prä** ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, **Aἰσχίνη, καὶ τοὺς**
offenkundig denn dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die
clear for that you indeed ache at the having happened, Aesches, and the

Θηβαίους ἔλεεῖς, **Prä** κτήματ' ἔχων **Prä** ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν **Prä** τὰ ἔκείνων, ἐγὼ δὲ
Thebaner bemitleidest, Besitzungen habend in der Boiotien und bebauend die jener, ich aber
Thebans pity, properties having in the Boeotia and farming the of those, I but

χαίρω, **Prä** δὲς εὔθυνς ἔξητούμην **M/P** ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
freue mich, der sofort wurde verlangt I was demanded von dem dieses getan habenden.
rejoice, who straightway I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps passen wird zu sprechen.
aber denn bin hinein gefallen into Reden, welche sofort mehr vielleicht will fit zu speak.

§ 42 **ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ'** εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἵσως ἀρμόσει λέγειν. **Prä**
aber denn bin hinein gefallen into Reden, welche sofort mehr vielleicht will fit zu speak.
but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps passen wird zu sprechen.

ἐπάνειμι **Prä** δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ
gehe zurück ja wieder zu hin den the Beweise, proofs, wie dass that die dieser Un taten wrongs der of the jetzt now
I return indeed again to ward den the proofs, since for were being deceived you were deceived

παρόντων **Prä** πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἔξηπάτησθε μὲν
anwesend seienden Dinge Angelegenheiten matters sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zuwar
present

ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων
ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden
you by the Philip by means of these the embassies having hired out

ἔσωτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι
sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden
themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched

Φωκεῖς καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;
Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 **οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὔεργέτην, σωτῆρα τὸν**
die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter,
the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior den the

Φίλιππον ἥγοῦντο **M/P** πάντ' ἔκεινος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουον εἰ
Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn
Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if

τις ἄλλο τι βούλοιτο **PräM/P** λέγειν. **Prä** ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι **PräM/P** τὰ
jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die
someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the

πεπραγμένα **M/P** καὶ δυσχεραίνοντες **Prä** ἥγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν
Getan Gewesenes und verdrießlich seiend führet ihr den Frieden dennoch nicht denn war
things done and resenting you were leading the peace nevertheless not for there was

ὅ τι τι ἀν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἑλληνες, ὅμοιως ὑμῖν
was irgend etwas wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch
whatever thing ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you

πεφενακισμένοι **M/P** καὶ διημαρτηκότες ὡν ἥλπισαν, ἥγον τὴν εἰρήνην
betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften, führten sie den Frieden
having been cheated and having failed of which they hoped, they were keeping the peace

ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι. **PräM/P**
froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.
glad, and themselves in a way some out of a long time being at war.

§ 44 **ὅτε γὰρ περιιών** **Prä** Φίλιππος Ιλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων
als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen
when for going around Illyrians and Triballi, some but also of the Greeks

| ΚΑΤΕΣΤΡΕΦΕΤΟ, M/P | καὶ | δυνάμεις | πολλὰς | καὶ | μεγάλας | έποιειθ' M/P | ὑψ' | έσωτῷ, | καὶ τινες |
|---|----------------|---|---------------|-------------|----------------|---|-----------------------|------------------------------|------------------------|
| unterwarf sich, he was subduing, | und | Streit kräfte forces | viele many | und | große great | machte sich he was making | unter under | sich selbst, to him self, | und einige and some |
| τῶν | ἐκ | τῶν | πόλεων | ἐπὶ | τῇ | τῆς | εἰρήνης | ἐξουσίᾳ | βαδίζοντες, Prä |
| der of the | aus out of | den of the | Städte cities | auf upon | der the | der of the | des Friedens of peace | Befugnis by authority | gehend walking |
| διεφθείροντο, M/P | ῶν | εἰς | οὔτος | ἢν, | τότε | πάντες | ἐψ' | οὖς | ταῦτα |
| wurden vernichtet, were being corrupted, | deren of whom | einer one | dieser this | war, damals | then | alle all | gegen upon | die welchen whom | diese things |
| παρεσκευάζετ' M/P | ἐκεῖνος | ἐπολεμοῦντο. M/P | εἰ | δὲ | μὴ | ἥσθανοντο, M/P | ἔτερος | | |
| bereitete er sich he was preparing | jener that man | wurden bekriegt. were being warred upon. | wenn if | aber but | nicht not | nahmen sie wahr, they were perceiving, | | | ein anderer another |

λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἡμέν.

Rede dieser, nicht an mich.
argument this, not toward me.

| | | | | |
|------|---|--------|---|--|
| § 45 | έγώ μὲν γὰρ προϊλεγον καὶ διεμαρτυρόμην | M/P | καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ | ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und I indeed for I was foretelling and I was protesting and beside at you always and |
| | ὅποι πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, | | τῶν μὲν ἐν τῷ | wohin auch immer möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der of the zwar in dem wherever I might be sent· the but cities were sick, |
| | πολιτεύεσθαι Präm/P | | καὶ πράττειν Prä | sich politisch betätigen und handeln to act |
| | to administer public affairs | | δωροδοκούντων Prä | Bestechung nehmender und |
| | χρήμασι, τῶν δ' | | ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, | Geld, der of the aber of private citizens und vieler die zwar nicht money, of the but citizens and of many the things indeed not |
| | | | | voraussehender, foreseeing in advance, |
| | τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ῥαστώνη καὶ σχολῇ δελεαζομένων, | Präm/P | καὶ | die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, being enticed, the things but by the day ease and leisure and and |
| | τοιουτούνι τι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἔαυτοὺς | | | so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst such a kind some thing suffering having experienced of all, except not upon them selves |
| | ἔκαστων οἰομένων Präm/P | | τὸ δεινὸν ἡξειν καὶ διὰ τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ | eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch eines jeden thinking the danger to come and through of each thinking danger |
| | | | | Gefahren dangers die the |
| | ἔαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται. Präm/P | | | eigenen sicher haben werden wenn immer sie wollen. of their own safely to hold whenever they may wish. |
| § 46 | εἴτ', οἷμα, συμβέβηκε | | τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου | dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely |
| | ράθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, | | τοῖς δὲ προεστηκόσι ταῦλα πλὴν | Trägheit die verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer sloth the to have lost, to the but having stood before and the other things except |
| | ἔαυτοὺς οἰομένοις Präm/P | | πωλεῖν πρώτους ἔαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι. | sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste verkauft Habenden zu bemerken- them selves thinking to sell first having sold to perceive- |
| | | | | |
| | ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ ξένων ἡ τότ' ὠνομάζοντο M/P | | ἡνίκ' | statt denn der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden instead of for of friends and of allies which then they were being called |
| | ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς | | | sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich zielt they were taking bribes, now flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting |
| | πάντ' ἀκούουσιν. Prä | | | alles hören sie. all things they hear. |

| | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------|-------------|---------------|------------------|-----------|------------|--------------------|------------|-----------------|--------------|------------|----------------|
| § 47 | οὐδεὶς | γάρ, | ἄνδρες | Αθηναῖοι, | τὸ | τοῦ | προδιδόντος | Prä | συμφέρον | ζητῶν | Prä | χρήματ' |
| | niemand | denn, | Männer | Athenener, | das | des | Verräters | | Vorteil | suchend | | Geld |
| | no one | for, | men | Athenians, | the | of the | betraying | | advantage | seeking | | money |

| | | | | | | | | | |
|------|---|--|---|--|-------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|
| | άναλίσκει, ^{Prä} | ούδ' | έπειδαν | ῶν | ἄν | πρίηται ^{PräM/P} | κύριος | γένηται | τῷ |
| | verausgabt, spends, | und nicht nor | sobald whenever | dessen was of which | wohl at all | er kauft he may buy | Herr master | werde he may become | dem to the |
| | προδότη | συμβούλω | περὶ τῶν | λοιπῶν | ἔτι | χρῆται ^{PräM/P} | ούδεν γὰρ | ἄν | ἥν |
| | Verräter betrayer | als Ratgeber as advisor | über about | die the | übrigen remaining | noch still | bedient er sich. he uses. | nichts nothing | denn for |
| | εὐδαιμονέστερον | προδότου. | ἀλλ' οὐκ | ἔστι ^{Prä} | ταῦτα· | πόθεν; | πολλού γε καὶ | | |
| | glücklicher more fortunate | als eines Verräters. than a traitor. | aber but | nicht not | ist it is | dieses. these things. | woher; whence; | um viel by much | ja at least |
| | δεῖ. ^{Prä} | ἀλλ' ἐπειδὰν τῶν | πραγμάτων | ἐγκρατής ὁ ζητῶν ^{Prä} | | | ἄρχειν ^{Prä} | | |
| | bedarf es. there is need. | sondern but | wenn whenever | der of the | Dinge affairs | mächtig in control | der the | Strebende seeking | zu herrschen to rule |
| | καταστῆ, | καὶ τῶν | ταῦτ' | ἀποδομένων δεσπότης ἔστι, ^{Prä} | | | τὴν δὲ πονηρίαν | | |
| | sich eingestellt habe, he may become, | und and | der of the | dieses these things | Zurück zahlenden giving up | Herr master | ist, he is, | die aber Schlechtigkeit the but wickedness | |
| | εἰδὼς | τότε δή, τότε καὶ μισεῖ ^{Prä} | καὶ ἀπιστεῖ ^{Prä} | καὶ προπηλακίζει. ^{Prä} | | | | | |
| | wissend having known | dann then | gewiss, indeed, | auch and | hasst he hates | und and | misstraut he distrusts | und and | schmäht. he insults. |
| § 48 | σκοπεῖτε ^{Prä} | δέ καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' | ὁ τῶν πραγμάτων | καιρός, ὁ τοῦ γ' | | | | | |
| | betrachtet consider | aber but | auch and | denn for | wenn if | vorüber ist has passed | der the | Dinge affairs | Zeitpunkt, die opportunity, the |
| | εἰδέναι | τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι ^{Prä} | τοῖς εὖ φρονοῦσι. ^{Prä} | μέχρι τούτου | | | | | |
| | zu wissen to have known | die the | solchen such things | Zeitpunkt time | immer always | ist da is present | den to the | gut well | Denkenden. thinking. |
| | λασθένης φίλος ὄνομάζετο, ^{M/P} | ἔως προῦδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου | μέχρι τούτου | Τιμόλαος, ἔως | | | | | |
| | Lasthenes Lasthenes | Freund friend | wurde genannt, was being called, | bis until | er verriet he gave up | Olynth- Olynthus- | bis up to | zu diesem this | Timolaos, Timolaus, |
| | ἀπώλεσε | Θήβας· μέχρι τούτου Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ | | | | | | | |
| | er vernichtete he destroyed | Theben: Thebes: | bis up to | zu diesem this | Eudikos Eudicus | und and | Simos Simo | der the | Larisaeer, Larisaeans, |
| | Φιλίππω ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων ^{PräM/P} | καὶ ὑβριζομένων ^{PräM/P} | καὶ τί κακὸν οὐχὶ | | | | | | |
| | Philip Philip | machten. they made. | dann then | getriebener being driven | und and | geschmähten being insulted | und and | welches what | Übel evil |
| | πασχόντων ^{Prä} | πᾶσ' | ἡ οἰκουμένη ^{M/P} | μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυώνι, | | | | | |
| | leidender suffering | die ganze whole | die the | bewohnte Erde inhabited world | voll full | geworden ist. has become. | was what | aber but | Aristratos Aristratos |
| | καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ | | ἀπερριμμένοι; ^{M/P} | | | | | | |
| | und and | was what | Perillos Perillus | in in | Megara; Megara; | nicht not | weggeworfen; having been cast aside; | | |
| § 49 | έξ | ῶν | καὶ σαφέστατ' | ἄν τις ἵδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων ^{Prä} | | | | | |
| | aus out of | welchem Grund which | also most | am klarsten clearly | wohl at least | jemand someone | sähe might see | dass der that the | bewahrende guarding |
| | τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' | ἀντιλέγων ^{Prä} | τούτοις, οὗτος οὐτιν, Αἰσχίνη, τοῖς | | | | | | |
| | die the | eigenen of his own | Vaterstadt fatherland | und and | am meisten most | widersprechende speaking against | diesen, to these, | dieser this man | euch, Aischines, to you, Aeschines, |
| | προδιδοῦσι ^{Prä} | καὶ μισθαρνοῦσιν ^{Prä} | τὸ ἔχειν ^{Prä} ἔφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε | | | | | | |
| | verratenden betraying | und and | Lohn nehmenden taking pay | das the | zu haben to have | auf upon | welchem what | werdet ihr Bestechung nehmen you will take bribes | |
| | περιποιεῖ, ^{Prä} | καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνί | καὶ τοὺς ἀνθισταμένους ^{PräM/P} τοῖς | | | | | | |
| | verschafft, procures, | und and | durch because of | die the | vielen many | diesen hier of these here | und and | die the | sich Widersetzenden standing against |
| | ὑμετέροις βουλήμασιν ύμεις ἔστε ^{Prä} | σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αὐτοὺς | | | | | | | |
| | euren your | Vorsätzen plans | ihr you | seid are | gerettet safe | und and | besoldet, paid, | da since | durch because of |
| | πάλαι | ἄν | ἀπωλάλειτε. | | | | | | |
| | schon lange long ago | wohl at least | wäret zugrunde gegangen. you would have perished. | | | | | | |
| § 50 | καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων | ἔχων ^{Prä} ἔτι πολλὰ λέγειν ^{Prä} καὶ ταῦθ' | | | | | | | |
| | und and | über zwar about indeed | der the | damaligen then | getanen having been done | habend having | noch still | vieles many things | zu sagen, to say, |

| | | | | | | | | |
|---|--|------------------------|-----------------------------|--|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| ἡγοῦμαι _{PräM/P} | πλείω | τῶν | ἰκανῶν | εἰρῆσθαι. _{M/P} | αἴτιος | δ' | οὗτος, | ώσπερ |
| halte ich I think | mehr more | der than the | hinreichenden sufficient | gesagt worden zu sein. to have been said. | schuld responsible | aber but | dieser, this man, | gleichwie just as |
| ἐωλοκρασίαν | τινά | μου | τῆς | πονηρίας | τῆς | έσυτού | καὶ | τῶν |
| Verdünnung sham contrivance | eine gewisse some | meiner of me | der of the | Schlechtigkeit wickedness | des of the | seinen eigenen of him self | und and | der of the |
| κατασκεδάσας, | ἥν | ἀναγκαῖον | ἥν | πρὸς | τοὺς | νεωτέρους | τῶν | πεπραγμένων _{M/P} |
| aus gestreut habend, having scattered, | die which | notwendig necessary | war it was | gegenüber toward | den the | Jüngeren younger | der of the | Getanen things done |
| ἀπολύσασθαι. | παρηγάχλησθε _{M/P} | δ' | ἴσως | οἱ | καὶ | πρὶν | ἔμ' | εἰπεῖν |
| los zu werden. to set free oneself. | seid belästigt worden you have been vexed | aber at least | vielleicht perhaps | die those | auch vorher even before | mir me | gesagt zu haben to say | |
| ότιοῦν | εἰδότες | τὴν | τούτου | τότε | μισθαρίαν. | | | |
| irgend etwas anything whatsoever | wissenden having known | die the | dessen of this man | damalige then | Söldnerei. hireling service. | | | |

§ 51 **καίτοι φιλίαν** **γε καὶ** **ξενίαν** **αὐτὴν** **όνομάζει,**_{Prä} **καὶ νῦν** **εἶπε που**
und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo
and yet friendship at least and guest friendship guest it he calls, and now he said somewhere

λέγων_{Prä} **ό τὴν Ἀλεξάνδρου** **ξενίαν** **όνειδίζων**_{Prä} **έμοί ἐγώ σοι** **ξενίαν**
sagend der die Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft
speaking the the of Alexander guest friendship reproaching to me I to you guest friendship

Ἀλεξάνδρου; πόθεν **λαβόντι** **ἢ πῶς** **ἀξιωθέντι;** **οὔτε Φιλίππου**
Alexanders; woher empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten;
of Alexander; whence having taken or how having been deemed worthy; weder Philipp
neither of Philip

ξένον **οὔτ' Ἀλεξάνδρου φίλον** **εἴποιμ'** **ἄν ἐγώ σε, οὐχ οὕτω** **μαίνοματι,**_{PräM/P}
Gastfreund noch Alexanders Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase,
guest friend nor of Alexander friend I might say at all I you, not thus I am mad,

εἰ μὴ καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας_{Prä} **φίλους καὶ**
wenn nicht auch die Schnitter und die andere etwas für Lohn Freunde und
if not even the reapers and the other thing for wage friends and

ξένους **δεῖ**_{Prä} **καλεῖν**_{Prä} **τῶν μισθωσαμένων.**
Gastfreunde muss man nennen der Mietenden.
guest friends it is necessary to call of the having hired.

§ 52 **ἄλλ' οὐκ ἔστι**_{Prä} **ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ** **γε καὶ δεῖ.**_{Prä} **ἄλλα μισθωτὸν ἐγώ σε**
aber nicht ist dieses woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich
but not it is these things whence; by much at least and there is need. but hireling I you

Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ,_{Prä} **καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς,**_{Prä}
Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst,
of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve,

ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγώ τοῦθ' **ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὡς ἄνδρες**
frage sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer
ask them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men

Αθηναῖοι, δοκεῖ_{Prä} **μισθωτὸς** **Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι**_{Prä} **Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις**_{Prä}
Athener, scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein to be des Alexanders;
Athenians, it seems hireling Aeschines or guest friend of Alexander; du hörst
you hear

ἃ λέγουσιν._{Prä}
was sagen sie.
which things they say.

§ 53 **βούλομαι**_{PräM/P} **τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς** **ἀπολογήσασθαι καὶ**
ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer
I wish so then already and about the indictment itself sich verteidigen to make a defense und
and

διεξελθεῖν τὰ πεπραγμέν' M/P **έμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς** **Αἰσχίνης**
durch aus gehen die Getan Gewesenen mir selbst, in damit obwohl wissend Aischines
to go through the things done for my self, for order that having known Aeschines
and

ὅμως ἀκούσῃ δι' ἣ φημι_{Prä} **καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων**_{M/P}
dennoch höre wegen derer ich sage und dieser vor beschlossen Gewesenen
nevertheless he may hear because of which things I say and of these having been pre deliberated

καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι_{Prä} **τυγχάνειν.**_{Prä} **καὶ μοι**
und um viel größer noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil.
and by much greater still of these gifts just to be to happen to obtain. und and mir to me

| λέγε _{Prä} | τὴν | γραφὴν | αὐτὴν | λαβών. | ΓΡΑΦΗ. |
|---|---|---|---|-------------------------------------|---|
| sage say | die the | Anklage schrift indictment | selbst die itself | genommen habend. having taken. | ANKLAGE SCHRIFT. INDICTMENT. |
| ἐπὶ Χαιρώνδου | ἀρχοντος, | ἐλαφηβοιλῶνος | ἔκτη | ἰσταμένου, _{PräM/P} | |
| unter Chärondos upon of Chaerondas | des Archonten, of archon, | des Elaphebolion of Elaphebolion | am sechsten on the sixth | des stehend seienden, being set, | |
| Αἰσχίνης Ἀτρομήτου | Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα | παρανόμων | κατὰ | | |
| Aischines des Atrometos Aesches of Atrometus | Kothokides Kothokides | brachte vor brought | vor to | den Archon the archon | gesetztes widriger of unlawful against |
| Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, | ὅτι ἔγραψε παράνομον | ψήφισμα, ὡς | | | |
| Ktesiphon des Leosthenes Ctesiphon the of Leosthenes | Anaphlystiers, of Anaphlystus, | dass schrieb that he wrote | gesetz widrigen unlawful | Beschluss, dass decree, as | |
| ἄρα δεῖ_{Prä} | στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους | παιανία χρυσῷ στεφάνῳ, | | | |
| ja nötig ist then it is necessary | zu krönen Demosthenen to crown Demosthenes | des Demosthenes of Demosthenes | Paeanier mit Gold Paeanian with gold | Kranz, crown, | |
| καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις | τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς καὶ καιοῖς, | | | | |
| und aus zu rufen and to proclaim | in dem Theater in the theatre | bei den Dionysien at the Dionysia | den großen, the great, | Tragöden neuen, tragedies new, | |
| ὅτι στεφανοῖ_{Prä} ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους | | παιανία χρυσῷ στεφάνῳ | | | |
| dass krönt der Demos Demosthenen that will crown the people Demosthenes | des Demosthenes of Demosthenes | Paeanier mit Gold Paeanian with gold | Kranz crown | | |
| ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εύνοίας | ἥς ἔχων_{Prä} διατελεῖ_{Prä} εἰς | | | | |
| der Tugend wegen und des Wohlwollens for the sake of virtue and of goodwill | deren habend which having | verharrt he continues | in Richtung auf toward | | |
| τε τοὺς Ἑλληνας ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, | | | | | |
| und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit, and the Greeks all and the people the of Athenians and of manly valor, | | | | | |
| καὶ διότι διατελεῖ_{Prä} πράττων_{Prä} καὶ λέγων_{Prä} τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός | | | | | |
| und weil verharrt handelnd und sagend die besten dem Demos und bereitwillig and because he continues doing and speaking the best to the people and eager | | | | | |
| ἔστι_{Prä} ποιεῖν_{Prä} ὅ τι ἀν δύνηται_{PräM/P} ἀγαθόν, | | | | | |
| ist zu tun was etwas wohl vermöge is to do what ever at least he may be able | | | | | |

| | | |
|---|---------------|-------------------------------------|
| πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας | καὶ παράνομα, | τῶν νόμων οὐκ ἐώντων _{Prä} |
| all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden | | |
| all these false having written and unlawful, of the laws not being | | |
| πρώτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, _{PräM/P} | | |
| erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schriftstücke ein zu reichen, | | |
| first at least false indictments into the public records to be filed, | | |
| εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν_{Prä} (ἔστι_{Prä} δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ | | |
| dann den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und | | |
| then the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and | | |
| ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος), _{M/P} ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν_{Prä} τὸν στέφανον ἐν τῷ | | |
| bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem | | |
| over the festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the | | |
| Θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ | | |
| Theater bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat | | |
| theatre at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council | | |
| στεφανοῖ,_{Prä} ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνὶ τῇ | | |
| kröne, im dem Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der | | |
| crowns, in the council house to announce, if but the city, in crowded the | | |
| ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος | | |
| Versammlung. Strafbetrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon | | |
| assembly. penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon | | |
| Ραμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης. | | |
| Rhamnousier, Kleon des Kleon Kothokides. | | |
| Rhamnusian, Kleon of Kleon Kothokides. | | |

§ 56 ἀ μὲν διώκει_{Prä} τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν_{Prä} ἐγὼ δ' ἀπ'
was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athenier, dieses ist.
which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are.
I aber von

| αύτῶν | τούτων | πρῶτον | οἶμαι _{PräM/P} | δῆλον | ύμῖν | ποιήσειν | ὅτι | πάντα | δικαίως |
|---|--------------------------|----------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------|----------------------|---------------------------------|----------------|-------------------|
| derer of them | dieser these | zuerst first | ich meine I think | klar clear | euch to you | zu machen to make | dass that | alles all | gerecht justly |
| ἀπολογήσομαι· | τὴν γὰρ αὐτὴν | | | τούτῳ | | | ποιησάμενος | | τῶν |
| ich werde mich verteidigen. I will defend my self. | die nämlich the for | selbe same | diesem to this man | gemacht habend having made | haben für my self | for my self | der of the | der of the | |
| γεγραμμένων_{M/P} | τάξιν περὶ πάντων | | | ἔρω | | | καθ' | έκαστον | έφεξῆς |
| geschrieben having been written | Gewesenen order | über about | aller all | werde ich sagen I will say | je according to | einzelnes each | der Reihe nach in succession | der and | |
| οὐδὲν ἐκὼν παρασλείψω. | | | | | | | | | |
| nichts no thing | willig willing | werde auslassen. I will omit. | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| § 57 | τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα_{Prä} καὶ λέγοντα_{Prä} τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ | des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos people | | | | | | | |
| | διατελεῖν_{Prä} καὶ πρόθυμον εἶναι_{Prä} ποιεῖν_{Prä} ὅ τι ἀν δύνωμαι_{PräM/P} ἀγαθόν, καὶ | zu verharren und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und to continue and eager to be to do what ever at least I may be able good, and | | | | | | | |
| | ἐπαινεῖν_{Prä} ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις_{M/P} τὴν κρίσιν εἶναι_{Prä} νομίζω_{Prä}. | zu loben auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine- zu loben auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine- I think. | | | | | | | |
| | ἀπὸ γὰρ τούτων ἔξεταζομένων_{PräM/P} εὑρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ | aus nämlich dieser untersucht werden wird gefunden werden sei es wahre über meiner aus nämlich dieser untersucht werden wird gefunden werden sei es wahre über meiner me | | | | | | | |
| | γέγραψε Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα_{Prä} εἴτε καὶ ψευδῆ. | hat geschrieben Ktesiphon dieses und gehörige fitting sei es auch falsche- he has written Ctesiphon these and whether also false- | | | | | | | |
| § 58 | τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὰν τὰς εύθυνας δῶ στεφανοῦν_{Prä} καὶ | das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and | | | | | | | |
| | ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν_{Prä} μὲν ἡγοῦμαι_{PräM/P} καὶ | an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine- to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and | | | | | | | |
| | τούτο τοῖς πεπολιτευμένοις_{M/P} εἴτ' ἄξιός εἰμι_{Prä} τοῦ στεφάνου καὶ τῆς | dies den politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der this to the having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the | | | | | | | |
| | ἀναρρήσεως τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μή· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον | Ausrufung der in diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen proclamation the in these whether also not still however and the laws need to be shown | | | | | | | |
| | εἶναι_{Prä} μοι δοκεῖ_{Prä} καθ' οὓς ταῦτα γράφειν_{Prä} ἔξην τούτῳ. οὔτως | zu sein mir scheint, nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben to be to me it seems, according to which these to write it was permitted to this man. thus | | | | | | | |
| | μέν, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα | zwar, o Männer Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen indeed, O men Athenians, justly and simply the defense I have decided | | | | | | | |
| | ποιεῖσθαι_{PräM/P} βαδιοῦμαι_{M/P} δ' ἐπ' αὐθ' ἀ πέπρακταί_{M/P} μοι. | zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir. zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir. I will go I will go I will go | | | | | | | |
| § 59 | καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν_{Prä} ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς | und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede Anklage schrift, wenn in griechische and me no one to break off may suppose the speech indictment, if into Hellenic | | | | | | | |
| | πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων_{Prä} τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν_{Prä} καὶ | Taten und Reden hinein geraten der nämlich anklagend Beschlusses das zu sagen und actions and speeches I fall into the for prosecuting decree the to say | | | | | | | |
| | πράττειν_{Prä} τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος_{M/P} ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὐτός ἐστιν_{Prä} ὁ | zu tun die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der zu do the best me and having been written these as not true, this he is the | | | | | | | |
| | τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων_{M/P} λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους | die über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige about of all der to me having conducted public affairs proper speeches and necessary | | | | | | | |

| | | | | | |
|------|---|---|--|--------------------------|---|
| | τῇ γραφῇ πεποιηκώς. | der Schrift gemacht habend. | dann auch vieler Entscheidungen seienden being | τῆς πολιτείας τὴν | Staatsordnung die the |
| | to the indictment having made. | then and of many choices | being | of the | |
| | περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ώστε καὶ τὰς ἀποδείξεις | über die griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise proofs | so that also the proofs | ἐκ τούτων δίκαιος | aus out of diesen these gerecht just |
| | about the Hellenic actions I chose I, so that also the proofs | to make for my self. | | | |
| § 60 | αἱ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι | welche zwar nun vor des sich politisch betätigen to administer public affairs | und and | δημηγορεῖν | Volks reden halten to speak in assembly |
| | the things which indeed now before the | to administer public affairs | and and | ἐμεὶς | me mich |
| | προύλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, | zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine | τούτων | φίλοις | dieser of these |
| | anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider | | | | |
| | εἶναι πρὸς ἐμέ· αἱ δ' ἄφ' ἡς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' | zu sein gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, | ἐγώ διεκωλύθη, | φίλοις | was hindered, |
| | to be toward me· which but from which day upon these I stood over I | | | | |
| | ταῦτ' ἀναμνήσω | dieses werde ich in Erinnerung rufen und von diesen of these | λόγον, τοσούτον | φίλοις | |
| | these I will remind and of these | werde ich vorlegen I will give | Bericht, account, | so viel so much | |
| | ὑπειπών. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' | hinzugesagt habend. Vorteil, advantage, Männer men Athener, Athenians, groß greatly war vorhanden there was | ὑπῆρξε | φίλοις | |
| | having said. having said. advantage, men Athener, Athenians, greatly war vorhanden there was | | | | |
| § 61 | παρὰ γὰρ τοῖς Ἐλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὄμοιώς, φορὰν προδοτῶν καὶ | bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und | | | |
| | among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and | | | | |
| | δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην | Bestechungsnehmern und den Göttern feindlicher of enemies Menschen of men geschah it happened zu werden so großen | | | |
| | of bribe takers and to gods of enemies men of men it happened to become so great | | | | |
| | ὅσην οὐδείς πω πρότερον μέμνηται | wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und | συναγωνιστὰς καὶ | φίλοις | |
| | as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and | | | | |
| | συνεργοὺς λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἐλληνας ἔχοντας πρὸς ἔσατοὺς | Mit Arbeiter genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst | | | |
| | co workers having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves | | | | |
| | καὶ στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς συμφέροντος | und aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, cheating, den aber gebend, die | | | |
| | and factiously still worse he disposed, the at least to the but giving, the | | | | |
| | δὲ πάντα τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος | aber auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden | | | |
| | but every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing | | | | |
| | ἄπασιν ὄντος, κωλύειν εἰκείνον μέγαν γίγνεσθαι. | allen seienden, hindern jenen groß zu werden. | | | |
| | to all being, to hinder that man great to become. | | | | |
| § 62 | ἐν τοιάτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου | in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des of the zusammen stellenden ent stehenden | | | |
| | in such but condition and still ignorance of the coming together growing | | | | |
| | κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἐλλήνων ὄντων, δεῖ προκείνειν | des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer | ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, | φίλοις | |
| | of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athener, Athenians, | | | | |
| | τί προσῆκον πράττειν τοιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον | was gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, city, und dieser Bericht | | | |
| | what fitting was to choose to act and to do the city, and of these account | | | | |
| | παρ' ἐμοῦ λαβεῖν· οἱ γὰρ ἐνταῦθ' ἔσατὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' πρ | von Seiten meiner zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin am | | | |
| | from me to receive· the for here himself having set of the polity am | | | | |

Ἐγώ.
ich.
I

| | | | | | | |
|------|--|---|------------------------------------|---|------------------------------------|--|
| § 63 | πότερον αὐτὴν | έχρην, | Αἰσχίνη, τὸ | φρόνημ' | ἀφεῖσαν | καὶ τὴν ἀξίαν τὴν |
| | ob whether | sie her | es war nötig, it was necessary, | Aischines, das Aeschines, the | Sinn Haltung spirit | losgelassen habend having let go |
| | αὐτῆς | ἐν τῇ Θετταλῶν | καὶ Δολόπων | τάξει συγκατακτᾶσθαι | PräM/P | Φιλίππω |
| | ihrer selbst of her own | in der in the | der Thessaler of Thessalians | und and | Rang rank | mit unter erobern to get conquered together |
| | Ἐλλήνων ἀρχὴν | καὶ τὰ τῶν προγόνων | καλὰ | καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; | Prä | ἢ τοῦτο |
| | Griechen Greeks | Herrschaft rule | und and | die the | Vorfahren ancestors | schönen noble things |
| | μὲν μὴ ποιεῖν, | δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, | ἄ | δ' ἐώρα | M/P | συμβησόμενα, |
| | zwar at least | nicht not | tun, to do, | schrecklich terrible | denn for | wie as |
| | εἰ μηδεὶς κωλύσει, | καὶ προησθάνεθ', | ώς ξοικεν, | έκ πολλοῦ, | M/P | ταῦτα |
| | wenn niemand if no one | hindern wird, will hinder, | und and | habt vorher bemerkt, you perceived beforehand, | wie as | es scheint, it seems, |
| | περιιδεῖν | γιγνόμενα; | τοῖς πεπραγμένοις | ἡδέως | | |
| | zu hinweg sehen to overlook | werdend; happening; | | | | |
| § 64 | ἀλλὰ νῦν | ἔγνωγε τὸν μάλιστ' | ἐπιτιμῶντα | Prä | τοῖς πεπραγμένοις | ἡδέως ἀν |
| | sondern but | jetzt now | ich ja I at least | den am meisten the most | tadelnd reproaching | den the getan Gewesenen things done |
| | ἔροιμην, | τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι | τὴν πόλιν | ἐβούλετ' | M/P | ἄν, πότερον |
| | würde fragen, I would ask, | der of what | welcher Art sort | Teil faction | zu werden to become | die the Stadt city |
| | τῆς συναιτίας | τῶν συμβεβηκότων | | τοῖς Ἑλλησι κακῶν | | καὶ αἰσχρῶν, |
| | der of the | Mit Ursache joint responsibility | der of the | geschehen Gewesenen things that have happened | | der Griechen Greeks |
| | ἥς ἀν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων | εἴποι τις, ἢ τῆς | | Übeln | | und Schändlichen, of shames, |
| | deren of which | wohl at least | Thessaler Thessalians | und die and the | mit diesen with these | würde sagen might say |
| | περιεορακύιας | ταῦτα γιγνόμενα | PräM/P | ἐπὶ τῇ τῆς ιδίας πλεονεξίας | ἐλπίδι, | |
| | vorbei gesehen Habenden having overlooked | dieses these things | werdend happening | auf der on the | der der eigenen own | Habsucht greed |
| | ἥς ἀν Ἀρκάδας καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους | θείμεν. | | οἱς | Hoffnung, hope, | |
| | deren of which | wohl at least | Arkadier Arcadians | und Messenier and Messenians | und Argiver and Argives | würden setzen. we might set. |
| § 65 | ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν | ἀπηλλάχασιν. | καὶ γὰρ εἰ | | | |
| | aber auch but even | dieser viele, of these many, | mehr rather | aber but | alle, schlechter all, worse | als uns than us |
| | μὲν ὡς ἔκρατησε | Φίλιππος | ώχετ' | M/P | εὐθέως | ἀπιών |
| | zwar at least | als herrschte siegte when he prevailed | Philip Philip | ging was going off | sofort straightway | weg gehend going away |
| | ἥγεν | ἥσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἐλλήνων μηδένα | | καὶ μετὰ ταῦτ' | | |
| | führte he was leading | Ruhe, quiet, | weder neither | der of the | seiner selbst his own | Verbündeten allies |
| | μηδὲν λυπήσας, | ἥν | ἄν τις κατὰ τῶν | τῶν ἄλλων Ἐλλήνων μηδένα | | |
| | nichts nothing | gekränkt habend, having grieved, | war there was | wohl at least | jemand someone | gegen against |
| | ἔπραττεν | ἔκεινος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως | εἰ δ' ὁμοίως | ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν | | |
| | handelte he was doing | jener that man | Tadel blame | und and | Anklage: accusation: | wenn if |
| | ἥγεμονίαν, | τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, | M/P | μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, | | ὅσων |
| | Führerschaft, leadership, | die the | Freiheit freedom | nahm weg, he stripped off, | mehr rather | aber auch but even |
| | ἐδύνατο, | πῶς οὐχ ἀπάντων | | die even | die the | Verfassungen, constitutions, |
| | vermochte, he was able, | wie how | nicht not | aller of all | am ruhmvollsten most gloriously | ihr you |
| | πεισθέντες; | | | | hättet beschlossen you resolved | mir by me |
| | überzeugt worden seiend; having been persuaded; | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|------|--|---|---|---|--|--|---|--------------------------|--------------------------------|---|-------------------------|---|
| § 66 | ἀλλ' | έκεισ' | έπανέρχομαι. | PräM/P | τί | τὴν πόλιν, | Αἰσχίνη, | προσῆκε | ποιεῖν | Prä | ἀρχὴν | καὶ |
| | sondern but | dorthin back there | kehre ich zurück. I return. | | was what | die the | Stadt, city, | Aischines, Aeschines, | gehörte sich it was fitting | zu tun to do | Herrschaft rule | und and |
| | τυραννίδα τῶν Ἐλλήνων ὄρωσαν | Prä | έσαυτῷ κατασκευαζόμενον | PräM/P | Φίλιππον; | ἢ τί τὸν | | | | | | |
| | Tyrannei of the | der Greeks | sehend seeing | | sich selbst for him self | | sich ein richtend making ready | | | Philip; | oder was den Philip; | den what the |
| | σύμβουλον | ξει | λέγειν | Prä | ἢ γράφειν | Prä | τὸν Αθίνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον | | | | | |
| | Ratgeber adviser | sollte es it was needful | zu sagen to speak | | oder or | zu schreiben to write | den the | in Athen at Athens | (denn (and | ja for | dies this | am meisten most |
| | διαφέρει, | Prä | ὅς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἣς | | | | | | | | | |
| | unterscheidet), makes difference), | der who | wusste mit knew | | zwar at least | aus from | ganzen all | der the | Zeit time | bis up to | des the | Tages day |
| | αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' | | ἀνέβην, | | ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης | | | | | | | |
| | ich selbst myself | auf das onto the | Redner bühne platform | | stieg ich hinauf, I went up, | immer always | um about | Vorrangs first places | und and | Ehre honor | und and | Ruhm glory |
| | ἀγωνιζομένην | PräM/P | τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' | | | | | | | | | ἀνηλωκυῖαν |
| | wetteifernd contending | die the | Vater stadt, fatherland, | und and | mehr more | und and | Gelder monies | und and | Leiber bodies | auf gebraucht habend having expended | | |
| | ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων | Prä | | | ἢ τῶν ἄλλων Ἐλλήνων | | | | | | | |
| | für for the sake of | Ehr liebe ambition | und and | der of the | allen to all | nützlich seienden beneficial things | als than | der of the | anderen other | Griechen Greeks | | |
| | ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι, | | | | | | | | | | | |
| | für for the sake of | sich selbst themselves | haben verausgabt they have spent | | je einzelne, each, | | | | | | | |
| § 67 | ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς δὸν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, | | | | | | | | | | | ὑπὲρ ἀρχῆς |
| | sah ich I was seeing | aber but | ihn him | den the | Philipp, Philip, | gegen against | welchen whom | war was | uns to us | der Wettkampf, the contest, | um for the sake of | Herrschaft rule |
| | καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, | M/P | | | | | | | | | | τὴν |
| | und and | Machtstellung power | das the | Auge eye | aus geschlagen seiend, having been cut out, | | die the | κλεῖν | | | | κατεαγότα, |
| | χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, | M/P | | | | | | | | | | τὴν |
| | Hand, hand, | das Bein glied the leg | verkrüppelt seiend, having been maimed, | jedes every | was whatever | irgend etwas thing | | | | | | zerbrochen seiend, having been broken, |
| | τοῦ σώματος παρελέσθαι, | M/P | | | | | | | | | | |
| | des of the | Körper body | weg nehmen lassen, to let pass, | dieses this | preis gebend, giving up, | | ώστε | τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ | | | | |
| | δόξης ζῆν; | Prä | | | | | | | | | | |
| | Ruhm glory | zu leben; to live; | | | | | | | | | | |
| § 68 | καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν | | | | | | | | | | | |
| | und and | freilich indeed | auch nicht not even | dieses this | ja at least | niemand no one | wohl at least | zu sagen to say | würde wagen, would dare, | dass that | dem to the | zwar at least |
| | Πέλλῃ τραφέντι, | M/P | | | | | | | | | | |
| | Pella Pella | auf gezogen worden seienden, having been brought up, | Ort place | ohne Ruhm inglorious | damals then | ja at least | seienden being | und and | kleinen, small, | so große so great | | |
| | μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἔγγενέσθαι | | | | | | | | | | | |
| | Groß mut greatness of spirit | gehörte sich it was fitting | zu entstehen to arise | so dass so that | der of the | der of the | τὸν Ελλήνων ἀρχῆς | | zu begehrēn to desire | | | |
| | τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, | M/P | | | | | | | | | | |
| | dies this | in into | den the | Sinn mind | hinein werfen zu lassen, to throw in, | euch to you | aber but | seienden being | Athenern Athenians | und and | nach according to | den the |
| | ἡμέραν ἔκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς | | | | | | | | | | | |
| | Tag Erinnerungsstücke memorials | je jeden sich selbst anbietende self proffering | in seen they see | allen große so great | Reden Schlechtigkeit wickedness | und und and | Schau stücke zu entstehen, to exist, | der der der | Vorfahren ancestors | Tugend Freiheit freedom | | |
| | ὑπομνήμαθ' | όρωσι | Prä | τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς ἔλευθερίας | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | |
| | ἀύτεπαγγέλτους | έθελοντάς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ. | | | | | | | | | | |
| | sich selbst anbietende self proffering | Frei willige volunteers | zu überlassen to yield | | Philip. to Philip. | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|------|---|--|--|---|---|--|--|
| § 72 | εἰ μὲν γὰρ μὴ | έχρην, | άλλα τὴν | Μυσῶν λείαν | καλουμένην | PräM/P | τὴν Ἑλλάδ' |
| | wenn zwar denn nicht if indeed for not it was necessary, | war nötig, sondern die der Mysier but the of Mysians | Beute genannt werdend being called | | | die the | Hellas Hellas |
| | οὖσαν | Prä | όφθῆναι | ζώντων | Prä | καὶ ὄντων | Prä |
| | seiend gesehen zu werden being to be seen | lebender of living and seiender of being | Athenener, of Athenians, | | | ich habe übertrieben I have over done | zwar ich indeed I |
| | περὶ τούτων εἰπών, | | περιείργασται | M/P | δ' ἡ πόλις ἡ | | πεισθεῖσ' |
| | über dieser gesagt habend, about of these having said, | hat übertrieben has over labored | aber die Stadt but the city | die die | überzeugt worden having been persuaded | mir, to me, | |
| | ἔστω | Prä | δ' ἀδικήματα | πάνθ' ἂ πέπρακται | M/P | καὶ ἀμαρτήματ' ἔμα. | εἰ δ' |
| | sei aber Un taten let there be but wrongs | alle die all things which | getan worden sind have been done | und und | Verfehlungen errors | meine. wenn aber mine. if but | |
| | ἔδει | τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, | τίν' ἄλλον ἡ τὸν Αθηναίων δῆμον | | | | |
| | war nötig it was needful | jemanden dieser Hinderer someone of these hinderer | zu erscheinen, wen anderen als to appear, whom other than | als den der Athener als den the of Athenians | Demos people | | |
| | προσῆκε | Prä | γενέσθαι; | ταῦτα τοίνυν | | έπολιτευόμην | M/P |
| | geziemte es it was fitting | zu werden; to become; | dies also nun these things so then | Politik trieb ich I was conducting public life | | ἐγώ, καὶ ὄρων | Prä |
| | | | | | | ich, und sehend I, and seeing | |
| | καταδουλούμενον | PräM/P | πάντας ἀνθρώπους | έκείνον | | καὶ προλέγων | Prä |
| | versklavend enslaving | alle all Menschen humans | jenen that man | widersetzte ich mich, I was opposing, | und und | vorher sagend fore saying | und and |
| | διδάσκων | Prä | μὴ προίεσθαι | PräM/P | διετέλουν. | καὶ μὴν τὴν εἰρήνην | γ' ἔκείνος |
| | lehrend teaching | nicht not not | preiszugeben to let go | fuhr ich fort. I kept doing. | und in der Tat and indeed | Frieden peace | ja at least jener at least that man |
| | ἔλυσε | τὰ πλοῖα | λαβών, | οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνη. | | | |
| | löste auf dissolved | die Schiffe ships | genommen habend, having taken, | nicht die Stadt, not the city, | Aischines. Aeschines. | | |
| § 73 | φέρε | Prä | δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα | καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, | καὶ λέγ' Prä | | |
| | bring bring | aber but | sie die Beschlüsse the very the decrees | und den Brief and the letter | den des den des | Philipps, of Philip, | und sage and speak |
| | ἔφεξης- | | ἀπὸ γὰρ τούτων τίς | τίνος αἴτιός | ἔστι | γενήσεται φανερόν. | ΨΗΦΙΣΜΑ. |
| | der Reihe nach- in order- | aus denn diesen wer from for of these who | wessen ursächlich of whom responsible | ist is | | wird werden offenkundig. will become clear. | BESCHLUSS. DECREE. |

| | | | | |
|---|---|--|---|---|
| ἐπὶ ἄρχοντος | Νεοκλέους, | μηνὸς | βοηδρομιῶνος, | ἐκκλησίᾳ |
| unter upon | des Archonten of archon | des Neokleus, of Neocles, | des Monats of month | des Boedromion, of Boedromion, Volks assembly |
| σύγκλητος | ὑπὸ | στρατηγῶν, | Εὔβουλος Μνησιθέου | Κόπριος εἶπεν· |
| zusammen extraordinary | berufen by | von Seiten of generals, | Eubulos des Mnesitheos | Koprios sagte. |
| ἔπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ | ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ | | Εὐβουλος Μνησιθέου | Κόπριος εἶπεν· |
| nachdem since | meldeten reported | die Strategen the generals | in der Volks in the assembly | dass ja that indeed Leodamant den |
| ναύαρχον | καὶ τὰ μετ' αὐτῷ ἀποσταλέντα | | | Λεωδάμαντα τὸν |
| Flottenführer admiral | und die and the mit with | ihm him ab gesandt worden having been sent | Schiffe zwanzig zur die des Getreides boats twenty for the of the grain | |
| παραπομπὴν | εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ | | Φιλίππου στρατηγὸς Άμυντας | |
| hin Begleitung convoy | nach into | Hellespont Hellespont | der von Seiten the from | Philipps Feld herr Amyntas |
| καταγήχεν | εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, | Prä | ἐπιμεληθῆναι | M/P τοὺς |
| hinab geführt hat has brought down | nach into | Makedonien Macedonia | und in Haft und in custody | hält, holds, sich zu kümmern to take care die |
| πρυτάνεις καὶ τοὺς | στρατηγοὺς ὅπως | | ή βουλὴ συναχθῆ | καὶ |
| Prytanen prytaneis | und die and the | Strategen generals | damit in order that | der Rat the council zusammen gebracht werde may be convened und |
| | | | αἵρεθωσι | πρέσβεις πρὸς Φίλιππον, |
| | | gewählt werden be chosen | Gesandte envoys | zu toward Philipp, Philipp, |

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das frei gelassen zu werden
 who having arrived will confer with him about the to be released
τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'
 den Flotten führer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn zwar wegen durch
 the admiral and the ships and the soldiers, and if indeed through
ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ_{Prä} ὁ δῆμος οὐδέν.
 Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der Demos nichts.
 ignorance these things he has done the Amyntas, that not complains the people at all.
εἰ δέ τι πλημμελοῦντα_{Prä} παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα_{M/P} λαβών,
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen genommen habend,
 if but something doing amiss contrary to the having been ordered having taken,
ὅτι ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας
 dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung
 that having examined Athenians will penalize according to the of the neglect
ἀξίαν· εἰ δὲ μηδέτερον τούτων ἔστιν, Prä ἀλλ' ίδια ἀγνωμονοῦσιν_{Prä}
 Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar
 worth· if but neither of these is, but privately are ungrateful
ἢ ὁ ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, M/P καὶ τοῦτο λέγειν, Prä ίνα
 oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit
 either the having sent or the having been sent, and this to say, in order that
αἰσθανόμενος_{PräM/P} ωρνημενδην
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγω, τὸ δὲ ἔφεξῆς Ἀριστοφῶν,
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,
εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτη Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἔγω
 dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philokrates, then Kephisophon, then all· I
δὲ οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. Prä ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 aber nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.
 but nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέα, βουλῆς
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council
γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volks versammlung
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly
ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward Philip
περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκκλησίας
 über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus
 about the of the ships return conveyance and instructions to give according to the from
ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος
 der Volks versammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon
 the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon of Kleon
Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition des Aphemantos
 Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus of Apemantos
Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος
 Kothokiden. Pry tanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender
 Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus presiding officer
εἶπεν.
 sagte.
 said.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἔγω ταῦτα δεικνύω_{Prä} τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὃποῖον
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of

| | | | | | | |
|--|--|--|------------|---|-------------------------------------|-----------------------------|
| έγώ | γράψας | ψήφισμα αῖτιός είμι | πρᾶ | τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν | ἔχοις. | πρᾶ |
| ich I | geschrieben habend having written | Beschluss ursächlich decree responsible | I am | des Krieges. of the war. | aber nicht wohl but not at least | hättest- you might have- |
| εἰ γὰρ εἶχες, | οὐδὲν ἀν αύτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. | | | | καὶ μὴν | |
| wenn denn du hättest, if for you had, | nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. | davon of it earlier now | | | und freilich and indeed | |
| οὐδ' | οὐδενὸς Φίλιππος οὐδὲν αἰτιάται. | πρᾶ | Μ/Ρ | ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἔγκαλων. | πρᾶ | |
| auch nicht der Philipp nor even the Philip | nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, nothing he blames me on behalf of the war, | | | anderen to others | anklagend. | accusing. |
| λέγε | δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦΦιλίππου. | ΕΠΙΣΤΟΛΗ. | | | | |
| sage aber sie selbst die Brief den des Philipps. say but itself the letter the of Philip. | | | | BRIEF. LETTER. | | |

| | | | |
|---|--|--|------------|
| Βασιλεὺς Μακεδόνων | Φίλιππος Αθηναίων | τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν. | πρᾶ |
| König der Makedonen King of Macedonians | Philip der Athener Philip of Athenians | dem Rat und dem Volk grüßen. to the council and to the people greeting. | |
| παραγενόμενοι | πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' | ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ | |
| hinzu gekommen seiend having arrived | zu mich die von Seiten toward me the from | euch Gesandte, Kephisophon und you envoys, Kephisophon and | |
| Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο | Μ/Ρ | περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως | |
| Demokritos und Polykritos, Democritus and Polycritus, | unterredeten sich they were conversing | über der der Schiffe Freilassung about the of the ships release | |
| ῶν ἐναυάρχειν | Λεωδάμας. καθ' | ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε | |
| deren befehligt Leodamas. of which is admiral over Leodamas. | gemäß in respect of | dem Ganzen zwar nun mir ja the whole indeed then to me at least | |
| φαίνεσθε | ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ | ἔσεσθαι, Μ/Ρ εἰ οἴεσθ' Επρᾶ | |
| scheint ihr in großer Einfältigkeit you appear in great simplicity | sein werden, to be, | mir ja entgehen wenn if you think me to escape notice | |
| ὅτι ἔξαπεστάλη | ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον | | |
| dass ist abgesandt worden that was sent out | diese die Schiffe Vorwand these the ships pretext | zwar als ob den Getreide indeed as the grain | |
| παραπέμψοντα | ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς Λῆμνον, βοηθόσοντα δὲ | | |
| weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but | | | |
| Σηλυμβριανοῖς | τοῖς ὑπ' | ἔμοι μὲν πολιορκουμένοις, Επρᾶ οὐ | |
| Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werden, nicht to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not | | | |
| συμπεριειλημένοις | δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ | | |
| mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam having been included together but in the of the friendship in common | | | |
| κειμέναις | Ἐπρᾶ ήμῖν συνθήκαις. | | |
| fest liegend seienden uns Übereinkünften. lying to us agreements. | | | |

καὶ ταῦτα **συνετάχθη** **τῷ** **ναυάρχῳ** **ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ**
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the
Ἀθηναίων, ὑπὸ δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἔτερων ἴδιωτῶν μὲν νῦν δῆτων, Prä
 Athener, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden,
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,
ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων PrāM/P τὸν δῆμον ἄντι τῆς νῦν
 aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt
 out of every but way wishing the people instead of the now
ὑπαρχούσης PrāM/P πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῶ
 vorhanden seienden zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem
 existing toward me of friendship the war to take up, by much
μᾶλλον φιλοτιμουμένων PrāM/P τοῦτο συντετέλεσθαι M/P ἥτοις Σηλυμβριανοῖς
 mehr ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern
 rather striving for honor this to have been completed than to the Selymbrians
βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν Prā αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι M/P
 zu helfen. und sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden.
 to help. and they suppose for themselves the such a income to be.
οὐ μέντοι μοι δοκεῖ Prā τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν Prā οὕθ' ὑμῖν οὔτ' ἐμοὶ.
 nicht jedoch mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir.
 not however to me it seems this useful to exist neither to you nor to me.
διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοιὰ πρὸς ἡμᾶς ἀφίημι Prā ὑμῖν,
 daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu uns lasse ich frei euch,
 therefore the and also now having been brought down ships toward us I release to you,
καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε PrāM/P μὴ ἐπιτρέπειν Prā τοῖς προεστηκόσιν
 und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten
 and of the rest, if you should wish not to permit to the having stood before
ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, PrāM/P ἀλλ' ἐπιτιμάτε, Prā πειράσομαι M/P κάγῳ
 euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadeln, werde ich versuchen und ich
 of you maliciously to conduct public affairs, but penalize, I will try and I
διαφυλάττειν Prā τὴν εἰρήνην. εύτυχείτε. Prā
 zu bewahren den Frieden. seid glücklich.
 to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένη γέγραφεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ'
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn
 here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever
οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν Prā τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων M/P οὐχὶ μέμνηται; M/P ὅτι τῶν
 nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der
 then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of
ἀδικημάτων ἀν ἐμέμνητο M/P τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ
 Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich
 the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me
γέγραφεν· τούτων γὰρ εἰχόμην M/P ἐγὼ καὶ τούτοις ἡναντιόμην. M/P καὶ πρῶτον μὲν
 hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar
 he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed
τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον
 die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes
 the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus
παρεδύετο, M/P εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἡνίκ' Εύβοιας ἤπτετο, M/P εἴτα τὴν ἐπ' Ορεὸν
 drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos
 he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreus
ἔξιδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις
 Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen
 expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these
ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
 den Städten einsetzte.
 the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἀπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß according to welche whom Chersones
 after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese
ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὃν μὲν τὰ
 wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren of which euch zwar die
 was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the

κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well
πεπονθότων οὐπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων PräM/P **τοῖς μὲν ὑμῖν τότε**
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden- der aber Unrecht leidenden den to the zwar indeed euch to you damals
 having fared there were of the but being wronged the but having neglected to the indeed having neglected to the then
πεισθείσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often
ἄν ύμεις προείπατε μεμνῆσθαι, καὶ νομίζειν πρᾶ ύμᾶς μὴ μόνον εὖνους
 derer ihr vorhersagte zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed
ἔαυτοῖς, ἄλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι πάντα γὰρ ἐκβέβηχ'
 sich selbst, sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein alles denn ist eingetroffen
 to themselves, but also sensible men and seers to be all things for has turned out

ἄ προείπατε.

was ihr vorhersagte.
which you foretold.

- § 81 **καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν πρᾶ Ωρέόν, πολλὰ**
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many
δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν πρᾶ Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these
ὑπάρχειν πρᾶ ἐφ' ύμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι πρᾶμ/π μηδ'
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted nor
ἄ ποιῶν πρᾶ ήδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πρᾶ πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, πρᾶ καὶ πάντων
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all
ἥκιστα σύ·
 am wenigsten du·
 least you·

- § 82 **οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'**
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys
ἀφικνούμενοι πρᾶμ/π παρὰ σοὶ κατέλυσον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προούξενεις αὐτῶν· οὖς
 ankommen arriving bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche
 with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom
ἡ μὲν πόλις ὡς ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαιοι οὕτε συμφέροντα πρᾶ λέγοντας πρᾶ ἀπήλασε,
 die zwar Stadt als Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb,
 the indeed city as enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away,
σοὶ δ' ἡσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὡς βλασφημῶν πρᾶ περὶ
 dir aber waren Freunde, nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über
 to you but they were friends, not so then it was done of these nothing, O speaking evil about
έμοι καὶ λέγων πρᾶ ὡς σιωπῶ πρᾶ μὲν λαβών, βοῶ πρᾶ δ' ἀναλώσας.
 mich und sagend dass schweige ich zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend.
 me and saying that I am silent indeed having taken, I shout but having spent.
ἄλλοι οὐ σύ, ἄλλα βοῶς πρᾶ μὲν ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτ' ἐὰν μή σ' οὔτοι
 sondern nicht du, sondern schreist du zwar habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese
 but not you, but you shout indeed having, you will stop but never if not you these
παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.
 aufhören lassen entehrt habend heute.
 they may cause to stop having dishonored today.

- § 83 **στεφανωσάντων τοίνυν ύμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Αριστονίκου τὰς**
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the
αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ οὐτοσὶ κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and

ἀναρρηθέντος **ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι**
ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir
having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me

τούτου γιγνομένου, PräM/P **οὕτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν Prä οὔτε τὸν**
dieses sich ereignend seienden, occurring, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den
of this spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἔγραψατο. καὶ μοι λέγε Prä καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. **ΨΗΦΙΣΜΑ.**
gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. **BESCHLUSS.**
having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. **DECREE.**

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγέμονος ἄρχοντος, Prä γαμηλιῶνος ἔκτη
unter des Chärondos des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten
upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth

ἀπιόντος, Prä φυλῆς πρυτανευούσης Prä Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν.
ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios sagte:
going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian said:

ἔπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται M/P
da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste hat gewährt
since Demosthenes of Demosthenes Paeonian many and great services has helped

τῷ δῆμῷ τῷ Αθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ
dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in dem
to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier and in the

παρόντι Prä καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας τῶν ἐν τῇ
gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in der
present occasion has helped through the decrees, and some of the in the

Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ Prä εὔνους ὧν Prä τῷ δῆμῷ τῷ
Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk der
Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people of the

Ἀθηναίων, καὶ λέγει Prä καὶ πράττει Prä ὅ τι ἀν δύνηται PräM/P ἀγαθὸν
Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes
Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able good

ὑπέρ τε αὐτῶν Αθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι
zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen, beschlossen zu sein
on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks, to have been resolved

τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῷ τῷ Αθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους
dem Rat und dem Volk der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes
by the council and by the people of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes

Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ **στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ**
Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zurufen den Kranz in dem
Paeonian and to crown with gold crown, and to proclaim the crown in the

θεάτρῳ, Διονυσίοις, **τραγῳδοῖς καίνοις, τῇς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ**
Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der aber Ausrufung des
theatre, at the Dionysia, with tragedies new, of the moreover proclamation of

στεφάνου ἐπιμεληθῆναι M/P **τὴν πρυτανεύουσαν Prä φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν**
Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den Agonotheten. sagte
the crown to oversee the presiding tribe and the agonothete. said

Ἀριστόνικος Φρεάρριος.
Aristonikos Phrearrios.
Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν Prä οὖν ὕστις ὑμῶν οἴδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν
gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende
is then who ever of you knows any shame to the city having befallen

διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἡ χλευασμὸν ἡ γέλωτα, ἀ νῦν οὗτος ἔφη
wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte
because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying

συμβήσεσθαι, M/P ἀν ἔγω στεφανῶμαι; PräM/P καὶ μὴν ὅταν ἢ Prä νέα καὶ γνώριμα
sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt
to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known

πᾶσι τὰ πράγματα, έάν τε καλῶς ἔχῃ, Prä χάριτος τυγχάνει, Prä έάν θ' ὡς ἐτέρως,
allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,
to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,

| | | | | | | | | | | |
|------|--|--|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--|---|---|------------------------------------|
| | τιμωρίας. | φαίνομαι _{PräM/P} | τοίνυν | έγώ | χάριτος | τετυχηκώς | τότε, | καὶ | οὐ | μέμψεως |
| | Strafe. of punishment. | scheine ich I appear | nun so then | ich I | des Dankes of gratitude | erlangt habend having obtained | damals, then, | und and | nicht not | des Tadels of blame |
| | ούδε | τιμωρίας. | | | | | | | | |
| | noch | der Strafe. | | | | | | | | |
| | nor | of punishment. | | | | | | | | |
| § 86 | ούκοῦν | μέχρι | μὲν | τῶν | χρόνων | έκείνων, | ἐν | οἷς | ταῦτ' | ἐπράχθη, |
| | folglich therefore | bis | zwar | der | Zeiten | jener, those, | in | in welchen which | dieses these | wurde getan, were done, |
| | | | | | times | in | in | which | these | alles all |
| | άνωμολόγημαι _{M/P} | τὰ | ἄριστα | πράττειν _{Prä} | | τῇ | πόλει, | τῷ | νικᾶν, _{Prä} | ὅτ' |
| | bin anerkannt worden I have been acknowledged | die the | besten best | zu tun to do | | der for the | Stadt, city, | dadurch dass by the | zu siegen, winning, | als when |
| | ἔβουλεύεσθε, _{M/P} | λέγων _{Prä} | καὶ | γράφων, _{Prä} | | τῷ | καταπραχθῆναι | τὰ | | |
| | ihr berietet euch, you were deliberating, | sagend speaking | und and | schreibend, writing, | | dadurch dass by the | vollzogen werden to be accomplished | die the | | |
| | γραφέντα, | καὶ στεφάνους | έξ | αὐτῶν | τῇ | πόλει | καὶ ἐμοὶ | καὶ πᾶσιν | | |
| | geschrieben Gewesenen, having been written, | und and | Kränze crowns | aus out of | diesen them | der for the | Stadt city | und and | mir for me | und and |
| | γενέσθαι, | τῷ | θυσίας | τοῖς | θεοῖς | καὶ προσόδους | ώς | ἀγαθῶν | τούτων | ὄντων _{Prä} |
| | zu werden, to come to be, | dadurch dass by the | Opfer sacrifices | den to the | Göttern gods | und and | Einnahmen revenues | als as | der guten of good | dieser of these |
| | ὑμᾶς πεποιήσθαι, _{M/P} | | | | | | | | | seienden being |
| | euch you | gemacht habt. to have made. | | | | | | | | |
| § 87 | ἐπειδὴ | τοίνυν | ἐκ | τῆς | Εύβοιάς | ό | Φίλιππος | ὑφ' | ὑμῶν | ἐξηλάθη |
| | nachdem since | nun | aus | der | Euboea | der | Philip | von by | euch you | vertrieben wurde was driven out |
| | | so then | out of | the | Euboea | the | Philip | on | you | mit den by the |
| | τῇ δὲ πολιτείᾳ | καὶ τοῖς | ψηφίσμασι, | καν | διαρραγῶσι _{M/P} | τινες | τούτων, | ὑπ' | ἐμοῦ, | |
| | mit der by the | aber but | Verfassung constitution | und and | den by the | Beschlüssen, decrees, | und wenn and if | zerrissen würden should be broken | einige some | dieser, of these, |
| | τετερον | κατὰ τῆς πόλεως | ἐπιτειχισμὸν | | έζήτει. | ὁρῶν _{Prä} | δ' ὅτι | σίτω | πάντων | |
| | einen anderen another | gegen against | die the | Stadt city | Befestigung fortification | suchte er. he was seeking. | sehend seeing | aber dass but that | mit Getreide on grain | aller of all |
| | ἀνθρώπων | πλείστω | χρώμεθ' _{PräM/P} | ἐπεισάκτω, | βουλόμενος _{PräM/P} | τῆς | σιτοπομπίας | κύριος | | |
| | Menschen men | dem most | meisten we use | gebrauchen wir imported, | | wollend wishing | der of the | Getreide Geleit grain convoy | Herr master | |
| | γενέσθαι, | παρελθῶν | ἐπὶ Θράκης | Βυζαντίους | συμμάχους | ὄντας _{Prä} | αὐτῷ | τὸ μὲν | | |
| | zu werden, to Become, | heran getreten seiend having come forward | auf upon | Thrakien Thrace | Byzantier Byzantines | Verbündete allies | seiend being | ihm selbst to him self | das zwar the indeed | |
| | πρῶτον | ἡξίου | συμπολεμεῖν _{Prä} | τὸν πρὸς | ὑμᾶς πόλεμον, | ώς | δ' οὐκ | | | |
| | zuerst first | forderte he was demanding | mit zu kämpfen to fight together | den the | gegen against | euch you | Krieg, war, | da ja as | aber nicht but not | |
| | ῆθελον | ούδ' | ἐπὶ τούτοις | ἔφασαν | τὴν συμμαχίαν | πεποιήσθαι, _{M/P} | | | | |
| | wollten sie they were willing | und nicht nor | darauf hin upon | diesen these | sagten sie they said | die the | Bündnis alliance | gemacht zu haben, to have made, | | |
| | λέγοντες _{Prä} | ἀληθῆ, | χάρακα | βαλόμενος | πρὸς τῇ πόλει | καὶ μηχανήματ' | ἐπιστήσας | | | |
| | sagend saying | Wahres, true, | Palisade palisade | geworfen habend having cast | an next to the | der the | Stadt city | und Vorrichtungen and engines | aufgestellt habend having set up | |
| | ἐπολιόρκει. | | | | | | | | | |
| | belagerte er. he was besieging. | | | | | | | | | |
| § 88 | τούτων | δὲ | γιγνομένων _{PräM/P} | ὅ τι | μὲν | προσῆκε | ποιεῖν _{Prä} | ὑμᾶς, | οὐκ | |
| | dieser of these | aber but | sich ereignend seiender happening | was what | irgend anything | zwar indeed | gehörte sich it was fitting | zu tun to do | euch, you, | nicht not |
| | ἐπερωτήσω. | δῆλον | γάρ ἐστιν _{Prä} | ἄπασιν. | ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθός ας | τοῖς Βυζαντίοις | | | | |
| | werde ich fragen: I will ask: | klar clear | denn for | ist it is | allen. to all. | sondern but | wer who | war der geholfen habende was the having helped | den the | Byzantiniern Byzantines |
| | καὶ σώσας | αὐτούς; | τίς ὁ κωλύσας | | | | τὸν Ἑλλήσποντον | ἀλλοτριωθῆναι | | |
| | und and | gerettet habende having saved | sie; them; | wer who | der the | gehindert habende having hindered | den the | Hellespont Hellespont | entfremdet zu werden to be alienated | |

| | κατ' | έκείνους | τοὺς χρόνους; | ύμεῖς, | ἄνδρες Αθηναῖοι. | τὸ δ' | ύμεῖς | ὅταν |
|------|---|---|--|---------------------------------|---|---|------------------------------|------------------------|
| | während in accordance with | jener those | die the | Zeiten; times; | ihr, you, | Männer men | Athenener. Athenians. | das aber the but |
| | | | | | | | ihr you | wenn immer whenever |
| | λέγω, Prä | τὴν πόλιν λέγω. Prä | τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων | καὶ γράφων | καὶ πράττων | | | |
| | sage ich, I say, | die Stadt the city | sage ich. I say. | wer aber der who but the | der Stadt for the city | sagend und schreibend speaking and writing | und handelnd and doing | |
| | καὶ ἀπλῶς | έσυτὸν εἰς τὰ πράγματ' | ἀφειδῶς | | δούς; | ἔγω. | | |
| | und einfach and simply | sich selbst him self | in die into the | Dinge affairs | ohne Schonung unsparsingly | gegeben habende; having given; | ich. I. | |
| § 89 | ἀλλὰ μὴν ἡλίκα | ταῦτ' ὠφέλησεν | ἄπαντας, | οὐκέτ' | ἐκ τοῦ λόγου | δεῖ Prä | | |
| | sondern freilich but indeed | wie groß how much | dieses these | nützte benefited | allen, nicht mehr all, no longer | aus dem Wort from the speech | ist nötig it is necessary | |
| | μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ | πεπείρασθε· M/P | ὁ γὰρ τότ' | | ἐνστὰς | πόλεμος ἄνευ | | |
| | zu lernen, sondern to learn, but | in der Tat by deed | habt erfahren: you have experienced: | der denn damals the for then | eingetreten seiende having arisen | Krieg war | ohne without | |
| | τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκείν | ἐν πᾶσι τοῖς | κατὰ τὸν βίον | ἀφθονωτέροις | καὶ εὔωνυμοτέροις | | | |
| | das schönen Ruf the fine repute | zu tragen to bring | in allen den nach in all the according to | den Leben the life | reichlicheren und more plentiful and | billigeren more favorable | | |
| | διῆγεν | ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, | ἡν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν Prä oī | | | | | |
| | führte hindurch was leading | euch des jetzigen Friedens, | welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die | | | | | |
| | χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις M/P | ἐλπίσιν, | ῶν διαμάρτοιεν, | καὶ μετάσχοιεν | | | | |
| | Tüchtigen, auf den the good, on being about | zukünftigen Hoffnungen, being about hopes, | deren of which verfehlten würden, und Anteil hätten würden | | | | | |
| | ῶν ύμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι Prä M/P | τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, Prä μὴ | μεταδοῖεν | | | | | |
| | deren ihr die die besten of which you the the best | wollenden wishing | die Götter bittet, nicht geben möchten | | | | | |
| | ὑμῖν ῶν αὐτοὶ προήρηνται· M/P | λέγε Prä δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν | | | | | | |
| | euch dessen selbst sich entschieden haben. to you of what they themselves have chosen. | sage aber ihnen auch die der | | | | | | |
| | Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων, | οῖς ἐστεφάνουν | ἐκ τούτων τὴν | | | | | |
| | Byzantier Kränze und die der Perinthier, Byzantines crowns and the of the Perinthians, | mit denen bekranzten sie aus diesen die | | | | | | |
| | πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ | BYZANTIΩΝ. | | | | | | |
| | Stadt. BESCHLUSS der Byzantier. city. DECREE of the Byzantines. | | | | | | | |

έπὶ ιερομνάμονος **Βοσπορίχω** **Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ** **ζλεξεν, ἐκ τᾶς**
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetus in der Versammlung sprach, aus der
 under of the hieromnemōn Bosporichos Damagetus in the assembly spoke, from the
βωλᾶς λαβὼν ρήτραν· **ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναῖων** **ἐν τε**
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch
 council having taken decree· since the people the of the Athenians in and
τοῖς προγενομένοις_{M/P} **καιροῖς εύνοέων_{Prä}** **διατελεῖ_{Prä}** **Βυζαντίοις καὶ τοῖς**
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharrt den Byzantern und den
 the having occurred occasions being well disposed continues to the Byzantines and to the
συμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις **καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται,_{M/P}**
 Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste hat gewährt,
 allies and kinsmen Perinthians and many and great services has provided,
ἐν τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνος
 in und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen
 in and the present time to Philip the of the Macedonian
ἐπιστρατεύσαντος **έπὶ τὸν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'**
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der
 having marched against against the land and the city for
ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὸν χώραν δαίοντος_{Prä} καὶ
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und
 expulsion of the Byzantines and of the Perinthians and the land ravaging and
δενδροκοπέοντος_{Prä} βοαθήσας πλοίοις ἐκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτω καὶ
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und
 tree cutting, having helped with ships hundred and twenty and with grain and
βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἔξείλετο_{M/P} ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ
 mit Geschossen und mit Hopliten rettete uns aus den großen Gefahren und
 with missiles and with hoplites rescued us out of the great dangers and
ἀποκατέστασε τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τὰς νόμως καὶ τὰς τάφως,
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,
 restored the ancestral constitution and the laws and the tombs,

| δεδόχθαι | τῷ δάμω τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων |
|--|--|
| es ist beschlossen worden to have been resolved | vom Demos der der Byzantier und der Perinthier to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians |
| Ἀθαναίοις δόμεν | ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ |
| den Athenern zu geben to the Athenians to give | Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and |
| οἰκιῶν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δῆμον | front seats in the contests, access toward the council and dem Demos and the people |
| von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und die Stadt of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people | zu wohnen wollenden die Stadt to dwell willing the city |
| πράτοις πεδὰ τὰ ιερά, | καὶ τοῖς κατοικεῖν_{Prä} ἔθελουσι_{Prä} τὰν πόλιν |
| zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city | zu sein aller der Liturgien: aufzustellen aber auch Statuen drei exempt from liturgies to be of all the liturgies: to set up but also statues three |
| ἀλειτουργήτοις ἥμεν_{Prä} πασᾶν τὰν λειτουργιῶν· στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς | τὸν δῆμον τὸν |
| liturgie frei zu sein aller der Liturgien: aufzustellen aber auch Statuen drei exempt from liturgies to be of all the liturgies: to set up but also statues three | sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the |
| Ἀθαναίων ὑπὸ τῷ δάμω τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων | καὶ θεαρίας ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμία καὶ Νέμεα καὶ |
| der Athener durch den Demos der der Byzantier und Perinthier zu senden aber of the Athenians by the people the of the Byzantines and of the Perinthians to send but | zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und also sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and |
| Ολύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι | τὰς στεφάνως οἵς ἐστεφάνωται_{M/P} |
| Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist bekränzt worden Olympia and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned | οἱ Ἑλλανες τάν |
| ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναίων | ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται_{PräM/P} |
| der Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die the people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the | τε Αθαναίων ἀρετὴν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων |
| und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians | εὐχαριστίαν. |
| | Dankbarkeit. gratitude. |

§ 92 **λέγε_{Prä} καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.**
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.
 say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες_{Prä} Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόνυνησον,
 der Chersonesiten die wohnend seiendoen Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,
στεφανοῦσιν_{Prä} **Αθηναίων** τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ_{Prä}
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from
ταλάντων ἔξηκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται_{PräM/P} καὶ Δῆμου
 Talente sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People
Αθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become
Χερρονησίταις, ἔξελόμενος_{M/P} ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ_{Prä}
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippus und
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and
ἀποδοὺς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ιερά.
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer.
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the sacred things.
καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν_{Prä} καὶ ποιῶν_{Prä} ὅ
 und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was
 and in the after these age every not he will fail giving thanks and doing what
τι ἀν δύνηται_{PräM/P} ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο_{M/P} ἐν τῷ κοινῷ
 irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in dem gemeinsamen
 ever at least he may be able good. these things they voted in the common
βουλευτηρίῳ. Rats haus.
 council house.

- § 93** οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the
Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππων γενέσθαι_{M/P} τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι_{PräM/P} τὴν πόλιν ἐκ
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from
τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο,_{M/P} ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν
 diesen der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed
ἀνθρώποις τίν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philippus Schlechtigkeit. der
 to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the
μὲν γὰρ σύμμαχος ὥν_{Prä} τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν_{Prä} αὐτοὺς ἐωρᾶθ' _{M/P} ὑπὸ πάντων,
 zwar denn Verbündete seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen,
 indeed for ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all,
οὐ τί γένοιτ' _{M/P} ἀν αἰσχιον ἡ μιαρώτερον;
 wo von was würde werden mehr schändlicher oder verderblicher;
 than which what might become at least shameful or than more foul;
§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι_{M/P} πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἔκεινοις εἰκότως περὶ_{Prä}
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about
ῶν ἡγγωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἐμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not
μνησικακοῦντες_{Prä} οὐδὲ προϊέμενοι_{PräM/P} τοὺς ἀδικουμένους_{PräM/P} ἀλλὰ καὶ σώζοντες_{Prä}
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving
ἐφαίνεσθε,_{M/P} ἔξ ὕν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε._{PräM/P} καὶ μὴν ὅτι
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that
μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἥδη τῶν πολιτευομένων_{PräM/P} ἄπαντες ἵσσοι·_{Prä} δι'
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen· für
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know· because of

| | | | | | | | | | | | |
|------|---|---|--|--|--|---|---|---------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|
| | ὅντινα | δ' | ἄλλον | ἡ | πόλις | ἐστεφάνωται,_{M/P} | σύμβουλον | λέγω_{Prä} | καὶ | ρήτορα, | πλὴν |
| | welchen whom ever | aber but | anderen other | die the | Stadt city | ist begränzt worden, has been crowned, | Ratgeber adviser | sage ich I say | und and | Redner, orator, | außer except |
| | δι' | ἐμέ, | οὐδ' | ἀν | εἰς | εἰπεῖν | ἔχοι._{Prä} | | | | |
| | für because of | mech, me, | auch nicht not even | wohl at least | einer one | zu sagen to say | hätte. might have. | | | | |
| § 95 | ἴνα | τοίνυν | καὶ | τὰς | βλασφημίας | ἄς | κατὰ | τῶν | Εὐβοέων | καὶ | τῶν Βυζαντίων |
| | damit in order that | also then | auch also | die the | Verleumdungen slanders | die welchen which | gegen against | die the | Euböer Euboceans | und and | der the Byzantier Byzantines |
| | ἐποιήσατο,_{M/P} | εἴ | τι | δυσχερὲς | αὐτοῖς | ἐπέπρακτο_{M/P} | πρὸς | ὑμᾶς | | | |
| | tat er, he did, if | wenn anything | irgend etwas anything | Beschwerliches hard | ihnen to them | war geschehen had been done | gegenüber toward | euch you | | | |
| | ὑπομιμήσκων,_{Prä} | συκοφαντίας | οὕσας_{Prä} | έπιδείξω | μὴ μόνον | τῷ | ψευδεῖς εἶναι_{Prä} | | | | |
| | erinnernd, reminding, | Verleumdungen calumnies | seiend being | werde ich darlegen I will show | nicht not | nur only | darin by the | falsch false | zu sein to be | | |
| | (τοῦτο μὲν γὰρ ὑπάρχειν_{Prä} | ὑμᾶς | εἰδότας | ἡγοῦμαι),_{PräM/P} | άλλὰ | καὶ τῷ, εἰ | | | | | |
| | (dies zwar denn vorhanden zu sein (this indeed for to be the case | euch you | wissend Habenden knowing | halte ich), I think), | sondern but | auch darin, wenn also by the, if | | | | | |
| | τὰ μάλιστ' | ἥσαν | ἀληθεῖς, | οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι_{M/P} | τοῖς πράγμασι | συμφέρειν_{Prä} | | | | | |
| | die am meisten the most | waren they were | wahr, true, | so wie thus as | ich I | habe gebraucht I have used | den Dingen the affairs | zu nützen to be advantageous | | | |
| | χρήσασθαι,_{M/P} | ἐν ἥ δύο βούλομαι_{PräM/P} | τῶν | καθ' | ὑμᾶς πεπραγμένων_{M/P} | καλῶν τῇ | | | | | |
| | zu gebrauchen, to use, | eins oder zwei one or two | will ich I wish | der of the | für according to | euch you getan Gewesenen having been done | guten der good to the | | | | |
| | πόλει διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχέσι· καὶ γὰρ ἄνδρ' | ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς | | | | | | | | | |
| | Stadt city | dar legen, to set forth, | und dieses and these | in kurzen in brief- | denn ja and for | einen Mann man | privat und privately and | Stadt city | gemeinsam auf in common toward | | |
| | τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων_{Prä} | ἀέι δεῖ_{Prä} | πειρᾶσθαι_{PräM/P} | τὰ λοιπὰ πράττειν._{Prä} | | | | | | | |
| | das Beste the finest | der vorhandenen of the being at hand | immer always | soll it is necessary | sich bemühen to attempt | die übrigen the remaining | zu tun. to do. | | | | |
| § 96 | ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Αθηναῖοι, | Λακεδαιμονίων | γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων_{Prä} | καὶ | | | | | | | |
| | ihr you | also, then, men | Männer Athenians, | der Lakedaimonier of the Lacedaemonians | des Landes of land | und des Meeres and of sea | herrschenden ruling | und and | | | |
| | τὰ κύκλω τῆς Αττικῆς κατεχόντων_{Prä} | ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὖβοιαν, | | | | | | | | | |
| | die the places | rings um around | der of | Attika the Attica | haltend holding | mit Harmosten with harmosts | und and | Garnisonen, with garrisons, | Euböa, Euboea, | | |
| | Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἄπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ | | | | | | | | | | |
| | Tanagra, Tanagra, | die the | Boiotien Boeotia | ganz, all, | Megara, Megara, | Ägina, Aegina, | Keos, Ceos, | die anderen the other | Inseln, islands, | nicht Schiffe, not ships, | nicht not |
| | τείχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης,_{M/P} | ἐξήλθετ' εἰς Αλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς | | | | | | | | | |
| | Mauern walls | der of | Stadt the city | damals then | besessen habenden, having acquired, | gingt ihr hinaus you went out | nach into | Haliartos Haliartus | und wieder nicht and again not | vielen many | |
| | ἡμέραις υστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότ' | Ἀθηναίων πόλλ' | ἄντις έχόντων_{Prä} | | | | | | | | |
| | Tagen days | später later | nach into | Korinth, Corinth, | der of | damals then | Athenier the Athenians | vieles many things | wohl would | habenden having | |
| | μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν | | | | | | | | | | |
| | nachzutragen to bear a grudge | auch and | den Korinthiern against the Corinthians | und and | den Thebanern against the Thebans | der of | über about | den the | Dekaleischen Decelean | | |
| | πόλεμον πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' | ἔγγυς. | | | | | | | | | |
| | Krieg war | geschehenen- of the things having been done- | | sondern but | nicht not | taten sie they were doing | dies, this, | auch nicht nor | nahe. near. | | |
| § 97 | καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὕθ' | ὑπὲρ εὔεργετῶν | ἐποίουν οὕτ' | | | | | | | | |
| | und doch and yet | damals then | dieses these things | beides, both things, | Aischines, weder Aeschines, neither | für on behalf of | Wohltäter benefactors | taten sie they were doing | taten sie they were doing | noch nor | |
| | ἀκίνδυνον ἔώρων. | ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα | προίεντο_{M/P} τοὺς | | | | | | | | |
| | sicheres safely | sahen sie. they were seeing. | sondern but | nicht not | wegen because of | dieser these things | ließen sie ziehen they were letting go | die the | | | |
| | καταφεύγοντας_{Prä} ἐψ' ξαυτούς, | ἀλλ' ὑπὲρ εὔδοξίας | καὶ τιμῆς ἥθελον | | | | | | | | |
| | Zuflucht Suchenden fleeing for refuge | zu upon | sich selbst, them selves, | sondern but | für for the sake of | guten Ruf good repute | und and | Ehre honor | wollten sie they were willing | | |

| | | |
|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, Prä | όρθως καὶ καλῶς βουλευόμενοι, PräM/P | πέρας μὲν γάρ |
| den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. | und deliberating. | Ende end zwar at least denn for |
| to the perils them selves to give, rightly and nobly | | |
| ἄπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ, Prä τοῦ βίου θάνατος, κανέναν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν | | |
| allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst to all humans is of the life death, and if in little house someone him self | | |
| καθείρξας τηρῆ· Prä δεῖ, Prä τοὺς ἄγαθούς ἀνδρας ἔγχειρειν, Prä μὲν | | |
| eingeschlossen habend bewahre-he may keep ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar having shut in he may keep it is necessary but the good men to undertake at least | | |
| ἄπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἄγαθὴν προβαλλομένους, PräM/P ἐλπίδα, φέρειν, Prä δ' | | |
| allem immer den Guten, die gute Hoffnung, aber to all always to the noble things, the good hope, aber | vorhaltend putting forward | to bear |
| ἄν οὐ θεὸς διδῷ, Prä γενναίως. | | |
| was auch immer der Gott gäbe edel. | may give nobly. | |

| |
|--|
| ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ |
| dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die |
| these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who |
| Λακεδαιμονίους οὐ φίλους ὄντας, Prä οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν |
| Lakedaimonier nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die die Stadt unser of us |
| Lacedaemonians not friends being nor benefactors, but many things the city of us |
| ἡδικηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν |
| Unrecht getan habend und Großes, als Thebaner überwältigt habend in in Leuktra beseitigen having wronged and great things, when Thebans having prevailed in Leuctra to destroy |
| ἐπεχείρουν, διεκαλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ρώμην καὶ |
| unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und they were attempting, you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and |
| δόξαν ὑπάρχουσαν, Prä οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε |
| Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen fame existing, nor for the sake of such things as having done of men you will risk |
| διαλογισάμενοι. |
| überlegt habend. having considered. |

| |
|--|
| καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κανέναν ὄτιούν |
| und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever |
| τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτη, τούτων τὴν ὄργην εἰς τὰλλ' ἔχετε, Prä ἐὰν δ' |
| jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but |
| ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνῃ, Prä οὕτε |
| für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither |
| μνησικακήσετ' οὕθ' ὑπολογιεῖσθε, PräM/P καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως |
| werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so werdet ihr grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus |
| ἔσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων, PräM/P Θηβαίων τὴν Εὐβοιαν οὐ περιείδετε, |
| habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, you have held, but again usurping of Theban of the the Euboea not you overlooked, |
| οὐδ' ὅν ὑπὸ Θεμίστωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὄρωπὸν ἡδίκησθ' M/P |
| noch derer von Themison und Theodor über Oropus wurden ihr Unrecht getan nor of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged |
| ἀνεμήσθητε, Prä ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν, Prä τότε τριηράρχων πρῶτον |
| erinnert euch, sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst you remembered, but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first |
| γενομένων, Prä τῇ πόλει, ὅν εἰς ἦν ἐγώ. |
| gewordenen der Stadt, deren einer war ich. zu retten die Insel, having become to the of whom one was I. the island, |

| |
|---|
| § 100 ἀλλ' οὕπει περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον, |
| sondern noch nicht über diesen. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel, but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island, |

| | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|------------------------|---------------------|-------------------|------------|------------|
| πολλῶ | δ' | ἔτι | τούτου | κάλλιον | τὸ | καταστάντες | κύριοι | καὶ | τῶν | σωμάτων | καὶ | τῶν |
| um viel by much | aber but | noch yet | dessen than this | besser better | das the | geworden seiend having become | Herren masters | und and | der of | Leiber bodies | und and | der of |
| πόλεων | ἀποδοῦναι | ταῦτα | δικαίως | αὐτοῖς | τοῖς | | έξημαρτηκόσιν | εἰς | ὑμᾶς, | μηδὲν | | |
| Städte cities | zurück zugeben to give back | dieses these things | gerecht justly | ihnen to them | den the | | verfehlt habenden having transgressed | gegen against | euch, you, | nichts nothing | | |
| ῶν | ἡδίκησθε_{M/P} | ἐν | οἷς | ἐπιστεύθητε_{M/P} | | | ύπολογισάμενοι. | μυρία | τοίνυν | | | |
| deren of which | ihr Unrecht erlittet you were wronged | in welchen in which | ihr betraut wurdet you were entrusted | | | | berechnet habend. having reckoned. | unzählige countless | also then indeed | | | |
| ἔτερ' | εἰπεῖν | ἔχων_{Prä} | παραλείπω,_{Prä} | ναυμαχίας, | ἔξοδους | πεζάς, | στρατείας | καὶ | | | | |
| andere other things | zu sagen to say | habend having | lasse ich aus, I omit, | Seeschlachten, sea battles, | Ausfälle sorties | zu Fuß, land battles, | Feldzüge campaigns | und and | | | | |
| πάλαι | γεγονυίας | καὶ | νῦν | ἔφ' | ἡμῶν | αύτῶν, | ἄς | ἀπάσας | ἡ πόλις | τῆς | | |
| früher long ago | geschehen seiente having happened | und and | jetzt now | auf in the time of | uns us | selbst, our selves, | welche which | alle all | die the | Stadt city | der of | |
| τῶν | ἄλλων Ἑλλήνων | έλευθερίας | καὶ | σωτηρίας | πεποίηται._{M/P} | | | | | | | |
| der anderen the other | Griechen | Freiheit | und | Rettung | hat gemacht. | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|--------------|--|---|---|--|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---|------------------------|------------------------------|------------|-------------|
| § 101 | εἴτ' | ἔγώ | τεθεωρηκώς | ἐν | τοσούτοις | καὶ | τοιούτοις | τὴν | πόλιν | ὑπὲρ | τῶν | τοῖς |
| | dann ich then I | beobachtet habend | in | so vielen | und | so beschaffenen | die | Stadt | für on behalf of | der | the | den |
| | Nützlichen others | bringing benefit | willend willing | kämpfen, to fight, | | | für on behalf of | sie her | Art manner | einiger | des | some of |
| | βουλῆς | ούσης_{Prä} | τί | ἔμελλον | κελεύσειν | ἡ | τί | συμβουλεύσειν | αὐτῇ | ποιεῖν;_{Prä} | | |
| | Rates the council | seind being | was what | war ich im Begriff was I about | zu befehlen to order | oder or | was what | zu beraten to advise | ihre her | zu tun; to do; | | |
| | μνησικακεῖν_{Prä} | νὴ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους_{PräM/P} | | σώζεσθαι,_{PräM/P} | καὶ προφάσεις | ζητεῖν_{Prä} | | | | | | |
| | nachzutragen to bear grudge | bei Zeus gegen by Zeus toward | die the | Wollenden wishing | | sich zu retten, to be saved, | und and | Vorwände pretexts | zu suchen to seek | | | |
| | δι' | ἄς | ἄπαντα | προησόμεθα._{M/P} | καὶ τίς οὐκ ἀν | | | ἀπέκτεινέν | | με | | |
| | durch because of | welche which | alles all things | wir preisgeben würden. we shall let go. | und and | wer nicht wohl who not would | | würde getötet haben kill | | me | | |
| | δικαίως, | εἴ τι τῶν ὑπαρχόντων_{Prä} | τῇ πόλει καλῶν λόγῳ | | | | | μόνον καταισχύνειν_{Prä} | | | | |
| | zu Recht, wenn justly, | etwas der if anything of | vorhandenen being at hand | der to the | Stadt | guten durch Wort | nur only | zu beschämen to disgrace | | | | |
| | ἐπεχείρησα; | ἐπει τό γ' ἔργον οὐκ ἀν | ἐποιήσαθ'_{M/P} | | ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' | | | | | | | |
| | unternahm ich; I attempted; | denn das ja | Werk deed | nicht wohl not would | würdet ihr getan haben you do | | | ihr, you, | genau exactly | weiß ich I know | | |
| | ἔγω. | εἰ γὰρ ἐβούλεσθε,_{M/P} | τί ἦν ἐμποδών; | οὐκ ἔξην; | οὐχ ὑπῆρχον οἱ | | | | | | | |
| | ich- I- | wenn denn if for | ihr wolltet, you were willing, | was war what was | im Wege; in the way; | nicht not | war möglich; was possible; | nicht not | gab es were at hand | die the | | |
| | ταῦτ' | ἔροῦντες | οὔτοι; | | | | | | | | | |
| | dieses these things | sagen werdenden about to say | diese; these; | | | | | | | | | |
| § 102 | βούλομαι_{PräM/P} | τοίνυν | ἐπανελθεῖν | ἔφ' | ἄ | τούτων | ἔξῆς | | | | | |
| | ich will I wish | nun then indeed | zurück kehren to return | auf to upon | welche the things which | dieser of these | der Reihe nach in order | | | | | |
| | ἐπολιτεύμην_{M/P} | καὶ σκοπεῖτ'_{Prä} | ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει | | | | | | | | | |
| | ich Politik trieb: I was conducting public life. | und betrachtet and consider | in diesen in these | wieder wiederum, again again, | was das der what the to the | | | | | | | |
| | βέλτιστον ἥν. ὄρῶν_{Prä} γάρ, ὡ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ύμῶν καταλυμένους_{PräM/P} | | | | | | | | | | | |
| | beste war. best was. | sehend denn, o seeing for, O | Männer Athener, men Athenians, | die Flotte euer the fleet of you | aufgelöst werden being dissolved | | | | | | | |
| | τοὺς μὲν πλουσίους | ἀτελεῖς | ἀπὸ μικρῶν ἀναλομάτων γιγνομένους,_{PräM/P} τοὺς | | | | | | | | | |
| | die zwar Reichen the at least rich | abgabenfrei exempt from liturgies | von kleinen from small | Ausgaben expenses | werdend, becoming, | | | | | | | |
| | δὲ μέτρι' | ἡ μικρὰ κεκτημένους_{M/P} τῶν πολιτῶν τὰ | ὄντ' _{Prä} ἀπολλύοντας,_{Prä} ἔτι δ' | | | | | | | | | |
| | aber mäßige oder kleine but moderate or small | besitzend having acquired | der Bürger die of citizens the | seienden existing things | verlierend, losing, | | | | | | | |

ύστερίζουσαν_{Prä} **έκ** **τούτων** **τὴν** **πόλιν** **τῶν** **καιρῶν,** **ἔθηκα** **νόμον** **καθ'** **δν**
 zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen
 falling behind from these the city of opportunities, I set a law according to which

τοὺς **μὲν** **τὰ** **δίκαια** **ποιεῖν**_{Prä} **ήναγκασα, τοὺς** **πλουσίους,** **τοὺς** **δὲ** **πένητας**
 die zwar die Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen
 the at least the just things to do I compelled, the rich, but poor

ἔπαυσ' **ἀδικουμένους,**_{PräM/P} **τῇ** **πόλει** **δ'** **ὅπερ** **ἢ** **χρησιμώτατον, ἐν**
 ließ ich aufhören Unrecht erduldend, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu
 I stopped being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in

καιρῷ **γίγνεσθαι**_{PräM/P} **τὰς** **παρασκευὰς** **ἐποίησα.**
 rechter Zeit zu werden die Vorbereitungen machte ich.
 right time to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεὶς **τὸν ἀγῶνα** **τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον** **καὶ ἀπέψυγον,** **καὶ**
 und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich,
 and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and

τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων_{Prä} **οὐκ ἔλαβεν.** **καίτοι πόσα χρήματα τοὺς**
 das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die
 the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the

ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἴεσθέ_{PräM/P} **μοι διδόναι,**_{Prä}
 Führer der Symmoriens oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben,
 leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give,

ῶστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ'_{Prä}
 sodass am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht,
 so that most at least not to set the law this, if but not, nieder zahlend
 depositing

ἔαν_{Prä} **ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὅσ'** **όκνήσαιμ'**
 zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener,
 to allow in surety; so much, O men Athenians, so viel wie
 as many things zögern würde ich
 I would hesitate

ἄν πρὸς ὑμᾶς εἶπεῖν.
 wohl zu euch zu sagen.
 at least toward you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἔκεινοι. ἢν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων
 und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren
 and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of earlier

νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν,_{Prä} **αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν**
 Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts
 laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing

ἀναλίσκουσι, τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν,_{Prä} **ἔκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου**
 verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes
 they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law

τὸ γιγνόμενον_{PräM/P} **κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι,**_{Prä} **καὶ δυοῖν ἐφάνη**_{M/P}
 das sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien
 the happening according to the property each to set, and of two appeared

τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους
 Trierarch der der einen sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen
 trierarch the of the one sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs

ἔτ' ὠνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ
 mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und
 still they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and

μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν_{Prä} **ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὁ τι οὐκ ἐδίσσαν.**
 nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.
 not the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καὶ μοι λέγε_{Prä} **πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὁ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,**
 und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,
 and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἶτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.
 dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.
 then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.

λέγε._{Prä} **ΨΗΦΙΣΜΑ.**
 sage. BESCHLUSS.
 say. DECREE.

| έπι | άρχοντος | Πολυκλέους, μηνὸς | βοηδρομιῶνος | ἔκτῃ | έπι |
|---|-------------------------------------|---|--|-----------------------------------|----------------------|
| unter in the archonship of | des Archonten the archon | des Polykles, des Monats Polycles, of month | des Boedromion Boedromion | am sechsten on the sixth | auf on |
| δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης | Prä | Ἴπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους | | Παιανιεὺς | |
| zehn, der Phyle ten, of tribe | vorsitzend presiding | der Hippothontis, Hippothontis, | Demosthenes Demosthenes | des Demosthenes of Demosthenes | Paianier Paeanian |
| εἰσήνεγκε νόμον εἰς | | τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ | τοῦ πρότερον, καθ' | | |
| brachte ein Gesetz brought in a law | in Richtung auf into | das trierarchische the trierarchic | an statt des früheren, instead of the former, | nach according to | |
| ὅν αἱ συντέλειαι | | ἡσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ | | | |
| welchem die Synteleien which the contribution groups | waren der were of | Trierarchen- und ließ abstimmen der Rat und | | | |
| ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει | | τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ | Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ | | |
| der Demos- und brachte ein wider Gesetze the people- and brought of illegality | gegen Demosthenes to Demosthenes | Patrrokles Phlyeer, und den | | | |
| μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν | | ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς. | Patroclès Phlyeus, and the | | |
| Anteil der Stimmen nicht bekommen habend share of the votes not having taken | | zahlte die fünf hundert Drachmen. he paid the five hundred drachmas. | | | |

§ 106 **φέρε** **Prä** **δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**

bring ja auch den schönen Katalog. **KATALOG.**
bring indeed and the fine list. **CATALOGUE.**

| Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι | PräM/P | έπι τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα | ἐκ τῶν ἐν |
|---|--|--|-----------|
| die Trierarchen | genannt zu werden | zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in | |
| the trierarchs | to be called | for the trireme sixteen together out of the in | |
| τοῖς λόχοις συντελειῶν, | | ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς | |
| den Abteilungen | Synteleien, | von zwanzig und fünf Jahren bis auf | |
| the files companies | of contribution groups, | from twenty and five years into | |
| τετταράκοντα, ἐπὶ ἵσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους. | PräM/P | | |
| vierzig, forty, | nach gleich der Ausstattung gebrauchend. | on equal to the outfit service using. | |

Φέρε **Prä** **δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἔκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**

bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. **KATALOG.**
bring indeed from this the my law list. **CATALOGUE.**

| Τούς τριηράρχους αἱρεῖσθαι | PräM/P | έπι τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| die Trierarchen | zu wählen | auf die Trireme aus dem Vermögen nach | |
| the trierarchs | to select | for the trireme from the property according to | |
| τίμησιν, ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτετιμημένη | M/P | τριῶν πλοίων | |
| Bewertung, von Talenten assessment, from talents | zehn· wenn aber größeren ten· if but of more | das Vermögen the property | bewertet gewesen having been assessed |
| χρημάτων, κατὰ | | τὸν ἀναλογισμὸν ἔως | |
| sei an, Geld summen may be of money, | according to | nach dem Verhältnis Berechnung up to | bis dreier three ships |
| καὶ ὑπηρετικοῦ ἡ | | λειτουργία ἔστω. | |
| Schiffe und Dienst personals | die Leiturgie. | sei nach derselben aber | |
| and of crew the | liturgy service | let it be. according to the same but | |
| ἀναλογίαν ἔστω | Prä | κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ | |
| Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur | denen lesser property ist of the ten talents, into | | |
| proportion let it be also for whom | geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur | | |
| συντέλειαν συναγομένοις | PräM/P | εἰς τὰ δέκα τάλαντα. | |
| Zusammen steuer contribution group | zusammen geführt werdenen being gathered together | auf die zehn Talente. | |
| | | into the ten talents. | |

§ 107 **ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι**

etwa wenig geholfen zu haben scheine ich, oder wenig little things
then little things to help to the Armen eurer I seem, or little things

| | | | | | | | | | | | | |
|--|-------------------------------|--|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------|---------------|--------------|
| ἀναλῶσαι | ἄν | τοῦ | μὴ | τὰ | δίκαια | ποιεῖν | Prä | οἱ | πλούσιοι; | οὐ | τοίνυν | μόνον |
| verausgabt zu haben to spend | wohl at least | des nicht die of not the | nicht die not the | Gerechten just things | zu tun to do | die Reichen; the rich men; | nicht so then not so then | freilich also so then | allein only | | | |
| τῷ | μὴ | καθυφεῖναι | | | ταῦτα | σεμνύομαι, | | | Prä M/P | οὐδὲ | τῷ | |
| dadurch dass by the | nicht not | herab gelassen zu haben to let down | dies hier these things | | rühme ich mich, I am proud, | auch nicht not even | | | dadurch dass by the | | | |
| γραφεῖς | | ἀποφυγεῖν, | ἀλλὰ καὶ | τῷ | | συμφέροντα | Prä | | θεῖναι | | | |
| angeklagt worden seiend having been indicted | | entronnen zu sein, to escape, | sondern auch but also | dadurch dass by the | Nützliche being beneficial | | | | gesetzt zu haben to set | | | |
| τὸν νόμον καὶ | τῷ | πεῖραν | ἔργῳ | δεδωκέναι. | | πάντα | γὰρ | τὸν πόλεμον | | | | |
| den Gesetz und dadurch dass the law and by the | | Beweis proof test | in der Tat in deed | gegeben zu haben. to have given. | den ganzen all things | denn for | den Krieg the war | | | | | |
| τῶν ἀποστόλων γιγνομένων | Prä M/P | | κατὰ | τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ | | | | | ἰκετηρίαν | | | |
| der Ausschickungen statt findend seienden of the dispatches happening | | nach according to | den Gesetz the law | den meinen, nicht the my, not | | | | | Fleh Bitte suppliant branch | | | |
| ἔθηκε τριήραχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικούμενος | Prä M/P | | παρ' | ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας | | | | | | | | |
| setzte Trierarch niemand jemals wie he set triarch no one ever as | | Unrecht leidend being wronged | bei at your side | euch, nicht you, not | in Munychia in Munychia | | | | | | | |
| ἐκαθέζετο, M/P | οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων | | ἔδεθη, | οὐ τριήρης οὕτ' ἔξω | | | | | | | | |
| setzte sich nieder, he was sitting, | nicht unter not under | von Ausschickungen by the dispatchers | wurde gebunden, he was bound, | keine Trireme not a trireme | noch draußen neither outside | | | | | | | |
| καταλειφθεῖσ' | | ἀπώλετο | M/P | τῇ πόλει, οὔτ' | | αὐτοῦ | | ἀπελείφθη οὐ | | | | |
| zurück gelassen worden seiend having been left behind | | ging zugrunde perished | der to the | Stadt, city, noch nor | von ihm selbst of it | | | blieb zurück nicht was left | nicht not | | | |
| δυναμένη | Prä M/P | ἀνάγεσθαι. | Prä M/P | | | | | | | | | |
| vermögend seiend being able | | auszulaufen. to put to sea. | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|--------------|---|-----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| § 108 | καίτοι | κατὰ | τοὺς προτέρους νόμους ἀπαντά | ταῦτα | ταῦτ' | ἔγιγνετο. | M/P | τὸ δ' αἴτιον, |
| | und doch and yet | nach according to | den früheren the former | Gesetzen laws | all das all things | dies hier these things | geschah. were occurring. | das aber Ursache, the but cause, |
| | ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν. | Prä | πολλὰ δὴ τάδυνατα | | | | | συνέβαινεν. |
| | bei den Armen | war das | Leiturgie leisten· | vieles | ja | die Unmöglichen | | geschah. |
| | among the poor men | was the | to perform liturgies· | many things | indeed | the impossible things | | was happening. |
| | ἔγω δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας. | | πάντ' οὖν τὰ | | | | | |
| | ich aber aus den Armen | auf die Wohlhabenden | übertrug ich | die Trierarchien· | alles nun das | | | |
| | I but from the poor | into the wealthy | I transferred | the triarchies· | all things then the | | | |
| | δέοντ' Prä | ἔγιγνετο. | M/P | καὶ μὴν καὶ | κατ' | αὐτὸ | τοῦτ' ἄξιός εἰμ' Prä | |
| | Notwendige necessary things | geschah. were happening. | und freilich auch and indeed also | nach in respect of | dies selbst this very | dieses hier this | würdig worthy | I am bin ich |
| | ἐπαίνου | τυχεῖν, | ὅτι πάντα τὰ | τοιαῦτα προηρούμην | M/P | πολιτεύματα, ἀφ' | | |
| | des Lobes teilhaftig zu werden, of praise to obtain, | weil because | alle die all things the | solche such things | wählte ich mir I was choosing | Staats Maßnahmen, policies, | von | from |
| | ῶν ἄμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον | | τῇ πόλει βάσκανον δὲ καὶ | | | | | |
| | denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte which at once reputations and honors and powers | und and | trafen ein were befalling | der Stadt· to the city· | neidisch envious | aber und but and | | |
| | πικρὸν καὶ κακόηθες οὐδέν ἐστι | Prä | πολίτευμ' | ἔμον, οὐδὲ ταπεινόν, | οὐδὲ τῆς | | | |
| | bitter und boshaft nichts ist bitter and ill disposed nothing is | Politik Maßnahme policy | meine, mine, noch nor even | niedrig, lowly, | noch der nor even of the | | | |
| | πόλεως ἀνάξιον. | | | | | | | |
| | Stadt city | unwürdig. unworthy. | | | | | | |

| | | | |
|--------------|--|--|--|
| § 109 | ταῦτὸ τοίνυν ἥθος ἔχων | Prä | ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς |
| | dasselbe also Verhalten habend | in und den | betreffs der Stadt Maßnahmen und in den |
| | the same so then character having | in and also the | concerning the city policies and in the |
| | Ἐλληνικοῖς φανήσομαι. | M/P | οὗτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας |
| | Hellenischen werde erscheinen· Hellenic affairs I shall appear· | weder denn in der Stadt die von den Reichen | Gefälligkeiten favors |
| | | neither for in the city the from the rich | |
| | μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαια' | | εἰλόμην, οὗτ' ἐν τοῖς Ἐλληνικοῖς τὰ Φιλίππου |
| | mehr als die der Vielen Gerechten rights | wählte ich mir, I chose, | noch in den Hellenischen die Philipps nor in the Hellenic affairs the of Philip |
| | rather than the of the many | noch in den Hellenischen die Philipps nor in the Hellenic affairs the of Philip | |

δῶρα καὶ τὴν **ξενίαν** **ἡγάπησα** **ἀντὶ** **τῶν** **κοινῆ** **πᾶσι** **τοῖς** **Ἑλλησι**

Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen
gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks

συμφερόντων. **Prä**
nützlich seienden.
benefiting.

| | | | | |
|-------|--|---|--|-----------------------|
| § 110 | ἡγοῦμαι Prä M/P | τοίνυν λοιπὸν εἶναι Prä | μοι περὶ τοῦ κηρύγματος | εἰπεῖν καὶ τῶν |
| | ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der the I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the | | | |
| | εὐθυνῶν· τὸ γὰρ ὡς τὰριστά τ' | ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὔνους εἰμὶ Prä | | |
| | Rechenschaften das denn dass die besten und auch I was doing und durch immer wohlwollend bin ich audits the for as the best and I was doing and through all well disposed I am | | | |
| | καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν Prä ὑμᾶς, ίκανῶς | ἐκ τῶν εἰρημένων M/P | δεδηλῶσθαί M/P | |
| | und bereitwillig gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein and eager well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear | | | |
| | μοι νομίζω. Prä | καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων M/P | | καὶ |
| | mir meine ich. und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und to me I think. and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and | | | |
| | πεπραγμένων M/P | ἔμαυτῷ παραλείπω, ὑπολαμβάνων Prä | πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς | |
| | getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die having done to my self I omit, supposing first indeed in succession the | | | |
| | περὶ αὐτοῦ | τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναι με | δεῖν, εἴτα, καν μηδὲν | |
| | über seiner selbst des gesetzwidrigen Reden dar zulegen mich nötig zu sein, about of it the unlawful speeches to render me to be necessary, | | dann, und wohl then, and if nichts nothing | |
| | εἶπω | περὶ τῶν λοιπῶν πολιτευμάτων, | όμοίως παρ' ὑμῶν | |
| | sagen möge ich über der übrigen politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten I may say about the remaining public measures, from you of you | | | |
| | ἐκάστῳ | τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν Prä μοι. | | |
| | jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein mir. | | | |
| | | | | |
| | § 111 | τῶν μὲν οὖν λόγων, οὖς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν Prä | ἔλεγε περὶ τῶν | |
| | der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the | | | |
| | παραγεγραμμένων M/P νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι Prä M/P μανθάνειν Prä οὕτ' | | | |
| | beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch registered laws, neither by the gods you I think to learn nor | | | |
| | αὐτὸς ἐδυνάμην M/P συνεῖναι Prä | τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὁρθὴν περὶ τῶν δικαίων | | |
| | selbst vermochte ich zu begreifen zu understand die vielen einfach aber die richtige über der Gerechten myself I was able to understand the many simply but the right about the just things | | | |
| | διαλέξομαι. M/P τοσούτου γὰρ | δέω Prä λέγειν Prä ώς | οὐκ εἴμ' Prä | |
| | werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am | | | |
| | ὑπεύθυνος, | δὲ νῦν οὗτος διέβαλλε | καὶ διωρίζετο, M/P | ώσθ' |
| | rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so dass so that | | | |
| | ἄπαντα τὸν βίον | ὑπεύθυνος εἶναι Prä όμολογῶς Prä ῶν ἦ διακεχείρικ' | | |
| | das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren ich habe verwaltet all the life accountable to be I agree of which oder either I have administered | | | |
| | ἢ πεπολίτευμαι M/P | παρ' ὑμῖν. | | |
| | oder ich habe Politik getrieben bei euch. or I have conducted public life among you. | | | |
| | § 112 | ῶν μέντοι γ' ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος | δέδωκα | τῷ |
| | derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem of which however at least out of the own property having promised I have given to the | | | |
| | δῆμω, οὐδεμίαν ἡμέραν | ὑπεύθυνος εἶναι Prä φημι Prä (ἀκούεις Prä Αἰσχίνη;) | | |
| | Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du people, no day accountable to be I say (do you hear Aischines; Aeschines; | | | |
| | οὐδ' | ἄλλον οὐδένα, οὐδ' | ἄν τῶν ἔννε' ἀρχόντων τις ὄντες | |
| | und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend nor another no one, nor at least of the nine archons someone being | | | |

| τύχη. | τίς γάρ | έστι _{Prä} | νόμος | τοσαύτης | άδικίας | καὶ | μισανθρωπίας | μεστὸς |
|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| zufällig sei. may happen. | wer who | denn for | ist is | Gesetz law | so großer of so great | Ungerechtigkeit injustice | und and | Menschen feindlichkeit misanthropy |
| so dass so that | den the | gegeben habenden having given | etwas something | der of the | eigenen own | und and | gemacht habenden having done | voll full |
| φιλάνθρωπον | καὶ | φιλόδωρον | τῆς | χάριτος | μὲν | ἀποστερεῖν _{Prä} | πρᾶγμα | εἰς |
| menschen freundlich philanthropic | und and | freigebig generous | des of the | Dankes gratitude | zwar indeed | zu berauben, to deprive, | zu in Richtung auf into | |
| τοὺς συκοφάντας | δ' | ἄγειν _{Prä} | καὶ τούτους | ἐπὶ τὰς | εὐθύνας | ῶν | ἔδωκεν | |
| die Verleumder the sycophants | aber but | zu führen, to lead, | und and | diese these | auf upon | die Rechenschaften the audits | deren of which | gab er he gave |
| έφιστάναι; | οὐδὲ | εἰς. | εἰ δέ φησιν _{Prä} | οὗτος, | δειξάτω, | κάγῳ | στέρξω | καὶ |
| vor zuführen; to set over; | auch nicht not even | einer. wenn aber one. if but | sagt er he says | dieser, this man, | zeige er, let him show, | und ich and I | werde zustimmen I will approve | und and |

σιωπήσομαι. _{M/P}

werde schweigen.
I will be silent.

| | | |
|-------|--|--|
| § 113 | ἀλλ' οὐκ ἔστιν _{Prä} ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν _{Prä} ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ | sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, dass bei dem Theorikon |
| | sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, dass bei dem Theorikon | but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund |
| | τότ' ὥν _{Prä} ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν _{Prä} ὑπεύθυνον ὄντα _{Prä} οὐ | damals seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht |
| | damals seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht | then being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not |
| | περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὥν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἔφ' | über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf |
| | über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern but in respect of | about these at least of nothing of which accountable he was, but |
| | οἵς ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διά | welchen Dingen gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen |
| | welchen Dingen gab ich hinzu, o Verleumder. sondern also wall builder you were and because of | which I gave over, O sycophant. but also |
| | γε τούτο ὁρθῶς ἐπηνούμην _{M/P} ὅτι τάνηλωμέν' _{M/P} ἔδωκα καὶ οὐκ | ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht |
| | ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht | at least this rightly I was praised, because the having been spent I gave and not |
| | ἔλογιζόμην _{M/P} ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἔξετασόντων | rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft untersuchen werdenden |
| | rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft untersuchen werdenden | I was computing. the indeed for reckoning of audits and der about to examine |
| | προσδεῖται, _{Prä} Μ/Π ἡ δὲ δωρεὶα χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἔστι _{Prä} τυγχάνειν _{Prä} | bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen- |
| | bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen- | is in need, the but gift of gratitude and of praise just is to happen to get- |
| | διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὄδι περὶ ἐμοῦ. | deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner. |
| | deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner. | therefore these things he wrote this man here about of me. |

| | | |
|-------|---|--|
| § 114 | ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν | dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten |
| | dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten | that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs |
| | ώρισται, _{M/P} ἔγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς | ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles |
| | ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst first indeed for Nausicles | it has been defined, I easily from many places I will show. |
| | στρατηγῶν ἔφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο _{M/P} πολλάκις | der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen vieler oft |
| | der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen vieler oft | of the generals for which from the own spendete er was advancing often |
| | ἔστεφάνωται _{M/P} ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος, | ist begränzt worden von euch dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos, |
| | ist begränzt worden von euch then when the shields Diotimos gave and again Charidemos, | has been crowned by you· then when the shields Diotimos gave and again Charidemos, |
| | ἔστεφανούντο _{M/P} εἴθ' οὔτοι Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὥν _{Prä} | wurden begränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend, |
| | wurden begränzt· then this man here Neoptolemos of many works overseer being, | they were being crowned· he gave over he has been honored. schlimm denn wohl wäre dies this |
| | ἔφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται, _{M/P} σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη _{Prä} τοῦτο | in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. he has been honored. wretched denn wohl wäre dies this |
| | in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. he has been honored. schlimm denn wohl wäre dies this | for which he gave over he has been honored. he has been honored. wretched for at least might be dies this |

| | | | | | | | | | | | |
|--------------|------------------------|---------------|--------------|----------------|---------------------|----------------------|-----------------------|---------------------|---------------------|------------------|-----------------------|
| | γε, | εἰ | τῷ | τιν' | ἀρχὴν | ἀρχοντι | ἢ | διδόναι | πόλει | τὰ | έσυτοῦ |
| | ja, | wenn | dem | irgend wem | Amt office rule | herrschend ruling | oder or | zu geben to give | der to the | Stadt city | die the |
| | at least, | if | to the | someone | | | | | | | eigenen of his own |
| | διὰ | τὴν | ἀρχὴν | μὴ | ἐξέσται, | M/P | ἢ | τῶν | διθέντων | ἀντὶ | τοῦ |
| | wegen | der | Amts | nicht | wird erlaubt sein, | | oder or | der of the | gegeben wordenen | anstatt | des |
| | because of | the | rule | not | it will be allowed, | | | | of the things given | instead of | the |
| | κομίσασθαι | M/P | χάριν | εὐθύνας | | | ύφεξει. | | | | |
| | sich erhalten zu haben | | Dank | Rechenschaften | | | wird auf sich nehmen. | | | | |
| | to receive | | thanks | audits | | | will undergo. | | | | |
| § 115 | ὅτι | τοίνυν | ταῦτ' | ἀληθῆ | λέγω, | Prä | λέγε | Prä | τὰ | ψηφίσματά | μοι |
| | dass | also nun | dieses | wahr | sage ich, | | sage | | die | Beschlüsse | mir |
| | that | so then | these things | true | I say, | | speaks | | the | decrees | to me |
| | γεγενημέν' | M/P | αὐτὰ | | λαβών. | | λέγε. | Prä | ψηφίσμα. | | |
| | geschehen | Gewordenen | sie selbst | | genommen habend. | | sage. | | BESCHLUSS. | | |
| | having come to be | | them selves | | having taken. | | say. | | DECREE. | | |

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution
βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ
 Prä τῇ
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrrios sagte, dass es scheint der
 of council and people, Kallias Phrearrrian said, that it seems good to the
βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὄπλων, ὅτι
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen, dass
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms, because
Ἀθηναίων ὀπλιτῶν δισχιλίων ὄντων Prä **ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων** Prä **τοῖς**
 der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den
 of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the
κατοικοῦσιν Prä **Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου** Prä M/P **Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς**
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the
διοικήσεως κεχειροτονημένου M/P **διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι**
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages
τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and
ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
 another decree.

| Εἶπε | Καλλίας | Φρεάρριος, | πρυτάνεων | λεγόντων, _{Prä} | βουλῆς | γνώμη· | έπειδὴ |
|---|--|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-----------------|--------|
| sagte | Kallias | Phrearios, | der Prytanen | ansagenden, | der Boule | Beschluss· | da |
| he said | Kallias | Phrearrian, | of prytaneis | speaking, | of council | opinion motion· | since |
| Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὄπλιτῶν, ἀποσταλεῖς | | | | | εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ | | |
| Charidemos der über die | Hopliten, | abgesandt worden seiend | nach Salamis, | und Diotimos der | | | |
| Charidemos the over the | hoplites, | having been sent | into Salamis, | and Diotimos the | | | |
| ἐπὶ τῶν ἵππεων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν | | | | | | | |
| über die Reiter, in der bei des | Flusses | Schlacht der | Soldaten einiger von den | | | | |
| over the horsemen, in the upon the | river | battle of the | soldiers some by the | | | | |
| πολεμίων σκυλευθέντων, | ἐκ τῶν ιδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς | | | | | | |
| Feinden geplündert wordenen, | aus den eigenen | Ausgaben rüsteten sie aus die | | | | | |
| enemies having been despoiled, | out of the own | expeditures they equipped the | | | | | |
| νεανίσκους ἀσπίσιν ὄκτακοσίαις, δεδόχθαι | | | | | τῇ βουλῇ καὶ τῷ | | |
| Jünglinge mit Schilden achthundert, | beschlossen worden zu sein | der Boule und dem | | | | | |
| young men with shields eight hundred, | to have been resolved | to the council and to the | | | | | |
| δῆμω στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι | | | | | | | |
| Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen | | | | | | | |
| people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and to proclaim | | | | | | | |
| Παναθηναῖοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγώνι | καὶ Διονυσίοις | | | | | | |
| bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien | | | | | | | |
| at the Panathenaea the great in the athletic contest and at the Dionysia | | | | | | | |
| τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι_{M/P} θεσμοθέτας, πρυτάνεις, | | | | | | | |
| der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmophreten, Prytanen, | | | | | | | |
| of tragedies new· of the but proclamation to take care Thesmophetai, prypaneis, | | | | | | | |
| | | | ἀγωνοθέτας. | | | | |
| | | | Agonotheten. | | | | |
| | | | agōnothetai. | | | | |

| | | | | | | |
|-------|--|---|----------------------------------|------------------------------------|--|--------------|
| § 117 | τούτων | ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἦς ἥρχεν | | ύπεύθυνος | | ἥν, |
| | dieser Dinge of these | jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte | | rechenschaftspflichtig accountable | | war, he was, |
| | ἐψ' | οἵς δ' ἔστεφανούτο_{M/P} οὐχ ὑπεύθυνος. | | οὔκοῦν οὐδ' | | ἐγώ. |
| | in Betreff auf upon | denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich- | | | | |
| | which but he was being crowned not accountable. | he was crowning therefore nor ich- | | | | |
| | ταύτα γὰρ δίκαι' ἐστί_{Prä} μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. | | | | | |
| | dieselben the same things | denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. | | | | |
| | for rights is to me about the same things to the others surely. | | | | | |
| | ἐπέδωκα· ἔπαινούματι_{Prä M/P} διὰ ταύτα, οὐκ ὥν_{Prä} ὥν ἔδωχ' | | | | | |
| | ich gab hinzu- I gave over- | werde gelobt I am praised wegen because of dieser, these things, nicht seiend derer ich gab | | | | |
| | | I was ruling- and I have given at least Rechenschaften jener, nicht derer | | | | |
| | ύπεύθυνος. ἥρχον· καὶ δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὥν | | | | | |
| | rechenschaftspflichtig. ich herrschte- accountabile. I was ruling- | und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer | | | | |
| | | and I have given at least audits of those, not of which | | | | |
| | ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἥρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ' | | | | | |
| | ich gab hinzu. I gave over. | bei Zeus, sondern zu Unrecht ich herrschte. I held office. | dann anwesend seiend, als mich | | | |
| | by Zeus, but unjustly | zu Unrecht ich herrschte. I held office. | dann then being present, when me | | | |
| | εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;_{Prä} | | | | | |
| | führten sie hinein they were bringing in | die Abrechner, nicht klagtest du an; | | | | |
| | they were bringing in | the auditors, not were you accusing; | | | | |

| | | | | | | |
|-------|--|--|------------------------------------|------------------------------------|--|--|
| § 118 | ἴνα τοίνυν ἴδηθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ_{Prä} ἐψ' οἵς οὐχ | | | | | |
| | damit also nun in order that then sehet you may see | dass selbst that him self dieser mir bezeugt in Betreff auf upon | | | | |
| | rechenschaftspflichtig accountabile | bekränzt zu werden, to be crowned, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den | | | | |
| | | to be crowned, having taken read aloud the decree whole the | | | | |
| | άναγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ | | | | | |
| | | | | | | |
| | γραφέν | μοι. οἵς γὰρ οὐκ | λαβὼν | άναγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ | | |
| | geschrieben worden having been written | mir. denen denn nicht ließ eintragen he wrote for himself | genommen habend | lies vor den Beschluss ganz den | | |
| | to me. in which for not | slandering | having taken | read aloud the decree whole the | | |
| | λέγε._{Prä} | φανήσεται._{M/P} | τοῦ προβούλευματος, τούτοις | | | |
| | welche which things | verfolgt he prosecutes | wird erscheinen. | des of the Vor Beschlusses, diesen | | |
| | | slandering | he will appear. | preliminary decree, to these | | |
| | | | | | | |
| | ἀ διώκει_{Prä} | συκοφαντῶν_{Prä} | λέγε._{Prä} | ΨΗΦΙΣΜΑ. | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

έπιλ ἄρχοντος **Εύθυκλέους,** **πιστανεψιῶνος** **ένάτη** **ἀπιόντος, Prä** **φυλῆς**
 unter dem Archon dem Euthykes, des Pyanepson am Neunten abgehend seienden, der Phyle
 upon of archon Euthycles, of Pyanepson on the ninth going out, of tribe
πρυτανευσόσης, Prä **Οἰνῆδος,** **Κτησιφῶν** **Λεωσθένους** **Ἀναφλύστιος** **εἶπεν· ἐπειδὴ**
 vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte: da
 presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said: since
Δημοσθένης Δημοσθένους **Παιανιεὺς γενομένος** **ἐπιμελητῆς τῆς τῶν τειχῶν**
 Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der Mauern
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the of the walls
ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας **εἰς** **τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ιδίας**
 Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der eigenen
 repair and further having spent into the works from the own
οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε **ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ**
 Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon
 property three talents he gave over these to the people, and upon the theoretic
κατασταθεῖς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἐκατὸν
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert
 having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi a hundred
μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι **τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ**
 Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der
 minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the people the
Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους **Παιανιέα ἀρετῆς ἐνεκα**
 Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen
 of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue for sake of
καὶ καλοκαγαθίας ἡς ἔχων Prä διατελεῖ Prä ἐν παντὶ καιρῷ
 und Kalokagathie deren habend verharrt in jedem Zeitpunkt
 and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion
εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,
 in Richtung auf den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,
καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen-
 and to proclaim the crown in the theatre Dionysian tragedies new-
τῇ δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι M/P τὸν ἄγωνοθέτην.
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἀ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἔστιν Prä ὃν οὐδὲν σὺ γέγραψαι. M/P
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dies ist der nichts du hast geschrieben.
 therefore which things indeed I gave over, dieses are of which nothing you have written.
ἀ δέ φησιν Prä ἡ βουλὴ δεῖν Prä ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,
ταῦτ' ἔσθ' Prä ἀ διώκεις. Prä τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' Prä M/P
 dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also die gegeben werden den
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given
όμοιογῶν Prä ἔννομον εἴναι, Prä τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει. Prä ὁ
 zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt. der
 admitting lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the
δὲ παμπόνηρος ἀνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρος καὶ βάσκανος ὄντως ποιός τις
 aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner
 but utterly wicked man and to gods enemy and envious truly what kind someone
ἄν εἴη Prä πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;
 possibly would be by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, Prä M/P τὸ μὲν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times
μυρίους κεκηρύχθαι παραλείπω Prä καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι M/P
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst begrenzt worden sein
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned
πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαίδος εἰ Prä καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ
 früher. sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not

| | | | | | | | | |
|--|---|--|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|------------|------------------|----------------------------|
| δύνασαι _{PräM/P} | λογίσασθαι | ὅτι | τῷ | μὲν | στεφανουμένω _{PräM/P} | τὸν | αὐτὸν | ἔχει _{Prä} |
| kannst you are able | überlegen zu können to calculate | dass that | dem to the | zwar indeed | bekränzt werden being crowned | den the | gleichen same | hat has |
| ζῆλον ὁ στέφανος, ὅπου ἀν | ἀναρρηθῆ, | τοῦ | δὲ | τῶν | στεφανούντων _{Prä} | | | |
| Eifer der Kranz, zeal the crown, | wo auch immer where possibly | ausgerufen werde, it may be proclaimed, | des aber of the but | der der of the of the | bekränzenden bekränzenden | | | |
| εἴνεκα συμφέροντος _{Prä} | ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται _{PräM/P} | τὸ κήρυγμα; | οἱ γάρ | | | | | |
| um willen for the sake of | des Vorteils advantage | in dem Theater in the theatre | geschieht comes to be | der Ausruf; the proclamation; | die denn those for | | | |
| ἀκούσαντες ἄπαντες εἰς τὸ ποιεῖν _{Prä} | εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, _{PräM/P} | καὶ τοὺς | | | | | | |
| gehört habend having heard | alle zu dem tun all to the to do | gut die Stadt well the city | werden angeregt, are urged, | | und die and the | | | |
| ἀποδιδόντας _{Prä} | τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι _{Prä} | τοῦ στεφανουμένου _{PräM/P} | διόπερ τὸν | | | | | |
| zurück gebend giving back | den Dank mehr loben the thanks more they praise | des than the | bekränzt werden· being crowned· | | daher den therefore the | | | |
| νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραψεν. | λέγε _{Prä} | δ' αὐτὸν μοι τὸν νόμον | λαβών. | | | | | |
| Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. law this the city has written. | sage aber ihm mir to me | den Gesetz genommen habend. the law having taken. | | | | | | |

NOMOS.

GESETZ.
LAW.

| | |
|---|--|
| Όσους στεφανοῦσί _{Prä} | τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων |
| so viele wie whomever | bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze |
| ποιεῖσθαι _{PräM/P} | ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ιδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ |
| machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der to be made in them selves each to the own demes, if not any the | |
| δῆμος ὁ τῶν Αθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῖ _{Prä} | τούτους δ' ἔξειναι _{Prä} ἐν |
| Demos der der Athener oder die Boule people the of the Athenians or the council | bekränze· diese aber es sei erlaubt im may crown· may crown· these but to be permitted in |
| | τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις |
| | dem Theater bei den Dionysien the theatre Dionysia |

| | |
|--|---|
| § 121 ἀκούεις, Prä Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος _{Prä} | σαφῶς, πλὴν ἔάν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ |
| hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the | |
| βουλὴ ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορεύέτω _{Prä} | τί οὖν, ὡ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; Prä τί |
| Boule beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was council may vote· these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what | |
| λόγους πλάττεις; _{Prä} τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις _{Prä} | ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ' |
| Reden erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht speeches you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor | |
| αἰσχύνει _{Prä} φθόνου δίκην εἰσάγων, _{Prä} οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους | |
| schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws | |
| μεταποιῶν, Prä τῶν δ' ἀφαιρῶν _{Prä} | μέρη, οὓς ὅλους δίκαιουν ἦν ἀναγινώσκεσθαι _{PräM/P} |
| verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud | |
| τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν | κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι; _{PräM/P} |
| den ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen; to the at least having sworn according to the laws to vote; | |

| | |
|---|--|
| § 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν _{Prä} λέγεις _{Prä} | πόσα δεῖ προσείναι _{Prä} τῷ δημοτικῷ, |
| dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen, then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular, | |
| ῶσπερ ἀνδριάντ' ἐκδεδωκώς | κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' _{Prä} |
| gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend just as statue having published according to together writing, then not having | |

ἀ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, _{Präm/P} ἢ λόγω τοὺς
 was sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die
 the things which it was fitting from the together writing bringing, or by word the
 δημοτικούς, ἀλλ’ οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. _{Präm/P} καὶ
 demokratischen, sondern nicht den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werden. und
 popular, but not to the deeds and the policies being recognized. and
 βοᾶς _{Prä} ρητὰ καὶ ἄρρητ' ὄνομάζων, _{Prä} ὥσπερ ἔξ ἀμάξης, ἀ
 schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen, was
 you shout spoken and unspoken naming, just like out of wagon, the things which
 σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, _{Prä} οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὡ ἄνδρες
 dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer
 to you and to the your own race family belongs, not to me. and yet also this, O men

Αθηναῖοι.

Athener.
Athenians.

| | | | | | |
|-------|--|-------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| § 123 | ἔγώ λοιδορίαν κατηγορίας | τούτῳ | διαφέρειν _{Prä} | ἡγοῦμαι, _{Präm/P} | τῷ τὴν μὲν |
| | ich Schmähung der Anklage | diesem | zu unterscheiden | halte ich, I think, | indem die zwar in that the indeed |
| | I abuse of accusation | to this man | to differ | | |
| | κατηγορίαν ἀδικήματ' ἔχειν, _{Prä} | ῶν | ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν _{Prä} | αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ | |
| | Anklage Unrecht taten haben, | deren | in den Gesetzen sind | die Strafen, die aber | |
| | accusation wrongdoings to have, | of which | in the laws are | the penalties, the but | |
| | λοιδορίαν βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ | | | | |
| | Schmähung abuse der Verleumdungen, of slanders, | welche | gemäß der ihrer selbst Natur | den to the Feinden über | |
| | | which according to | according to their own nature | enemies about | |
| | ἀλλήλων συμβαίνειν, _{Prä} λέγειν, _{Prä} οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταῦτα τὰ δικαστήρι' | | | | |
| | einander kommt vor zu sagen. | zu erbauen aber die Vorfahren | zu erbauen aber die Vorfahren | diese hier die Gerichts höfe | |
| | of each other it happens to speak. | to build but the ancestors | having gathered these here the law courts | | |
| | ὑπείληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν | | | | |
| | ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend | zusammen gesammelt habend | euch in diese hier | von these | |
| | I have supposed, not in order that having gathered | having gathered | you into these | from from | den the |
| | ἴδιων κακῶς τάπορρητα λέγωμεν, _{Prä} ἀλλήλους, ἀλλ' | | | | |
| | eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern | wir sagen einander, sondern | damit in order that | wir überführen wenn | |
| | of ones own badly the secret things we may say each other, but | we may say each other, but | | we may refute if | |
| | τις ἡδικηώς τι τυγχάνῃ, _{Prä} τὴν πόλιν. | | | | |
| | jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt. | etwas gerate die Stadt. | | | |
| | someone having done wrong anything may happen the city. | anything may happen the city. | | | |

| | | | |
|-------|--|--|--------------------------------|
| § 124 | ταῦτα τοίνυν εἰδὼς | αἰσχίνης οὐδὲν ἦττον ἐμοῦ πομπεύειν, _{Prä} | ἀντὶ τοῦ |
| | dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner | Aischines nichts weniger meiner | zur Schau stellen statt of des |
| | these so then having known Aeschines nothing less of me | nothing less of me | to parade instead of the |
| | κατηγορεῖν, _{Prä} εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἐλαττον ἔχων, _{Prä} δίκαιος ἔστιν, _{Prä} | | |
| | anzuklagen wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist | wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist | |
| | to accuse he chose. not indeed nor here less having just | he chose. not indeed nor here less having just | |
| | ἀπελθεῖν. ἥδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, _{M/P} τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας. | | |
| | weg zu gehen. schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. | schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. | |
| | to go away. already but to ward these I shall go, so much him having asked. | already but to ward these I shall go, so much him having asked. | |
| | πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἔχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι, _{Prä} φῆ; _{Prä} ἐμὸν | | |
| | ob dich jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behauptete er; meinen | whether you someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my | |
| | whether you someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my | | |
| | δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἥν παρ' ἐμοῦ δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ | | |
| | offenkundig dass. dann wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für | dass. then where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of | |
| | clear that. then where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of | | |
| | τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἥδικουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς | | |
| | dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in den Rechenschaften, in den | zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in den Rechenschaften, in den | |
| | these to take, if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the | to take, if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the | |
| | γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν. | | |
| | Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen· judgments- | indictments, in the other | |

| | |
|-------|---|
| § 125 | οὐ δ' ἔγώ μὲν ἀθώος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ |
| | wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem |
| | where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|--|-------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------|----------------------------------|------------------------|--------------------------|---------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------|---------------------------|
| κεκρίσθαι_{M/P} | entschieden sein to have been decided | περὶ | über concerning | πάντων | alles all things | πολλάκις | oft often | πρότερον, | früher, earlier, | τῷ | dem the | μηδεπώποτ' | noch niemals never yet |
| έξελεγχθῆναι | überführt worden zu sein to have been refuted | μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, Prä | nichts euch Unrecht tuend, nothing you doing wrong, | τῇ | der to the | πόλει | δ' | ἡ | Stadt aber entweder mehr oder weniger | πλέον ἡ ἔλαττον | city but either more or less | never yet | |
| ἀνάγκη | Notwendigkeit der necessity | τῶν | der ja at least | γε δημοσίᾳ | öffentlich publicly | πεπραγμένων_{M/P} | getan having been done | μετεῖναι | Anteil haben to have a share | τῆς δόξης, ἐνταῦθ' | des Ruhmes, hier | hier | |
| ἀπήντηκας; | bist du begegnet; you have met; | ὅρα Prä | sieh nicht dieser zwar Feind | μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς | not of these indeed enemy | ἥς, Prä | seiest, you may be, | ἔμοι δὲ προσποιη- | mir to me aber but | προσποιη- | vortäuschest. you pretend. | PräM/P | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| § 126 | ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὔσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, M/P δεῖ Prä | weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig | since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, it is necessary |
| δέ μ', ως ξοικε, καίπερ οὐ φιλολοίδορον ὄντα, Prä | aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen | διὰ τὰς ὑπὸ τούτου | ist gezeigt worden, ist nötig |
| aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen | but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of | διὰ τὰς ὑπὸ τούτου | ist gezeigt worden, ist nötig |
| βλασφημίας εἰρημένας M/P | gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher | αὐτὰ | sie selbst |
| Verleumdungen slanders having been said instead of many and false things | αὐτὰ | the very things | |
| τάναγκαιότατ' ASup | die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen wer who | εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὧν Prä κάκ τίνων | wessen of whom |
| the most necessary things about him, and to show who | εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὧν Prä κάκ τίνων | the most necessary things | wessen of whom |
| ῥαδίως οὕτως ἀρχει Prä | leicht so beginnt he begins des des schlecht zu reden, und zu zeigen wer who | καὶ λόγους τινὰς διασύρει, Prä αὐτὸς | selbst him self |
| easily thus he begins of the des schlecht zu reden, and to show who | καὶ λόγους τινὰς διασύρει, Prä αὐτὸς | selbst him self | |
| εἰρηκὼς ἂν οὐκ ἀν | gesagt habend was wer nicht wohl scheute | ἄντοντος μετρίων ἀνθρώπων | Menschen men |
| having said things which who not at least would have hesitated | ἄντοντος μετρίων ἀνθρώπων | der of the maßvollen moderate | |
| φθέγξασθαι; M/P | aus zu sprechen; to utter; | | |

| | | |
|---|---|--|
| § 127 | —εὶ γὰρ Αἰακὸς ἡ Ραδάμανθυς ἡ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, Prä ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος, | —wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer, |
| —if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler, | | |
| περίτριμμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἴμαι PräM/P ταῦτ' εἰπεῖν | Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihm meine ich dieses zu sagen | |
| castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say | | |
| οὐδ' ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, M/P ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα Prä ὡ | auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o | |
| nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O | | |
| γῆ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία | Erde und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung | |
| earth and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education | | |
| ἐπικαλούμενον, PräM/P ἦ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. PräM/P | an rufend, calling upon, wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden. | |
| an rufend, calling upon, wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden. | | |
| ταῦτα γὰρ δῆπουθεν ἥκούετ' M/P αὐτοῦ λέγοντος Prä | dies denn wohl irgend hörtet ihr ihn selbst sagend seienden. | |
| these things for surely you used to hear him speaking. | | |

| | | |
|--|---|--|
| § 128 | σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἡ τοῖς σοὶς τίς μετουσία; ἡ καλῶν ἦ | dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder |
| to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or | | |
| μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἡ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας | nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung | |
| not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but of education | | |
| σοὶ θέμις μνησθῆναι; M/P ἦ τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἀν | dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl | |
| to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained not even at least | | |

εῖς **εἴποι** **περὶ** **αὐτοῦ** **τοιοῦτον** **ούδεν,** **ἀλλὰ** **καν** **ἐτέρου** **λέγοντος**_{Prä}
 einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden
 one would say about himself such nothing, but and at least of another speaking

ἔρυθριάσειε, **τοῖς δ'** **ἀπολειφθεῖσι** **μέν,** **ώσπερ σύ,** **προσποιουμένοις**_{PräM/P} **δ'**
 würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber
 he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you, pretending but

ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας_{Prä} **ἀλγεῖν**_{Prä} **ποιεῖν**_{Prä} **ὅταν λέγωσιν,**_{Prä} **οὐ**
 durch Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht
 under insensibility the the hearing to feel pain to make whenever they speak, not

τὸ δοκεῖν_{Prä} **τοιούτοις εἶναι**_{Prä} **περίεστιν.**_{Prä}
 das scheinen solchen zu sein besteht.
 the to seem to such to be is present.

§ 129 **οὐκ ἀπορῶν**_{Prä} **δ'** **ὅ τι** **χρὴ**_{Prä} **περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,**
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,

ἀπορῶ_{Prä} **τοῦ πρώτου μνησθῶ**_{M/P} **πότερ' ὡς ὁ πατέρος σου Τρόμης ἐδούλευε**
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken ob wie der Vater dein Tromes diente
 I am at a loss of the first I may mention whether how the father of you Tromes was a slave

παρ' **Ἐλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι**_{Prä} **γράμματα, χοίνικας**
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes

παχείας ἔχων_{Prä} **καὶ ξύλον;** **ἢ ὡς ἢ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ**
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure

τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω χρωμένη_{PräM/P} **τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν**
 dem bei nahe dem Kalamites ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor

ἄκρον ἔξεθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἵσασι_{Prä} **ταῦτα, καν ἐγὼ μὴ λέγω.**_{Prä} **ἀλλ' ὡς ὁ**
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the

τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς
 Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der
 trireme piper Phormion, the of Dion the of Phrearrhios slave, set up her from this the

καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὄκνων_{Prä} **μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα**_{Prä}
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting

λέγων_{Prä} **αὐτὸς οὐ προσήκοντας**_{Prä} **ἐμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι**_{M/P} **λόγους.**
 sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.
 speaking my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130 **ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὕν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξοματι**_{M/P}
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen.
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin.

οὐδὲ γάρ ὕν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οῖς ὁ δῆμος καταράται._{PräM/P} **ἄμφι γάρ**
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn
 nor for of which he happened was, but to which the people curses. for

ποτε— ὄψε λέγω;_{Prä} **χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἄμφι Αθηναῖος καὶ**
 einmal— spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und
 once— late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and

ρήτωρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος
 Redner ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos
 orator has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos

ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἔμπουσαν ἄπαντες
 machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle
 he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empousa all

ἵσασι καλουμένην,_{PräM/P} **ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν**_{Prä} **δηλονότι**
 wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich
 know being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously

ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γάρ ἄλλοθεν;
 dieser der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;
 of this the surname having got· whence for from elsewhere;

| | | | | | | | | | | |
|--------------|--|--|---|---|--------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|-----------------------|-----------------------------|
| § 131 | ἀλλ' | ὅμως | οὕτως | ἀχάριστος | εἴ_{Prä} | καὶ πονηρὸς | φύσει | ῶστ' | έλεύθερος | ἐκ |
| | sondern but | dennoch nevertheless | so thus | undankbar ungrateful | bist you are | und and | schlecht wicked | von Natur by nature | so dass so that | frei free |
| | δούλου | καὶ πλούσιος | ἐκ πτωχοῦ | διὰ τουτουσὶ | | γεγονὼς | οὐχ ὅπως | | | aus from |
| | des Sklaven slave | und and | reich rich | aus from | des Armen poor | durch through | diese hier these here | geworden seiend having become | nicht not | Dank that you have |
| | αὐτοῖς ἔχεις, _{Prä} | ἀλλὰ μισθώσας | | σαυτὸν | κατὰ τουτωνὶ | | πολιτεύει. _{Prä} | καὶ περὶ | | |
| | ihnen thanks | hast, to them, | sonder but | gemietet habend having hired out | dich selbst your self | gegen against | diese hier these here | politisiert. you practice politics. | und über and about | |
| | ῶν μὲν ἔστι _{Prä} | τις ἀμφισβήτησις, | ώς ἄρ' | | ὑπὲρ | τῆς πόλεως | εἴρηκεν, | | | |
| | deren which | zwar indeed | ist there is | irgendeine some | Streit frage, dispute, | dass that | ja at least | für on behalf of | der the | hat gesagt, he has said, |
| έάσω· | ἄ δ' ὑπὲρ | τῶν ἔχθρων φανερῶς | ἀπεδείχθη | | πράττων, _{Prä} | ταῦτ' | | | | |
| | werde lassen· I will let be· | welche aber which but | für on behalf of | der Feinde enemies | offenbar openly | wurde gezeigt he was shown | handelnd, acting, | dieses these | | |
| | ἀναμνήσω. | | | | | | | | | |
| | werde in Erinnerung rufen. I shall remind. | | | | | | | | | |
| § 132 | τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν | | | | ἀποψηφισθέντ' | | Ἀντιφῶντα, | ὅς | | |
| | wer denn von euch who for of you | nicht weiß den not knows the | | ab abgestimmt worden seienden having been voted out | | | Antiphon, Antiphon, | welcher who | | |
| | ἐπαγγειλάμενος | Φιλίππω τὰ νεώρι' | | ἐμπρήσειν | | | εἰς | τὴν πόλιν | | |
| | verheißen habend having promised | dem Philipp die Schiffs werften | in Brand zu stecken | | | | in Richtung auf into | die the Stadt the city | | |
| | ἥλθεν; | δν λαβόντος | έμοῦ κεκρυμμένον _{M/P} | ἐν Πειραιῇ καὶ καταστήσαντος | | | | | | |
| | kam; welchen he came; whom | genommen habend having taken | meiner verborgen seienden by me hidden | in Piräus und hingestellt habend in Piraeus and having set | | | | | | |
| | εἰς τὴν ἐκκλησίαν | βοῶν_{Prä} ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν | | | | | | | | |
| | in Richtung auf into the | Volks versammlung assembly | schreiend der Neider | dieser und geschrien habend, dass in | | | | | | |
| | δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ_{Prä} τοὺς ἡτοχηκότας | τῶν πολιτῶν ὑβρίζων_{Prä} καὶ | | | | | | | | |
| | Demokratie schlimme Dinge democracy terrible things | tue die verunglückt Habenden | der verunglückt Habenden | der of the Bürger schändend und | | | | | | |
| | ἔπ' οἰκίας βαδίζων_{Prä} ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι | | | | | | εποίησεν. | | | |
| | auf Häuser schreitend ohne Beschlusses, | frei gelassen zu werden | frei gelassen zu werden | | | | bewirkte. he made. | | | |
| § 133 | καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' | | | αἰσθομένη _{M/P} | | καὶ τὴν | | | | |
| | und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die | und if not the council the from Areios Pagos the matter perceiving | | | | | | | | |
| | ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι_{Prä} συμβεβηκοῖαν | | | ἰδοῦσα | ἐπεζήτησε τὸν | | | | | |
| | eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend | eingetroffen seiend | gesehen habend | suchte auf | den | the | | | | |
| | ἄνθρωπον καὶ συλλαβοῦσ' | ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, | | ἐξήρπαστ' | ἄν | ὁ | | | | |
| | Mann und ergriffen habend | führte zurück zu euch, | wurde heraus geraubt | wohl at least | der | the | | | | |
| | man and having arrested | brought back to you, | would have been snatched | | | | | | | |
| | τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην δοῦναι διαδὺς | | | ἐξεπέπεμπτ' _{M/P} | ἄν | | | | | |
| | solche auch das Strafe zu geben | hindurch geschlüpft habend | wäre hinaus gesandt worden | wohl at least | | | | | | |
| | such a one and the penalty to give | having slipped through | would have been sent out | | | | | | | |
| | ύπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτού· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς | | | | | | | | | |
| | von dem Prunk redner dieses hier· | jetzt aber ihr gefoltert habend | ihn tötet, | wie as | | | | | | |
| | by the solemn talker this here· | now but you having tortured | him | | | | | | | |
| | ἔδει γε καὶ τοῦτον. | | | | | | | | | |
| | es war nötig ja auch diesen. | it was necessary indeed and this man. | | | | | | | | |
| § 134 | τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' | | | ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ | | | | | | |
| | demnach wissend habend dieses | der Rat der aus Areios Hügels damals | then diesem | | | | | | | |
| | therefore knowing these things | the council the from Areios Pagos | then for this | | | | | | | |
| | πεπραγμένα, M/P χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν | | | | | | | | | |
| | getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher | gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher | für on behalf of | des Heiligtum des in | | | | | | |
| | things done, having elected him of you syndic | | | the shrine the in | | | | | | |

Δήλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας **ἥσπερ** **πολλὰ** **προΐεσθε_{Präm/P}** **τῶν** **κοινῶν,** **ώς**
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that
προσείλεσθε_{M/P} **κάκείνην** **καὶ τοῦ** **πράγματος** **κυρίαν** **ἐποίησατε,** **τοῦτον** **μὲν**
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed
εὐθὺς ἀπήλασεν **ώς προδότην,** **Ὑπερείδη** **δὲ λέγειν_{Prä}** **προσέταξε·** **καὶ ταῦτ' ἀπὸ**
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen beahl· und dieses von
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from
τοῦ βωμοῦ φέρουσα_{Prä} **τὴν ψῆφον** **ἔπραξε,** **καὶ οὐδεμία ψῆφος** **ἡνέχθη** **τῷ**
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem to the
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne
μιαρῷ τούτῳ.
 Unreinen diesem.
 vile this.

§ 135 **καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω,_{Prä} κάλει_{Prä} τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.**

und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
 and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι_{Prä} Δημοσθένει **ὑπὲρ** **ἀπάντων οἵδε,** **Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων**
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno
Φλυεύς, Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend
 Phlyaien, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected
Αἰσχίνην σύνδικον **ὑπὲρ** **τοῦ ιεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας**
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons
συνεδρεύσαντες **ήμεις ἔκριναμεν** **Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι_{Prä} μᾶλλον ὑπὲρ** **τῆς**
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the
πόλεως λέγειν,_{Prä} καὶ ἀπεστάλη **Ὑπερείδης.**
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 **οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν_{Prä} ἀπήλασεν** **ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ'** **ἔτερω, τότε**

folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und beahl einem anderen, damals
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then

καὶ προδότην εἶναι_{Prä} καὶ κακόνουν **ὑμῖν ἀπέφηνεν.** **Ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο**
 auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this
τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; **οἵς εμοῦ**
 solcher Art Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner
 such policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me

κατηγορεῖ_{Prä} ἔτερον δ' ἀναμιμήσκεσθε._{Präm/P} **ὅτε γάρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειψε τὸν**
 klagt er an· anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den
 he accuses· another but remember. when for Python Philip sent the

Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπειψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ
 Byzantier und von den eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande
 Byzantine and from the of his allies all he sent along envoys, as in shame

ποιήσων τὴν πόλιν καὶ δείξων **ἀδικοῦσαν,_{Prä} τότ' ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι**
 machen werdend die Stadt und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python
 about to make the city and about to show doing wrong, then I indeed to the Python

Θρασυνομένω_{Präm/P} καὶ πολλῷ ρέοντι_{Prä} καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ'
 vermessien werden und viel strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern
 being bold and with much flowing against you not I gave way,

ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαι' **οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ'**
 aufgestanden seiend widersprach ich und die der Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern
 having stood up I spoke against and the of the city just claims not I betrayed, but

| | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|---------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------|-------------------|---|-------------|----------------------|--------------------------------|
| ἀδικοῦντα | Prä | Φίλιππον | έξήλεγξα | φανερῶς | οὕτως | ώστε | τοὺς | ἐκείνου | συμμάχους |
| Unrecht tuenden doing wrong | | Philip Philip | überführte ich I convicted | offenbar openly | so thus | dass so that | die the | jenes of that man | Verbündeten allies |
| αύτοὺς ἀνισταμένους | PräM/P | όμολογεῖν· | Prä | οὗτος | δὲ | συνηγωνίζετο | M/P | καὶ | τάναντί' |
| selbst themselves | | sich erhebend standing up | zu gestehen: to agree: | dieser this man | aber but | mit wetteiferte er was contending with | | und and | die Gegenteile the opposite |
| ἔμαρτύρει | | τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ. | | | | | | | |
| bezeugte er he was bearing witness | | der to the | Vaterstadt, und fatherland, and | dieses these | dieses falsch. | | | | |

§ 137 **καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνω τῷ κατασκόπῳ**
 und nicht genügte diesses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy

συνιών

Prä εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by

τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήει καὶ ἔκοινολογεῖτο, M/P οὗτος
 den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man

αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true

λέγω, Prä κάλει Prä μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
 sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
 I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

| | |
|---|--------------------------|
| Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι | Prä |
| Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos | bezeugen bear witness |
| Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus | |
| Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο | M/P |
| dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines | |
| to Demosthenes and swore before the generals to know to know | Aeschines |
| Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον | PräM/P |
| des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason | |
| of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason | |
| οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον | PräM/P |
| Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein | |
| house and conferring with Anaxinus, who was judged to be | |
| κατάσκοπος παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, | |
| Spion bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias, | |
| a spy from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicias, | |
| ἐκατομβαιώνος τρίτη ισταμένου. | PräM/P |
| des Hekatombaion am dritten anlaufend. | |
| of Hekatombaion on the third being set. | |

| | | |
|---|---------------|---|
| § 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων | Prä | περὶ αὐτοῦ παραλείπω. Prä καὶ γὰρ οὕτω πως |
| unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. | | und denn so irgendwie |
| countless so then other things to say having about him I omit. | | and for thus somehow |
| ἔχει. Prä πόλλ' ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι | Prä | δεῖξαι, ὥν οὗτος κατ' |
| steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser | | nach according to |
| it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man | | |
| ἔκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, Prä ἐμοὶ δ' ἐπιηρεάζων | Prä | εὔρεθη. |
| jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. | | |
| those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found. | | |
| ἀλλ' οὐ τίθεται | PräM/P | ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν |
| aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich | | |
| but not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting | | |
| ὄργην, ἀλλὰ δεδώκατ' | | ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ |
| Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem | | |
| anger, but you have given to custom to some base mean much power to the | | |

| | | | | | | | | | | | |
|----------------------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------------|------------|------------|
| βουλομένων | PräM/P | τὸν λέγοντά | Prä | τι | τῶν | όμιν | συμφερόντων | Prä | ύποσκελίζειν | Prä | καὶ |
| Wollenden wishing | | den the | Sprechenden speaking | etwas something | der of the | euch to you | Nützlichen benefiting | | beinstellen zu to trip up | | und and |
| συκοφαντεῖν, | Prä | τῆς ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις | | ἡδονῆς | | καὶ χάριτος | τὸ τῆς πόλεως | | | | |
| verleumden zu, to slander, | der of the | auf upon | den the | Schmähungen abuses | Lust pleasure | und and | Gunst favor | das der the of the | Stadt city | | |
| συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι. | PräM/P | διόπερ ῥᾴόν ἐστι | Prä | καὶ ἀσφαλέστερον | ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς | | | | | | |
| Nützliche advantage | vertauschend- exchanging- | deshalb therefore | leichter easier | ist it is | und and | sicherer safer | immer always | den to the | Feinden enemies | | |
| ὑπηρετοῦντα | Prä | μισθαρνεῖν | Prä | ἢ τὴν ὑπὲρ | ὑμῶν | ἐλόμενον | τάξιν | | | | |
| dienend serving | Sold to take pay | als than | die the | für on behalf of | eurer you | gewählt habend having chosen | Ordnung order | rank | | | |

πολιτεύεσθαι.

Politik treiben.
to conduct public life.

| | | | | | |
|--------------|--|--|--------------------------------------|----------------------------|-----------------------|
| § 139 | καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν | Prä | φανερῶς συναγωνίζεσθαι | PräM/P | Φιλίππῳ δεινὸν |
| | und das zwar ja vor dem Krieg führen | offen | mit kämpfen | Philipp | schrecklich |
| | and the indeed indeed before the to make war | openly | to contend together | to Philip | terrible |
| | μέν, ὡ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος δότε δ', εἰ βούλεσθε, | PräM/P | | | |
| | zwar, o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt- | gebt aber, wenn ihr wollt, | | | |
| | indeed, O earth and gods, how for not; against of the fatherland- | give but, if you may wish, | | | |
| | δότ' αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῖ' | | ἐσεσύλητο, | Χερρόνησος | |
| | gebt ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe | waren ausgeraubt, | Chersones | | |
| | give to him this. but since openly already the ships | had been plundered, | Chersonese | | |
| | ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' | M/P | | | |
| | wurde verwüstet, gegen die Attika | zog er Mensch, | nicht mehr in | streitigem | |
| | was being ravaged, toward the Attic | he was marching the man, | no longer in | in | |
| | τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὅ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ' | | | | |
| | die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, | which auch immer | je | tat | |
| | the affairs were, but there stood Neider | war, was | zwar indeed | ever before | |
| | ἄνθρωπος, οὐκέτι εἰς τούτον | | | | |
| | für euch der Neider | iamben Fresser, | wohl | zu zeigen, | |
| | on behalf of you the slanderer | this man iamb eater, | at least | to show, | |
| | οὐδ' ἔστιν οὔτε μεῖζον οὕτ' | | ἔχοι | δεῖξαι, | |
| | und nicht ist weder größer noch nicht kleineres | Beschluss nichts | hätte | | |
| | nor there is neither greater nor lesser | lesser decree nothing | to Aeschines | über der | |
| | συμφερόντων | τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' | | | |
| | Nützlichen der der Stadt. | wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. | aber | | |
| | benefiting to the city. | if but he says, now let him show in the my water. | but | | |
| | οὐκ ἔστιν οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη | | θάτερον, | ἢ μηδὲν τοῖς | |
| | nicht ist nichts. zwar von zweien ihm Notwendigkeit | das eine, | oder nichts den | | |
| | not there is nothing. and yet of two him necessity | necessary | the one or the other, | either nothing to the | |
| | πραττομένοις | PräM/P | ὑπ' ἔμοῦ τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν | Prä | παρὰ ταῦθ' |
| | getan werdenden von mir damals habend anklagen zu | nicht schreiben | außerhalb | dieses | |
| | being done by me then having to accuse | not to | to indict | contrary to | |
| | ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρων συμφέρον ζητοῦντα | Prä | μὴ φέρειν | εἰς μέσον τὰ τούτων | |
| | anderes, oder das der Feinde Nützliche | suchend nicht | in die Mitte | die dieser | |
| | other things, or the of the enemies advantage | seeking not | to bring into | middle the of these | |
| | ἀμείνω. | | | | |
| | Besseres. | | | | |
| | better things. | | | | |

| | | | | | | | |
|--------------|--------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-------------------|-----------|
| § 140 | ἄρ' οὖν οὐδ' | | ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' | | ἔγραφεν, ἡνίκ' ἔργασσασθαι | M/P | τι |
| | also nun auch nicht | sagte, so wie | doch nicht | schrieb, als | arbeiten zu | etwas | |
| | then therefore nor | was saying, just as | nor | was writing, | when | to do | something |
| | δέοι | κακόν; | οὐ μὲν οὖν ἦν | εἰπεῖν | έτερω. | καὶ τὰ μὲν | |
| | nötig wäre | Böses; nicht zwar | nun war | zu sagen | einem anderen. | und die zwar | |
| | it might be necessary | bad thing; not indeed | then it was | to speak | to another. | and the indeed | |
| | ἄλλα καὶ φέρειν | ἔδύναθ', M/P | ώς ἔοικεν, | ἢ πόλις καὶ ποιῶν | Prä | οὗτος | |
| | anderes auch tragen | konnte, wie | es scheint, | die Stadt | auch | tuend | |
| | other things and to bear | it was able, as | it seems, | the city | and | doing | |
| | | | | | | | |

λανθάνειν· **Prä** **ἐν δ'** **έπεξειργάσατ',** **ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** **τοιοῦτον** **ὸ πᾶσι τοῖς προτέροις**

verborgen bleiben· eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren
to escape notice· one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the the earlier

έπέθηκε **τέλος·** **περὶ οὐ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους,** **τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν**
setzte auf Ende· über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der
he set upon end· about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the

Λοκρῶν διεξιῶν **Prä** **δόγματα, ὡς διαστρέψων τάλητές.** **τὸ δ'** **οὐ τοιοῦτον ἐστι·** **Prä**

Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist.
Locrians going through decrees, as about to twist the truth. the but not such it is.

πόθεν; οὐδέποτ' **έκνιψει σὺ τάκει πεπραγμένα** **M/P σαυτῷ· οὐχ οὔτω πόλλ'**
woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles
whence; never you will wipe out you the there things done to your self· not so so many things

ἔρεις.

wirst sagen.
you will say.

§ 141 **καλῶ** **Prä** **δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν**

rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die
I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the

χώραν ἔχουσι **Prä** **τὴν Ἀττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Πύθιον, ὃς πατρῷός ἐστι** **Prä** **τῇ**

Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der
land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the

πόλει, καὶ ἐπεύχομαι **Prä M/P** **πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ**

Stadt, und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und
city, and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and

εἴπον καὶ τότ' εὐθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιαρὸν

sagte und damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen
I said and then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul

τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον **Prä M/P** **(ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εύτυχίαν**

dieses der Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück
of this of the matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune

μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἦ φιλονικίας ιδίας

mir zu geben und Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener
to me to give and safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own

ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω **Prä** **τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με**
um willen Anlass bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich
for the sake of accusation I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me

ποιῆσαι.

zu machen.
to make.

§ 142 **τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι** **M/P καὶ διετεινάμην** **M/P οὔτωσὶ σφοδρῶς;** **ὅτι καὶ**

was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch
why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also

γράμματ' ἔχων **Prä** **ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα,** **M/P ἔξ ὕν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ**

Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und
documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and

ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα **M/P μνημονεύοντας,** **Prä ἐκεῖνο φοβοῦμαι,** **Prä M/P μὴ τῶν**

euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der
you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the

εἰργασμένων **M/P αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ·** **ὅπερ πρότερον συνέβη,**

verrichteten ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah,
having been done to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened,

ὅτε τοὺς ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' **ἀπολέσθαι** **M/P τὰ ψευδῆ δεῦρ'**

als die elend Phoker machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher
when the wretched Phocians he made to perish the false things hither

ἀπαγγείλας.

berichtet habend.
having reported.

§ 143 **τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι'** **δὸν εἰς Ἐλάτειαν ἥλθε Φίλιππος καὶ δι'**

den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen
the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of

| | | | | | | | |
|--|---|--|--------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|----------------------|
| δῶν | ήρεθη | τῶν Αμφικτυόνων | ἡγεμών, | ὅς ἄπαντ' | ἀνέτρεψε | τὰ τῶν | Ἐλλήνων, |
| welchen which | wurde gewählt he was chosen | der of the Amphiktyonen Amphictyons | Anführer, der leader, Amphictyons | alles all who better | stürzte um overturned | die der the of the | Hellenen, Greeks, |
| οὐτός | ἐστιν Prä | ό | συγκατασκευάσας | καὶ πάντων εἰς | ἀνὴρ | μεγίστων | αἴτιος |
| dieser this man | ist the | mit hergestellt habende having contrived together | und aller and of all | ein Mann one man | der größten of the greatest | Urheber responsible | |
| κακών. | καὶ τότ' | εύθυνς | έμοι διαμαρτυρομένου Prä M/P | καὶ βοώντος Prä | ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ | | |
| Übel. for evils. | und damals sofort and then immediately | meiner of me | protestierenden protesting | und rufenden and shouting | in der Versammlung in the assembly | | |
| πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Prä | | Αἰσχίνη, πόλεμον ἀμφικτυονικόν | οἱ μὲν ἐκ | | | | |
| Krieg war | in die Attika into the Attic | bringst du, you bring in, | Aischines, Aeschines | Krieg war | amphiktyonisch Amphictyonic | die zwar aus the indeed from | |
| παρακλήσεως συγκαθήμενοι Prä M/P | | οὐκ | εῖων | με λέγειν, Prä | οἱ δ' | | |
| Einladung invitation | mit Sitzenden sitting together | nicht not | ließen zu they were allowing | mirch me | reden zu, to speak, | die aber the but | |
| ἔθαύμαζον | καὶ κενὴν αἰτίαν | | διὰ | τὴν ιδίαν ἔχθραν | ἐπάγειν Prä | μ' | |
| staunten they were wondering | und leerem and empty | Anlass accusation | wegen on account of | der eigenen private | Hass enmity | auf zuziehen to bring on | mich me |
| ὑπελάμβανον | αὐτῷ. | | | | | | |
| nahmen an they were supposing | für ihn. to him. | | | | | | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| § 144 | ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Αθηναῖοι, | γέγονεν | τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ |
| welche what sort | aber die Natur, but the nature, | Männer men Athener, Athenians, | ist geworden has come to be |
| τίνος | εἰνεκα | ταῦτα | συνεσκευάσθη |
| weshalb for what thing | um willen for the sake of | dieses these things | wurde zusammen arrangiert were contrived |
| ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' | ἐκωλύθητε· | καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα | καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν |
| hört, listen, | da weil damals since then | ihr wurdet gehindert· you were hindered· | und denn gut Sache and for well thing |
| ὅψεσθε, M/P | καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε M/P | πρὸς | ιστορίαν τῶν |
| ihr werdet sehen, you will see, | und sehr and greatly | ihr werdet profitieren you will benefit | im Hinblick auf toward |
| κοινῶν, | καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ | θεάσεσθε. M/P | συντεθὲν |
| öffentlichen Dinge, common affairs, | und wie groß and how much | Heftigkeit war dreadfulness was | zusammen gesetzt worden having been put together |
| | in dem Philipp in the Philip | ihr werdet schauen. you will behold. | |

| | |
|--|--|
| § 145 | οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδὲν ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ |
| nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht not was of the toward you war end nor | Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und deliverance for Philip, if not Thebans and |
| Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσεις τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν | |
| Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the | |
| στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων Prä | αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ |
| Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, selbst des generals of the your waging war to him, him of the | |
| πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' | ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἐξῆγετο M/P |
| Krieges und Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt war and der brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out | noch noch wurde eingeführt nothing nor was being brought in |
| τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων Prä M/P | οὐδὲν οὕτ' M/P |
| der aus der entstehend nichts noch wurde eingeführt of the out of the country being produced nothing nor was being brought in | ῶν |
| αὐτῷ· ihm· to him· | ἐδεῖτ' M/P |

| | |
|---|--|
| § 146 | ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὄμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν |
| war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch nach die Attika zu kommen was but neither in the sea then better than you into the Attica to come | |
| δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων Prä | μήτε Θηβαίων διεύτων· Prä |
| fähig weder der Thessaler folgenden durchziehenden· able neither of Thessalians following passing through· | es geschah was happening |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------------------|-------------------|---------------|--------------------|------------|-----------------|----------------------|----------------|----------------------|
| δ' | αύτῷ | τῷ | πολέμῳ | κρατοῦντι | Prä | τούς | όποιουσδήποθ' | ὑμεῖς | έξεπέμπετε |
| aber | ihm | dem | Krieg | siegreich | seind | die | welche auch immer | ihr | schicktet ihr aus |
| but | to him | to the | war | being | victorious | the | whomever at all | you | you were sending out |
| στρατηγούς | (ἐώ Prä γὰρ τοῦτο γε) | | | αύτῇ | | τῇ φύσει | τοῦ τόπου | καὶ τῶν | |
| Feldherren | (ich lasse | denn | dieses | ja) | selbst | der | Natur | des | Ortes |
| generals | (I allow | for | this | at least) | by it self | the | nature | of the | place |
| ύπαρχόντων | Prä | έκατέροις | | κακοπαθείν. | Prä | | | | |
| vorhandenen | | den beiden Seiten | | beschwerlich | ergehen. | | | | |
| existing | | to each side | | to suffer | hardship. | | | | |

| | | | | | | | | | |
|--------------|--|---------------------|---|--|--|-----------------|------------------------|--------------------|-----------------|
| § 147 | εἰ μὲν οὖν τῆς ιδίας | | ένεκ' | | έχθρας ἢ τούς Θετταλούς ἢ τούς Θηβαίους | | | | |
| | wenn | zwar | nun | der | eigenen | um willen | Feindschaft | oder | die |
| | if | indeed | then | of the | own | for the sake of | enmity | or | the |
| | συμπείθοι | | βαδίζειν | Prä | έφ' ὑμᾶς, οὐδέν' | ἡγεῖτο | M/P | | |
| | überreden | würde | zu | marschieren | gegen | euch, | nichts | hielt er | |
| | he might | persuade | together | to march | against | you, | no one | he was thinking | |
| | προσέξειν | | αύτῷ τὸν νοῦν· | έὰν δὲ τὰς ἔκείνων κοινὰς προφάσεις | | | | | |
| | Beachtung | schenken | zu werden | ihm | den | Sinn- | wenn aber | die | Thebaner |
| | | | to pay attention | to him | the | mind- | if but | the | Thebans |
| | λαβὼν ἡγεμῶν | | αἱρεθῇ, | ράσον | ἡλπιζε | τὰ μὲν | | | |
| | genommen | habend | Anführer | gewählt | werde, | leichter | hoffte er | das | zwar |
| | having taken | leader | should be chosen, | should be chosen, | more easily | he was hoping | he was hoping | the things | indeed |
| | παρακρούσεσθαι, | M/P | τὰ δὲ πείσειν. | | τί οὖν; ἐπιχειρεῖ, | Prä | Θεάσασθ' M/P ὡς | | |
| | abzuwehren | zu werden, | das | aber | überzeugen | zu werden. | was | nun; | unternimmt er, |
| | to thwart, | the things | but | but | to persuade. | to persuade. | what | then; | he attempts, |
| | εὗ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ | | | | | | | | |
| | gut, | Krieg | zu machen | den | Amphiktyonen | und | über | die | Pylaia |
| | well, | war | to make | to the | Amphictyons | and | about | the | Pylaea assembly |
| | ταῦτ' | εύθὺς αὐτοὺς | ύπελάμβανεν | | αὐτοῦ | | δεήσεσθαι, | M/P | |
| | dieses | sofort | sie | nahm | er an | seiner selbst | bedürfen zu | werden. | |
| | these things | immediately | them | he was supposing | | of him self | to need. | | |
| | εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' | | έσαυτοῦ πεμπομένων | PräM/P | ἰερομνημόνων | | | | |
| | wenn | zwar | also | dieses | oder | von Seiten | gesandt | werdenden | Hierommene |
| | if | indeed | then | or | of | from | being sent | | sacred envoys |
| | ἢ τῶν ἔκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό | PräM/P | τις, ὑπόψεσθαι | M/P | τὸ πρᾶγμ' | | | | |
| | oder | der | jenes | Bundesgenossen | vortragen | möge | jemand, | Verdacht | die Sache |
| | or | of the | of that man | allies | might propose | someone, | schöpfen | zu | affair |
| | ἔνομιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, | M/P | ἀν δ' | | | | | | |
| | meinte | er | und | die | Thebaner | und | alle | sich hüten werden, | wohl aber |
| | he thought | and | the | Thebans | and | the | all | to beware, | at least but |
| | Ἀθηναῖος ἢ Prä καὶ παρ' | | ύμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, Prä | | εὔπόρως | | | | |
| | Athenener | sei | und | von Seiten | euer | der | Gegner | der | leicht |
| | an Athenian | may be | and | from | you | the | opponents | the | easily |
| | λήσειν· ὅπερ συνέβη. | | πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται | PräM/P | | | | | |
| | unbemerkt | bleiben | zu werden- | was ja | geschah. | wie | nun | dies | mietet an |
| | to escape | notice. | | which | happened. | how | then | these things | he hires |

ΤΟΥΤΟΝΙ.

diesen hier.
this man here.

| | | | | | | | | | |
|--------------|-------------------------------|-------------|---|--|-----------------|-------------|----------|---------------|----------------|
| § 149 | οὐδενὸς δὲ προειδότος, | | | οἵμαι, PräM/P τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, Prä | | | | | |
| | von niemandem | aber | vorher | wissend | gewesen, | ich meine, | die | noch nicht | hütend, |
| | of no one | but | | having | foreknown, | I think, | the | nor | keeping watch, |
| | ώσπερ εἴωθε | | τὰ τοιαῦτα παρ' | ὑμῖν γίγνεσθαι, PräM/P | | | | | |
| | wie | gewohnt | ist | die | solchen | bei | euch | zu geschehen, | |
| | just as | it has been | accustomed | the | such things | by | you | to happen, | |
| | προβληθεὶς | | πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων | | | | | | |
| | vorgeschlagen | worden | seiend | Pylagoras | dieser | und | dreier | oder | |
| | having | been | appointed | pylagoras | this man | and | of three | or | vierer |
| | χειροτονησάντων | | αὐτὸν ἀνερρήθη. | ώς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα | | | | | |
| | per Handzeichen | gewählt | habender | ihn | wurde | ausgerufen. | als | aber | Stadt |
| | having voted | him | | him | was proclaimed. | as | but | das | city |
| | | | | | | as | the | der | Ansehen |
| | | | | | | as | of the | of | standing |

| λαβών | άφικετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας, πάντα | τάλλ' | ἀφεὶς | καὶ |
|--|--|-------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| genommen habend having taken | kam an arrived zu into den the Amphiktyonen, Amphictyons, alles all die anderen the other weg gelassen habend having let go und and | | | |
| παριδῶν | ἐπέραινεν | ἐφ' | οῖς | ἐμισθώθη, _{M/P} |
| vorbei sehend habend having overlooked | führte er zum Abschluss he was bringing to an end auf Grund von upon welchen which war gemietet worden, he was hired, und Reden and speeches | | | |
| εὐπροσώπους | καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία χώρα | | | καθιερώθη, |
| gefällig erscheinenden plausible | und and Mythen, stories, wovon whence die Cirraean Flur Land land | | | wurde geheiligt, was consecrated, |
| συνθεὶς | καὶ διεξελθῶν | ἀνθρώπους | ἀπείρους λόγων | καὶ τὸ |
| zusammen stellend habend having composed | und and durch gehend habend having gone through Menschen men unerfahren inexperienced an Reden of words und das and the | | | |
| μέλλον οὐ προορωμένους, _{PräM/P} | τοὺς Ἱερομνήμονας, | | | |
| Zukünftige nicht future not vorher sehend seiend, foreseeing, die the Hieromnemone, sacred envoys, | | | | |
| § 150 | πείθει, _{Prä} ψηφίσασθαι, _{M/P} | περιελθεῖν | τὴν χώραν, ἥν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς | |
| überredet er he persuades zu beschließen to resolve um her zu gehen to go around die Flur Land, welche die zwar Amphisser | | | | |
| σφῶν | αὐτῶν οὔσαν, _{Prä} γεωργεῖν, _{Prä} | ἔφασαν, | οὗτος δὲ τῆς ιερᾶς χώρας | |
| ihres selbst of themselves selbst seiend zu bebauen to farm sagten sie, they were saying, dieser aber der heiligen Flur Land land | | | | |
| ἡτιάτ', _{M/P} | εἶναι, _{Prä} οὐδεμίαν δίκην | τῶν Λοκρῶν | ἐπαγόντων, _{Prä} ἡμῖν, οὐδ' | |
| beschuldigte er was charging zu sein, keinerlei no Klage action der of the Lokrer Locrians an klaged herbeiführend bringing on uns, to us, noch nor | | | | |
| ἃ | νῦν προφασίζεται, _{PräM/P} | λέγων, _{Prä} οὐκ | ἀληθῆ. | γνώσεσθε, _{M/P} δ' |
| welche the things which jetzt now nimmt zum Vorwand he alleges sagend speaking nicht not wahr. true things. werdet ihr erkennen you will know aber but | | | | |
| ἔκειθεν. οὐκ | ἔνην ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι, _{M/P} | δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ | | |
| dort her. nicht war möglich ohne des vor zu laden wohl den Lokrern Klage gegen from there. not there was without of the to summon I suppose to the Locrians action against | | | | |
| τῆς πόλεως | τελέσασθαι, _{M/P} τίς οὖν ἔκλήτευσεν ἡμᾶς; | ἐπὶ | ποίας | |
| die Stadt the city zu vollstrecken. to complete. wer nun lud vor uns; auf Grund von welcher what kind of | | | | |
| ἀρχῆς; | εἴπε τὸν εἰδότα, | δεῖξον. | ἀλλ' οὐκ ἀν | ἔχοις, _{Prä} ἀλλὰ |
| Behörde Herrschaft; authority; sage den wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl könntest du, sondern but say the knowing, show. but not at least you might have, but | | | | |
| κενῇ προφάσει ταύτῃ | κατεχὼ, _{M/P} καὶ ψευδεῖ. | | | |
| leerem Vorwand diesem missbrauchtest und falschen. with empty pretext this you were using and with false. | | | | |
| § 151 | περιιόντων, _{Prä} τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων | κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν | | |
| umher gehend seienden of going around also die Flur Land der Amphiktyonen according to the Anleitung die | | | | |
| τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ | κατηκόντισαν ἄπαντας, τινὰς δὲ καὶ | | | |
| dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also | | | | |
| συνήρπασαν τῶν Ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ | ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς | | | |
| weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesen Anklagen und Krieg gegen they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against | | | | |
| τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων | | | | |
| die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottypbos von ihnen der Amphiktyonen the Amphissaeans was troubled, the indeed first the Kottypbos of them of the Amphiktyons | | | | |
| ἥγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥθουν, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν | ἐποίουν, | | | |
| führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten, led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing they were doing, | | | | |
| εἰς τὴν ἐπιούσαν, _{Prä} πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἥγεμόν' | ἥγον οἱ | | | |
| zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer leader führten die into the following Pylaea against the Philip straightway they were bringing the | | | | |
| κατεσκευασμένοι, _{M/P} καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι. | | | | |
| vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in den anderen Städten. having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in the other cities. | | | | |

| | | | | |
|-----------|--|---|---|---|
| § 152 | καὶ προφάσεις εὐλόγους | εἰλήφεσαν· | ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν | καὶ ξένους |
| | und Vorwände einleuchtende and pretexts reasonable | sie haben genommen. they have taken. | entweder denn sie ein zuführen und Fremde or for them to pay in and foreigners | |
| | τρέφειν | ἔφασαν | δεῖν | καὶ ζημιοῦν |
| | zu ernähren sagten sie to maintain they were saying | nötig zu sein to be necessary | und zu bestrafen die nicht dieses and to penalize those not these things | τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας |
| | oder jenen zu wählen. or that man to choose. | was bedarf es die vielen zu sagen; what is needful the many to say; | wurde gewählt denn aus was chosen for out of | ἢ 'κείνον αἱρεῖσθαι. |
| | τούτων ἡγεμών. | καὶ μετὰ ταῦτ' εὔθεως | δύναμιν | συλλέξας καὶ |
| § 153 | diesen Anführer. these leader. | und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend and after these things immediately force having gathered | | παρελθὼν ὡς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἐρρῶσθαι |
| | heran getreten seiend having come forward | wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend as against the Cirraean, to be secure having said | vieles den Kirhaiern und many to Cirraeans and | φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ |
| | Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν καταλαμβάνει. | den Lokrern, die Elateia nimmt ein. to Locrians, the Elateia he seizes. | | |
| § 154 | εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ' | wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with | | |
| | ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν | uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die us they became, just like torrent at least all this the affair into the | | |
| | πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μέν, ὡ | Stadt fiel hinein- jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o city fell into now but the at least suddenly suddenly they checked those men, most at least, O | | |
| | ἄνδρες Αθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοια πρὸς ὅμας, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον | Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much | | |
| | καθ' ξν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους | gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times | | |
| | ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται, | in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die in which each thing has been done, in order that you may know how great things die the | | |
| | μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' | schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab. foul head having thrown into confusion this penalty not gave. | | |
| | λέγε | μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ. | sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen. say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons. | |
| βοσκήμασι | ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ξδοξε τοῖς πυλαγόροις | unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi | | |
| | καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Αμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Αμφικτυόνων, | und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons, | | |
| | ἐπειδὴ Αμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν | da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und since Amphissaeans step upon upon the sacred land and they sow and | | |
| | ἐπειδεῖν | to go against the pylagoroi and the synedroi and | | |
| | τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ | die Pylagoren und die Synedren und | | |
| | τούς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ | die pylagoroi and the synedroi and | | |
| | τούς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ | die Synedren und | | |
| | τούς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ | die pylagoroi and the synedroi and | | |
| | τούς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ | die pylagoroi and the synedroi and | | |
| | τούς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ | die pylagoroi and the synedroi and | | |

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
ANOTHER DECREE.

έπὶ ιερέως κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi
 καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτύονων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτύονων,
 und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,
 and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,
 ἐπειδὴ οἱ ἔξ Ἀμφίσσης τὴν ιερὰν χώραν κατανειμάμενοι_{M/P} γεωργοῦσι_{Prä} καὶ
 da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und
 since the from Amphissa the sacred land having divided they farm and
 βοσκήματα νέμουσι, _{Prä} καὶ κωλυόμενοι_{PräM/P} τοῦτο ποιεῖν_{Prä} ἐν
 Weidetiere weiden sie, und gehindert werden dies zu tun in den Waffen
 herds they pasture, and being hindered this to do in
 τοῖς ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων
 hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert
 the arms having arrived the common council of the
 συνέδριον κεκωλύκασι μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι,
 mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und den, Greeks they have hindered with force, some indeed also they have wounded,
 καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἡρημένον_{M/P} τῶν Ἀμφικτύονων Κόττυφον
 Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottypion den Arkader
 and the general the having been elected of the Amphictyons Kottyphos
 τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ
 als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen und fordern, zu dass
 the Arcadian to send as envoy to Philip the Macedonian, and
 ἀξιοῦν_{Prä} ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Απόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν,
 er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen damit nicht,
 to demand that he may help to both Apollo and the Amphictyons that,
 ὅπως μὴ περιίδῃ ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων
 zusehen möge von den gottlosen Amphissern den Gott
 not he may overlook by the impious Amphissaeans the the
 τὸν Θεὸν πλημμελούμενον_{PräM/P} καὶ διότι αὐτὸν
 verletzt werdenden und weil ihm als Feldherrn
 god being outraged and because him general
 στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἱροῦνται_{PräM/P} οἱ Ἑλληνες οἱ μετέχοντες_{Prä}
 Oberbefehlshaber wählen die Hellenen die teilnehmend sind
 autocratic the Greeks the participating of the
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτύονων.
 der Versammlung der Amphiktyonen.
 council of the Amphictyons choose.

§ 155 λέγε_{Prä} δὴ καὶ τὸν χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο_{M/P} εἰσὶ_{Prä} γὰρ καθ'
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach
 say then and the times in which these things were happening· there are for according to
 οὓς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε_{Prä} XRONOI.
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.

Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει_{Prä} πρὸς τὸν ἐν
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in
 Πελοποννήσω συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἦν' εἶδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass
 Peloponnese allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that

| | |
|---|--|
| τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς | den zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die the at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the the |
| Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, Prä ἀπεκρύπτετο, M/P | Thebaner und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen Thebans and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons |
| δόξαντα ποιεῖν, Prä | als erwünscht Erschienene zu machen gab er vor der aber die Anlässe diese und die having seemed he was making he was pretending the but the opportunities these and the |
| προφάσεις αὐτῷ παρασχών | Vorwände ihm verschafft habend dieser war. sage. BRIEF. pretexts to him having provided this man was. say. LETTER. |
| | οὗτος ἦν. λέγε. Prä ΕΠΙΣΤΟΛΗ. |

| | |
|--|--|
| Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς | König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the |
| δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαιρεῖν. Prä ἐπειδή | Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since |
| Λοκροὶ οἱ καλούμενοι PräM/P οζόλαι, κατοικοῦντες Prä ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν Prä | Lokrer die genannt werden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, do wrong |
| εἰς τὸ ιερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ιερὰν χώραν ἔρχόμενοι PräM/P | gegen das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend against the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming |
| μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι, Prä βούλομαι PräM/P τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν Prä καὶ | mit Waffen plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und with arms plunder, I wish to the god with you to help and |
| ἀμύνασθαι M/P τοὺς παραβαίνοντάς Prä τῷ τῶν ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν. | sich zu wehren die übertretenden etwas der unter Menschen frommen. to ward off those transgressing something of the among men pious things. |
| ῶστε συναντάτε Prä μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες Prä ἐπιστισμὸν ἡμερῶν | so dass trefft zusammen mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage so that meet with the arms into the Phocis, having provisions of days |
| τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς λοιού, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, Prä ὡς δὲ Αθηναῖοι, | vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athener, forty, of the present month Loios, as we observe, as but Athenians, |
| βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ | des Boedromion, wie aber Korinthier, des Panemos. den aber nicht of Boedromion, as but Corinthians, of Panemos. to the but not |
| συναντήσασι πανδημὲι χρησόμεθα M/P τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν | zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern uns having met in a body we will use to the but advisers to us |
| κειμένοις PräM/P ἐπιζημίοις. εύτυχεῖτε. Prä | fest liegenden Strafen. seid glücklich. being set penalties. fare well. |

| | |
|---|--|
| ὅρᾶθ' Prä ὅτι φεύγει Prä μὲν τὰς ιδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς | seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic |
| καταφεύγει. Prä τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις | flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts |
| ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων M/P μάλιστ' αἴτιος; | diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld; these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible; |
| οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', Prä ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι, περιιόντες Prä ὡς ὑφ' ἐνός τοιαῦτα | nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such |
| πέπονθεν ἡ Ἐλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν | hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the |

| | |
|--|--|
| παρ' ἐκάστοις, ὡ γῆ καὶ θεοί· | bei jeweiligen, o Erde und Götter. among each, O earth and gods. |
| § 159 | ἄν εἰς οὐτοί, ὅν, εἰ μηδὲν εύλαβηθέντα _{M/P} τάληθες εἰπεῖν deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say |
| δέοι, Prä | οὐκ ἀν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after |
| ταῦτ' ἀπολωλότων | ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γάρ diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte- der denn these having perished of all to say, of men, of places, of cities- the for |
| τὸ σπέρμα παρασχών, | οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not |
| εὐθὺς ιδόντες ἀπεστράφητε _{M/P} θαυμάζω. Prä πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie straightway having seen you were turned away I marvel. but much somewhat darkness, as | |
| ἔοικεν, ἐστὶν Prä παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας. es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit. it seems, is with beside to you before of the truth. | |
| § 160 | συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων _{M/P} es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt getan Gewesenen it has happened so then to me of the against fatherland to this having been done |
| ἀψαμένω εἰς ἀ τούτοις ἐναντιούμενος Prä M/P αὐτὸς πεπολίτευμα _{M/P} angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben having touched into which to these opposing myself I have conducted public life | |
| ἀφίχθαι· ἀ πολλῶν μὲν εἶνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτε μου, μάλιστα zu gelangen- welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten to arrive- which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me, most of all | |
| δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν, Prä ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ aber dass schändlich ist, o Männer Athenener, wenn ich zwar die Taten der für but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the on behalf of | |
| ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε. _{M/P} euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer werdet ertragen. of you labors I endured, you but not even speeches of them you will endure. | |
| § 161 | ὄρων Prä γάρ ἔγω Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philippus seeing for I Thebans, almost but and you by the of the of Philip |
| φρονούντων Prä καὶ διεφθαρμένων _{M/P} παρ' ἐκατέροις, ὁ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful | |
| καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενον, Prä M/P τὸ τὸν Φίλιππον ἔαν Prä αὐξάνεσθαι, Prä M/P und an Wachsamkeit viel bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, and of guard much needing, the Philip to allow to be growing, | |
| παρορῶντας Prä καὶ οὐδὲ καθ' ἐν φυλαττομένους, Prä M/P εἰς übersehend und auch nicht nach sich bewachend, overlooking and not even in accordance with guarding themselves, in Richtung auf into | |
| ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν Prä ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας, Prä ὅπιας τοῦτο μὴ Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend, enmity but and the to strike against one another readily having, damit so that dies this nicht not | |
| γένοιτο παρατηρῶν Prä διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γνώμης μόνον würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung might come to be watching closely I kept doing, not from the of my own opinion nur only | |
| ταῦτα συμφέρειν Prä ὑπολαμβάνων, Prä dieses zu nützen annehmend, these things to be advantageous supposing, | |
| § 162 | ἀλλ' εἰδὼς Αριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὔβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους Prä M/P sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum but knowing Aristophon and again Eubulus all the time wollend wishing |

| | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|--|------------------------------|-------------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|------------|
| πρᾶξαι | ταύτην | τὴν | φιλίαν, | καὶ | περὶ | τῶν | ἄλλων | πολλάκις | ἀντιλέγοντας | Prä | |
| zu bewirken to accomplish | diese this | die the | Freundschaft, friendship, | und and | über about | der the of | anderen others | oft often | widersprechend speaking against | | |
| ἐαυτοῖς | τοῦθ' ὁμογνωμονοῦντας | Prä | άει. | οὓς | σὺ | ζῶντας | Prä | μέν, | ὦ κίναδος, | | |
| sich selbst to themselves | hierin this | gleich agreeing | gesinnt seiend agreeing | immer. always. | welche whom | du you | lebend living | zwar, indeed, | O Lüstling, degenerate, | | |
| κολακεύων | Prä | παρηκολούθεις, | | τεθνεώτων | | δ' | οὐκ | αἰσθάνει | Prä M/P | κατηγορών | Prä |
| schmeichelnd flattering | | folgstest du nach, you were following, | | der gestorben of the dead | Gewesenen | aber nicht but not | nimmst du wahr you perceive | | | anklagend· accusing· | |
| ἄ γὰρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς | Prä | έμοί, ἔκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἔμοι κατηγορεῖς, | Prä | | | | | | | | |
| was denn über which for about | über of Thebaner | tadelst du you reproach | mich, me, | jener of those | viel much | mehr more | als than | meiner of me | klagst du an, you accuse, | | |
| τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων. | | | | | | | | | | | |
| der of the | früher earlier | als than | ich I | dieses this | das the | Bündnis alliance | geprüft habender. having approved. | | | | |
| § 163 ἀλλ' ἔκεισ' ἐπάνειμι, | Prä | ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος, | | | | | | | | | |
| aber but | dorthin thither | kehre ich zurück, I return, | dass that | den the | in in | Amphissa Amphissa | Krieg war | dieses of this man | zwar indeed | gemacht habenden, having made, | |
| συμπεραναμένων | M/P | δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς | | | | | | | | | |
| mit beschlossen Habenden having joined in bringing to an end | | aber but | der of the | anderen other | der of the | Mit wirkenden co workers | ihm to him | die gegenüber the toward | | | |
| Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὕπερ εἴνεκα τὰς | | | | | | | | | | | |
| Thebaner Feindschaft, es geschah den Thebans enmity, it happened the | Philip | zu kommen to come | gegen upon | uns, us, | weswegen of which | wegen for the sake of | die | | | | |
| πόλεις οὗτοι συνέκρουσον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὔδ' | | | | | | | | | | | |
| Städte diese hetzten aufeinander, cities these were driving together, | und and | wenn nicht if not | vorher aufgestanden waren wir we rose up beforehand | | | ein wenig, a little, | auch nicht not even | | | | |
| ἀναλαβεῖν ἀν | ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν | | | | | | | | | | |
| wieder aufzunehmen to recover | wohl at least | hätten wir vermocht· we could· | so thus | bis up to | weit far | brachten sie voran they led forward | diese. these. | in in | | | |
| οἵς δ' ἦτ' ἥδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες | | | | | | | | | | | |
| welchen aber waren schon die gegenüber einander, which but you were already the toward one another, | | dieser hier of these here | der of the | Beschlüsse decrees | gehört habend having heard | | | | | | |
| καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἶσεσθε. | M/P | καὶ μοι λέγε | Prä | ταῦτα λαβών. | | | | | | | |
| und der Antworten and of the replies | | werdet ihr erfahren. you will know. | und and | mir to me | sage speak | dieses these things | genommen habend. having taken. | | | | |

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.
decree.

| Ἐπ' | ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς | ἐλαφηβολιῶνος ἔκτῃ | φθίνοντος, ^{PräM/P} |
|--|--|---|-----------------------------------|
| Unter dem upon | Archon Herophythos, des Monats of archon Herophythus, of month | Elaphebolion am Sechsten of Elaphebolion on the sixth | abnehmend, waning, |
| φυλῆς πρυτανευούσης ^{Prä} | Ἐρεχθῆδος, | βουλῆς καὶ στρατηγῶν | γνώμη· ἐπειδὴ |
| der Phyle of tribe | vorsitzend presiding | der Erechtheis, of Erechtheis, | Beschluss· da motion· since |
| Φίλιππος ἀς μὲν κατείληφε | πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, | τινὰς δὲ | |
| Philip Philip | welche zwar eingenommen hat which indeed has seized | Städte der Nachbar Städter, cities of the neighboring to the city, | einige aber some but |
| πορθεῖ, ^{Prä} κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται ^{PräM/P} | plündert, im Ganzen aber gegen die Attika | rüstet er sich prepares | sich ein zu finden, to arrive, |
| παρ' οὐδὲν ἡγούμενος ^{PräM/P} | τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὄρκους λύειν ^{Prä} | | |
| bei nichts at nothing | achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen | | |
| ἐπιβάλλεται ^{PräM/P} | καὶ τὴν εἰρήνην, παραβαίνων ^{Prä} τὰς κοινὰς πίστεις, | | |
| unternimmt er he sets about | und den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, and the peace, transgressing the common pledges, | | |
| δεδόχθαι | τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ πέμπειν ^{Prä} πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, | | |
| beschlossen zu sein to have seemed good | dem Rat und dem Volk zu senden zu ihm Gesandte, to the council and to the people to send toward him envoys, | | |
| οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται ^{M/P} | καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν | | |
| welche ihm sich unterreden werden who with him will confer | und werden ersuchen ihn am meisten zwar die and will exhort him most indeed the | | |
| πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν ^{Prä} | καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ | | |
| gegen uns Einmütigkeit zu bewahren toward us concord to maintain | und die Verträge, wenn aber nicht, zum das and the treaties, if but not, toward the | | |
| βουλεύσασθαι ^{M/P} δοῦναι χρόνον τῇ | πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι ^{M/P} μέχρι | | |
| beraten zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis to deliberate to give time to the city and the truces to make until | | | |
| τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν | ἐκ βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος, | | |
| des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier, of the Thargelion month. were chosen out of council Simos Anagyrasian, | | | |
| Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν. | Euthydemos der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke. Euthydemos Phylasian, Boulagoras from Alopeke. | | |

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.
ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,
πολεμάρχου γνώμη· εἶπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 des Polemarchen Beschluss da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
 of polemarch motion since Philip into hostility Thebans toward us
ἐπιβάλλεται_{PräM/P} **καταστῆσαι,** παρεσκεύασται_{M/P} δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army
πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι_{PräM/P} τόπους, παραβαίνων_{Prä}
 zu den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend
 toward the nearest of the Attic to arrive places, transgressing
τὰς πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας_{PräM/P} αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ
 die gegen uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat
 the toward us existing to him treaties, to have seemed good to the council
καὶ τῷ δῆμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κῆρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ
 und dem Volk zu senden zu ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und
 and to the people to send toward him a herald and envoys, who will demand and
παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι_{M/P} τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος
 werden ersuchen ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk
 will exhort him to make the truces, so that possibly the people
βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν_{Prä} ἐν οὐδενὶ τῶν
 berate· denn ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der
 may deliberate· and for now not has decided to assist in not one of the
μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης
 maßvollen gewählt wurden aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates
 moderate things. were chosen out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates
'Επιφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δῆμου.

des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem Demos.
 of Epiphron, and herald Eunomos Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε_{Prä} δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
 sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.
 say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων **Φίλιππος** **Αθηναίων** **τῇ** **βουλῇ** **καὶ τῷ** **δῆμῳ χαίρειν.**^{Prä}
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
ἥν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἴχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ,^{Prä} **καὶ**
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and
τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε^{M/P} **προσκαλέσασθαι**^{M/P} **βουλόμενοι**^{PräM/P} **Θετταλοὺς καὶ**
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and
Θηβαίους, ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων^{Prä} **καὶ μὴ**
 Thebaner, noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht
 Thebans, yet but also Boeotians· better but of them thinking and not
βουλομένων^{PräM/P} **ἔφ' ὑμῖν ποιήσασθαι**^{M/P} **τὴν ἐαυτῶν αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ**
 wollenden auf euch zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem
 wishing upon you to make the their own choice, but according to the
συμφέρον ισταμένων,^{PräM/P} **νῦν ἔξ ύποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρός με πρέσβεις**
 Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte
 advantage standing, now from return having sent you toward me envoys
καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε^{Prä} **καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε,**^{PräM/P}
 und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,
 and a herald of treaties you mention and the truces you ask,
κατ' **ούδεν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι.**^{M/P} **ἔγώ μέντοι ἀκούσας τῶν**
 in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der
 in accordance with nothing by us having done wrong. I however having heard of the
πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι^{PräM/P} **τοῖς παρακαλουμένοις**^{PräM/P} **καὶ ἔτοιμός είμι**^{Prä}
 Gesandten stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin
 envoys agree to the being urged and ready I am
ποιεῖσθαι^{PräM/P} **τὰς ἀνοχάς,** **ἄν περ τοὺς οὐκ ὄρθως συμβουλεύοντας**^{Prä} **ὑμῖν**
 zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht richtig beratenden euch
 to make the truces, if indeed those not rightly advising you
παραπέμψαντες **τῇς προσηκούσης**^{PräM/P} **ἀτιμίας ἀξιώσητε.** **ἔρρωσθε.**^{Prä}
 fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung ihr würdiget. seid wohl.
 having sent away of the fitting dishonor you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Antwort den Thebanern.
REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων **Φίλιππος Θηβαίων** **τῇ** **βουλῇ καὶ τῷ** **δῆμῳ χαιρεῖν.** ^{Prä}
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.
έκομισάμην τὴν παρ' **ὑμῶν ἐπιστολήν, δι'** **ἥς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν**
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Ein mütigkeit und den
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the
εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. ^{Präm/P} **πυνθάνομαι** ^{Präm/P} **μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Αθηναῖοι**
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians
προσφέροντας ^{Präm/P} **φιλοτιμίαν** **βουλόμενοι** ^{Präm/P} **ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς**
 dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den
 offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the
ύπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις. ^{Präm/P} **πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον**
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning
ἐπὶ τῷ μέλλειν ^{Prä} **πειθεσθαι** ^{Präm/P} **ταῖς ἔκεινων ἐλπίσι καὶ**
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and
ἐπακολουθεῖν ^{Prä} **αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς** **ὑμᾶς τὰ πρὸς ὑμᾶς**
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us
έζητηκότας **ἔχειν** ^{Prä} **εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν** ^{Prä} **γνώμαις,**
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after opinions,
ἡσθην ^{M/P} **καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ** ^{Prä} **κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ**
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen
 I rejoiced and more you I praise according to many things, most of all but upon
τῷ βουλεύσασθαι ^{M/P} **περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ὑμᾶς ἔχειν** ^{Prä} **ἐν**
 des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in
 the to have deliberated about these more safely and the toward us to have in
εύνοιᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ^{Prä} **ρόπτην, ἔαν περ**
 Wohl wollen welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch
 goodwill which not small to you to bring I hope weight influence, if indeed
ἐπὶ ταύτης μένητε ^{Prä} **τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.** ^{Prä}
 auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.
 upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 οὔτω διαθεὶς **ό φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς** **ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις**
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these
ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων ^{Prä} **τὴν δύναμιν καὶ**
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and
τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἴ τι γένοιτ' ^{Prä} **ἔτι**
 die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch
 the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still
συμπνευσάντων **ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε**
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then
συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ^{Prä} **μὲν ἀπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ'** ^{M/P} **ὅμως**
 geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle weniges aber hört dennoch
 having happened in the city uproar know indeed all a little but hear nevertheless
αὐτὰ τάναγκαιότατα. ^{Asup}
 sie die allernötigsten.
 them themselves the most necessary.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων ^{Prä} **τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια**
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elateia
κατείληπται. ^{M/P} **καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὔθὺς** **ἔξαναστάντες μεταξὺ**
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime
δειπνοῦντες ^{Prä} **τούς τ' ἔκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ**
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the

γέρρο' **ένεπίμπρασαν**, **οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο**_{M/P} **καὶ τὸν σαλπικτὴν**
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter
ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. **τῇ δ' ὑστεραίᾳ**, **ἄμα τῇ ἡμέρᾳ,**
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag,
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the day,
οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν
 die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in die
 the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into the
ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε,_{M/P} **καὶ πρὶν ἔκείνην χρηματίσαι**_{Prä} **καὶ προβούλευσαι πᾶς ὁ**
 Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder das
 assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all the
δῆμος ἄνω καθῆτο._{M/P}
 Volk oben saß da.
 people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'_{M/P}
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported
ἔσυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα_{Prä} **παρήγαγον κάκεινος εἴπεν, ἡρώτα μὲν ὁ**
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the
κῆρυξ τίς ἀγορεύειν_{Prä} **βούλεται**_{Prä M/P} **παρήσιλ δ' οὐδείς. πολλάκις δὲ τοῦ**
 Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the
κήρυκος ἐρωτῶντος_{Prä} **οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ'**_{M/P} **οὐδείς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν**
 Herolds fragend seienden nichts mehr erhab sich niemand, aller zwar der Strategen
 herald asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals
παρόντων, παρόντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης_{Prä} **δὲ τῆς κοινῆς τῆς**
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the
πατρίδος φωνῆς τὸν ἔροῦνθ' **ύπερ σωτηρίας· ἦν γάρ ὁ κῆρυξ κατὰ**
 Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß
 fatherland voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to
τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίσιι, πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι._{Prä M/P}
 den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.
 the laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους_{Prä M/P} **παρελθεῖν**
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward
ἔδει, πάντες ἀν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τῷ
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the
βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες γάρ οἵδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε._{M/P}
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·

εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ
 wenn aber die reichsten, die Dreiundhundert· wenn aber die beides diese, und
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and
εὔνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες·
 wohlgesintt der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend·
 well disposed to the city and wealthy, the after these the great contributions having given·

καὶ γὰρ εὔνοια καὶ πλούτω τοῦτ' ἐποίησαν.
 und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.
 and for goodwill and wealth this they did.

§ 172 ἄλλ', ὡς ἔοικεν, ἔκεινος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὕνουν
 sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten
 but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed
καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἄλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,
 und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,
 and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-------------------------|------------------------------------|---------------|----------------|-------------------|-----------------------|----------------------|------------|
| καὶ | συλλελογισμένους | M/P | όρθως | τίνος | εἴνεκα | ταῦτ' ἔπραττεν | ὁ Φίλιππος | καὶ |
| und | zusammen | überlegt habenden | richtig | wessen | um willen | dies | handelte | der |
| and | having reasoned | | rightly | of what | for the sake of | these | was doing | Philip |
| τί βουλόμενος | PräM/P | ὁ γάρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' | | | ἔξητακώς | πόρρωθεν, | οὕτ' | |
| was | wollend· | der denn nicht dies wissend noch | | | untersucht habend | aus der Ferne, | | |
| what | wishing· | the for not these knowing nor even | | | having examined | from afar, | weder | |
| εἰ εύνους ἡν οὕτ' | εἰ πλούσιος, | οὐδὲν μᾶλλον | ἔμελλ' | ὁ τι | χρὴ | | | |
| ob | wohlgesinnt | war noch ob reich, | nichts mehr | war im Begriff | was irgend | | | |
| if | was | if wealthy, | nothing more | was about to | what anything | nötig ist | | |
| ποιεῖν | Prä | εἴσεσθαι | M/P | οὐδ' | ύμιν | ἔξειν | συμβουλεύειν. | Prä |
| zu tun | zu wissen | | noch | euch | haben werden | | zu beraten. | |
| to do | to know | | nor even | to you | to have | | to advise. | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---------------|--------------------------------------|----------------------|-------------------|------------------|---------------------|----------------------------|---------------------------------------|--------------------|------------|---------------------|--------------|------------|---------------|
| § 173 | ἐφάνη | M/P | τοίνυν | οὗτος | ἐν | έκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ | ἔγὼ | καὶ | παρελθών | εἶπον | εἰς | ὑμᾶς , |
| | erschien | also | dieser | an | jenem | dem | Tag | ich | und | | vor getreten | seiend | sagte | zu euch, |
| I appeared | therefore | this one | in | that | dem | the | day | I | and | | having come forward | | I said | into you, |
| ἄ | μου | | δυοῖν | | εἴνεκ' | | ἀκούσατε | | προσσχόντες | | τὸν νοῦν, | ἐνὸς | | |
| welche | meiner | wegen | zweier | | um willen | | hört | auf | gemerkt habend | | den Sinn, | eines | | |
| which things | of me | of two | | | for the sake of | | hear | having given heed | | | the mind, | of one | | |
| μέν, | ἴν' | | εἰδῆθ' | | ὅτι μόνος | τῶν λεγόντων | Prä | καὶ πολιτευόμενων | PräM/P | ἔγὼ | | | | |
| zwar, | damit | wisset | | | dass allein | der Sprechenden | und politisch Handelnden | ich | | | | | | |
| indeed, | in order that | you may know | | | only | of the speaking | and of those administering | I | | | | | | |
| τὴν τῆς εύνοίας τάξιν | ἐν | τοῖς δεινοῖς οὐκ | ἔλιπον, | ἀλλὰ | καὶ λέγων | Prä | καὶ γράφων | Prä | | | | | | |
| die | der | Wohl | wollen | Ordnung | in den | Gefahren nicht | verließ, | sondern auch sprechend und schreibend | | | | | | |
| the | of the | goodwill | | rank | in the | perils not | I left, | but and speaking | | | | | | |
| ἔξηταζόμην | M/P | τὰ δέονθ' | Prä | ύπερ | ύμῶν | ἐν | αὐτοῖς | τοῖς φοβεροῖς, | | | | | | |
| wurde ich befragt | die | Nötigen | | für | euch | in | selber | den furchtbaren, | | | | | | |
| I was examining | the | things necessary | | on behalf of | you | in | the very things | the terrible, | | | | | | |
| ἔτερου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες | χρόνον | πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης | | | | | | | | | | | | |
| eines anderen | aber, | dass | ein wenig | verausgabt | habend | Zeit | um viel | zu die übrigen | der ganzen | | | | | |
| of another | but, | that | a little | having spent | time | by much | toward the remaining | of the entire | | | | | | |
| πολιτείας | ἔσεσθ' | M/P | ἔμπειρότεροι. | | | | | | | | | | | |
| Staats | ordnung | werdet sein | | erfahrener. | | | | | | | | | | |
| polity | | you will be | | more experienced. | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|----------------------------|-----------------|-------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|-----------------|-----------------------------|-----------------|--------------------|
| § 174 | εἶπον | τοίνυν | ὅτι | τοὺς μὲν ὡς | ύπαρχόντων | Prä | Θηβαίων | Φιλίππων | λίαν |
| | ich sagte | also nun | dass | die zwar als ob | vorhanden seienden | | der Thebaner | dem Philipp | sehr |
| | I said | so then | that | the indeed as | being at hand | | of Thebans | to Philip | exceedingly |
| θορυβουμένους | PräM/P | ἀγνοεῖν | Prä | τὰ παρόντα | Prä | πράγμαθ' | ἡγοῦμαι | PräM/P | εὖ γάρ οἴδ' |
| auf geregten | | nicht erkennen | | die gegenwärtigen | Dinge | | ich halte dafür- | gut | denn ich weiß |
| being in uproar | | to be ignorant | | the present | affairs | | I consider- | well | for I know |
| ὅτι, εἰ τοῦθ' οὕτως | ἔτυχανεν | ἔχον | Prä | οὐκ | ἄν | αὐτὸν | ήκούμεν | ἐν | Ἐλατείᾳ |
| dass, wenn dieses | so | traf zu | | so seiend, nicht | wohl | ihn | wir hörten | in | in Elateia |
| that, if | this | thus | | being, | not | at least | we would hear | in | at Elatea |
| ὄντα, | ἄλλ' | ἔπι | τοῖς ἡμετέροις | όρίοις. | ὅτι μέντοι | ἴν' | ἔτοιμα ποιήσηται | M/P | |
| seiend, | sondern | an auf | den unsern | Grenzen. | dass doch | damit | Bereites | er mache | |
| being, | but | upon | the our | boundaries. | that however | in order that | ready | he may make | |
| τάν Θήβαις ἥκει, | Prä | σαφῶς ἐπίσταμαι. | PräM/P | ώς δ' ἔχε | Prä | ἔφην | ταῦτα, ἀκούσατέ μου. | | |
| die in Theben | kommt an, | klar | ich weiß genau. | wie aber halte | ich sagte | dieses, | hört | meiner. | |
| the in Thebes | he comes, | clearly | I know. | as but hold | I said | these, | hear | me. | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------|----------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------------|---------------|-------------------|-------------|-----------------|
| § 175 | έκείνος | ὅσους | ἢ | πείσαι | χρήμασιν | Θηβαίων | ἢ | έξαπατῆσαι | ἐνην | M/P |
| | jener | so viele wie | oder | zu überreden | mit Geld | der Thebaner | oder | zu täuschen | war möglich | it was possible |
| | that man | as many as | or | to persuade | with monies | of Thebans | or | to deceive | | |
| ἀπαντας | ηύτρεπτισται | M/P | τοὺς δ' ἀπ' | ἀρχῆς | | ἀνθεστηκότας | αύτῷ | καὶ νῦν | | |
| alle | hat bereit gemacht· | die aber von | Anfang | entgegen getreten | Habenden | ihm | und | jetzt | | |
| all | he has arranged· | the but from | beginning | having stood against | to him | and | now | | | |
| ἐναντιουμένους | PräM/P | οὐδαμῶς | πείσαι | δύναται. | PräM/P | τί οὖν βούλεται, | PräM/P | καὶ τίνος | | |
| sich widersetzen· | keineswegs | zu überreden | vermag. | was nun | will, | und | and | of what | | |
| opposing | | to persuade | he is able. | what now | he wishes, | | | | | |
| εἴνεκα | τὴν Ἐλάτειαν | | κατείληψεν; | πλησίον | δύναμιν | δείξας | καὶ | | | |
| um willen | die | Elateia | hat eingenommen; | nahe | Macht | gezeigt habend | und | | | |
| for the sake of | the | Elateia | he has seized; | near | force | having shown | and | | | |

παραστήσας **τὰ ὅπλα τοὺς μὲν ἔσυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,**
 bereit gestellt habend die Waffen die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen,
 having set forth the arms the indeed his own friends to stir up and bold to make,

τοὺς δ' ἐναντιουμένους **καταπληξαι, ἵν' ἡ συγχωρήσωσι**
 die aber sich widersetzenden in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen
 the but opposing to terrify, in order that either they may yield

φοβηθέντες **ἄντε νῦν οὐκ ἐθέλουσιν, ἥν βιασθώσιν.**
 erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.
 having feared the things now not they are willing, or they may be forced.

§ 176 **εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον**
 wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig
 if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult

πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμάς, τούτου μεμνῆσθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὡς
 ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob
 has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them as

ἐν τῇ τῶν ἔχθρων οὖσιν μερίδι, πρώτον μὲν ἄν εὔξαιτο **Φίλιππος**
 in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp
 in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip

ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι πρὸς μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν
 wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt
 we will do, then I fear lest having accepted of the now

ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν
 entgegen stehenden ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in into die Attika
 having opposed to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic

ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ
 mögen kommen beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem
 they may come both. at least however you may be persuaded to me and zu dem the

σκοπεῖν, πρὸς ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὕντος λέγωντος τοῦ λέγωντος γένησθε,
 prüfen, sondern nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden,
 to consider, but not to be contentious about which at least I say you may become,

οἶμαι πρὸς καὶ τὰ δέοντα πρὸς λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει
 ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr
 I think and the needful to say to seem and the standing over danger to the Stadt city

διστάσειν.

auf lösen.
 to dissolve.

§ 177 **τί οὖν φημὶ πρὸς δεῖν; πρὸς πρώτον μὲν τὸν παρόντ' πρὸς ἐπανεῖναι φόβον,**
 was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,
 what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,

εἴτα μεταθέσθαι πρὸς καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γὰρ τῶν
 dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner viel denn der
 then to shift and to fear all on behalf of Thebans much for of the

δεινῶν εἰσιν πρὸς ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστιν πρὸς ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'
 Schlimmen sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr danach
 troubles are of us nearer, and earlier to them is the danger then

ἔξελθόντας ἐλευσίναδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππεας δεῖξαι πάσιν
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen
 having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all

ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, πρὸς ἓντας τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι πρὸς τὰ
 euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die
 you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking die the

ὑμέτερα ἔξισου γένηται πρὸς τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ἴδοῦσιν
 eureigen aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden
 yours out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen

ὅτι, ὡσπερ τοῖς πωλοῦσι πρὸς Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἥ βοηθήσουσα δύναμις
 dass, so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht
 that, just as to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force

ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι πρὸς βουλομένοις πρὸς
 in Elateia, so thus den für der Freiheit zu kämpfen willenden
 in Elatea, thus to those on behalf of the freedom to contend wishing

ύπάρχεθ' Prä **ύμεις** **έτοιμοι** **καὶ** **βοηθήσετε,** **έάν** **τις** **έπ'** **αύτοὺς** **ἴη·** Prä
 seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie
 you are you ready and you will help, if someone against them
 may go.

| | | | | | | | |
|-------|---|---|--|--|--|----------------------------|----------------------|
| § 178 | μετὰ ταῦτα | χειροτονῆσαι | κελεύω Prä | δέκα | πρέσβεις, καὶ | ποιῆσαι | τούτους |
| | nach dieses after these | per Handzeichen zu wählen to elect | ich befehle I order | zehn ten | Gesandte, envoys, | und and | zu machen to make |
| | κυρίους | μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ Prä | | | | βαδίζειν Prä | ἔκεισε |
| | voll mächtig zusammen mit authoritative with | den Strategen und des wann es ist nötig | the generals and of the when it is necessary | | | zu marschieren to march | dorthin thither |
| | καὶ τῆς ἔξοδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι M/P | | | | | | |
| | und der Auszugs. and of the departure. | sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, when ever but they may come the envoys into Thebes, | die Gesandten nach Theben, the envoys into Thebes, | wie zu gebrauchen how to use | | | |
| | τῷ πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε Prä | τὸν νοῦν. | | μὴ δεῖσθαι Prä M/P | | | |
| | der Sache the matter | ich rate; I advise; | dem sehr mir to this very to me | achtet auf den Sinn Geist. pay attention the mind. | nicht zu bedürfen not to beg | | |
| | Θηβαίων μηδέν (αἰσχρὸς γάρ ο καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι Prä M/P | | | βοηθήσειν, ἀν | | | |
| | der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern of Thebans nothing (shameful for the season), but | | | zu versprechen to promise | zu helfen werden, falls to help, if | | |
| | κελεύωσιν, πρά ώς ἔκεινων ὄντων Prä | ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι | | | | | |
| | sie befehlen, they may order, | da jener seienden as of those being | in den äußersten, in the utmost, | unser aber besser als jene of us but better than those | | | |
| | προορωμένων Prä M/P | ἵν' | ἔὰν μὲν δέξωνται M/P | ταῦτα καὶ πεισθῶσιν | | | |
| | voraussehenden: foreseeing: | damit in order that | wenn zwar annehmen if indeed they may accept | dieses und überzeugt werden these and they may be persuaded | | | |
| | ἡμῖν, καὶ ἀ βουλόμεθ' Prä M/P | ώμεν Prä M/P | διωκημένοι M/P | καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς | | | |
| | uns, und was to us, and which | wir wollen we wish | wir seien geordnet seiend und mit Anschein we may be arranged and with appearance | Anschein würdigen der würdigen worthy of the | | | |
| | πόλεως ταῦτα πράξαμεν, ἀν δ' ἄρα μὴ συμβῇ | | | κατατυχεῖν, ἔκεινοι μὲν | | | |
| | Stadt dieses city these | wir tun, we may do, | falls aber also nicht geschehe if but indeed not it may happen | zu gelingen, to succeed, | jene zwar those indeed | | |
| | αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν Prä | ἄν τι νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, Prä | ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν | | | | |
| | sich selbst to themselves | vorwerfen they accuse | wohl etwas jetzt verfehlen, at least something now they may err, | uns aber nichts Schändliches to us but nothing shameful | | | |
| | μηδὲ ταπεινὸν ἢ Prä | πεπραγμένον. M/P | | | | | |
| | und nicht Niedriges nor low | sei may be | vollbracht seiend. having been done. | | | | |

| | | | | |
|-------|--|--|----------------------------------|---|
| § 179 | ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν | κατέβην. | συνεπαινεσάντων | δὲ πάντων |
| | dieses und ähnliche these and similar | diesen gesagt habend to these having said | stieg ich hinab. I went down. | mit zustimmend habender of having approved |
| | καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ, | | | |
| | und keines gesagt habenden and of no one having said | entgegen nichts, nicht sage ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber, against nothing, not I said indeed these, not I wrote but, | | |
| | οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μέν, | | | |
| | und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter nor I wrote indeed, not I served as envoy | sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter but, nor I served as envoy | | |
| | οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον, | | | |
| | nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch, not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end I went through, | | | |
| | καὶ ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει κινδύνους. | | | |
| | und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren. and I gave myself to you simply into the having stood around the city dangers. | | | |
| | καὶ μοι φέρε Prä τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον. | | | |
| | und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden. and to me bring the decree the then having been made. | | | |
| § 180 | καίτοι τίνα βούλει Prä M/P | σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι Prä | | |
| | und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be | | | |
| | Θῶ; βούλει Prä M/P | ἐμαυτὸν μέν, δὸν ἀν σὺ λοιδορούμενος Prä M/P | | |
| | möge ich setzen; I should set; | willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend you wish myself indeed, whom at least you abusing | | |

καὶ διασύρων_{Prä} **καλέσαις,** **Βάτταλον,** **σὲ δὲ μηδ'** **ἥρω** **τὸν τυχόντα, ἀλλὰ**
 und verhöhndend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern
 and dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but

τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἥτις Κρέοντα ἥτις ὅν ἐν Κολλυτῷ
 dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus
 of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus

ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; **τότε τοίνυν κατ' ἔκείνον τὸν καιρὸν ὁ**
 einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der
 once Oenomaus badly you battered; then so then during that the time the

Παιανιεὺς ἔγώ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείστονος ἄξιος ὥν_{Prä}
 Paeanier ich Battalos des Oinomaos des Kothokides deiner mehr würdig seiend
 Paeanian I Battalus of Oinomaos of Kothokides of you of greater worthy being

ἐφάνην_{M/P} **τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα· ἔγώ δέ**
 erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst.
 I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were.
 Ich aber I but

πάνθ' ὄσα προσῆκε_{Prä} **τὸν ἄγαθὸν πολίτην ἐπραττον. λέγε**_{Prä} **τὸ φήμισμά μοι.**
 alles so viel es zielt den guten Bürger tat ich.
 all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. sage say den Beschluss mir.
 to me.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

Beschluss des Demosthenes.
DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης_{Prä} **Αιαντίδος, σκιροφοριῶνος**
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis, des Skirophorion
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis, of Skirophorion

ἔκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἴπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ
 am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da Philipp der
 on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since Philip the

Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων_{Prä} **φαίνεται**_{PräM/P} **τὰς**
 Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend scheint die
 Macedonian in and the having passed time transgressing appears the

γεγενημένας_{M/P} **αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον περὶ τῆς**
 geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos über des
 having been made to him agreements toward the of Athenians people about the

εἰρήνης, ὑπεριδῶν τοὺς ὄρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἐλλησι νομιζόμενα_{PräM/P}
 Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für
 peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks being thought

εἶναι_{Prä} **δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται**_{PräM/P} **οὐδὲν**
 gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg
 to be just, and cities nothing

αὐτῷ προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὕσας_{PräM/P} **δοριαλώτους**
 nichts ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende
 to him belonging, some but even of Athenians being spear captives

πεποίηκεν οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ
 speer erobert gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von
 has made having been wronged beforehand nothing by the the

δῆμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι_{Prä} **ἐπὶ πολὺ**
 dem Demos der, der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel
 people of the Athenians, in and the present to a great extent much

προάγει_{Prä} **τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὡμότητι.**
 treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·
 he advances by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ_{Prä} καὶ τὰς πολιτείας
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions
καταλύει,_{Prä} τινὰς δὲ καὶ ἔξανδρα ποδιζόμενος_{PräM/P} κατασκάπτει,_{Prä} εἰς ἐνίας δὲ καὶ
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also
ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει_{Prä} ἐπὶ τὰ ιερὰ καὶ τοὺς τάφους
 statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber
 instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs
ἐπάγων,_{Prä} οὐδὲν ἄλλοτριον ποιῶν πρᾶτε τῆς ἔαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der
 bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the
τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούση_{PräM/P} τύχη κατακόρως
 Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos
 way character, and with the now to him present fortune to satiety
χρώμενος,_{PräM/P} ἐπιλελησμένος_{M/P} ἔαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος_{PräM/P}
 sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen
 using, having forgotten him self that from small and the chance
γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·
 geworden ist unerwartet groß:
 he has become unexpectedly great:

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἐώρα παραιρούμενον_{PräM/P} αὐτὸν βαρβάρους καὶ
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und
 and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and
ἰδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι_{Prä} ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν
 eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst
 his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self
πλημμελεῖσθαι_{PräM/P} νῦν δὲ ὄρῶν_{Prä} Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας,_{PräM/P}
 verfehlt werden jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden,
 to be wronged now but seeing Greek cities the indeed being outraged,
τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας,_{PräM/P} δεινὸν ἡγεῖται_{PräM/P} εἶναι_{Prä} καὶ ἀνάξιον τῆς
 die aber auf gelöst werden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der
 the but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the
τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν_{Prä} τοὺς Ἑλληνας καταδουλουμένους_{PräM/P}
 der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·
 of the ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων,
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,
εὐζαμένους_{M/P} καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι_{Prä} τὴν
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the
πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Αθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας_{M/P} τῆς τῶν προγόνων
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors
ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο_{M/P} τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom
διατηρεῖν_{Prä} ἡ τὴν ιδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν_{Prä} εἰς τὴν θάλατταν
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the sea
καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν_{Prä} ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν
 und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den
 and the admiral to sail up within Pylai, and the general and the
ἱππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς δυνάμεις Ἐλευσίναδε ἔξαγειν,_{Prä}
 Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,
 cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,
πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward
Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι_{Prä} τὸν φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν_{Prä} δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν φίλιππον
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip
ἀντέχεσθαι_{PräM/P} τῆς ἐστῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι
 festzuhalten der eigenen und der anderen Hellenen Freiheit, und dass
 to hold fast of the their own and of the other Greeks freedom, and that
ὁ Αθηναίων δῆμος, οὐδὲν μυησικακῶν_{Prä} εἴ τι πρότερον γέγονεν
 der der Athener Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden
 the of Athenians people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened
ἄλλοτριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἄλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ
 ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld
 alien to the cities toward each other, will help and forces and funds and
βέλεσι καὶ ὄπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἄλλήλους
 und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander
 missiles and arms, knowing that for them indeed toward one another
διαμφισθῆται_{Prä} περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν_{Prä} Ἑλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἄλλοφύλου
 zu streiten über der Führerschaft seidenden Hellenen schön, ist von einem
 to dispute about the leadership being Greeks is noble, under but of alien
ἀνθρώπου ἄρχεσθαι_{PräM/P} καὶ τῆς ἡγεμονίας
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der leadership
 man to be ruled and of the leadership
ἀποστείσθαι_{PräM/P} ἀνάξιον εἶναι_{Prä} καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης
 Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen glory
 to be deprived unworthy to be and of the of the Greeks glory
καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.
 Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.
 and of the of the ancestors virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ **ἀλλότριον ἡγεῖται**_{PräM/P} **εἶναι**_{Prä} **ὁ Αθηναίων δῆμος τὸν**
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the

Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.

ἀναμιμήσκεται_{PräM/P} **δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τοὺς**
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the

Θηβαίων προγόνους εὔεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας
 der Thebaner Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne
 of Thebans ancestors benefactions· and for the of Heracles sons

ἀποστερουμένους_{PräM/P} **ύπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατήγαγον,**
 beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir,
 being deprived by Peloponnesians of the ancestral rule they brought down,

τοῖς ὄπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν_{Prä} **πειρωμένους**_{PräM/P} **τοῖς**
 die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden den
 with the arms having prevailed those to oppose attempting for the

Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας
 Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem Verstoßenen
 of Heracles descendants, and the Oedipus and those with that man having been banished

ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει_{Prä} **φιλάνθρωπα καὶ ἔνδοξα**
 nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden menschen freundliche und ruhmvolle
 we received, and other many to us there exists humane and glorious

πρὸς Θηβαίους·
 gegenüber Thebanern·
 toward Thebans·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται_{M/P} **ὁ Αθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε**
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch
 therefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans and

καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι συμφερόντων._{Prä} **συνθέσθαι**_{M/P} **δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ**
 und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und
 and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both

συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι_{M/P} **καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν.**
 Bündnis und Ehe verbbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen.
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive.

πρέσβεις Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος,
 Gesandte Demosthenes des Demosthenes Paeanier, Hypereides des Kleandros Sphättier,
 envoys Demosthenes of Demosthenes Paeanian, Hypereides of Kleandros Sphéttian,

Μνησιθείδης Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχρος
 Mnesitheides des Antiphanes Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros
 Mnesitheides of Antiphanes Phrearrian, Democrats of Sophilos Phlyeus, Kallaischros
Διοτίμου Κοθωκίδης.
 des Diotimos Kothokide.
 of Diotimos Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο_{M/P} **πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ**
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the

πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte
 before of these into enmity and hatred and distrust of the cities

ὑπηγμένων_{M/P} **ύπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει**
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt
 having been brought under by these. this the decree then to the city

περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the

δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἴχεν ἄμεινον, μὴ νῦν
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now

έπιτιμᾶν. Prä

tadeln.
to reproach.

§ 189 **ό γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἐοικότες, ἐν τούτῳ**

der denn Ratgeber und der Verleumuder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem
the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this

πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν. Prä **ό μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην**
am meisten einander unterscheiden sie- der zwar ja vor der Dinge
most of each other they differ- the indeed at least before of the affairs Meinung judgment

ἀποφαίνεται, Prä/M/P **καὶ δίδωσιν** Prä **έσυτὸν ὑπεύθυνον** **τοῖς πεισθεῖσι,**
legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig accountable den Überzeugten,
shows forth, and gives him self rechenschafts pflichtig accountable den having been persuaded,

τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ. Prä/M/P **ό δὲ σιγήσας ἡνίκ’**
dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· der aber geschwiegen habend als
to the fortune, to the opportune moment, to the wishing· the but having kept silent when

ἔδει λέγειν, Prä **ἄν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει.** Prä
nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.
it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 **ἡν μὲν οὖν, ὅπερ εἴπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος** Prä

war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden
was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring

ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἔγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι. Prä/M/P
Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich
man of the city and of the just words· I but so great excess I make

ώστε, ἄν νῦν ἔχῃ Prä **τις δεῖξαί τι βέλτιον, ἢ ὄλως εἴ τι ἄλλ’**
so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes
so that, at least now may have someone to show something better, or at all if anything other

ἐνην M/P **πλὴν ὡν** **ἔγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν** Prä **όμολογῷ.** Prä **εἰ γὰρ**
vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn
was in hand except of the things which I chose, I agree. if for

ἔσθ’ Prä **ὅ τι τις νῦν ἔόρακεν, ὃ συνήνεγκεν** **ἄν τότε**
es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals
there is something something someone now has seen, which brought together at least then

πραχθέν, τούτ’ ἔγὼ φημι Prä **δεῖν** Prä **έμὲ μὴ λαθεῖν.** εἰ δὲ μήτ’
getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder
having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither

ἔστι Prä **μήτ’ ἡν μήτ’ ἄν εἰπεῖν** **ἔχοι** Prä **μηδεὶς μηδέπω καὶ τίμερον, τί τὸν**
ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den
there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the

σύμβουλον **ἔχρην** **ποιεῖν;** Prä **οὐ τῶν φαινομένων** Prä/M/P **καὶ ἐνόντων** Prä/M/P **τὰ**
Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die the
adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand die the

κράτισθ’ ἐλέσθαι;

besten aus wählen;
best to choose;

§ 191 **τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος,** Prä **Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν** Prä **βούλεται,** Prä/M/P

dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will,
this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes,

οὐ τίς αἰτιάσθαι Prä/M/P **περὶ τῶν παρελληλούτων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι** Prä/M/P **τὰ**
nicht wer sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die
not who to blame about the having passed, nor who to guarantee the

μέλλοντ’ Prä **ἔσεσθαι;** M/P **σοῦ δ’ ἀφώνου κατ’ ἔκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς**
bevor stehenden sein werden; deiner aber stummel während jene die Zeiten in den
things about to be to be; of you but speechless during those the times in the

ἐκκλησίας καθημένου, Prä/M/P **ἔγὼ παριών** Prä **ἔλεγον. ἐπειδὴ δ’ οὐ τότε, ἀλλὰ**
Versammlungen sitzend, ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern
assemblies sitting, I passing by I was saying. since but not then, but

νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἢ λόγος, ὅντιν’ **ἔχρην** **εὔπορεῖν,** Prä **ἢ**
jetzt zeige. sage welcher oder Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder
now show. say what or speech, which ever it was necessary to find means, or

| | | | | | | | | | | |
|---|---------------------------------|----------------------------|------------|----------------------------------|-------------------|-----------------------------|------------------|-----------------|-------------|-----------------------|
| καιρὸς | συμφέρων | prä | ύπ' | έμοῦ | παρελείφθη | τῇ | πόλει; | τίς | δὲ | συμμαχία, |
| Zeitpunkt opportune moment | nützlich seiend advantageous | von by | mir me | wurde übergangen was left out | | der for the | Stadt; city; | welcher what | aber but | Bündnis, alliance, |
| τίς πρᾶξις, ἐφ' ἦν μᾶλλον | | | | ἔδει | μ' | ἀγαγεῖν | τουτούσι; | | | |
| welche Handlung, auf welche what action, upon which | mehr more | war nötig it was necessary | me mich | hin zuführen to lead | me | diesen hier; to these here; | | | | |

§ 192 **τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου**
 niemand über dieses
no one about this

| | | | | | | | | |
|--------------------------------|-------------------|--|----------------------------|--|---|--------------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| προτίθησιν | prä | οὐδαμοῦ | βουλήν· | τὸ δὲ μέλλον | präM/P | ἢ τὸ παρὸν | präM/P | τὴν τοῦ |
| stellt vor proposes | | nirgends nowhere | Beschluss- counsel- | das aber the but | Zukünftige being about | oder das or the | Gegenwärtige present | die des the of the |
| συμβούλου | | τάξιν | ἀπαιτεῖ. | prä | τότε τοίνυν τὰ μὲν | ἔμελλεν, | ώς ἔδόκει, | M/P τῶν |
| Ratgebers adviser | | Ordnung station rank | fordert. demands. | damals then | also die zwar so then the indeed | im Begriff war, was about, | wie schien, as it seemed, | der der of the |
| δεινῶν, | | τὰ δ' | ἥδη παρῆν, | M/P | ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν | μου σκόπει | | |
| schlimmen, terrible things, | | die aber schon the but already | waren da, were present, | in in welchen in which | die Wahl entscheidung the purpose choice | meiner betrachte of me consider | | |
| τῆς πολιτείας, | | μὴ τὰ συμβάντα | συκοφάντει. | prä | τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἄν ὁ | | | |
| der Staats of the policy | ordnung, | nicht die vor gefallenene nicht die having happened | verleumde. | das zwar denn Ende the indeed for end | wie wohl der wie as at least the | | | |
| δαίμων | | βουληθῆ | M/P | πάντων γίγνεται | präM/P | ἢ δὲ προαίρεσις | αὐτὴ τὴν τοῦ | |
| Daimon Gott divinity | will may will | von allem of all | wird. comes to be | die aber the but | Wahl entscheidung purpose choice | selbst die des it self the of the | | |
| συμβούλου | διάνοιαν | δηλοῖ. | prä | | | | | |
| Ratgebers adviser | Gesinnung mind | zeigt. makes clear. | | | | | | |

§ 193 **μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατήσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ**
 nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der
 not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the
μάχῃ. ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἄπανθ' ὅσ'
 Schlacht in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was
 battle in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as
ἐνήν M/P κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς
 vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig
 were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully
ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'
 tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge
 I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds
ἐνεστησάμην M/P καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἥδη κατηγόρει

prä μου.

stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.
 I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 **εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν**
 wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der
 if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the
ἄλλων Ἐλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ

prä ποιεῖν; prä ὕσπερ ἄν εἴ τις

anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand
 other Greeks greater has become, what is needful zu tun; so wie wohl wenn jemand
ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'
 Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus
 ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from
ῶν ὑπελάμβανε σωθῆσεθαι, M/P εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ
 deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und and
 which he was supposing to be saved, then by storm having used and
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς
 Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des
 having worked ill to him of the gear or even having been shattered entirely, of the
ναυαγίας αἰτιῶτο, PrāM/P ἀλλ' οὕτ'

Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl
 shipwreck he would blame. but neither he was steering the ship, he might say at least

(ώσπερ ούδ' ἐστρατήγουν ἔγώ), οὕτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν
 (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der
 (just as nor I was general I), neither of the fortune master was, but that one of the
 πάντων.
 aller.
 all.

§ 195 **ἀλλ' ἐκείνο λογίζου**_{PräM/P} **καὶ ὅρα**_{Prä} **εἰ μετὰ Θηβαίων** **ἡμῖν ἀγωνιζομένοις**_{PräM/P} **οὕτως**
 sondern jenes bedenke und sieh- wenn mit Thebanern uns kämpfend so
 but that reckon and see if with Thebans to us contending thus
εἶμαρτο_{M/P} **πρᾶξαι, τί χρῆν** **προσδοκῶν**_{Prä} **εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν**
 war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir
 it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had
συμμάχους **ἀλλὰ φιλίππω** **προσέθεντο,**_{M/P} **ὑπὲρ** **οὖς τότ' ἐκεῖνος πάσας**
 Bundes genossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle
 allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all
ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης
 ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht
 let loose voices; and if now of three days from the Attic road of the battle
γενομένης_{M/P} **τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἄν, εἴ που**
 geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo
 having come to be so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere
τῆς χώρας ταύτο τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι **χρῆν;** **ἄρ' οἴσθ' ὅτι**
 der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass
 of the land the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that
νῦν μὲν στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ
 jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und
 now at least to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two and
τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ' οὐκ ἄξιον εἰπεῖν,
 drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen,
 three gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say,
ἄ γε μηδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὔνοίᾳ καὶ τῷ
 was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem
 which things at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the
προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἥς σὺ κατηγορεῖς._{Prä}
 vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.
 to put forward the city this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 **ἐστι**_{Prä} **δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς**
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the
περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους,_{PräM/P} **ἔπει πρός γε τοῦτον τὸν**
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den
 having stood around outside and listening, since toward at least this the
κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξηρκε λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede, wenn zwar denn war dir offenkundig
 abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you plain
τὰ μέλλοντ',_{Prä} **Αἰσχίνη, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ'**_{M/P} **ἡ πόλις περὶ**
 die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über
 the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the city about
τούτων, τότ' ἔδει προλέγειν._{Prä} **εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῇς αὐτῆς**
 dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben
 these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand, of the same
ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἰ προλέγειν_{Prä} **τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα**
 Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses
 ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you these things
κατηγορεῖς_{Prä} **ἢ ἐγὼ σοῦ;**
 anklagst als ich deiner; der selben
 you accuse than I of you;

§ 197 **τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον'** **εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἀ**
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in for diese diese welche
 so much for better I than you citizen I have become these same these which things

λέγω_{Prä} **(καὶ** **οὕπω** **περὶ** **τῶν** **ἄλλων** **διαλέγομαι**),_{PräM/P} **ὅσου** **ἔγὼ** **μὲν** **ἔδωκ'**
 ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich),
 I say (and not yet about of the others I discuss),
ιμαυτὸν **εἰς** **τὰ πᾶσι** **δοκοῦντα**_{Prä} **συμφέρειν**,_{Prä} **ούδενα** **κίνδυνον** **όκνησας** **ἴδιον**
 mich selbst in die allen scheinenden nützen,
 my self into for the to all seeming to benefit,
οὐδ' **ύπολογισάμενος**,_{M/P} **σὺ δ' οὐθ'** **έτερ'** **εἶπες** **βελτίω τούτων** (οὐ γάρ ἀν
 noch berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl
 nor even having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all
τούτοις **ἐχρώντο**),_{M/P} **οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον ούδεν** **σαυτὸν παρέσχες**, **ὅπερ δ'**
 diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber
 to these they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but
ἀν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκὼς ἐπὶ τοῖς
 wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den
 at least the most base and most hostile man for the city, this having done upon the
συμβᾶσιν **έξητασαι**,_{M/P} **καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ**,
 vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristros in Naxos und Aristoleos in Thasos,
 having happened you have examined, and together Aristratos in Naxos and Aristoleos in Thasos,
οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Αθηναίων κρίνουσι_{Prä} **φίλους καὶ Αθήνησιν Αἰσχίνης**
 die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines
 who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines

Δημοσθένους κατηγορεῖ.

des Demosthenes klagt an.
of Demosthenes he accuses.

§ 198 **καίτοι** **ὅτῳ** **τὰ τῶν** **Ἐλλήνων** **άτυχήματ'** **ἐνευδοκιμεῖν**_{Prä} **ἀπέκειτο**,_{M/P}
 und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,
 and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,
ἀπολωλέναι **μᾶλλον** **οὗτός** **ἔστι**_{Prä} **δίκαιος** **ἢ κατηγορεῖν**_{Prä} **ἔτερου· καὶ**
 zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und
 to have perished rather this man is just than to accuse another· and
ὅτῳ **συνενηγόχασιν** **οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῇ πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ**
 dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht
 to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not
ἔνι_{Prä} **τοῦτον εὔνουν** **εἴναι**_{Prä} **τῇ πατρίδι. δηλοῖς**_{Prä} **δὲ καὶ ἐξ ὧν**
 ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was
 there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things
ζῆς_{Prä} **καὶ ποιεῖς**_{Prä} **καὶ πολιτεύει**_{Prä} **καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει.**_{Prä} **πράττεται**_{PräM/P}
 du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht
 you live and you do and you govern and again not you govern. it is done
τι τῶν ὑμῖν δοκούντων_{Prä} **συμφέρειν.**_{Prä} **ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ**
 etwas der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und
 something of the to you seeming to benefit· speechless Aeschines. he countered something and
γέγον' **οἷον** **οὐκ** **ἔδει· πάρεστιν**_{Prä} **Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ**
 ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die
 has become such as not it was necessary· is present Aesches. just as the ruptures and the
σπάσματα, ὅταν **τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.**_{PräM/P}
 Zuckungen, wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
 spasms, whenever something bad the body may get, then it moves.

§ 199 **ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται,**_{PräM/P} **βούλομαί**_{PräM/P} **τι καὶ**
 weil aber viel den vorgefallenen innwohnt, will ich etwas auch
 since but much upon the having happened lies upon, I wish something also
παράδοξον είπειν. καί μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ,_{M/P}
 erstaunlich sagen. und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere,
 paradoxical to say. and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder,
ἀλλὰ μετ' εὔνοιας ὁ λέγω_{Prä} **θεωρησάτω.**_{M/P} **εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ**
 sondern mit Wohlwollen was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die
 but with goodwill what I say let him consider. if for was to all clear the
μέλλοντα_{M/P} **γενήσεσθαι**_{M/P} **καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προϋλεγες, Αἰσχίνη,**
 künftig sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines,
 being about to happen to come to be and had known before all and you you foretold, Aeschines,

| | | | | | | |
|-------|--|---|--|--|---|--|
| | καὶ διεμαρτύρου _{M/P} | βοῶν _{Prä} | καὶ κεκραγώς, | ὅς οὐδ' | έφθέγξω, | οὐδ' |
| | und and | bezeugtest you were protesting | schreiend shouting | und and | geschrien habend, having cried out, | der you who |
| | οὕτως ἀποστατέον | τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ | ἢ δόξης ἢ προγόνων | | | |
| | so thus | fernzuhalten seiend to desert | der for the | Stadt city | dieser of these | war, wenn denn it was, if indeed |
| | ἢ τοῦ μέλλοντος _{PräM/P} | αιώνος εἶχε λόγον. | | | | |
| | oder or | des of the | künftigen coming | Zeitalters age | Rechnung he had | hatte. consideration. |
| § 200 | νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ _{Prä} | τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν | ἔστιν _{Prä} | | | |
| | jetzt now | zwar indeed | ja at least | zu verfehlen to fail | scheint seems | der of the |
| | άνθρωποις ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκή· _{PräM/P} | τότε δ' ἀξιοῦσα _{Prä} | | | | |
| | den Menschen for men | wenn whenever | dem to the | Gott god | dieses these things | scheine· may seem· |
| | προεστάναι _{M/P} | τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα _{M/P} | τούτου | Φιλίππω, προδεδωκέναι | | |
| | voranzustehen to have stood before | der of the | anderen, dann others, then | abgefallen seiend having deserted | von diesem of this | dem Philipp, to Philip, |
| | πάντας ἀν | ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' _{M/P} | ἀκονίτει, περὶ ὃν | | | |
| | alle all | wohl at least | hätte would have had | Grund. blame. | wenn denn dieses vorließ hättet | staub frei, without dust, |
| | οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν | ἀν σοῦ; | | | | |
| | keinen no one | Gefahr danger | welchen whatever | nicht not | erduldeten they endured | die Vorfahren, the ancestors, |
| | μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἔμοι. | | wer nicht | spie aus | wohl | deiner; |
| | nicht not | denn for | der of the | ja, at least, | noch nor even | who not |
| | τίσι δ' ὄφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν _{M/P} | ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν | | | | |
| | mit welchen with what | aber but | Augen eyes | bei by | des Zeus Zeus | würden wir gesehen we would see |
| | ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, _{PräM/P} | εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς | ὅπερ νῦν περιέστη, | | | |
| | Menschen men | ankommend seienden, arriving, | wenn die zwar if the indeed | Dinge affairs | in into | auf welches which |
| | ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἥρεθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ | | jetzt νῦν περιέστη, | | | |
| | Führer leader | aber but | und Herr and master | wurde gewählt was chosen | Philipp Philip | aller, of all, |
| | γενέσθαι _{M/P} | ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, _{M/P} | καὶ ταῦτα | | | |
| | zu geschehen to happen | dieses these things | Kampf contest | andere others | getrennt apart from | von uns us |
| | μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν | | ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, _{M/P} | | | |
| | niemals never yet | der of the | Stadt city | in den in the | früheren former | Zeiten times |
| | ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἥρημένης. _{M/P} | | Sicherheit | ruhmlos | eher | als den |
| | für for | der the | Gefahr danger | gewählt habenden. | gewählt habenden. | the not |
| § 202 | τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ | | | | | |
| | wer who | denn for | nicht not | weiß knows | der Griechen, of Greeks, | wer aber who but |
| | | | | | der Barbaren, of barbarians, | dass auch von that also from |
| | | | | | | den Thebanern Thebans |
| | τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἴσχυρῶν γενομένων _{M/P} | Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν | | | | |
| | den the | noch still | dieser of these | früher earlier | starken strong | geworden seienden having become |
| | | | | | | der Lakedaimonier of Lacedaemonians |
| | βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὅ τι | | | | | |
| | Königs King | mit with | großer much | Gunst favor | dieses this | wohl at least |
| | βούλεται _{PräM/P} | λαβούσῃ | καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούση _{Prä} | τὸ κελεύμενον _{PräM/P} | ποιεῖν _{Prä} | καὶ |
| | will wishes | genommen habend having taken | und die and the | eigenen her own | habend having | das the |
| | ἔάν _{Prä} | ἔτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι; | | | | |
| | zu lassen to allow | einen anderen another | der of the | der Griechen of Greeks | vor gestanden haben; to have stood before; | |

| | | | | |
|-------|--|---|---|--|
| § 203 | ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', | ώς εοίκε, | τοῖς Αθηναίοις πάτρια ούδ' ἀνεκτὰ ούδ' ἔμφυτα, | aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren, but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn, |
| | ούδ' ἐδυνήθη_{M/P} πώποτε τὴν πόλιν οὐδέποτε | έκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς | noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the | |
| | ἰσχύουσι_{Prä} μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι_{Prä} | προσθεμένην ἀσφαλῶς | mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher being powerful indeed, not just but doing having added safely | |
| | δουλεύειν, πάλλ' ἀγωνιζομένη_{PräM/P} περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα_{Prä} | zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk | | |
| | πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε. | alles den Zeitraum hat verharrt. | all the age has continued. | |
| § 204 | καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα_{Prä} | τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς | und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr and these things thus solemn and fitting to the your customs you | |
| | ὑπολαμβάνετ_{Prä} εἶναι_{Prä} ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας | nehmt an zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden suppose to be so that and of the ancestors the these things having done | | |
| | μάλιστ' ἐπαινεῖτε_{Prä} εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἀν ἀγάσαιτο_{M/P} τῶν ἀνδρῶν ἔκείνων | am meisten lobt. mit Recht. wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener most you praise. reasonably who for not at least would admire of the men of those | | |
| | τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς | der Tugend, die auch die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die virtue, who even the land and the city to leave they endured into the | | |
| | τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον_{PräM/P} ποιῆσαι, τὸν μὲν | Dreiruderer eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar triremes having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed | | |
| | ταῦτα συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν_{Prä} | dieses geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen these things having advised Themistocles general having chosen, the but to obey | | |
| | ἀποφηνάμενον_{M/P} τοῖς ἐπιταττομένοις_{PräM/P} Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον | erklärt habenden den Anbefohlen werdenden Kyrsilos zu Tode gesteinigt habend, nicht not nur having declared to the being commanded Cyrus zu stoned, | | |
| | αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναικί' αὐτοῦ. | ihn, sondern auch die Frauen die eurigen die Frau seiner. him, but also the women the yours the wife of him. | | |
| § 205 | οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότ' Αθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου | nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which | | |
| | δουλεύσουσιν εύτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν_{Prä} ηξίουν, εἰ μὴ μετ' | sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with | | |
| | ἐλευθερίας ἔξεσται_{M/P} τοῦτο ποιεῖν._{Prä} ἡγεῖτο_{M/P} γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ | Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father | | |
| | καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι,_{M/P} ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει_{Prä} δὲ τί; | und der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt unterscheidet sich aber was; and to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what; | | |
| | ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι_{M/P} νομίζων_{Prä} τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ | dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and | | |
| | τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει,_{Prä} ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην | den spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese the spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this | | |
| | ἐπιδεῖν δουλεύουσαν_{PräM/P} ἀποθνήσκειν_{Prä} ἔθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται_{M/P} τὰς | zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the | | |

ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἀς ἐν δουλευούσῃ Präm/P **τῇ πόλει φέρειν** Prä **ἀνάγκη, τοῦ**
 Frevel und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des outrages and the dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the

Θανάτου.

Todes.
death.

| | | | |
|---|---|---|--|
| § 206 | εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἔπειχείρουν λέγειν, Prä ώς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια | wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy | |
| | τῶν προγόνων φρονεῖν, Prä οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν | der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now | |
| δ' ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, Prä καὶ δείκνυμ' Prä | ὅτι καὶ πρὸ | dass auch vor | |
| | aber ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor but I indeed your the such choices I display, and I show that also before | | |
| έμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις | mir dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen me this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each | | |
| | τῶν πεπραγμένων M/P καὶ ἔμαυτῷ μετεῖναι φημι· Prä | der Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich. of the having been done and to my self to have a share I say. | |
| § 207 | οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν Prä καὶ κελεύων Prä ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς | dieser aber der ganzen whole anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter this man but of the accusing and ordering you toward me bitterly | |
| | ἔχειν Prä ώς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ | zu gesintt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the | |
| παρὸν | τιμῆς ἐμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, PräM/P τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον | gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time | |
| | ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. PräM/P εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου M/P | Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life | |
| τουδὶ καταψηφιεῖσθε, | ἡμαρτηκέναι δόξετε, Prä οὐ τῇ τῆς τύχης | diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune | |
| | ἄγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν. | Undankbarkeit die Geschehen seienden events zu erleiden. zu erledigen. to suffer. | |
| § 208 | ἀλλ' οὐκ ἔστιν, Prä οὐκ ἔστιν Prä ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν ὑπέρ | sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of | |
| | τῆς ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι | der aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon the of all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon | |
| προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν | προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν | vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in | |
| | Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς | Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the | |
| δημοσίοις μνήμασιν κειμένους | ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις | öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt public tombs being laid good men, whom all alike die city | |
| | τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς | der gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die of the same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the | |
| κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως. δὲ μὲν | κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τούς κρατήσαντας μόνους. δικαίως. δὲ μὲν | erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed | |

γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἄπασι πέπρακται. M/P **τῇ τύχῃ δ', ἦν ὁ δαίμων ἔνειμεν**

denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte
for was of men good work to all has been done by the fortune but, which the divinity distributed

ἐκάστοις, ταύτη

κέχρηται. M/P

je den, dieser haben sie sich bedient.
to each, with this they have used.

§ 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ

dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und
then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and

φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος. Prā M/P **τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ'**

Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke
of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds

ἔλεγες, ὃν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρών. Prā **ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὡς**

sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o
you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O

τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα. Prā **τὸ τίνος**

Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen
third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν. Prā **ἔπι τὸ βῆμ' ἔδει;** **τὸ τοῦ**

Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig;
spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; das des

τούτων ἀνάξι' ἔροῦντος; δικαίως μένταν ἀπέθανον.

dieser unwürdig sagen werden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.
of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.

§ 210 ἔπει τούδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ. Prā **τάς τ' ιδίας**

weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen
since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private

δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν. Prā **ἄλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου**

Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens
suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life

συμβόλαια ἔπι τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας. Prā **τὰς δὲ κοινὰς**

Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen
contracts upon of the laws own and works considering, the but common

προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. Prā **καὶ**

Entschlüsse in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend.
choices into the of ancestors honors looking toward. und and

παραλαμβάνειν. Prā **γ' ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ**

mit übernehmen ja zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die
to take along at least together with the staff and the contract the spirit the

τῇ πόλεως νομίζειν. Prā **ἔκαστον ὑμῶν δεῖ.** Prā **ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίητε.** Prā

der Stadt meinen jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet
of the city to consider each of you it is necessary, whenever the public you go in

κρινοῦντες. Prā **εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν.** Prā **οἶεσθε.** Prā M/P **χρῆναι.**

richtend, wenn wirklich würdige jener handeln meint nötig zu sein.
judging, if indeed worthy of those to do you think it is right to.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα. M/P **τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν.** Prā **ἄ**

aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche
but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which

τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. **ἔπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν ἐνταῦθ'**

der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen zurück kehren also von woher hier
of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here

ἔξεβην βούλομαι. Prā M/P **ώς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου**

ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp
I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip

καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας. Prā **πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν**

und der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar
and of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed

ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς, ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα

unsrigen Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses
our friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things

λέγω_{Prä} **τοῦ** **συμφέροντος**_{Prä} **εῖνεκ'** **έμαυτῷ**, **λέγε**_{Prä} **μοι** **τὴν** **ἐπιστολὴν** **ἥν**
 sage ich des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir to me Brief welchen
 I say for the advantage for the sake of for my self, read the letter which
τότ' **ἐπέμψαμεν** **εὐθὺς** **οἱ** **πρέσβεις.**
 damals sandten wir sogleich die Gesandten.
 then we sent straightway the envoys.

§ 212 **καίτοι** **τοσαύτη** **γ'** **ὑπερβολῇ** **συκοφαντίας** **οὔτος** **κέχρηται**_{M/P} **ώστε,** **εἰ**
 und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn
 and yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if
μέν **τι** **τῶν** **δεόντων**_{Prä M/P} **ἐπράχθη,** **τὸν** **καιρόν,** **οὐκ** **έμε** **φησιν**_{Prä} **αἴτιον**
 zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen
 indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible
γεγενῆσθαι, **τῶν** **δ'** **ώς** **ἐτέρως** **συμβάντων** **ἀπάντων** **έμὲ** **καὶ** **τὴν**
 geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die
 to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the
έμην **τύχην** **αἰτίαν** **εἶναι**_{Prä} **καί,** **ώς** **ξοικεν,** **ὁ** **σύμβουλος** **καὶ** **ῥήτωρ** **έγὼ**
 meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich
 my fortune responsible to be and, as it seems, the adviser and orator I
τῶν **μὲν** **ἐκ** **λόγου** **καὶ** **τοῦ** **βουλεύσασθαι**_{M/P} **πραχθέντων** **οὐδὲν** **αύτῷ**
 der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan wordenen nichts ihm
 of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him
συναίτιος **εἶναι**_{Prä} **δοκῶ,**_{Prä} **τῶν** **δ'** **ἐν** **τοῖς** **ὅπλοις** **καὶ** **κατὰ** **τὴν**
 mit schuld zu sein scheine ich, der of the things aber in den Waffen und gemäß jointly responsible to be I seem, the but arms and according to die
στρατηγίαν **ἀτυχηθέντων** **μόνος** **αἴτιος** **εἶναι**_{Prä} **πῶς** **ἄν** **ώμοτερος**
 Feldherrn Führung erfolglos gewordenen zu sein. wie wohl grausamer generalship having fared ill to be how at least more savage
συκοφάντης **γένοιτ'**_{M/P} **ἢ** **καταρατότερος;** **λέγε**_{Prä} **τὴν** **ἐπιστολὴν.** **ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**
 Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.
 slanderer might be or more accursed; read letter. LETTER.

§ 213 **ἐπειδὴ** **τοίνυν** **ἐποιήσαντο**_{M/P} **τὴν** **ἐκκλησίαν,** **προσῆγον** **ἔκείνους** **προτέρους** **διὰ** **τὸ** **τὴν**
 nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die
 since then they held the assembly, they brought those former because the the
τῶν **συμμάχων** **τάξιν** **ἔκείνους** **ἔχειν.**_{Prä} **καὶ** **παρελθόντες**
 der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend
 of the allies order those to have. and having come forward
ἐδημηγόρουν **πολλὰ** **μὲν** **Φίλιππον** **ἔγκωμάζοντες,**_{Prä} **πολλὰ** **δ'** **ὑμῶν**
 hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer
 they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you
κατηγοροῦντες,_{Prä} **πάνθ'** **ὅσα** **πώποτ'** **ἐναντί'** **ἐπράξατε** **Θηβαίοις**
 anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern
 accusing, all whatever ever before against you did to Theban
ἀναμιμήσκοντες,_{Prä} **τὸ** **δ'** **οὖν** **κεφάλαιον,** **ἡξίουν** **ἄν** **μὲν** **εὖ**
 erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut
 reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well
'πεπόνθεσαν **ὑπὸ** **Φιλίππου** **χάριν** **αύτοὺς** **ἀποδοῦναι,** **ἄν** **δ'** **ὑφ'** **ὑμῶν**
 sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch
 they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but you
ἡδίκηντο_{M/P} **δίκην** **λαβεῖν,** **όποτέρως** **βούλονται,**_{Prä M/P} **ἢ** **διέντας**
 sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend
 they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through
αύτοὺς **ἐφ'** **ὑμᾶς** **ἢ** **συνεμβαλόντας** **εἰς** **τὴν** **Ἀττικήν-** **καὶ** **ἐδείκνυσαν,** **ώς**
 sie gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika· und zeigten sie, wie
 them against you or joining battle into the Attica· and they were showing, as
ἄνοντο,_{M/P} **ἐκ** **μὲν** **ἄν** **αύτοὶ** **συνεβούλευον** **τάκ** **τῆς** **Ἀττικῆς**
 meinten sie, aus zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika
 they supposed, from indeed of which they themselves were counselling from of Attica
βοσκήματα **καὶ** **ἀνδράποδα** **καὶ** **τάλλ'** **ἀγάθ'** **εἰς** **τὴν** **Βοιωτίαν** **ἡξοντα,** **ἐκ** **δ'**
 Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in die Böotien kommend werden, aus aber
 grazings and slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but

ών ήμας ἐρεῖν **ἔφασαν** **τάν τῇ Βοιωτίᾳ** **διαρπασθησόμεν'** **ύπὸ τοῦ πολέμου.**
 deren uns sagen werden sagten sie die in der Böotien geraubt werden sollen von des Krieges.
 of which us to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war.
καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, **εἰς ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ' _{Prä}**
 und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend
 and other many in addition to these, into the same but all tend.
ἔλεγον.

sagten sie.
they were saying.

- § 214 **ἀ δὲ ήμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἀν**
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl
 what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would
τιμησάμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, **μὴ παρεληλυθότων τῶν**
 würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen der
 value to say of the life, you but I fear, lest of having passed the
καιρῶν, ὥσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων
 Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge
 opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs
ἡγούμενοι, _{PräM/P} μάταιον ὅχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε. **ὅ τι δ'**
 meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen.
 thinking, vain crowd the about these speeches you may deem. was irgend aber whatever thing but
οὖν ἐπείσαμεν ήμεῖς καὶ ήμῖν ἀπεκρίναντο, _{M/P} ἀκούσατε. λέγε _{Prä} ταῦτι
 nun wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier
 then we persuaded we and to us they answered, listen. say these here
λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.
 genommen habend. ANTWORT der Thebaner.
 having taken. REPLY of THEBANS.

- § 215 **μετὰ ταῦτα τοίνυν ἔκάλουν** **ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. _{M/P} ἔξῆτε, _{Prä}**
 nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,
 after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,
ἔβοηθείτε, ἵνα τάν μέσω παραλείπω, _{Prä} οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο _{M/P}
 ihr halfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf
 you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving
ῶστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἵππεων ὄντων _{Prä} εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἀστυ
 sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt
 so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city
δέχεσθαι, _{PräM/P} τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι
 aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch
 to receive the army upon children and women and the most precious. and yet
τρί' ἐν ἔκείνῃ τῇ ήμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἔγκωμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ
 drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die
 three in that the day to all men they showed praises Thebans against you the
κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ
 schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und
 finest, one indeed of courage, another but of justice, third but of self control. and
γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἡ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι _{M/P} καὶ
 denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und
 for the contest with you rather than toward you having chosen to make and
ἀμείνους εἶναι, _{Prä} καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν, _{Prä} ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς
 besser zu sein und gerechte zu halten euch entschieden sie des Philipp. und die bei ihnen
 better to be and more just to deem you they judged than Philip. and the among them
καὶ παρὰ πᾶσι δὲ ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναικας, ἐφ' ὑμῖν
 und bei allen aber in größter Wache Bewährung, Kinder und Frauen, auf euch
 and among all but in very great guard, children and women, on you
ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες, _{Prä} ἔδειξαν.
 gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue proof über euch habend zeigten sie.
 having made of self control proof about you having they showed.

- § 216 **ἐν οἷς πᾶσιν, ἀνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὁρθῶς ἐφάνησαν _{M/P} ἐγνωκότες.**
 in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.
 in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.

οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'
 weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht
 neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor
ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' M/P οὐμᾶς αὐτούς· δίς τε
 zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal und
 unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice and
συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν
 zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die
 having drawn up together the first battles, the and upon the river and the
χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἔδειξατε τῷ
 winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeiget der
 winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the
κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων
 Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen
 world, with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others
ὑμῖν ἐγίγνοντ' M/P ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
 euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.
 to you were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο M/P καὶ ζήλου καὶ
 und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und
 and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and
χαρᾶς καὶ ἔπαινων ἥ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθετο καὶ συνευφραίνετο M/P
 Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit
 of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together
τοῖς πολλοῖς, ἥ λυπούμενος Prā M/P καὶ στένων Prā καὶ δυσμεναίνων Prā τοῖς κοινοῖς
 den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen
 the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common
ἄγαθοῖς οἴκοι καθῆτο. M/P εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων
 Gütern zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen
 goods at home was sitting. if at least for he was present and with the others
ἔξητάζετο, M/P πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, Prā μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ
 wurde geprüft, wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn
 was being examined, how not terrible things he does, rather but nor pious things, if
ῶν ὡς ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποίησατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ
 derer als besten selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht
 of which as of best him self the gods he made for himself witnesses, these as not
ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῖ Prā ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς;
 beste jetzt euch fordert zu beschließen die die geschworen habenden die Götter;
 best things now you he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods;
εἰ δὲ μὴ παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ Prā δίκαιος, εἰ
 wenn aber nicht war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn
 if but not he was present, how not to have perished many times he is just, if
ἐφ' οἷς ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' M/P ὄρῶν; Prā λέγε Prā δὴ καὶ
 auf welchen freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch
 upon which they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and
ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
 dieses hier die Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.
 these the decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἡμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς
 also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns
 therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us
σεσῶσθαι M/P νομίζειν, Prā καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν Prā
 gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen
 to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming
ἀφ' ὕν ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν Prā ἐτέροις ἐξ ὕν ἐπείσθητ'
 von denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet
 from which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded
ἔμοι. ἀλλὰ μὴν οίας τότ' ἀφίει Prā φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οίας
 mir. aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen
 by me. but indeed what sorts then he was letting out voices the Philipp and in what sorts

ἥν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἔκεινου μαθήσεσθε_{M/P} ὅν
 war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher
 he was confusions upon these, from the letters of that man you will learn of which

εἰς Πελοπόννησον ἐπεμπεν. καί μοι λέγε_{Prä} ταύτας λαβών,
 in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend,
 into Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken,

ἴν' εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ
 damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen
 in order that you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many

ψηφίσματα, ἀ νῦν οὕτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
 Beschlüsse, welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.
 decrees, which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

- § 219 **καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ρήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ**
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before
- ἔμοι, Καλλίστρατος ἔκεινος, Αριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως**
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, andere zahllose· aber dennoch
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, other myriad· but nevertheless
- οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἔσαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν**
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least
- γράφων_{Prä} οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων_{Prä} οὐκ ἀν**
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least
- ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἔσαυτῷ ἄμα μὲν**
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least
- ράστωνην, ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.**
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

- § 220 **τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ρώμη καὶ τόλμη ὥστε**
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that
- πάντα ποιεῖν_{Prä} αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην_{M/P} μέγαν**
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great
- εἶναι_{Prä} τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὕστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ**
 zu sein den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch
 to be the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor
- πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν**
 Vorsorge keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts
 forethought none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing
- παραλιπών τις ἀ δεῖ_{Prä} πράξειν.**
 auslassend habend jemand was nötig ist würde tun.
 having left aside someone the things which it is necessary he might do.

- § 221 **ἐπεπείσμην_{M/P} δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ'**
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seind zwar der Gefühllosen, dennoch aber
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps of insensible, nevertheless but
- ἐπεπείσμην, _{M/P} μήτε γράφοντ' _{Prä} ἀν ἔμοι γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε**
 war überzeugt, weder schreibend zu schreiben besser niemanden noch
 I had been convinced, neither writing von mir better no one nor
- πράττοντα_{Prä} πρᾶξαι μήτε πρεσβεύοντα_{Prä} πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ**
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd eifriger noch
 doing to do nor serving as envoy more eagerly nor even
- δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἐμαυτὸν ἔταττον. λέγε_{Prä} τὰς ἐπιστολὰς**
 gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe
 more justly. because of these in all my self I was assigning. read the letters

τὰς τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.

die des Philipp. BRIEFE.
 the of the Philip. LETTERS.

| | | | | | | | | |
|------------------------------|------------|----------------------|------------------|-----------------------------------|---------------|-------------------------------------|-----------------------------|--------------------|
| άντι | τῶν | ἀληθῶν | ψευδεῖς | μεταθέντα | τοῖς | πεπραγμένοις_{M/P} | δοκεῖν_{Prä} | τι |
| anstatt instead of | der the | Wahren true | falsche false | versetzt habend having changed | den to the | getan Gewesenen having been done | scheinen to seem | etwas something |
| λέγειν._{Prä} | | | | | | | | |
| | | zu sagen. to say. | | | | | | |

| | | |
|--------------|--|---|
| § 226 | οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἔγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων_{M/P} | nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden not what then these things, but upon the truth, near the of deeds, still having remembered |
| | ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' | euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be |
| | ἄν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν | wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend at least the speeches. therefore the from beside the very affairs refutations having fled |
| | νῦν ἥκει,_{Prä} ρήτορων ἀγῶνα νομίζων,_{Prä} ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ,_{Prä} καὶ οὐχὶ τῶν | jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the |
| | πεπολιτευμένων_{M/P} ἔξετασιν ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ | politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des having conducted public life examination to make you, and of speech judgment, not of the |
| | τῇ πόλει συμφέροντος_{Prä} ἔσεσθαι._{M/P} | der Stadt nützlich seienden sein werden. to the city benefiting to be. |

| | | |
|--------------|--|---|
| § 227 | εἴτα σοφίζεται_{PräM/P} καὶ φησὶ_{Prä} προσήκειν_{Prä} ἥς μὲν οἴκοθεν ἥκετ'_{Prä} | dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come |
| | ἔχοντες_{Prä} δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἴμενοι_{PräM/P} | habend Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend having having of opinion about us to neglect, just as at least whenever thinking |
| | περιεῖναι_{Prä} χρήματά τῷ λογίζησθε,_{PräM/P} ἄν καθαρὰ λόγου αἱ | vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die to remain funds to someone you calculate, at least clean they may be the |
| | ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ,_{Prä} συγχωρεῖτε,_{Prä} οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἔκ τοῦ λόγου | Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden counters and nothing may remain, allow, thus and now to the of the speech |
| | φαινομένοις_{PräM/P} προσθέσθαι._{M/P} θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι_{Prä} φύσει | scheinenden hinzu treten zu. schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur appearing to be added. observe then how unsound, as it seems, is by nature |
| | πᾶν ὅ τι ἄν μὴ δικαίως ἥ_{Prä} πεπραγμένον._{M/P} | alles was etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes. every which anything at least not justly may be having been done. |

| | | |
|--------------|--|---|
| § 228 | ἐκ γάρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς | aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns from for of it the wise of this example admitted now at least us |
| | ὑπάρχειν_{Prä} ἔγνωσμένους_{M/P} ἐμὲ μὲν λέγειν_{Prä} ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' | vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihm aber to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but |
| | ὑπὲρ Φιλίππου· οὐ γάρ ἄν μεταπείθειν_{Prä} ὑμᾶς ἔζήτει μὴ τοιαύτης | für Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher on behalf of Philip not for at least to change minds you he was seeking not of such |
| | οὖσης_{Prä} τῆς ὑπαρχούσης_{Prä} ὑπολήψεως περὶ ἔκατέρου. | seienden der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden. being the existing opinion about each one. |

| | | |
|--------------|--|---|
| § 229 | καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει_{Prä} μεταθέσθαι_{M/P} ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν,_{Prä} | und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy, |
| | ἔγώ διδάξω ράδιως, οὐ τιθεὶς_{Prä} ψήφους (οὐ γάρ ἔστι_{Prä} ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος | ich werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser I I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this |

| | | | | | | |
|-------|--|--|--|-----------------------------|--|--------------------------|
| | λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμήσκων | PräM/P | έκαστ' | ἐν βραχέσι, | λογισταῖς | ἄμα καὶ |
| | Berechnung), sondern reckoning), but | erinnernd reminding | je einzelnes each | in Kurzen, in brief, | Rechnungsprüfern auditors | zugleich at once und and |
| | μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν | Prä | ὑμῖν χρώμενος. | PräM/P | ἢ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἡς οὗτος | |
| | Zeugen den hörenden euch gebrauchend. | listening to you using. | die denn meine Politik, deren of which | the for my policy, of which | Politik, deren of which | dieser this man |
| | κατηγορεῖ, Prä ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν | | | | | |
| | anklagt, statt zwar des Thebaner mit Philippis mit zusammen stoßen in die accuses, instead of at least the Thebans with Philip to join battle into the | | | | | |
| | χώραν, ὁ πάντες ὤντο, M/P μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκεῖνον κωλύειν | Prä | ἐποίησεν. | | | |
| | Gegend, was alle meinten, mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte· land, which all were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made· | | | | | |
| § 230 | ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, | Prä | ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως | | | |
| | statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city | | | | | |
| | ἔπι τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν | Prä | καὶ | | | |
| | an den den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and | | | | | |
| | ἄγειν | EK τῆς Εύβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι | Prä | πάντα τὸν | | |
| | führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the | | | | | |
| | πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν | Prä | Φίλιππον λαβόντα | Βυζάντιον, | | |
| | Krieg· statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz, war· instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium, | | | | | |
| | συμπολεμεῖν | Prä | τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον. | | | |
| | mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen. to fight together the Byzantines with of us against that man. | | | | | |
| § 231 | ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; | PräM/P | ἢ δεῖν | | | |
| | etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary | | | | | |
| | ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονευθήσεται | | | | | |
| | zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden to repeal these, but not how the whole time will be remembered | | | | | |
| | σκέψασθαι; | M/P | καὶ οὐκέτι προστίθημι | Prä | ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἣν ἐν οἷς | |
| | zu erwägen; und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen to consider; and no longer I add that the at least savagery, which in in which | | | | | |
| | καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν | Prä | ἰδεῖν, ἐτέροις πειραθῆναι | | | |
| | ein für allemal einiger wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden altogether of some became master Philip it is to see, others to be tried | | | | | |
| | συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, ἣν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος | | | | | |
| | geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener it happened, the but kindness, which the remaining of the affairs that man | | | | | |
| | περιβαλλόμενος | PräM/P | ἐπλάττετο, M/P ὑμεῖς καλώς ποιούντες | Prä | τοὺς καρποὺς | |
| | sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die die Früchte wrapping around he was fabricating, you well doing the fruits | | | | | |
| | κεκόμισθε. | M/P | ἀλλ' ἔω Prä ταῦτα. | | | |
| | habt empfangen. aber ich lasse dieses. you have received. but I let these things. | | | | | |
| § 232 | καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος | PräM/P | δικαίως | | | |
| | und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing to examine und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, gerecht to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, justly | | | | | |
| | ξετάζειν | Prä | καὶ μὴ συκοφαντεῖν | Prä | οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα | |
| | prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such | | | | | |
| | κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων | Prä | καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος | PräM/P | | |
| | klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating | | | | | |
| | (πάνυ γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὄρας; | Prä | γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τούτῃ τῷ | | | |
| | (sehr denn gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn diesses da das very for contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here das | | | | | |

ρῆμα, ἀλλὰ μὴ τοутὶ διελέχθην_{M/P} έγώ, ἢ δευρὶ τὴν χείρα,
 Wort, sondern nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,
 word, but not this here I conversed I, or hither the hand,
 word, but not this here I conversed I, or hither the hand,

- § 233 **ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ'** αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει
 sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der the Taten wohl at least untersuchte
 but not hither I brought forward), but upon of them the deeds he was examining
τίνας είχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'
 welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge
 what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs
εἰσῆιν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ
 hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und
 to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and
πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'
 wie hatte die der Gegner, dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei
 how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside
ἔμοι τάδικημ' ἀν ἐδείκνυεν ὅν, _{Prä} εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν
 mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl
 me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least
ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' _{Prä} εἰ
 würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob
 he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if
δικαίως χρήσομαι_{M/P} τῷ λόγῳ.
 gerecht werde ich gebrauchen den Reden.
 justly I will use with the speech.

- § 234 **δύναμιν μὲν τοίνυν είχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς**
 Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die
 power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the
ἀσθενεστάτους· οὕτε γὰρ Χίος οὕτε Ρόδος οὕτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ
 schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber
 weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was· of funds but
σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξιλεγμένα· _{M/P}
 Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt:
 assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected.
οπλίτην δ' ἢ ιππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὁ δὲ πάντων καὶ
 einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und
 hoplite but or horsemanship except of the of ones own no one. which but of all and
φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς
 das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die
 most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the
περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἔγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,
 um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner,
 surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,
Εύβοέας.

Euböer.
 Euboceans.

- § 235 **τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, _{Prä} καὶ οὐδεὶς ἀν**
 die things zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl
 the things indeed of the city thus were existing and no one at least
ἔχοι _{Prä} παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἀλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς
 hätte gegen über diesen zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen
 might have contrary to these to say other nothing· the things but of the Philip, Philip,
ὅν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρώτον μὲν ἥρχε τῶν
 den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet wie. zuerst zwar führte an der
 whom was to us the contest, consider how. first indeed was leading of the
ἀκολουθούντων _{Prä} αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὁ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν
 nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf den Krieg das Größte
 following ones himself commander in chief, which of the into the war greatest
ἔστιν _{Prä} ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὄπλα εἴχον ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἐπειτα χρημάτων
 ist von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach der Gelder
 is of all· then these the arms were having in the hands always· then of funds

| | | | | | | |
|--|---|-------------------------|--------------------------------------|--|------------------------------|---------------------------------|
| ηύπόρει | καὶ ἔπραττεν | ἄ | δόξειν | αὐτῷ, οὐ προλέγων | πρᾶ | πρᾶ |
| war wohl versehen was well provided | und tat and was doing | was the things which | scheine würde might seem | ihm, nicht to him, not | vorher sagend fore saying | in den in the |
| ψηφίσμασιν, οὔδ' | ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος, | πρᾶ | οὔδ' | ὑπὸ τῶν | | |
| Beschlüssen, decrees, | und nicht im dem Offenen nor in the open | | sich beratend, deliberating, | und nicht nor | von den under the | |
| συκοφαντούντων | κρινόμενος, | πρᾶ | οὔδε | γραφάς φεύγων | πρᾶ | παρανόμων, |
| Verleumdenden slanderling | gerichtet werdend, being judged, | | und auch nicht nor | Anklagen indictments | fiehend fleeing | der wider Gesetze, unlawful, |
| οὔδ' | ὑπεύθυνος | ών | οὔδενί, | ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος | | |
| und nicht rechenschafts pflichtig nor accountable | seiend niemandem, sondern being to no one, | | but einfach selbst simply himself | Herr, master, | Führer, leader, | Herr lord |
| πάντων. | | | | | | |
| von allem. of all. | | | | | | |

| | | | | |
|--------------|--|--|--|--|
| § 236 | ἔγώ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος | Μ/Ρ | (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον) | τίνος |
| | ich aber der gegen diesen I but the against this man | aufgestellt seiend having been set opposed | (und denn dieses (and for this | zu prüfen gerecht) to examine just) |
| | | | | wessen of whom |
| | κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν | πρᾶ | πρῶτον, οὐ μόνον μετεῖχον | |
| | Herr war; keines- selbst denn das master was; of no one. itself for the | Volks Rede halten speaking in assembly | zuerst, dessen allein hatte Anteil first, of which only I had a share | |
| | ἔγώ, ἔξ ίσου προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνους μισθαροῦσι | πρᾶ | καὶ ἔμοι, | |
| | ich, aus Gleicchem I, from equal | stelltet vor you were proposing | ihr den von Seiten you to the from | Lohn Nehmenden und mir that man being on pay and to me, |
| | καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοιντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο | Μ/Ρ | ταῦτα, δι' ἥν | |
| | und so viel wie and as many things | diese überkämen these might prevail over | meiner (viele aber geschahen me (many but were happening | dieses, durch welche these, through which |
| | ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ | | τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε | |
| | jedes könnte treffen each might get | Vorwand), dieses für pretext), these on behalf of | der Feinde weg ginget the enemies you might go off | |
| | βεβουλευμένοι. | | | |
| | M/P beschlossen Habende. having decided. | | | |

| | |
|--------------|--|
| § 237 | ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἔγώ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα |
| | sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made |
| | Εὐβοέας, Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν |
| | Euböer, Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren Euboeans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom |
| | μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισιχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν |
| | zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic |
| | δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὕσσων ἐδυνήθη |
| | Kräfte wurden zusammen gebracht- der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten of forces were gathered- of funds but as much as I was able I of the most |
| | συντέλειαν ἐποίησα. |
| | Beitrags Leistung machte. contribution I made. |

| | | | |
|--------------|---|--|--|
| § 238 | εἰ δὲ λέγεις | πρᾶ | ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς |
| | wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber if but you say either the toward Thebans just acts, Aesches, or the toward | | |
| | Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ισων νυνὶ διαλέγει, | πρᾶ | πρῶτον μὲν |
| | Byzantien oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar Byzantines or the toward Euboeans, or about the equal things now you discuss, first indeed | | |
| | ἀγνοεῖς | ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων | Μ/Ρ |
| | verkennst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended | | |
| | τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν | πρᾶ | τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν |
| | Drei Ruderer Schiffe, drei hundred seienden of triremes, three hundred being | der of the aller, die zweihundert die Stadt the all, the two hundred the city | |

| | | | | | | | | | |
|---|---------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------|---------------------------------------|---------------------|------------|-------------|
| παρέσχετο, | καὶ οὐκ | έλαττοῦσθαι | PräM/P | νομίζουσα | Prä | οὔδε | κρίνουσα | Prä | τούς |
| stellte bereit, provided for itself, | und nicht and not | geringer werden to be lessened | | meinend thinking | | und auch nicht nor | richtend judging | | die the |
| ταῦτα συμβουλεύσαντας | ούδ' ἀγανακτοῦσ' | Prä | ἐπὶ τούτοις | έωράτο | M/P | (αἰσχρὸν γάρ), | | | |
| dieses geraten Habenden these things having advised | und nicht nor | sich empörend being indignant | über at | diesen these | wurde gesehen was seen | (schändlich denn), (shameful for), | | | |
| ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα | Prä | χάριν, εἰ κοινοῦ | | κινδύνου | | τοῖς Ἑλλησι | | | |
| sondern den Göttern but to the gods | habend having | Dank, gratitude, gratitude, if | gemeinsamen of common | Gefahr danger | den to the | Griechen Greeks | | | |
| περιστάντος | | αὐτὴ διπλάσια τῶν | | ἄλλων | | εἰς τὴν ἀπάντων | | | |
| rings herum gestellt Habenden with having stood around | sie selbst she herself | doppelte double things | der of the | anderen others | in Richtung auf into | die the aller of all | | | |

σωτηρίαν παρέσχετο.

Rettung stellte bereit.
salvation provided for herself.

| | | | | | | | | |
|--|-----------------------------------|--|-------------------------------|-----------------------------|---|-----------------------------------|-------------------------------|--|
| § 239 εἴτα κενὰς χαρίζει | PräM/P | χάριτας | | τουτοισὶ | | συκοφαντῶν | Prä | έμε. τί γὰρ νῦν |
| dann leere then empty | schenkt bestows | Gnaden Dankbarkeiten favors | | diesen hier to these men | | verleumdend slanderizing | | mech. was denn jetzt me. what for now |
| λέγεις | Prä | οἵ | ἔχρην πράττειν, | Prä | ἀλλ' | οὐ τότ' ὡν | Prä | ἐν τῇ πόλει καὶ |
| sagst you say | welche Dinge what sort of | es war nötig it was necessary | zu tun, to do, | sondern but | nicht damals seind not then being | in der Stadt in the city | und and | |
| παρὼν | | ταῦτ' | ἔγραφες, | | εἴπερ | ἐνεδέχετο | M/P | παρὰ τοὺς |
| anwesend seiend being present | dieses these things | schriebst, you were writing, | wenn wirklich if indeed | | es war möglich it was admissible | entgegen contrary to | den the | |
| παρόντας | Prä | καιρούς, | ἐν οἷς οὐχ | | ὅσ' | ἔβουλόμεθα, | M/P | ἀλλ' ὅσα |
| gegenwärtigen present ones | Zeit punkten, opportune times, | in welchen nicht in which not | so viel wie as many things | | so viel wie we were wishing, | wir wollten, but | so viel wie as many things | |
| δοίη τὰ πράγματ' | | ἔδει | δέχεσθαι | PräM/P | ὁ γὰρ ἀντωνούμενος | PräM/P | καὶ ταχὺ | |
| gäbe might give | die the | Dinge affairs | war nötig it was necessary | zu empfangen· to accept· | der denn for the | gegen bietend the one opposing | und schnell and quickly | |
| τοὺς παρ' | | ἡμῶν ἀπελαυνομένους | PräM/P | | προσδεξόμενος | | καὶ χρήματα | |
| die von the from beside | unser of us | vertrieben werden being driven away | | | aufnehmen werdend being about to receive | und and | Gelder funds | |
| προσθήσων | | ὑπῆρχεν | ἔτοιμος. | | | | | |
| hinzufügen werdend being about to add | | war vorhanden was at hand | bereit. ready. | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|-------------------------|-----------------------------------|------------------------------|---|------------------|-----------------------------|
| § 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις | M/P | | κατηγορίας ἔχω, | Prä | τί ἀν οἰεσθε, | PräM/P | |
| aber wenn jetzt bezüglich den but if now upon the | getan Gewesenen having been done things | | Anklagen accusations | | habe, was I have, what | wohl at least | meint ihr, do you think, |
| εἰ τότ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, | PräM/P | | | | ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ | | |
| wenn damals meiner über dieser if then of me about these | genau sprechenden, being precise, | | | | gingen weg die Städte und went away the cities and | | |
| προσέθεντο | M/P | Φιλίππω, καὶ ἄμ' | | Εύβοίας καὶ Θηβῶν | καὶ Βυζαντίου κύριος | | |
| sich anschlossen attached themselves | Philipp, und to Philip, and | zugleich mit at once | Euböas und of Euboea and | Thebens und of Thebes and | Byzanz und of Byzantium Herr master | | |
| κατέστη, τί ποιεῖν | Prä | | | | | | |
| wurde, was zu tun wohl became, what to do at least | oder was zu sagen die or what to say the | | gottlosen Menschen impious men | | diesen hier; these here; | | |

| | | | | | | |
|---|--|-------------------------------------|----------------------------|----------------------------------|--|-------------------|
| § 241 οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; | | οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν | | βουλόμενοι | PräM/P | μεθ' ὑμῶν |
| nicht dass sie ausgeliefert wurden; not how they were handed over; | nicht dass sie vertrieben wurden they were driven out | | wollend wishing | | mit with | euch you |
| εἴναι; | Prä | εἴτα τοῦ μὲν Ἐλλησπόντου διὰ | | έγκρατής | | καθέστηκε, |
| zu sein; dann des zwar to be; then of the indeed | Hellespont Hellespont | durch through | der Byzantier Byzantium | Herr der Lage in control | ist gestellt worden, has established himself, | |
| καὶ τῆς σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἐλλήνων κύριος, πόλεμος δ' | | | | | | |
| und der Getreide Geleit and of the grain convoy | der der Griechen of the Greeks | Herr master, | Krieg war | aber benachbart but bordering | und schwer and heavy | |
| εἰς τὴν Αττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, | M/P | | | ἄπλους δ' ἡ θάλαττα ὑπὸ | | |
| in Richtung auf into die Attika through Thebaner | ist gebracht worden, has been brought, | fahr los not sailable | aber das but the | Meer sea durch under | | |

| | | | | | | | | | | |
|------------|-----------|------------|----------------|------------------|---------------|---------------|-----------------|------------|-----------|--------------|
| τῶν | ἐκ | τῆς | Εὐβοίας | όρμωμένων | PrāM/P | ληστῶν | γέγονεν· | οὐκ | ἄν | ταῦτ· |
| der | aus | der | Euböa | auslaufenden | | Räuber | ist geworden· | nicht | wohl | dieses |
| the | from | the | Euboëa | setting out | | pirates | has become· | not | at least | these things |

ἔλεγον **καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα;**
sagten und vieles ja zu diesen anderen;
they were saying and many at least in addition to these others;

| | |
|--|---|
| § 242 πονηρόν, ἄνδρες Αθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης | ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ |
| schlecht, wicked, | Männer Athener, schlecht der Verleumder |
| wicked, men Athenians, wicked the slanderer | stets always und von allen Seiten |
| | neidisch and |
| φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, Prä οὐδὲν ἔξ | |
| streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lustling das Menschliche ist, fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, | nichts aus |
| | nothing out of |
| ἀρχῆς ύγιες πεποιηκός οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικός πίθηκος, ἀρουραῖος | |
| Anfangs gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, the beginning sound having made and not free, self tragic monkey, Acker field rat | |

Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἤκει, Prä
Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen
Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come

τῇ πατρίδι;

der Vaterstadt;
to the fatherland;

| |
|---|
| § 243 νῦν ἡμῖν λέγεις, Prä περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἄν εἰ τις ιατρὸς |
| jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor |
| ἀσθενοῦσι, Prä μὲν τοῖς κάμνουσιν, Prä εἰσιών, Prä μὴ λέγοι, Prä μηδὲ δεικνύοι, Prä δι' |
| krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show through |
| ῶν ἀποφεύξονται, M/P τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ τὰ |
| deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die which will escape the disease, since but would end someone of them and the |
| νομιζόμεν', PräM/P αὐτῷ φέροιτο, PräM/P ἀκολουθῶν, Prä ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι, Prä εἰ |
| für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if |
| τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἄν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα |
| dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then |

νῦν λέγεις; Prä
jetzt sagst du;
now you say;

| |
|---|
| § 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς, Prä ἐφ' ἢ στένειν, Prä |
| nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan |
| σ', ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ', ἐμοὶ γεγονυῖαν εὔρηστε |
| dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find |
| τῇ πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε, PräM/P οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην |
| der Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent |
| ὤφ' ὑμῶν ἔγω, ἥττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ |
| von Seiten euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht by you I, having been defeated I went away from from Philip Philip of envoys, not |
| ἔκ Θετταλίας οὐδ' ἔξ Αμβρακίας, οὐκ ἔξ Ιλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν |
| aus Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyria auch nicht von Seiten der Thrakern from Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians |
| βασιλέων, οὐκ ἔκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἔκ |
| Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from |
| Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα |
| Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things |

| | | | | | | | | |
|-------|---|--|---|--|---------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| | τοῖς | ὅπλοις | ἐπιών _{Prä} | κατεστρέφετο. _{M/P} | den with the | Waffen arms | heran gehend going against | unterwarf er sich. was subduing. |
| § 245 | ταῦτ' | οὖν | ἀπαιτεῖς _{Prä} | παρ' | έμοῦ, | καὶ | οὐκ | αἰσχύνει _{Prä} |
| | dieses | nun | forderst | von Seiten | meiner, | und | nicht | beschämst |
| | these | therefore | you demand | from | me, and | not | you are ashamed | den selben the same |
| | μαλακίαν | σκώπτων _{Prä} | καὶ | τῆς | Φιλίππου | δυνάμεως | ἀξιῶν _{Prä} | ἐν' ὄντα _{Prä} |
| | Weichlichkeit | spottend | und | der | Philipp | Macht | beanspruchend | einen |
| | softness | scoffing | and | of the | Philip | power | deeming | seienden |
| | γενέσθαι; | καὶ | ταῦτα | τοῖς λόγοις; | τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; | οὐ γὰρ τῆς | | |
| | zu werden; | und | dieses | mit den | Worten; | wessen | denn anderen | Herr war ich; |
| | to become; | and | these things | with the | words; | of what | for other | master was I; |
| | γ' | ἐκάστου | ψυχῆς, | οὐδὲ | τῆς τύχης | τῶν παραταξαμένων, | οὐδὲ | τῆς |
| | doch | eines jeden | Seele, | auch nicht | des Zufalls | der aufgestellt habenden, | auch nicht | der |
| | at least | of each | soul, | nor even | of the fortune | having drawn up, | nor even | of the |
| | στρατηγίας, | ἥς | ἔμ' ἀπαιτεῖς _{Prä} | εὔθύνας· | οὕτω σκαΪὸς εἰ. _{Prä} | | | |
| | Heeresleitung, | deren | mech | forderst | Rechenschaften- | so | plump | bist du. |
| | generalship, | of which | me | you demand | accounts. | thus | boorish | you are. |
| § 246 | ἄλλα μὴν | ῶν | γ' | ἄν | ὁ ῥήτωρ | ὑπεύθυνος | εἴη, _{Prä} | πᾶσαν ἔξετασιν |
| | sondern | freilich | deren | ja | wohl | der Redner | rechenschafts pflichtig | wäre, jede Prüfung |
| | but | indeed | of which | at least | at least | the orator | accountable | would be, every examination |
| | λαμβάνετε· _{Prä} | οὐ παραιτοῦμαι. _{PräM/P} | τίν' | οὖν | ἔστι _{Prä} | ταῦτα; | ἰδεῖν | τὰ πράγματ' |
| | nehmt- | nicht | weigere ich mich. | welche | nun | ist | dieses; | zu sehen die Dinge |
| | take- | not | I decline. | what | therefore | is | these things; | to see the matters |
| | ἀρχόμενα _{PräM/P} | καὶ προαισθέσθαι | καὶ προειπεῖν | τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί _{M/P} | | | | |
| | beginnenden | und | vorher wahrzunehmen | und | vorher zu sagen | den anderen. | dieses | ist vollzogen |
| | beginning | and | to perceive beforehand | and | to foretell | to the others. | these | have been done |
| | μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτῆτας, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἢ πολιτικὰ | | | | | | | |
| | mir. | und noch | die überall | Verzögerungen, | Zaudern, | Unwissenheiten, | Streitsüchte, | welche politische |
| | to me. | and still | the everywhere | slownesses, | hesitations, | ignorances, | rivalries, | which political |
| | ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν _{Prä} | ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα | | | | | | |
| | den Städten | ist zu eigen | allen | und notwendige | Verfehlungen, | dieses | so dass | in geringste |
| | to the cities | are present | to all | and necessary | errors, | these | as | into least |
| | συστεῖλαι, | καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ | | | | | | |
| | zusammen zu ziehen, | und im Gegenteil | in | Eintracht | und Freundschaft | und den | des das | |
| | to reduce, | and on the contrary | into | concord | and friendship | and the | of the | |
| | δέοντα _{Prä} | ποιεῖν _{Prä} | όρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτα μοι πάντα πεποίηται, _{M/P} | καὶ οὐδεὶς | | | | |
| | Notwendige | zu tun | Antrieb | anzutreiben. | und dieses | mir alles | ist getan, | und niemand |
| | being needful | to do | impulse | to urge on. | and | to me | has been done, | and no one |
| | μήποθ' | εὑρη | κατ' ἔμ' οὐδὲν | ἐλλειφθέν. | | | | |
| | niemals | möge finden | gegen mich | nichts | versäumt worden. | | | |
| | at any time | may find | against me | nothing | having been left out. | | | |
| § 247 | εἰ τοίνυν τις | ἔρωθ' | ὄντινον | τίσιν | τὰ πλεῖστα | Φίλιππος | ῶν | |
| | wenn | also nun | jemand | würde fragen | irgendeinen | durch welche | die meisten | Philip |
| | if | therefore | someone | would ask | of anyone | to whom | most things | Philip |
| | κατέπραξε | διώκησατο, πάντες | ἄν | εἴποιεν | τῶ | στρατοπέδω | καὶ τῶ | |
| | vollbrachte | verwaltete, | alle | wohl | würden sagen | durch das | Heer | |
| | he accomplished | he managed, | all | at least | would say | by the | army | und |
| | διδόναι _{Prä} | καὶ διαφθείρειν _{Prä} | τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν | | | | | |
| | zu geben | und zu verderben | bestechen | die bei der | Angelegenheiten. | folglich | der | zwar |
| | to give | and | to corrupt | over of the | affairs. | therefore | of the | indeed |
| | δυνάμεων οὗτε κύριος οὐθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ώστ' | ούδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ | | | | | | |
| | Kräfte | weder | Herr | noch | Anführer war ich, | sodass | auch nicht | der Grund |
| | forces | neither | master | nor | leader was I, | so that | nor | the speech |
| | ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῶ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ | | | | | | | |
| | diesem | getan wordenen | gegenüber | mir. | und freilich dem | verderbt zu werden | Geldern | oder nicht |
| | these things | having been done | toward | me. | and indeed by the | to be corrupted | with money | or not |
| | κεκράτηκα | Φίλιππον· | ῶσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος _{PräM/P} | νενίκηκε | τὸν | | | |
| | habe überwunden | Philipp. | so wie | denn der | hat gesiegt | den | | |
| | I have prevailed | Philip. | just as | for the | kaufend | the | | |

| | | | | | | | | |
|-------|---|---|---------------------------------|--|---|---------------------------------|---------------------------------------|---|
| | λαβόντα, | έὰν | πρίηται, | οὕτως | ό μὴ | λαβὼν | καὶ | διαφθαρεῖς |
| | genommen habenden, having taken, | wenn if ever | kaufe, he may buy, | so thus | der nicht the not | genommen habend having taken | und and | verdorben worden having been corrupted |
| | νευνίκηκε | τὸν | ώνούμενον. | PräM/P | ώστ' | άγττητος | ή πόλις τὸ | κατ' |
| | hat gesiegt has defeated | den the | kaufenden. buying. | so dass so that | unbesiegt invincible | die the | Stadt city | das the |
| § 248 | ἀ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν | Prä | τοῦτον | | | | | |
| | was which things | zwar indeed | also nun therefore | ich I | habe bereitgestellt I provided | für for | das the | gerecht justly |
| | περὶ ἔμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν. | Prä | | | | | | |
| | über about | mech. me, | zusätzlich zu in addition to | vielen many | anderen other | dieses these | und and | ähnliche similar |
| | α δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς | | | | | | | |
| | welche the things which | aber die but the | alle all | ihr, you, | dieses these | nun already | werde sagen. I will say. | nach after |
| | ὁ δῆμος, εἰδὼς καὶ ἔορακῶς πάνθ' ὅσ' | | | | | | | |
| | der Demos, the people, | wissend having known | und and | gesehen habend having seen | alles all things | was auch immer what things | tat I was doing | ich, in I, in |
| | τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, ἥνικ' οὐδ' | | | | | | | |
| | den schlimmen the terrible | und furchtbaren and fearful | | hinein geschritten seiend, having set foot, | | als auch nicht when not even | undankbar zu sein to be ungrateful | etwas something |
| | Θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς | | | | | | | |
| | verwunderlich war surprising was | die the | Vielen many | gegenüber mir, toward me, | zuerst ja first indeed | über concerning | Rettung safety | der Stadt of the city |
| | ἔμας γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εῖνεκ' | | | | | | | |
| | meinen Meinungen my opinions | wählte per Handzeichen, was voting, | | und and | alles all things | was der which of the | Wache guard | wegen for the sake of |
| | ἐπράττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα, διὰ τῶν | | | | | | | |
| | wurde getan, was being done, | die Anordnung der the arrangement of the | Wächter, guards, | die Gräben, the ditches, | die für die Mauern the for the walls | Gelder, funds, | durch through | der the |
| | ἔμων ψηφισμάτων ἐγίγνετο, ἔπειθ' αἱρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ' | | | | | | | |
| | meinen Beschlüsse of my decrees | geschah· was done· | danach then | wählend choosing | Getreide aufseher grain buyer | aus out of | allen all | mich me |
| | ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος. | | | | | | | |
| | wählte per Handzeichen he elected | der Demos. the people. | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|---|------------|---|------------------|----------|-------------|---------------|-----|
| § 249 | καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, | Prä | καὶ | | | | | |
| | und nach diesem zusammen getreten seiender | denen | war | Sorge | schlecht | meich | zu behandeln, | und |
| | and after these having combined | to whom | it was | a care | badly | me | to treat, | |
| | γραφάς, εύθυνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων | | | | | | | |
| | Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, indictments, audits, | alles | dieses | herbei führenden | mir, | nicht | durch | |
| | | all | these | bringing upon | to me, | not | through | |
| | ἐξαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὄν μάλισθ' ὑπελάμβανον | | | | | | | |
| | ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher | am meisten | | | | | | |
| | themselves the at least first, but through whom | most | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γὰρ δῆπου καὶ μέμνησθ') δτὶ τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ | | | | | | | |
| | verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten | | | | | | | |
| | to be unknown (know for surely and you remember that the first times | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην | M/P | ἐγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία | | | | | |
| | den Tag jeden wurde ich gerichtet I was being judged | ich, und | weder Verzweiflung | des Sosikles | noch | Verleumdung | | |
| | the day each I was being judged | I, and | neither folly | of Sosikles | nor | slander | | |
| | Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἀλλ' ούδεν ἀπείρατον ἦν | | | | | | | |
| | des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch andere nichts unversucht war | | | | | | | |
| | of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was | | | | | | | |
| | τούτοις κατ' ἔμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς, | | | | | | | |
| | diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter, | | | | | | | |
| | to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods, | | | | | | | |
| | δεύτερον δὲ δι' ὄμας καὶ τοὺς ἄλλους Αθηναίους ἐσωζόμην | M/P | δικαίως· τοῦτο | | | | | |
| | zweitens aber wegen euch und die anderen Athenier wurde gerettet. | | | | | | | |
| | secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. | | | | | | | |

γὰρ καὶ ἀληθές ἐστι_{Prä} καὶ **ύπερ** **τῶν** **όμωμοκότων** **καὶ** **γνόντων** **τὰ**
 denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
 for and true is and on behalf of of the having sworn and having known the
εὔφρκα δικαστῶν.

recht eidlichen der Richter.
 lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμην,_{M/P} **ὅτ'** **ἀπεψηφίζεσθέ_{M/P}** **μου καὶ τὸ μέρος**
 folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil
 then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share

τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν_{Prä} οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἐψηφίζεσθέ_{M/P} **τάριστά με**
 der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmten ab die besten mich
 of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best me

πράττειν_{Prä} ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν_{Prä} καὶ λέγειν_{Prä}
 zu handeln in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen
 to act in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and to speak

ἀπεδεικνύμην_{M/P} ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε,_{M/P} δικαίως καὶ ἀδωροδοκήτως
 wurde bewiesen in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung
 I was being shown in which but the audits you were marking, justly and without bribery

πάντα πεπρᾶχθαί_{M/P} μοι προσωμολογεῖτε._{Prä} τούτων οὖν οὕτως ἔχόντων,_{Prä}
 alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden,
 all things to have been done to me you admit. of these then thus of things being,

τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις_{M/P} θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ'
 was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon
 what was fitting or what just was to the by me to the things done to set the Ctesiphon

ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἔώρα τιθέμενον,_{PräM/P} οὐχ ὁ τοὺς ὄμωμοκότας
 Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden
 name; not which the people was seeing setting, not which the having sworn

δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;
 Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;
 judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν,_{Prä} ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφήν φυγεῖν. καὶ νὴ
 ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei
 yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by

Δί' εὔδαιμον γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'
 Zeus glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber
 Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but

ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν_{Prä} ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ'_{PräM/P} ἀν διὰ τοῦτο
 überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses
 having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this

δικαίως; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν
 gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne
 justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine

εἰπεῖν ἐστι_{Prä} μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράφατο μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφήν,
 zu sagen ist mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage,
 to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment,

ῶσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὡμολόγημαι_{M/P} μηδὲν εἶναι_{Prä} τοῦ Κεφάλου χείρων
 so dass von dir ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter
 so that by you at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse

πολίτης.

Bürger.
 citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις τίσις ἵδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
 allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die
 from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the

βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως
 Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt
 envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether

μέν, ὅστις ἀνθρώπος ὧν_{Prä} ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει,_{Prä} ἀνότον ἥγοῦμαι._{PräM/P}
 zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht foolish
 indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, halte ich für.
 I consider.

| | | | | | |
|-------|--|---------------|--|--|------------------------|
| § 253 | ἔγώ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθήν ἡγοῦμαι, | PräM/P | καὶ ταῦθ' ὅρῶ | Prä | καὶ τὸν Δία τὸν |
| | ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, I the of the city fortune good I consider, | | und dieses sehe ich und den Zeus den | | |
| | | | and these I see and the Zeus the | | |
| | Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, | PräM/P | τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, | ἢ νῦν | |
| | Dodonaischen euch weissagend Seienden, Dodonaeian to you prophesying, | | die jedoch der aller Menschen, the however of the of all men, | welche jetzt which now | |
| | ἐπέχει, | Prä | χαλεπήν καὶ δεινήν· τίς γὰρ | Ελλήνων | ἢ τίς βαρβάρων |
| | anhält, hangs over, | | schwer und furchtbar· wer denn | der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel | |
| | | | difficult and terrible· who for | of Greeks or who of barbarians not of many evils | |
| | ἐν τῷ παρόντι πεπείραται; | M/P | | | |
| | im dem Gegenwärtigen hat erfahren; in the present has experienced; | | | | |

| § 254 | τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἱ ιθέντων Ἑλλήνων, εἰ |
|--|--|
| das zwar also nun the indeed so then | vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt worden to choose before the best and the having supposed |
| vorher geführt hätten they were leading on | uns, in Glückseligkeit zu verbringen us, in prosperity to pass |
| Fortune der Stadt fortune of the city | ihrer besser zu handeln, of them better to do, |
| ξέβουλόμεθ' M/P | τῆς ἀγαθῆς der guten good |
| wir wollten uns zusammen zu gehen, we were wishing to us to happen, | προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς to stumble and not all things wie |
| ἐφ' ήμας μέρος | τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον der of the anderen Menschen Fortune den auferlegenden |
| auf uns Anteil mit erhalten zu haben upon us share to have obtained a share | νομίζω πρᾶ τὴν πόλιν. meine ich die Stadt. |

| | |
|-------|---|
| § 255 | τὴν δ' ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ήμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ιδίοις |
| | die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den the Eigenen the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own |
| | ἔξετάζειν <i>Prä</i> δίκαιον εἶναι <i>Prä</i> νομίζω. <i>Prä</i> ἐγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης |
| | zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune |
| | ἀξιῶ, <i>Prä</i> όρθως καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, <i>PräM/P</i> νομίζω <i>Prä δὲ καὶ ύμιν· ὁ δὲ</i> |
| | fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you· the but |
| | τὴν ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι <i>Prä</i> φησι, <i>Prä</i> |
| | die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet, the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says, |
| | τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι <i>Prä</i> τοῦτο γενέσθαι; |
| | die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden; the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be; |

| | | | |
|-------|--|--|---|
| § 256 | καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, | Prä Aἰσχίνη, προαιρεῖ, PräM/P πρὸς | und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward |
| | τὴν σεαυτοῦ σκόπει, | Prä κὰν εὑρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι | der deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf the of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease |
| | λοιδορούμενος, | PräM/P αὐτῇ. σκόπει, Prä τοίνυν εὔθὺς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς | schmähend seiend sie, betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus |
| | μηδεμίαν ψυχρότητα | καταγνῶ μηδείς. ἐγὼ γὰρ οὕτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, | keinerlei Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, no chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults, |
| | νοῦν | ἔχειν, Prä ἡγοῦμαι, PräM/P οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς | Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflussigen aufgezogen worden seiend mind to have I consider, nor if someone in abundant having been reared |
| | ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται. | PräM/P ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτού τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ | auf diesem brüstet sich sondern durch der dies hier des schwierigen Lästerung und upon this is proud· but under of the of this here of the harsh slander and |
| | συκοφαντίας | εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν, | Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen werden gezwungen, malicious accusation into such speeches to fall into I am forced, |
| | τῶν ἐνόντων, | ώς ἀν δύνωμαι, | den vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst of the being present as at least I may be able most moderately |
| | τὰ προσήκοντα | Prä διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν, | die gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig the fitting things schools, and to have as many as it is necessary |
| | ποιήσοντα | δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι | machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit going to do because of want lack, having gone out but out of children Folgendes in accordance with |
| § 257 | τούτοις πράττειν, | Prä χορηγεῖν, Prä τριηραρχεῖν, | diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, Beitrag leisten, to pay contribution, |
| | φιλοτιμίας μήτ' ιδίας μήτε δημοσίας ἀπολεπίεσθαι, | PräM/P ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς | Ehr liebe weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den ambition neither private nor public zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen but and to the city and to the |
| | φίλοις χρήσιμον εἶναι, | Prä ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν | Freunden nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, friends useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me, |
| | τοιαῦτα πολιτεύμαθ' | ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' | solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten such policies to choose so that also by the fatherland and by |
| | ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, | M/P καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὑμᾶς, ὡς | anderer Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass other Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that |
| | οὐ καλά γ' ἦν ἂ προειλόμην, | ἐπιχειρεῖν, | nicht gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen. not noble at least were which I chose before, to attempt to speak. |
| | ἔγω μὲν δὴ τοιαύτῃ | συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων | ich zwar ja zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend andere I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other |
| | εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, | PräM/P φυλαττόμενος | zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in |
| § 258 | οῖς σεμνύνομαι. | PräM/P σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων | in welchen ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen which I am proud. you but the august man and spitting upon others |

| | | | | | | | | | | |
|-------|---|---|--|--|--|---|--|----------------------------------|-----------------------|------------------|
| | σκόπει _{Prä} | πρὸς | ταύτην | ποίᾳ | τινὶ | κέχρησαι _{M/P} | τύχῃ, | δι' | ἡν | παῖς |
| | betrachte consider | gegenüber with respect to | dieser this | welcher Art what sort of | irgendeiner some | du hast gebraucht you have used | Fortune, wegen fortune, through | welcher Knabe which child | | |
| | μὲν ὥν _{Prä} | μετὰ πολλῆς τῆς | ἐνδείας | | έτραφης, | | ἄμα | τῷ | πατρὶ πρὸς τῷ | |
| | zwar indeed | seiend being | mit with | großer much | der the | Armut want lack | du wurdest aufgezogen, you were reared, | zugleich together | dem with the | Vater father |
| | | | | | | | | | bei near | dem the |
| | διδασκαλείω προσεδρεύων, _{Prä} | τὸ μέλαν | | τρίβων | | καὶ τὰ βάθρα | | σπογγίζων _{Prä} | | |
| | Schulraum school | bei sitzend, sitting by, | den schwarzen the black | abgetragenen Mantel cloak | | und die and the | Bänke steps | schwamm abwischend sponging | | |
| | καὶ τὸ παιδαγωγεῖον | κορῶν, | | | | | | | | |
| | und den Kinder and the schoolroom | raum | der Krähen, sweeping, | | | | | | | |
| § 259 | οἰκέτου | τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, _{Prä} | | ἀνὴρ δὲ γενόμενος | | | τῇ μητρὶ | | | |
| | Sklaven of a house slave | Stand, nicht status, not | freien of a free | Knaben child | habend, having, | Mann man | aber but | geworden seiend having become | der to the | Mutter mother |
| | τελούσῃ _{Prä} | τὰς βίβλους | | ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα | | | συνεσκευωροῦ, τὴν μὲν | | | |
| | vollziehend performing rites | die Buch rollen the books | du lasest vor you were reading | und die anderen and the other things | | | mit vor bereitetest, you were copreparing, | die the | zwar indeed | |
| | νύκτα νεβρίζων _{Prä} | καὶ κρατηρίζων _{Prä} | | καὶ καθαίρων _{Prä} | | τοὺς τελουμένους _{PräM/P} | καὶ τοὺς τελουμένους _{PräM/P} | | | |
| | Nacht night | Rehkitzfell tragend wearing fawnskin | und and | Krater wein mischend mixing winebowls | und and | reinigend purifying | die the | Eingeweihen being initiated | und and | |
| | ἀπομάττων _{Prä} | τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, | | καὶ ἀνιστάς _{Prä} | | ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ | | | | |
| | abwischend wiping off | mit with the | Lehm mud | und den and with the | Kleien, bran, | und auf stehend and raising up | von dem from the | Reinigungs ritus purification | | |
| | κελεύων _{Prä} | λέγειν _{Prä} | ἔφυγον κακόν, εὔρον ἄμεινον, | | | ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε | | | | |
| | befehlen seiend ordering | zu sagen to say | ich floh I fled | Übel, evil, | ich fand I found | Besseres, better, | bei Anlass von upon | dem niemanden the no one | jemals ever | |
| | τηλικοῦτ' | όλολύξαι | | σεμνυνόμενος _{PräM/P} | (καὶ ἔγωγε νομίζω _{Prä} | | | | | |
| | so groß so great | ululiert haben to ululate | sich rühmend being proud | (und ich ja (and I at least | meine ich. I think. | | | | | |
| § 260 | μὴ γὰρ οἴεσθ' _{PräM/P} | αὐτὸν φθέγγεσθαι _{PräM/P} | | μὲν οὕτῳ μέγα, ὄλολύζειν _{Prä} | δ' οὐχ | | | | | |
| | nicht denn not for | meint ihr think | ihn him | zu laut äußern to utter sound | zwar indeed | so so | groß, loud, | zu ululieren to ululate | aber nicht but not | |
| | ὑπέρλαμπρου), | ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς | | Θιάσους | | ἄγων _{Prä} | διὰ τῶν ὁδῶν, | | | |
| | über glänzend), very brilliant), | in aber den Tagen in but the days | die schönen the beautiful | Kult züge bands of revellers | | führend | durch die Straßen, leading through the roads, | | | |
| | τοὺς ἐστεφανωμένους _{M/P} | τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, | | τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας | | | | | | |
| | die bekränzt Gewesenen the having been crowned | mit with the | Fenchel und der Weiße Pappel, fennel and with the white poplar, | die Schlangen die gefleckten the snakes the spotted | | | | | | |
| | θλίβων _{Prä} | καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, _{Prä} | καὶ βοῶν _{Prä} | εὔοι σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος _{PräM/P} | | | | | | |
| | drückend pressing | und über dem Kopf and over the head | schwingend, swinging, | und rufend euoi saboi, and shouting euoi saboi, | und mit tanzend and dancing in procession | | | | | |
| | ὑῆς | ἄττης ἄττης ὑῆς, | ἔξαρχος | καὶ προηγεμὼν καὶ κιττοφόρος καὶ | | | | | | |
| | Hyēs of Hyēs | Attēs attēs | Vorsänger leader of chant | und Vorführer and leader before | und Efeuträger and ivy bearing | | | | | |
| | λικνοφόρος | καὶ τοιαῦθ' | ύπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος _{PräM/P} | μισθὸν | | | | | | |
| | Wieg enträger winnowingbasket bearing | und solche von Seiten and such things by | der Greisinnen the old women | so genannt werdend, being addressed, | Lohn wage | | | | | |
| | λαμβάνων _{Prä} | τούτων | ἔνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, | ἐψ' οἵ τις οὐκ | | | | | | |
| | nehmend taking | dieser of these | Enthrypta und Kringel cakes soaked and twisted cakes | Neelata, newly threshed cakes, | auf welchen wer nicht upon which who not | | | | | |
| | ἄν ώς ἀληθῶς | αὐτὸν εὐδαιμονίσειε | | καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην; | | | | | | |
| | wohl possibly | wie as | sich selbst him self | glücklich preisen würde might deem happy | und die seiner selbst and the his own | Fortune; fortune; | | | | |
| § 261 | ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας | | ἐνεγράφης | | όπωσδήποτε, (έῶ _{Prä} γὰρ | | | | | |
| | als since | aber but | in die into the | Demos Genossen deme members | du wurdest eingeschrieben you were enrolled | wie auch immer, somehow, | (ich lasse (I allow | denn for | | |
| | τοῦτο,) ἐπειδὴ γ' | | ἐνεγράφης, | εὐθέως τὸ κάλλιστον | έξελέξω τῶν | | | | | |
| | dieses, this, | da since | ja at least | du wurdest eingeschrieben, you were enrolled, | sofort das immediately the | schönste finest | du wählt aus of the | der deeds | | |

| | | | | | | | |
|---------------------------------------|---|---------------------|---|---------------|--------------------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| ἔργων, | γραμματεύειν _{Prä} | καὶ | ύπηρετεῖν _{Prä} | τοῖς | ἀρχιδίοις. | ώς | δ' |
| Werke Taten, you chose, | Schriftführer sein to act as secretary | und and | Dienst leisten to serve as assistant | den to the | Kleinste Beamten. little archons. | als when | aber but |
| ἀπηλλάγης | ποτὲ καὶ τούτου, | πάνθ' | ὰ | τῶν | ἄλλων | κατηγορεῖς _{Prä} | αὐτὸς |
| du warst befreit you were released | einmal auch once and | dieses, of this, | alles all things | was which | der of the | anderen others | du klagst an you accuse |
| ποιήσας, | | | | | | | selbst yourself |
| gemacht habend, having done, | | | | | | | |

- § 262 **οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίᾳ, ἀλλὰ**
nicht du hast beschämtd bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but
- μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις**_{PräM/P} **έκείνοις ὑποκριταῖς**
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern
having hired out your self to the deeptoned being called those actors
- Σιμύκα καὶ Σωκράτει, ἔτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων**_{Prä} **ώσπερ**
Simyka und Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie
to Simycas and to Socrates, you were thirddactoring, figs and clusters and olives gathering just like
- ὄπωρώνης ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων**_{Prä} **ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων,**
Obst händler aus den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe,
fruitdealer from the others places, more taking from these than of the contests,
- οὐδὲς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε.**_{M/P} **ἢν γὰρ ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὅμιν**
welche ihr um der Seele ihr kämpftet. war denn ohne Vertrag und un verkündet euch
which you about the soul you were contending. it was for without truce and undeclared for you
- πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὕν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς**
gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die
against the spectators war, by whom many wounds having received reasonably the
- ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς σκώπτεις.**_{Prä}
Un Erfahrenen der solcher Gefahren als Feigen du spottest.
inexperienced of the such dangers as cowards you mock.
- § 263 **ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὥν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ'**_{M/P} **ἂν τις πρὸς αὐτὰ τὰ**
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the
- τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι**_{PräM/P} **κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν,**
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltet Politik,
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy,
- ἐπειδή ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθε σοι ποιῆσαι, δι' ἥν εύτυχούσης**_{Prä} **μὲν τῆς**
als einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der
since once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the
- πατρίδος λαγὼ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων**_{Prä} **καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι**_{M/P}
Vaterstadt Hasen Leben du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu
fatherland hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck
- προσδοκῶν**_{Prä} **ἔφ' οἵς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι,**_{Prä} **ἐν οἵς δ' ἡτύχησαν οἱ**
erwartend auf welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die
expecting for which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the
- ἄλλοι, θρασὺς ὧν**_{Prä} **ἔφ' ἀπάντων ὥψαι.**
anderen, verwegener seiend von Seiten aller du erschienst.
others, bold being by all look.
- § 264 **καίτοι ὄστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος**
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut,
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage,
whoever who ever
παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων_{Prä} **δίκαιος ἔστιν;**_{Prä} **πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων**_{Prä}
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun andere zu sagen habend
to suffer by the living just is; many so then other to say having
- περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὄσ'** **ἂν δείξαμι προσόντ'**_{Prä}
über seiner werde auslassen nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende
about of him I will omit not for as many things possibly I might show being present
- αἰσχρὰ τούτῳ καὶ ὄνείδη, πάντ' οἷμαι**_{PräM/P} **δεῖν εὔχερῶς λέγειν,**_{Prä} **ἀλλ'**
schändliche diesem und Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern
shameful to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but

| | | | | | | | | | | |
|-------|--|---|--|---------------------------------|---|-------------------------------------|---------------------------------------|---|---|------------------------------------|
| | ὅσα | μηδὲν | αἰσχρόν | ἐστιν _{Prä} | εἰπεῖν | ἔμοί. | | | | |
| | so viel wie as many things | nichts nothing | schändlich shameful | ist is | zu sagen to say | mir. for me. | | | | |
| § 265 | ἐξέτασον | τοίνυν | παρ' | ἄλληλα | τὰ | σοὶ | κάμοὶ | βεβιωμένα, _{M/P} | πράως, | μὴ |
| | prüfe examine out | nun so then | neben beside | einander each other | die the | dir to you | und mir and to me | Gelebtes, having been lived, | sanft, gently, | nicht not |
| | Αἰσχίνη· εἴτ' ἐρώτησον | τουτουσὶ | τὴν | ποτέρου | τύχην | ἄν | ἔλοιθ' | ἔκαστος | | |
| | Aischines· dann Aeschines· then | frage ask | diese hier these here | die the | welchen der beiden of which of the two | Schicksal fortune | wohl would | würde wählen choose | jeder each | |
| | αὐτῶν. | ἔδιδασκες | γράμματα, | ἔγώ δ' | ἔφοίτων. | | ἔτέλεις, | ἔγώ δ' | | |
| | von ihnen. of them. | du unterrichtetest you were teaching | Schrift kunde, letters, | ich aber I but | besuchte regelmäßig. I used to attend. | | du vollzogst, you were performing, | ich aber I but | | |
| | ἐτελούμην. _{M/P} | | ἐγραμμάτευες, | ἔγώ δ' | | | ἡκκλησίαζον. | | | |
| | ich wurde initiiert. I was being initiated. | | du warst Schriftführer, you were acting as secretary, | ich aber I but | ich nahm an der Volksversammlung teil. I was attending assembly. | | | | | |
| | ἔτριταγωνίστεις, | ἔγώ δ' | ἔθεώρουν. | | ἔξεπιπτες, | | ἔγώ δ' | ἔσύριττον. | | |
| | du dritt spieltest, you were thirdacting, | ich aber I but | ich schaute. I was watching. | | du fielst durch, you were being rejected, | | ich aber I but | ich zischte. I was hissing. | | |
| | ὑπὲρ | τῶν | ἐχθρῶν | | πεπολίτευσαι | | πάντα, | ἔγώ δ' | ὑπὲρ | τῆς |
| | für on behalf of | der the | Feinde enemies | | du hast politisiert you have conducted public life | | alles, all things, | ich aber I but | für on behalf of | der the |
| | πατρίδος. | | | | | | | | | |
| | Vaterstadt. fatherland. | | | | | | | | | |
| § 266 | ἔω _{Prä} | τάλλα, | ἄλλα | νυνὶ | τήμερον | ἔγώ | μὲν | ὑπὲρ | τοῦ | στεφανωθῆναι |
| | ich lasse I let be | die anderen, the others, | aber but | jetzt just now | heute today | ich I | zwar at least | für on behalf of | des the | bekrönt zu werden to be crowned |
| | δοκιμάζομαι, _{PräM/P} | τὸ δὲ | μηδ' | | ότιοῦν | | ἀδικεῖν _{Prä} | ἀνωμολόγημαι, _{M/P} | σοὶ δὲ | |
| | werde geprüft, I am examined, | das aber the but | und auch nicht not even | | irgend etwas anything at all | | Unrecht tun to do wrong | habe eingestanden, I have confessed, | dir to you | aber but |
| | συκοφάντη | μὲν | εἶναι _{Prä} | δοκεῖν _{Prä} | ὑπάρχει, _{Prä} | κινδυνεύεις _{Prä} | | δ' | εἴτε | δεῖ _{Prä} |
| | Verleumder slanderer | zwar at least | zu sein to be | zu scheinen to seem | ist gegeben, there is, | du läufst Gefahr you are at risk | | aber sei es but whether | es ist nötig it is necessary | dich you |
| | ἔτι τούτο ποιεῖν, _{Prä} | εἴτ' | ἥδη | | πεπαύσθαι _{M/P} | | μὴ | μεταλαβόντα | τὸ πέμπτον | |
| | noch dieses still this | zu tun, to do, | sei es or whether | schon already | aufgehört zu haben to have ceased | | nicht not | teilgenommen habend having obtained | den the | fünften fifth |
| | μέρος τῶν ψήφων. | ἀγαθῇ | γ', | οὐχ ὁρᾶς; _{Prä} | τύχη | | | συμβεβιωκὼς | τῆς | |
| | Teil part | der of the | Stimmen. votes. | mit guter with good | ja, at least, | nicht not | siehst du; do you see; | Glück by fortune | zusammen gelebt habend having lived together | der of the |
| | ἔμης κατηγορεῖς. _{Prä} | | | | | | | | | |
| | meiner my | du klagst an. you accuse. | | | | | | | | |
| § 267 | φέρε _{Prä} | δὴ | καὶ τὰς | τῶν λητουργιῶν | μαρτυρίας | ῶν | | λελητούργηκα | ὑμῖν | |
| | bring bring | ja indeed | und and | die the | Leiturgien liturgies | Zeugnisse testimonies | deren of which | ich habe Leiturgien geleistet I have served publicly | euch to you | |
| | ἀναγνῶ. | παρ' | ἄς | παρανάγνωθι | καὶ σύ | μοι τὰς | ρήσεις | ἄς | ἔλυμαίνου, _{PräM/P} | |
| | möge ich verlesen. read. | neben beside | welche which | lies mit vor read along | und and | du you | mir to me | die the | Verse speeches | die which |
| | | | | | | | | | du schändest, you were mangling, | |
| | ῆκω _{Prä} | | νεκρῶν | | κευθμῶνα | | καὶ σκότου | πύλας | | |
| | ich komme I come | | der Toten of the dead | | verborgenen Ort hiding place | | und and | der Dunkelheit of darkness | Tore gates | |

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

| | | | | | |
|--------------------------------|------------|-------------|-----------|---------------------------|------------|
| κακαγγυελεῖν Prä | μὲν | ἴσθι | μὴ | θέλοντά Prä | με, |
| schlecht verkünden | zwar | wisse | nicht | wollend | mich, |
| to announce bad news | at least | know | not | being willing | me, |

unknown

unknown

kai
und
and

| | | |
|--------------|--------------|-----------|
| κακὸν | κακῶς | σε |
| schlimmes | schlecht | dich |

evil badly you

unknown

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------------|------------------|--------------------------|---------------------|----------------|--------------------|---|--------------------|-----------------|------------|
| § 268 | μάλιστα | μὲν | οἱ θεοί, ἔπειθ' | οὗτοι πάντες | | ἀπολέσειαν, | πονηρὸν | ὄντα | Prä | καὶ |
| | am meisten most of all | zwar at least | die Götter, the gods, | dann then | diese these | alle all | mögen zugrunde richten, may destroy, | schlecht wicked | seiend being | und and |

πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε ^{Prä} τὰς μαρτυρίας. **ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.** ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen
citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward

τήν πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ισθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος
 die Stadt solcher- in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich
 the city such- in but the private if not all know that common and benevolent

| καὶ | τοῖς | δεομένοις | PräM/P | έπαρκων, | Prä | σιωπῶ | Prä | καὶ | οὐδὲν | ἄν | εἴποιμι | οὐδὲ |
|--|-------------|------------------|---------------|-----------------|------------|--------------|------------|------------|--------------|-----------|----------------|----------------|
| und | den | Bedürftigen | | helfend, | | ich schweige | | und | nichts | wohl | würde sagen | und auch nicht |
| and | to the | needing | | helping, | | I am silent | | and | nothing | might | I say | nor even |
| παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἰ τινας ἐκ τῶν πολεμίων | | | | | | | | | | | | |
| würde vorlegen | über | dieser | | keinerlei | | Zeugnis, | | weder | wenn | einige | aus | Feinde |
| mög. provide | about | these | | no | | testimony | | nor | if | some | out of | enemies |

| έλυσάμην, | οὔτ' | εἴ | τισιν | θυγατέρας | συνεξέδωκα, | οὔτε | τῶν | τοιούτων | ούδεν. |
|-------------------------------|--------------|------------|--------------------|----------------------|-------------------------------------|-------------|---------------|-----------------|---------------------|
| ich löste aus, I redeemed, | weder nor | wenn if | einigen to some | Töchter daughters | ich gab mit, I gave in marriage, | noch nor | der of the | solcher such | nichts. nothing. |

| | | |
|-------|---|--|
| § 269 | καὶ γὰρ οὕτω πιστὸς ὑπείληφα. | έγὼ νομίζω ^{Prä} τὸν μὲν εὖ παθόντα |
| | und denn so irgendwie ich habe angenommen. and for thus somehow I have supposed. | ich meine den zwar gut leidend habend I think the at least well having suffered |

| δεῖν _{Prä} | μεμνῆσθαι _{M/P} | πάντα | τὸν | χρόνον, | τὸν | δὲ | ποιήσαντ' | εὐθὺς |
|------------------------------|----------------------------------|--------------|------------|----------------|------------|-------------|----------------------------|-----------------------|
| zu müssen to be necessary | sich erinnern to have in mind | alles all | den the | Zeit, time, | den the | aber but | getan haben having done | sofort immediately |

| ἐπιλεληθσθαι, M/P | εἰ | δεῖ | τὸν | μὲν | χρηστοῦ, | τὸν | δὲ | μὴ | μικροψύχου |
|---|------------|---------------------------------|------------|------------------|------------------------------|------------|-------------|--------------|------------------------------------|
| vergessen zu haben, to have forgotten, | wenn if | es ist nötig it is necessary | den the | zwar at least | des Tüchtigen, of a good, | den the | aber but | nicht not | des Kleinmütigen of smallsouled |

| ποιεῖν _{Pra} | ἔργον | ἀνθρώπου. | τὸ δὲ τὰς ιδίας εύεργεσίας ὑπομιμνήσκειν _{Pra} | καὶ λέγειν _{Pra} |
|------------------------------|--------------|------------------------------|--|----------------------------------|
| zu tun to do | Werk deed | eines Menschen. of a man. | das aber die eigenen Wohltaten the but the own benefactions | in Erinnerung rufen to remind |

| μικροῦ | δεῖν _{Prä} | ὅμοιόν | ἐστι _{Prä} | τῷ | ὄνειδίζειν. _{Prä} | οὐ | δὴ | ποιήσω | τοιοῦτον |
|------------------------|----------------------------|--------------------|----------------------------|---------------|-----------------------------------|--------------|------------------|----------------------------|-----------------|
| beinahe by a little | zu müssen to be lacking | ähnlich similar | ist is | dem to the | Vorwürfe machen. to reproach. | nicht not | gewiss indeed | ich werde tun I will do | solches such |

| ούδεν, | ούδε | προαχθήσομαι, | ἀλλ' | ὅπως | ποθ' | ὑπείλημμαι_{M/P} | περὶ |
|---------------------|----------------------------|--|-------------|-----------------|--------------------|--|---------------|
| nichts, nothing, | und auch nicht nor even | ich werde vorgeführt werden, I will be brought forward, | aber but | wie dass how | einmal sometime | ich habe angenommen I have supposed | über about |

τΟÚΤΩΝ, ἀρκεῖ **Prä** **μοι.**
 dieser, es genügt mir.
 these, it suffices to me.

| | | | |
|-------|--|---|--|
| § 270 | βούλομαι _{PräM/P} | δὲ τῶν ιδίων ἀπαλλαγεὶς | ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν |
| | ich will I wish | aber der eigenen befreit worden seiend but of the own having been released | noch weniges zu euch zu sagen still a few things to toward you to say |
| | περὶ τῶν κοινῶν. | εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, _{Prä} | Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον |
| | über der gemeinsamen. about the common things. | wenn zwar denn du hast, if at least for you have, | Aischines, der unter diesen den Sonne Aeschines, of the under these the sun |
| | εἰπεῖν ἀνθρώπων | ὅστις ἀθῷος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς | |
| | zu sagen der Menschen of men | wer auch immer whoever | unschuldig der Philipps früher und jetzt der guiltless of the Philip earlier and now of the |
| | Ἀλεξάνδρου δυναστείας | γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, _{Prä} | |
| | Alexanders Herrschaft rule | ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, has become, or of the Greeks or of the barbarians, Alexander | Philipps es sei, Philip let it be, |
| | συγχωρῶ _{Prä} | τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὄνομάζειν _{Prä} | βούλει _{PräM/P} πάντων |
| | ich gebe zu die meine entweder Glück entweder Unglück zu nennen I concede the my whether fortune whether misfortune to name | du willst you wish aller of all | |
| | αἰτίαν γεγενῆσθαι. | | |
| | Ursache geworden zu sein. cause to have become. | | |
| § 271 | εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' | ιδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων | |
| | wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden if but and of the never yet having seen me nor voice having heard | | |
| | ἔμοι πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ | | |
| | meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but also | | |
| | πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς ἔοικεν, | | |
| | Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint, cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as it seems, | | |
| | ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν | | |
| | der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not such as | | |
| | ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι. _{PräM/P} | | |
| | es war nötig dieser Ursache zu halten. it was necessary of these cause to consider. | | |
| § 272 | σὺ τοίνυν ταῦτ' | ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον _{M/P} | |
| | du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life | | |
| | αἰτιᾶ, PräM/P καὶ ταῦτ' | εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὄλον, μέρος γ' | |
| | du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least | | |
| | ἐπιβάλλει _{Prä} τῆς βλασφημίας ἄπασι, καὶ μάλιστα σοί. | εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ' | |
| | legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to | | |
| | ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλεύμην, _{M/P} | ἥν ἀν τοῖς ἄλλοις | |
| | mir selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other | | |
| | ρήτορσιν ὅμιν ἔμ' αἰτιᾶσθαι. _{PräM/P} | | |
| | Rednern euch mich zu beschuldigen. orators to you me to blame. | | |
| § 273 | εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δὲ ἐν κοινῷ τῷ | | |
| | wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the | | |
| | συμφέροντις ἡ πόλις προύτιθει σκοπεῖν, Prä πᾶσι δὲ ταῦτ' ἔδόκει τότε ἄριστ' | | |
| | Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best | | |
| | εἶναι, Prä καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ') ἔμοι παρεχώρεις ἔλπιδων | | |
| | zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes | | |
| | καὶ ζήλους καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις _{PräM/P} ὑπ' ἔμοι, | | |
| | und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir, and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|---|---------------------------------|---|--|--|---------------------------------------|--|----------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------|--------------------|
| | ἀλλὰ | τῆς | ἀληθείας | ήττώμενος | PräM/P | δηλονότι | καὶ | τῷ | μηδὲν | ἔχειν | Prä | εἰπεῖν |
| | aber but | der of the | der Wahrheit of truth | nicht gewachsen seiend being defeated | | offenkundig obviously | und and | dem by the | nichts nothing | haben to have | | zu sagen to say |
| | βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς | Prä | καὶ δεινὰ | | | ποιεῖς | Prä | τούτοις | νῦν ἐγκαλῶν | Prä | ῶν | |
| | besser), better), | wie how | nicht not | unrecht tust do wrong | und and | Schlimmes terrible things | | du machst you do | diesen to these | jetzt now | anklagend charging | deren of which |
| | τότ' οὐκ εἶχες λέγειν | Prä | βελτίω; | | | Besseres; better; | | | | | | |
| § 274 | παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρῳ | Prä | πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα | M/P | καὶ | | | | | | | |
| | bei beside | zwar indeed | nun then | den to the | anderen other | ich ja I at least | sehe I see | allen to all | Menschen humans | abgegrenzt having been defined | und and | |
| | τεταγμένα | M/P | πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖς | Prä | τις ἐκών· ὥργην καὶ τιμωρίαν κατὰ | | | | | | | |
| | geordnet having been arranged | gewesen | irgendwie somehow | die the | solchen. such. | tut Unrecht wrongs | einer someone | freiwillig. willingly. | Zorn anger | und and | Strafe punishment | gegen against |
| | τούτου. ἔξημαρτέ | | τις ἄκων· συγγνώμην | | άντι | τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ' | | | | | | |
| | diesen. this man. | verfehlte erred | einer someone | unfreiwillig. unwilling. | Verzeihung pardon | statt instead of | der the | Strafe punishment | diesem. to this man. | weder neither | | |
| | ἀδικῶν | Prä | τις οὐτ' ἔξαμαρτάνων | Prä | εἰς τὰ πᾶσι δοκούντα | Prä | συμφέρειν | Prä | | | | |
| | Unrecht tuend doing wrong | einer someone | noch nor | fehlend erring | in Richtung auf into | die the | allen to all | scheinenden seeming | | nützen to benefit | | |
| | ἔαυτὸν δοὺς | | οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· | | οὐδὲ | | | | | | | |
| | sich selbst him self | gegeben habend having given | nicht not | vollendete he succeeded | mit with | allen of all. | nicht not | schmähen to reproach | noch nor | | | |
| | λοιδορεῖσθαι | PräM/P | τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι. | | | | | | | | | |
| | zu schmähen to abuse | dem to the | solchen such a one | gerecht, just, | sondern but | | mit zu grämen. to be vexed together. | | | | | |
| § 275 | φανήσεται | M/P | ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ | | | | | | | | | |
| | wird erscheinen will appear | dieses these | alles all things | so nicht thus not | allein only | in den in the | Gesetzen, sondern auch die Natur laws, but and the nature | selbst her self | | | | |
| | τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν | | | | | | | | | | | |
| | den ungeschriebenen to the unwritten | Gesetzen lawful | und and | den menschlichen to the human | Sitten customs | hat abgegrenzt. has distinguished. | Aischines Aeschines | also nun then | | | | |
| | τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἄπαντας ἀνθρώπους ὠμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ | | | | | | | | | | | |
| | so sehr so much | hat überboten has surpassed | alle all | Menschen men | an Grausamkeit in cruelty | und and | Verleumdung, by slander, | so dass so that | auch even | | | |
| | ῶν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ. | Prä | | | | | | | | | | |
| | deren of which | er selbst him self | als as | Unglücke of misfortunes | er hatte erwähnt, he had remembered, | auch dieses even these | meiner of me | klagt an. he accuses. | | | | |
| § 276 | καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ | | αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας εἰρηκὼς | | | | | | | | | |
| | ausch and | zu in addition to | den the | anderen, others, | so wie just as | er selbst he himself | einfach und mit simply and with | Wohlwollen goodwill | alle all | gesagt habend having said | | |
| | τοὺς λόγους, φυλάττειν | Prä | ἐμὲ καὶ τηρεῖν | Prä | ἐκέλευεν, οπίως μὴ παρακρούσομαι | M/P | | | | | | |
| | die the | Worte, speeches, | bewachen to guard | mir und me and | beobachten to watch | befahl, he was ordering, | damit nicht ich werde getäuscht so that not I will evade | | | | | |
| | μηδ' ἔξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόντα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων, πρά | | ώς ἐὰν | | | | | | | | | |
| | noch nor | ich täusche, I will deceive, | schlimmen und formidable and | Betrüger und sorcerer and | Sophisten und die sophist and the | solchen such | benennend, naming, | wie wenn je as if ever | | | | |
| | πρότερός τις εἴπη τὰ προσόνθ' ἐκέλευεν περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' | | | | | | | | | | | |
| | früher earlier | einer someone | sage may say | die the | Zugehörigen things belonging | sich selbst to him self | über about | eines anderen, another, | und and | ja indeed | dieses these | |
| | οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας σκεψομένους | M/P | τίς ποτ' αὐτός ἔστιν | Prä | | | | | | | | |
| | so thus | seiend, being, | und and | nicht mehr no longer | die the | Hörenden hearing | prüfen werden going to consider | wer denn who ever | er selbst him self | ist is | | |
| | ὁ ταῦτα λέγων, τοὺς ἔγω δ' οἴδ' οἴδ' ὅτι γιγνώσκετε | Prä | τούτον ἄπαντες, καὶ πολὺ | | | | | | | | | |
| | der the | dieses these | sagend. saying. | ich aber ich aber | weiß weiß | weiß dass | kennt ihr kennt | diesen diesen | alle, alle, | und and | sehr viel | |
| | τούτῳ μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε | Prä | ταῦτα προσεῖναι | Prä | | | | | | | | |
| | diesem to this man | mehr rather | als than | mir to me | meint you think | dieses these things | zu zukommen. to belong. | | | | | |

| | | |
|-------|---|---|
| § 277 | κάκειν' εύ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὄρῳ Prä τῆς | und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the |
| | τῶν λεγόντων Prä δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας Prä τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἂν ύμεις | der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren- wie denn wohl ihr of the speaking power the listening the most masters- wie denn wohl ihr |
| | ἀποδέξισθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' Prä εύνοίας, οὕτως ὁ λέγων Prä ἔδοξε | annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien annehmet und gegen jeden haben Gunst, so der sagend schien |
| | φρονεῖν· Prä εἰ δ' οὖν ἔστι Prä καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν | zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar |
| | εύρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην PräM/P ὑπὲρ ύμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ | werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends ihr werdet finden alle in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends |
| | καθ' ύμῶν οὐδ' ιδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν Prä ὑπὲρ | gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of |
| | τῶν ἔχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ | der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen the enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen |
| | τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐψ' ἀ συμφέρει Prä τῇ πόλει, χρῆται· PräM/P | diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich. diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich. |
| | οὔτε γὰρ τὴν ὄργην οὔτε τὴν ἔχθραν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν | weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen |
| | κάγαθὸν πολίτην δεῖ Prä τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν Prä | und guten Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern und guten Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen |
| § 278 | αὐτῷ βεβαιοῦν, Prä οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ύμᾶς εἰσιέναι, Prä ἀλλὰ μάλιστα μὲν | sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed |
| | μὴ ἔχειν Prä ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως | nicht haben die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll not to have these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll |
| | διακείμεν' PräM/P ἔχειν, Prä ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἴναι Prä τὸν πολιτευόμενον PräM/P καὶ τὸν | gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the |
| | ῥήτορα δεῖ, Prä ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται PräM/P τῇ πόλει, καὶ ἐν | Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in |
| | οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἔστι, Prä τῷ δῆμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ | welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen dieses denn eines Tapferen und which toward the adversaries it is for the people, in these these for of a noble and |
| | ἀγαθοῦ πολίτου. | eines Guten Bürgers. of a good citizen. |
| | μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ιδίου, δίκην | keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage |
| | ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ, | verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst, verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self, |
| | στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν Prä συνεσκευασμένον M/P καὶ | des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and |
| | τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας | so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Klein mütigkeit with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness |

έστι_{Prä} σημεῖον, οὐδενὸς **χρηστοῦ.** **τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας**
 ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe
 is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe
έάσαντα **νῦν ἐπὶ τόνδ'** **ῆκειν,_{Prä}** **καὶ πᾶσαν ἔχει_{Prä}** **κακίαν.**
 gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.
 gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

- § 280 **καὶ μοι δοκεῖ_{Prä}** **ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας**
 auch mir scheinst aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien
 and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling
βουλόμενος_{PräM/P} **ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἄγωνα, οὐκ ἀδικήματος**
 wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts
 wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing
οὐδενὸς λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι_{Prä} δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ρήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,
 keines zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll,
 of any zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, wert,
οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι_{PräM/P} τοῖς πολλοῖς καὶ
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and
τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν_{Prä} καὶ φιλεῖν_{Prä} οὕσπερ ἀν ἡ πατρίς.
 das die gleichen zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.
 the the same to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

- § 281 **ὁ γὰρ οὗτως ἔχων_{Prä} τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ' ὕν ἡ**
 der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die
 der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen· der aber von denen die
πόλις προορᾶται_{PräM/P} τινα κίνδυνον ἔσατῃ, τούτους θεραπεύων_{Prä} οὐκ ἐπὶ τῆς
 Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der
 Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving not upon of the
αὐτῆς ὄρμεῖ_{Prä} τοῖς πολλοῖς, οὕκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει_{Prä}
 selben strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat
 same is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has
προσδοκίαν. ἀλλ', ὄρᾶς;_{Prä} ἔγώ· ταύτα γὰρ συμφέρονθ'_{Prä} εἰλόμην τουτοισί, καὶ
 Erwartung. aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und
 expectation. but, you see; I· the same for being advantageous I chose for these, and
οὐδὲν ἔξαίρετον οὐδ' ἵδιον πεποίημαι._{M/P}
 nichts besonders auch nicht eigen ich habe mir gemacht.
 nothing exceptional nor personal I have made.

- § 282 **ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; δὲ εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου_{M/P}**
 etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst
 then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going
πρὸς Φίλιππον, δὲ ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι,
 zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt,
 toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt,
καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος_{PräM/P} πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες
 und dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle
 und dies leugnend alles the previous time this the service, as all
ἴσασιν._{Prä} καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν;_{Prä} οὐχ ὁ μὴ λέγων_{Prä}
 wissen. und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend
 know. and yet who the one the city deceiving; not the one not saying
α φρονεῖ;_{Prä} τῷ δὲ ὁ κῆρυς καταράται_{PräM/P} δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ;
 was denkt; dem aber der Herald verflucht gerecht; nicht dem solchen;
 the things which he thinks; to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one;
τί δὲ μεῖζον ἔχοι_{Prä} τίς ἀν οὐπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ρήτορος ἡ εἰ
 was aber größeres hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn
 what but greater might have someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if
μὴ ταῦτα φρονεῖ_{Prä} καὶ λέγει;_{Prä} σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης.
 nicht dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.
 not the same things he thinks and says; you then indeed this one you were found.

- § 283 **εἶτα σὺ φθέγγει_{PräM/P} καὶ βλέπειν_{Prä} εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς;_{Prä} πότερ' οὐχ**
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst;
 then you you utter and to look into the of these faces ob whether nicht not

ἡγεῖ_{PräM/P} **γιγνώσκειν**_{Prä} **αύτοὺς** **ὅστις** **εἰ;**_{Prä} **ἢ** **τοσοῦτον** **ὕπνον** **καὶ** **λήθην** **ἄπαντας**
 du hältst zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle
 you think to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all
ἔχειν_{Prä} **ώστ'** **οὐ** **μεμνῆσθαι**_{M/P} **τοὺς λόγους** **οὓς** **ἔδημηγόρεις** **ἐν τῷ πολέμῳ,**
 zu haben so dass nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,
 to have so that not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,
καταράμενος_{PräM/P} **καὶ διομύμενος**_{PräM/P} **μηδὲν εἶναι**_{Prä} **σοὶ καὶ Φιλίππῳ πράγμα, ἀλλ'**
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but
ἔμε τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν_{Prä} **τῆς ιδίας** **ἔνεκ'** **ἔχθρας, οὐκ οὔσαν**_{Prä}
 mich die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend
 me the blame to you this to bring upon own for the sake of enmity, not being
ἀληθῆ.
 wahr.
 true.

§ 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' **ἢ μάχη, ούδεν τούτων φροντίσας εὐθέως**
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway
ώμολόγεις καὶ προσεποιοῦ_{M/P} **φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναι**_{Prä} **σοὶ πρὸς**
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward
αύτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος_{PräM/P} **τὰ ὄνόματα· ἔκ ποίας γὰρ ίσης**
 ihn, der Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen
 him, by the wage taking these shifting the names out of what kind of for equal
ἢ δικαίας προφάσεως Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ
 oder gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder
 or just pretext to Aischines the of Glaucothea drum woman friend or
φίλος ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὅρῶ, πρὰ ἀλλ' **ἔμισθωθης ἐπὶ**
 Freund oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf
 friend or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the
τῷ τὰ τουτωνὶ συμφέροντα_{Prä} **διαφθείρειν. πρὰ ἀλλ'** **ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς**
 dem die dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst
 the the of these men being advantageous zu destroy. but nevertheless, thus offen selbst
εἰλημμένος_{M/P} **προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτὴς ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν**
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened
γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ_{Prä} **καὶ ὄνειδίζεις**_{Prä} **ταῦτα, ὃν πάντας μᾶλλον αἰτίους εύρήσεις.**
 geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig
 having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible
 du wirst finden.
 you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι'
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch
 many and fine and great the city, Aesches, and chose before and accomplished through
έμοῦ, ὃν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν_{Prä} **γὰρ ὁ δῆμος τὸν**
 mich, deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen während denn der Demos den
 me, of which not he remembered. sign but voting by hand for the people the
ἔροῦντ' **ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ'** **αύτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ**
 sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich
 about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you
ἔχειροτόνησε **προβληθέντα, καίπερ εὔφωνον ὄντα, πρὰ οὐδὲ Δημάδην,**
 wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,
 elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, auch nicht Demades,
ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδὲ ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,
 soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen,
 soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,
ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὁ Ζεῦ
 sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus
 but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus

καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων *Prä* **έμοϊ** **ταῦθ'** **ὰ καὶ σὺ νῦνί, καὶ**
und Götter, und anklagend seiender
and gods, and of accusing
meiner dies selben
of me the same things
welche auch du jetzt, und
which even you now, and

λοιδορουμένων, *Prä M/P* **ἔτ' ἄμεινον** **έχειροτόνησεν** **έμε.**
schmähend seiender,
of reviling, noch besser
yet better wählte per Handzeichen
elected by hand mich.
me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς *Prä* **μέν, ὅμως δὲ** **φράσω σοι κἀγώ.**
das aber Ursache nicht du verkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell dir und ich.
und ich.

ἀμφότερ' **ἡδεσαν αὐτοί, τήν τ' ἔμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἡς τὰ**
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the

πράγματ' ἐπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἢ γὰρ εὐθενούντων *Prä* **τῶν**
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit welche denn gut gedeihend seiender der
affairs I was doing, and the your injustice which for of prospering of the

πραγμάτων ἡρνεῖσθε *M/P* **διομνύμενοι,** *Prä M/P* **ταῦτ' ἐν οἷς** **ἐπταισεν ἡ πόλις**
Dinge ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city

ώμολογήσατε. **τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὃν ἐφρόνους**
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking

λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' *M/P*
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, long ago, offene manifest aber damals hielten für
having taken license enemies indeed in which then they deemed

αὐτοῖς γεγενῆσθαι· *M/P*
sich selbst geworden zu sein.
to themselves to have become.

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν *Prä* **ὑπολαμβάνοντες** *Prä* **τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν**
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werden über den verstorbenen und die
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the

ἔκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὅμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον *M/P*
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become

εἶναι *Prä* **τοῖς πρὸς ἔκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἔκει μὲν κωμάζειν** *Prä* **καὶ**
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und

παιωνίζειν *Prä* **ἐπὶ ταῖς τῶν Ἐλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου,**
Paean singen auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes,
Paean singen at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder,

δεῦρο δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι, *Prä M/P* **μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν** *Prä*
hierher aber gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen
hither but having come to be honored, nor with the voice to weep

ὑποκρινόμενον *Prä M/P* **τὴν ἔκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν.** *Prä* **τοῦτο δ'**
heuchelnd seienden das jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden.
pretending the of those fortune, but in the soul to feel pain with. dieses aber this but

ἐώρων παρ' ἐσυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὕ.
ich sah bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.
I was seeing beside themselves and with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die
because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the

δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες
aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt worden
but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen

ἐπὶ τὰς ταφὰς ἄλλως πιας, ἀλλὰ δέον ποιεῖν *Prä* **αὐτοὺς τὸ περίδειπνον**
für die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl
for the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet

ώς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τάλλ'
wie bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen
as with most related of the having died, just as the other things

| | | | |
|---|--|----------------------------------|-----------------------|
| εἴωθε | γίγνεσθαι, PräM/P | τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. | εἰκότως· γένει |
| ist gewohnt it has been accustomed | zu geschehen, to happen, | dieses machten this they did | bei mir. with me. |
| μὲν γὰρ ἔκαστος ἔκάστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἐμοῦ, | κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρω· | | |
| zwar denn jeder jedem mehr verwandt war mir, indeed for each to each rather akin was than me, | gemeinsam aber allen niemand näher. in common but to all no one nearer. | | |
| ῳ γὰρ ἔκεινους σωθῆναι καὶ κατορθώσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος | | | |
| dem denn jene gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, to whom for those to be saved and to accomplish most of all dieser it made difference, this man | | | |
| καὶ παθόντων ἀ μήποτ' ὥφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων | | | |
| und der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für ἀπάντων and of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of aller of grief am meisten hatte Anteil. the most he was sharing in. | | | |
| λύπης πλεῖστον μετεῖχεν. | | | |
| des Kummers am meisten hatte Anteil. of grief the most he was sharing in. | | | |

§ 289 **λέγε Prä δ' αὐτῷ τούτῳ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς**
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen
ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἄγνωμονα καὶ
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and

συκοφάντην ὄντα Prä καὶ μιαρόν. λέγε. Prä ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

| |
|---|
| οἶδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο |
| diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten these men of fatherland for the sake of their own into strife they set |
| ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν. |
| Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten. arms, and of opponents insolence they scattered away. |
| μαρνάμενοι PräM/P δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν |
| kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten fighting but of virtue and of fear not they saved |
| ψυχάς, ἀλλ' Αίδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ, |
| Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter, souls, but Hades common they set judge, |
| οὕνεκεν Ἐλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες |
| weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed |
| δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν Prä ὕβριν. |
| der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel. of slavery hateful apart they may have insolence. |
| γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει Prä κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων |
| Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled |
| σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις. |
| Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung. bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision. |
| μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι Prä θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν Prä |
| nichts zu verfehlern ist der Götter und alles zu vollbringen nothing to err is of gods and all things to set right |
| ἐν βιοτῇ μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν. |
| in dem Leben Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte. in life share fate but not at all to escape it provided. |

inscription

inscription

| | | | | |
|-------|---|--|---|---|
| § 290 | ἀκούεις, hörst du, du hörst, πάντα κατορθοῦν; alles zu vollbringen; all things to set right; | Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen | ἐστι ist πάντα κατορθοῦν zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens τοῦ κατορθοῦν des der des to set right | Θεῶν καὶ der Götter und der Götter Gen and τοὺς ἄγωνιζομένους Kämpfenden contending |
| | ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. hat zugesprochen Macht, power, sondern but den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses he assigned | τί οὖν, ὡς κατάρατ' , ἐμοὶ περὶ τούτων what then, O accused, to me about these | | |
| | λοιδορεῖ, καὶ λέγεις schmäht, und sagst you revile, and you say | ἄσι τοὶς καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς was dir und den Deinen your people die Götter mögen wenden auf things which to you and to the your people the gods might turn onto | | |
| | κεφαλήν; den Kopf; head; | | | |
| | πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and | | | |
| | κατεψευσμένου, μάλιστ' ἔθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then to the | | | |
| | πόλει μνησθεὶς οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἐσχε τὴν γνώμην Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the opinion | | | |
| § 291 | οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but having raised die | ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν γνώμην nichts gleichermaßen hatte wie den anderen. nichts gleichzeitig hat wie den anderen. | | |
| | φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhrend meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig, voice and having rejoiced and throat singing he thought at least of me to accuse clearly, | ὅτετο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen proof but he was bringing out against him self that to the having happened grievous | | |
| | δεῖγμα δ' ἔξεφερεν καθ' ἔσωτος ὅτι τοῖς γεγενημένοις ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen proof but he was bringing out against him self that to the having happened grievous | | | |
| | οὐδὲν ὁμοίως ἐσχε τοῖς ἄλλοις. nichts gleichermaßen hatte wie den anderen. nothing likewise he had to the others. | | | |
| | καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser and yet the of the laws and of the constitution asserting sich zu kümmern, to care, just as this man | φροντίζειν, πρα jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe | | |
| | νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe | δεῖ, πρα jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe | | |
| | λυπεῖσθαι sich betrüben und daselbe | ταύτα χαίρειν sich freuen to rejoice | ταύτα sich freuen to rejoice | |
| § 292 | καὶ ταύτα χαίρειν sich betrüben und daselbe | τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει sich freuen to rejoice | | |
| | τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἔναντιών μέρει τετάχθαι der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein | ὁ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς was du jetzt getan habend | | |
| | εἴ πρα φανερός, ἐμὲ πάντων αἴτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend evident, me of all things responsible and through me into Troubles asserting | | | |
| | ἔμπεσεν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἔμῆς πολιτείας geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung | οὐδὲ προαιρέσεως noch nor Entscheidung | | |
| | ἀρξαμένων angefangen habender of the having begun | ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι βοηθεῖν, eurer of you den to the Griechen Greeks zu helfen, to help, | | |
| | ἔπει ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen since to me at least if might be given from you, through me you sich entgegenstellen | | | |

| | | | | |
|--|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων | ἀρχῇ | πραττομένῃ, PräM/P | μείζων ἀν | δοθείη |
| der gegen die Griechen | Herrschaft | betrieben werden, betrieben werden, | größer wohl | würde gegeben |
| der gegen der Griechen | Herrschaft Dat | betrieben werden, betrieben werden, | größer wohl | würde gegeben werden |
| δωρειὰ συμπασῶν ὡν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. | ἄλλ' οὔτ' | ἀν ἐγὼ ταῦτα | | |
| eine Gabe aller zusammen gift of all together | der den which to the others | gegeben habt. you have given. | sondern weder but neither at all | ich I diese these things |
| φῆσαιμι (ἀδικοίην γάρ ἀν ὑμᾶς), οὔτ' | ἀν ὑμεῖς εὖ οἶδ' οὐτι | | | |
| würde sagen (ich würde Unrecht tun might say (I might do wrong | denn for at least | wohl euch), noch you), nor at least | wohl ihr gut well | ich weiß dass I know that |
| συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' | έποιει, οὐκ ἀν εἴνεκα τῆς πρὸς | | | |
| ihr würdet zugestehen: you might agree: | dieser this man | ja at least wenn if gerecht just | tat, things he was doing, | nicht not wohl at all um willen der gegen |
| ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαππε καὶ διέβαλλεν. | | | | |
| mich Feindschaft die mich Feindschaft die | größten größten der der | euren eurer guten Vorzüge | schädigte he was harming | und and verleumdete. and he was slandering. |

| | |
|---|---|
| § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, Prä πολλῷ σχετλιώτερ' | ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ |
| sondern was dieses but why these things | tadel ich, um viel schlimmere more wretched other things |
| | andere angeklagt habenden of having accused |
| | seiner und of him and |
| κατεψευσμένου; M/P ὃς γάρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὡ γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, Prä τί οὔτος | |
| verleumdet habenden; der of having lied; | denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser |
| | for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man |
| οὐκ ἀν εἴποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας | |
| nicht wohl würde sagen; not at all might say; | und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit |
| | and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth |
| δέοι, Prä σκοπεῖσθαι, PräM/P τὸ καταψεύδεσθαι, PräM/P καὶ δι' ἔχθραν τι | |
| wäre nötig it might be necessary | zu prüfen, zu verleumden und aus because of Feindschaft etwas |
| | to examine, the to lie against and and enmity something |
| λέγειν, Prä ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν, Prä οἵς ἀν | |
| zu sagen zu weggenommen haben zu sagen to say | weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen wohl |
| | having removed out of midst, who as truly are to whom at least |
| εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων M/P αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν | |
| mit Grund und gerecht die reasonably and justly the | und geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen |
| | und die having happened blame upon the head might place |
| ἄπειντες, τοὺς ὁμοίους τούτων παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὑροῖτ' ἀν, οὐ | |
| alle, die all, those Gleichtartigen like | bei jeder der Städte würde finden wohlbefindend nicht |
| | at the side of each of the cities might find at least, not |
| τοὺς ἐμοί· | |
| die meinen. | |
| those mine. | |

| |
|--|
| § 295 οἱ, ὅτ' ἦν ἀσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων, Prä |
| die, als war schwach die who, when was weak the |
| Philipps Angelegenheiten und affairs and altogether |
| völlig klein, oftmais vorher redender |
| oft vor sagenden |
| ἡμῶν καὶ παρακαλούντων, Prä καὶ διδασκόντων, Prä τὰ βέλτιστα, τῆς ιδίας ἔνεκ' |
| unser und ermahnder unser Gen und ermahnen |
| und lehrender und lehrenden |
| das Beste, der eigenen um willen |
| der besten, der own for the sake of |
| αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα, Prä προίεντο, M/P τοὺς ὑπάρχοντας, Prä ἔκαστοι |
| Gewinnsucht die gemeinsam base gain |
| the in common |
| nützlich seienden being beneficial |
| gaben preis, die vorhandenen je einzelne |
| they were letting go, the being at hand each |
| πολίτας ἔξαπατῶντες, Prä καὶ διαφθείροντες, Prä ἔως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος, |
| Bürger betrügend und deceiving utterly and |
| verderbend, corrupting, |
| bis zu Sklaven slaves |
| machten sie, they made, |
| die Thessaler Thessalians Daochos, |
| die Thessalian Daochos, |
| Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας, Κερκιδᾶς, Ίερώνυμος, Εύκαμπτιδᾶς· Αργείους Μύρτις, Τελέδαμος, |
| Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos, |
| Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos, |
| Μνασέας· Ἦλείους Εὔξιθεος, Κλεότιμος, Αρίσταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς |
| Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern |
| Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiados the to gods |
| ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυωνίους Αρίστρατος, Επιχάρης· Κορινθίους |
| feindlichen Söhne Neon und Thrasylokhos· die Sikyoniers Aristostatos, Epichares· Corinthians |
| enemy sons Neon and Thrasylochos· Sicyonians Aristostatos, Epichares· die Korinthiers |

| Δείναρχος, Δημάρετος· | Μεγαρέας | Πτοιόδωρος, | Έλιξος, | Πέριλλος· | Θηβαίους | Τιμόλαος, |
|---|-------------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------|---------------------|
| Deinarchos, Deinarchos, Demaretos· Demaretos· | die Megariers Megarians | Ptoiodoros, Ptoiodoros, | Helixos, Helixos, | Perillos· Perillos· | die Thebaner Thebans | Timolaos, Timolaos, |
| Θεογείτων, Άνεμοίτας· | Εύβοέας | Ἴππαρχος, Κλείταρχος, | Σωσίστρατος. | | | |
| Theogeiton, Theogeiton, Anemoitas· Anemoitas· | die Euboier Euboeans | Hipparchos, Hipparchos, | Kleitarchos, Kleitarchos, | Sosistratos. Sosistratos. | | |

- § 296 **ἔπιλεψις με λέγονθ' _{Prä} ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, _{Prä} ἄνδρες**
wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer
will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men
- Αθηναῖοι, τών αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ'**
Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei
Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside
- ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι _{M/P} τὰς αὐτῶν**
euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen
you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own
- ἔκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ'**
jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlüft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber
each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but
- Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες _{Prä} καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'**
dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber
to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful prosperity, the but
- ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν _{Prä} δεσπότην αὐτῶν, ἀ τοῖς προτέροις Ἐλλησιν**
Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen
freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
- ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἡσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.**
Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.
boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.
- § 297 **ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,**
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,
of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,
- μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ _{Prä} μὴ ληρεῖν, _{Prä} τῆς τῶν**
mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der
rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of
- Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἡ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν**
Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den
Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
- ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾶς, _{Prä} ἀντὶ ποίας ἀρετῆς**
meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend
my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
- ἀξιῶ _{Prä} τιμᾶσθαι; _{PräM/P} ἐγὼ δέ σοι λέγω, _{Prä} ὅτι τῶν πολιτευομένων _{PräM/P}**
halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden
I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of the ones conducting public life
- παρὰ τοῖς Ἐλλησι διαφθαρέντων _{M/P} ἀπάντων, ἀρξαμένων _{M/P} ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν**
bei den Griechen verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher zwar
among the Greeks having been corrupted all, having begun from you, earlier indeed
- ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,**
von Philipp, jetzt aber von Alexander,
by Philip, now but by Alexander,
- § 298 **ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιλανθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπὶς**
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung
me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope
- οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο _{M/P} ὡν ἔκρινα δικαίων**
noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten
nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things
- καὶ συμφερόντων _{Prä} τῇ πατρίδι οὐδὲν προδούναι, οὐδ', ὄσα**
und nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie
and of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as
- συμβεβούλευκα πάποτε τούτοισι, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ρέπων _{Prä}**
ich habe zugeraten je gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende
I have advised ever likewise to you just as at least balance pan inclining

έπι **τὸ** **λῆμμα** **συμβεβούλευκα,** **άλλ'** **ἀπ'** **όρθης** **καὶ** **δικαίας** **καὶ** **ἀδιαφθόρου** **τῆς**
 hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbестechlicher der
 toward the gain I have advised, but from upright and just and incorrupt der
ψυχῆς· **καὶ** **μεγίστων** **δὴ** **πραγμάτων** **τῶν** **κατ'** **έμαυτὸν** **ἀνθρώπων**
 Seele- und größten ja Dinge der bei mir selbst Menschen
 Seele Gen- und größten ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen
προστάς **πάνθ'** **ὑγιῶς** **καὶ** **δικαίως** **πεπολίτευμα.** **M/P**
 Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.
 having stood before all things soundly and justly I have conducted public life.

- § 299 **διὰ** **ταῦτ'** **άξιῶ** **Prä** **τιμᾶσθαι.** **PräM/P** **τὸν** **δὲ** **τειχισμὸν** **τοῦτον,** **ὸν** **σύ**
 wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du
 because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you
μου **διέσυρες,** **καὶ** **τὴν** **ταφρείαν** **άξια** **μὲν** **χάριτος** **καὶ** **ἐπαίνου** **κρίνω,** **Prä** **πῶς**
 meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how
γὰρ **οὐ;** **πόρρω** **μέντοι** **που** **τῶν** **έμαυτῷ** **πεπολιτευμένων** **M/P** **τίθεμαι.** **PräM/P** **οὐ**
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not
λίθοις **έτείχισα** **τὴν** **πόλιν** **ούδε** **πλίνθοις** **έγώ,** **ούδ'** **έπι** **τούτοις** **μέγιστον** **τῶν**
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der
 with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of
έμαυτοῦ **φρονῶ** **Prä** **άλλ'** **έὰν** **τὸν** **έμὸν** **τειχισμὸν** **βούλη** **PräM/P** **δικαίως** **σκοπεῖν,** **Prä**
 meiner selbst denke ich sonnern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,
 my own I think but if the my fortification you may wish justly to consider,
εύρήσεις **ὅπλα** **καὶ** **πόλεις** **καὶ** **τόπους** **καὶ** **λιμένας** **καὶ** **ναῦς** **καὶ** **πολλοὺς** **ἴπιους** **καὶ** **τοὺς**
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those
ὑπὲρ **τούτων** **άμυνομένους.** **PräM/P**
 für dieser sich wehrend.
 on behalf of these defending.

- § 300 **ταῦτα** **προύβαλόμην** **έγὼ** **πρὸ** **τῆς** **Ἀττικῆς,** **ὅσον** **ἢ** **ἀνθρωπίνῳ** **λογισμῷ** **δυνατόν,**
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich,
 these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible,
καὶ **τούτοις** **έτείχισα** **τὴν** **χώραν,** **οὐχὶ** **τὸν** **κύκλον** **τοῦ** **Πειραιῶς** **ούδε** **τοῦ**
 und mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring noch der
 and with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the
ἄστεως. **ούδε** **γ'** **ἡττήθην** **M/P** **έγὼ** **τοῖς** **λογισμοῖς** **Φιλίππου,** **πολλοῦ** **γε** **καὶ**
 Stadt. auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipp, um viel ja und
 city. nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and
δεῖ, **Prä** **ούδε** **ταῖς** **παρασκευαῖς,** **άλλ'** **οἱ** **τῶν** **συμμάχων** **στρατηγοὶ** **καὶ** **αἱ**
 bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die
 there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the
δυνάμεις **τῇ** **τύχῃ.** **τίνες** **αἱ** **τούτων** **ἀποδείξεις;** **ἐναργεῖς** **καὶ** **φανεραί.** **σκοπεῖτε** **Prä** **δέ.**
 Kräfte dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offensbare. betrachtet aber.
 forces by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

- § 301 **τί** **χρῆν** **τὸν** **εὖνουν** **πολίτην** **ποιεῖν,** **Prä** **τί** **τὸν** **μετὰ** **πάσης** **προνοίας** **καὶ**
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and
προθυμίας **καὶ** **δικαιοσύνης** **ὑπὲρ** **τῆς** **πατρίδος** **πολιτευόμενον;** **PräM/P** **οὐκ** **ἐκ** **μὲν**
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed
Θαλάττης **τὴν** **Εὔβοιαν** **προβαλέσθαι** **M/P** **πρὸ** **τῆς** **Ἀττικῆς,** **ἔκ** **δὲ** **τῆς** **μεσογείας** **τὴν**
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die
 the sea the Euboëa to throw forward before the Attica, from but of the inland the
Βοιωτίαν, **ἔκ** **δὲ** **τῶν** **πρὸς** **Πελοπόννησον** **τόπων** **τοὺς** **όμόρους** **ταύτῃ;** **οὐ** **τὴν**
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die
 Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the
σιτοπομπίαν, **ὅπως** **παρὰ** **πᾶσαν** **φιλίαν** **ἄχρι** **τοῦ** **Πειραιῶς** **κομισθήσεται,**
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,

προϊδέσθαι;

vorher sehen;
to foresee;

- § 302 **καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων**_{PräM/P} **ἐκπέμποντα**_{Prä} **βοηθίας καὶ λέγοντα**_{Prä} **καὶ γράφοντα**_{Prä} **τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ'** **ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν;**
 und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and
γράφοντα_{Prä} **τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως schreibend solches, die Prokonnētos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit writing such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the the but how**
οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' **ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν;**
 eigen und verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa;
 ones own and allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea;
καὶ τῶν μὲν τοῖς ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν_{PräM/P} **δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὃν**
 und der zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren
 and of indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which
δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα πέπρακτα_{M/P} **τοῖς**
 aber fehlte der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den
 but was lacking to the city, these to add; these so then all have been done by the
ἔμοις ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοις πολιτεύμασιν,
 meinen Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,
 my decrees and by the my measures,

- § 303 **αὶ καὶ βεβουλευμέν',**_{M/P} **ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις**
 welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand
 which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone
βούληται_{PräM/P} **σκοπεῖν, Prä ὄρθως εὐρήσει καὶ πεπραγμένα**_{M/P} **πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν**
 will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den
 may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' **οὐδὲ προεθένθ'**
 je des Zeitpunkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher
 of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early
ἄπ' ἔμοι, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἥκεν, οὐδὲν
 von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts
 by me, and as many as into one mans power and calculation came, nothing
έλλειφθέν. **εἰ δ' ἡ δαίμονός τινος ἡ τύχης ισχὺς ἡ στρατηγῶν**
 ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren
 having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or of generals
φαυλότης ἡ τῶν προδιδόντων_{Prä} **τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἡ πάντα ταῦτ'**
 Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier
 badness or of the betraying cities of you wickedness or all these
ἐλυμαίνετο_{M/P} **τοῖς ὅλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ; Prä**
 verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;
 was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

- § 304 **εἰ δ' οἵος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἷς ἐν ἐκάστῃ τῶν**
 wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
 if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
Ἐλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἐν' ἄνδρ'
 griechischen Städten Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
 Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man
Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' Prä ἔσχεν ἔμοι, οὐδένες οὕτε τῶν ἔξω Πυλῶν
 Arkadien das Gleiche denkend thinking hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai
 Arcadia the same things rather if one to me, no one neither of the outside of Pylai
Ἐλλήνων οὕτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ'_{M/P} **ἄν,**
 Griechen noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,
 Greeks nor of the inside to the being present evils had made use at least,
 § 305 **ἀλλὰ πάντες ἀν ὄντες**_{Prä} **ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν**
 sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in
 but all at least being free and self governed with all license safely in
εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔσωτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
 Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter
 prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods

ύμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Αθηναίοις ἔχοντες_{Prä} **χάριν δι' ἐμέ.** **ἴνα δ'** **εἰδῆθεν**
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know

ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι_{PräM/P} **τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος**_{PräM/P} **τὸν**
 dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den
 that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the

φθόνον, λέγε_{Prä} **μοι ταῦτι καὶ ἀνάγνωθι λαβών τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν**
 Neid, sage mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen
 envy, say to me these here and read aloud having taken the number of the aids

κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
 gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.
 according to the my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν,_{Prä} **Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει,** **ῶν**
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren

κατορθουμένων_{PräM/P} **μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι**_{Prä} **καὶ τὸ δικαίως**
 gelingend seienden zwar den größten unbestreitten bestand zu sein und das gerecht
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht

προσῆν, ὡς ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὔδοκιμεῖν_{Prä} **περίεστι**_{Prä}
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute remains over

καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι_{PräM/P} **τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν**
 und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern das
 and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but the

τύχην κακίζειν_{Prä} **τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασσαν·**
 Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende-
 fortune to speak ill of the thus the affairs having judged.

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων_{Prä} **τῇ πόλει, μισθώσαντα**
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermiertet habenden
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out

δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρων καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der
 but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the

πατρίδος θεραπεύειν,_{Prä} **ούδε τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως**
 Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt
 fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city

ὑποστάντα λέγειν_{Prä} **καὶ γράφειν**_{Prä} **καὶ μένειν**_{Prä} **ἔπι τούτων βασκαίνειν,**_{Prä} **ἄν**
 standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein,
 having withheld to say and to write and to remain upon these to envy, wohl
 at least

δέ τις ιδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνῆσθαι_{M/P} **καὶ τηρεῖν,**_{Prä} **ούδε**
 aber jemand privat etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht
 but someone privately something may hurt, this to remember and to watch, nor

γ' ἡσυχίαν ἄγειν_{Prä} **ἄδικον καὶ ὑπουλὸν, δὲ σὺ ποιεῖς**_{Prä} **πολλάκις.**
 ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.
 at least quiet to live unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι_{Prä} **γάρ, ἔστιν**_{Prä} **ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα**_{Prä} **τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ τῶν**
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der
 there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the

πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε._{Prä} **ἀλλ' οὐ ταύτην οὕτος ἄγει**_{Prä} **τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ**
 Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel
 citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much

γε καὶ δεῖ,_{Prä} **ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῇς πολιτείας**
 ja und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats
 at least and there is need, but having stood off whenever to him may seem ordnung
 polity

(πολλάκις δὲ δοκεῖ),_{Prä} **ψυλάττει**_{Prä} **πηνίκ' ἔσεσθε**_{M/P} **μεστοὶ τοῦ συνεχώς λέγοντος**_{Prä}
 (oft aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden
 (often but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking

ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον
 oder von der Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges
 or from of the fortune something has happened setback or other thing difficult

| γέγονεν | (πολλὰ (vieles (the human things) | δὲ aber but | τάνθρωπινα· das Menschliche) many) | εἰτ' dann zu | ἐπὶ upon | τούτῳ diesem this | τῷ dem the | καιρῷ Zeitpunkt opportunity | ῥήτωρ Redner orator |
|--|--|--|---|---|--|--|--|--|---------------------------|
| ist geworden has come to be | | | | | | | | | |
| ξείφωνης | ἐκ | τῆς | ἡσυχίας | ώσπερ | πνεῦμ' ἐφάνη, | καὶ | πεφωνασκηκὼς | καὶ | |
| plötzlich suddenly | aus | der | Ruhe quiet | gleichwie just like | Hauch breath | erschien, appeared, | und and | laut geschrien habend having bellowed | und and |
| συνειλοχῶς | | | | ρήματα | καὶ λόγους | συνείρει, _{prä} | τούτους σαφῶς | καὶ ἀπνευστεί, | |
| zusammen gerafft habend having marshalled together | | | | Worte und Reden phrases and speeches | reiht strings together | | diese klar und these clearly and | ohne Atem, without breath, | |
| ὄνησιν | μὲν | οὐδεμίαν | φέροντας, _{prä} | οὐδ' | ἀγαθοῦ | | κτῆσιν | οὐδενός, συμφορὰν δὲ | |
| Nutzen benefit | zwar | keinen none | tragend seienden bringing | und nicht nor | eines Guten of good | Erwerb acquisition | keines, of no one, | Unglück misfortune | aber but |
| τῷ | τυχόντι | | τῶν πολιτῶν | καὶ κοινὴν αἰσχύνη. | | | | | |
| dem to the | zufällig seienden having happened | | der Bürger citizens | und allgemeine and common | Schande. shame. | | | | |
| § 309 | καίτοι | ταύτης τῆς μελέτης | καὶ τῆς | ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, | εἴπερ | ἐκ | ψυχῆς δικαίας | | |
| und doch and yet | dieser der Übung of this the practice | und der | und der | Sorgfalt, Aischines, care, Aeschines, | wenn wirklich if indeed | aus out of | Seele gerechter soul just | | |
| ἐγίγνετο | _{M/P} | καὶ τὰ τῆς πατρίδος | | συμφέροντα, _{prä} | προηρημένης, _{M/P} | τοὺς καρποὺς | | | |
| entstünde was becoming | und die der | der of the | Vaterstadt fatherland | nützlichen bringing benefit | vor gewählt habender, having preferred, | die the | Früchte fruits | | |
| ἔδει | | γενναίους καὶ καλοὺς | καὶ πᾶσιν ὠφελίμους | εἶναι, _{prä} | συμμαχίας | πόλεων, | | | |
| es war nötig it was necessary | edle noble | und and | schöne beautiful | und allen to all | nützliche beneficial | zu sein, zu to be, Bündnisse alliances | der Städte, of cities, | | |
| πόρους χρημάτων, | | ἐμπορίου | κατασκευήν, | | νόμων | συμφερόντων, _{prä} | θέσεις, τοῖς | | |
| Quellen der Gelder, resources of money, | des Handels of commerce | | Einrichtung, equipment arrangement, | der Gesetze of laws | nützlichen being beneficial | | Setzungen, den provisions, to the | | |
| ἀποδειχθεῖσιν | | ἐχθροῖς | ἐναντιώματα. | | | | | | |
| aufgezeigt wordenen having been shown | Feinden to enemies | | Gegen maßnahmen. oppositions. | | | | | | |
| § 310 | τούτων γὰρ ἀπάντων | ἥν | ἐν τοῖς ἄνω | χρόνοις | ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ | | | | |
| dieser denn aller of these for of all | gab es there was | in in | den früheren the earlier | Zeiten times | Prüfung, und examination, and | gab gave | der the | | |
| παρελθόν | | χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις | | ἀνδρὶ | καλῷ τε καγαθῷ, ἐν οἷς | | | | |
| vorbei gegangen seiende having passed | Zeit time | viele many | Beweise proofs | einem Mann to a man | schönen und guten, noble and and good, | in welchen in which | | | |
| οὐδαμοῦ σὺ φανήσει | | γεγονώς, | οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ | | | | | | |
| nirgends du wirst erscheinen nowhere you will appear | | geworden seiend, having become, | nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht | not first, not second, not third, not | | | | | |
| τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ | | | όποστοσοῦν, | | οὕκουν | ἐπί | | | |
| vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht | | | welcher Rang auch immer, any place whatsoever, | folglich nicht demnach nicht | | | | | |
| γ' οἵς ἡ πατρὶς ηύξανετο. _{M/P} | | | | | | | | | |
| ja zumindest welche womit die Vaterstadt | welche die Vaterstadt | ist gewachsen. wuchs. | | | | | | | |
| § 311 | τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος | | γέγονεν | τῇ πόλει; τίς δὲ πρεσβεία, τίς | | | | | |
| welche what kind of what kind of | denn Allianz alliance for alliance | deiner of you | handelnd habenden having done | ist geworden has come to be | der to the Stadt; city; | welche what kind of but aber | Weltschafft, embassy, welche what kind of | | |
| βοήθεια ἡ κτῆσις εὔνοίας ἡ δόξης; | | | | | | | | | |
| Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen help or acquisition of goodwill | | oder des Ruhmes; or of repute; | | | | | | | |
| διακονία δι' ἥν ἡ πόλις ἐντιμοτέρα; τί | | | | | | | | | |
| Dienstleistung durch welche die Stadt service through which the city | | angesehener; was more honored; what | der eigenen oder of the own or | | | | | | |
| ξενικῶν, οἵς ἐπέστης, ἐπηνώρθωται; _{M/P} ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι | | | der Mauern; welches of walls; which | der Reiter wesen; triremes; welche Geschosse; welche | | | | | |
| fremden, welchen to which | du standest vor, you stood over, | ist aufgerichtet worden; has been set up again; | welche Trieren; which missiles; which | Reiter wesen; cavalry; which | | | | | |
| νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; | | | | | | | | | |
| Schiffs schuppen; shipsheds; welche what kind of | Instand setzung repair | der Mauern; welches of walls; which | Reiter wesen; cavalry; what of the | aller all du you | | | | | |

χρήσιμος εἴ;_{Prä} **τίς** **ἢ** **τοῖς** **εύπόροις** **ἢ** **τοῖς** **ἀπόροις** **πολιτικὴ** **καὶ** **κοινὴ**
 nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame
 useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and common

βοήθεια χρημάτων; **οὐδεμία.**

Hilfe der Gelder; keine.
 help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὡς τὰν, εἰ μηδὲν τούτων, εὕνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὡς πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὕστοι πάποτ' ἐφθέγξαντ' ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ συνειλεγμένον_{M/P}
 aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer- wo; wann; wer, o
 but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal where; when; whoever, O
πάντων αδικώτατε, **οὐδ'** **ὅθ'** **ἄπαντες,** **ὕστοι** **πάποτ'** **ἐφθέγξαντ'** **ἐπὶ**
 von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf
 of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf
τοῦ βήματος, **εἰς** **σωτηρίαν** **ἐπεδίδοσαν,** **καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ**
 des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das
 dem Rednerbühne, zu Rettung Rettung beitragen, und das das finally Aristonikos the
συνειλεγμένον_{M/P}
 zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder
 having been collected into into fine, nor then nor
παρῆλθες **οὕτ'** **ἐπέδωκας** **οὐδέν, οὐκ** **ἀπορῶν,_{Prä}** **πῶς γάρ; ὅς γ'**
 vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja
 did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least
ἔκεκληρονομήκεις **μὲν** **τῶν** **Φίλωνος** **τοῦ** **κηδεστοῦ** **χρημάτων** **πλεῖν** **ἢ** **πέντε**
 geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf
 you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five
ταλάντων, διτάλαντον **δ'** **εἶχες** **ἔρανον** **δωρεὰν** **παρὰ** **τῶν ἡγεμόνων** **τῶν συμμοριῶν**
 von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmoriens
 of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories
ἔφ' **οἵς** **ἔλυμήνω** **τὸν** **τριηραρχικὸν** **νόμον.**
 auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.
 upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ίνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων_{Prä} τοῦ παρόντος_{M/P} ἔμαυτὸν **ἔκκρούσω,**
 aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,
 but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,
παραλείψω **ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ** **ἐπέδωκας,** **ἐκ τούτων**
 werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen
 I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these
δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων_{Prä} τὸ μηδὲν **ἐναντίον** **γενέσθαι** **παρὰ** **σοῦ τούτοις**
 offenbar, sondern bewährend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen
 clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these
οἵς ἄπαντα πολιτεύει._{Prä} **ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας** **καὶ πηνίκα λαμπρός;**
 welchen alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend;
 with whom all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright;
ἥνικ' ἀν κατὰ τούτων τι **δέῃ,_{Prä M/P}** **ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,**
 als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,
 when ever against these something it may be needed, in these mostloudvoiced,
μνημονικώτατος, **ύποκριτής ἀριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.**
 am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.
 mostmindful, actor best, tragic Theocrites.

§ 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων_{M/P} ἀγαθῶν ἀνδρῶν **μέμνησαι._{M/P}** **καὶ καλῶς ποιεῖς._{Prä}**
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du.
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do.
οὐ μέντοι δίκαιον ἔστιν,_{Prä} ἄνδρες Αθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτήκοτας εὔνοιαν
 nicht jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen
 not however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill
ύπάρχουσαν_{Prä} **προλαβόντα** **παρ'** **ὑμῶν πρὸς** **έκείνους** **ἐξετάζειν_{Prä}** **καὶ**
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und
 existing having taken before from you toward those to examine and
παραβάλλειν_{Prä} **ἔμε τὸν υἱὸν** **ζῶντα_{Prä}** **μεθ' ύμῶν.**
 zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
 to compare me the now living with you.

| | | | | | |
|-------|---|---|---|---|------------|
| § 315 | τίς γὰρ οὐκ οἶδε_{Prä} | τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν | ζῶσι_{Prä} | πᾶσιν ὑπεστί_{Prä} | τις |
| | wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone | werden, dass zu den Lebend seienden, aber auch nicht der Feinde niemand noch who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone | werden, dass zu den Lebend seienden, aber auch nicht der Feinde niemand noch who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone | werden, dass zu den Lebend seienden, aber auch nicht der Feinde niemand noch who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone | |
| | ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ | τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι | | | |
| | oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still | oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still | | | |
| | μισεῖ;_{Prä} οὔτως οὖν ἔχόντων_{PräM/P} | τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸς ἐμαυτοῦ νῦν | | | |
| | hasst; so nun seiend dieser Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now | hasst; so nun seiend dieser Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now | | | |
| | ἔγω κρίνωμαι;_{PräM/P} | καὶ θεωρῶμαι;_{PräM/P} μηδαμῶς· οὕτε γὰρ δίκαιον οὕτ' ἵσον, Αἰσχίνη, | | | |
| | ich werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs weder denn gerecht noch gleich, Aischines, I be judged and I am considered; in no way neither for just nor equal, Aeschines, | ich werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs weder denn gerecht noch gleich, Aischines, I be judged and I am considered; in no way neither for just nor equal, Aeschines, | | | |
| | ἄλλα πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει_{PräM/P} | τῶν ταύτα σοι | | | |
| | sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der of the dieselben dir but toward you and another if anyone you wish of the the same to you | sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der of the dieselben dir but toward you and another if anyone you wish of the the same to you | | | |
| | προηρημένων_{M/P} | καὶ ζώντων._{Prä} | | | |
| | vor gewählt habenden und lebend seienden. having chosen and living. | vor gewählt habenden und lebend seienden. having chosen and living. | | | |
| § 316 | κάκεινο σκόπει._{Prä} πότερον κάλλιον καὶ ἀμεινον | τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον | | | |
| | und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher and that consider. whether better and better to the city because of the of the the | und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher and that consider. whether better and better to the city because of the of the the | | | |
| | εὔεργεσίας, οὔσας_{PräM/P} ὑπερμεγέθεις, | οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν ἡλίκας, | | | |
| | Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große, earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great, | Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große, earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great, | | | |
| | τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα_{M/P} βίον γιγνομένας_{PräM/P} | εἰς ἀχαριστίαν καὶ | | | |
| | die auf den gegenwärtigen Lebenslauf werdend in Richtung auf Undank und the upon the present happening into ingratititude and | die auf den gegenwärtigen Lebenslauf werdend in Richtung auf Undank und the upon the present happening into ingratititude and | | | |
| | προπηλακισμὸν ἄγειν,_{Prä} ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' | εύνοιάς πράττουσι,_{Prä} τῆς | | | |
| | Beschimpfung zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, insult to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the | Beschimpfung zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, insult to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the | | | |
| | παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι; | | | | |
| | von Seiten dieser Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben; from these honor and humaneness to have a share; | von Seiten dieser Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben; from these honor and humaneness to have a share; | | | |
| § 317 | καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ_{Prä} μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ | τότε τότε έπαινουμένων_{PräM/P} ἀνδρῶν | | | |
| | und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führung und and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and | und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führung und and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and | | | |
| | προαιρεσις, ἀν τις σκοπῆ,_{PräM/P} ταῖς τῶν τότε τότε έπαινουμένων_{PräM/P} ἀνδρῶν | | | | |
| | Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men | Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werden Männer purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men | | | |
| | ὅμοια καὶ ταύτα βουλομένη_{PräM/P} φανήσεται,_{M/P} ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους | | | | |
| | ähnlich und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen similar and the same wishing will appear, the but your to the of the the such | ähnlich und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen similar and the same wishing will appear, the but your to the of the the such | | | |
| | τότε συκοφαντούντων_{Prä} δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἔκείνους ἥσάν τινες, οἱ | | | | |
| | damals verleumded seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die then slandering clear for that even in the time of those there were some, who | damals verleumded seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die then slandering clear for that even in the time of those there were some, who | | | |
| | διασύροντες_{Prä} τοὺς ὄντας_{Prä} τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους_{M/P} ἐπήνουν, | | | | |
| | ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie, dragging through the being then but the formerly having become they were praising, | ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie, dragging through the being then but the formerly having become they were praising, | | | |
| | βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες_{Prä} σοί. | | | | |
| | neidisches Ding und dasselbe machend dir. envious deed and the same doing to you. | neidisches Ding und dasselbe machend dir. envious deed and the same doing to you. | | | |
| § 318 | εἴτα λέγεις_{Prä} ως οὐδὲν ὄμοιός εἰμ'_{Prä} ἔκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὄμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ' | | | | |
| | dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but | dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but | | | |
| | ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἔγὼ μὲν γὰρ οὐδένα | | | | |
| | Bruder der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen brother the your; another but someone of the now orators; I at least for no one | Bruder der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen brother the your; another but someone of the now orators; I at least for no one | | | |
| | φημί._{Prä} ἄλλα πρὸς τοὺς ζῶντας_{Prä} ὦ χρηστέ, | ἴνα μηδὲν ἄλλ' | | | |
| | behauptete ich. sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes else say. but toward the living, O goodman, in order that nothing nothing else | behauptete ich. sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes else say. but toward the living, O goodman, in order that nothing nothing else | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|---------------------------------------|--|-------------------------------------|-------------------------|-------------------|---------------------------|
| εἴπω, | τὸν | ζῶντ' _{Pra} | έξεταζε _{Pra} | καὶ | τοὺς | καθ' | αὐτόν, | ώσπερ | τάλλα |
| ich sage, I may say, | den the | lebend seienden living | prüfe examine | auch and | die the | nach according to | ihm selbst, himself, | so wie just as | die anderen the others |
| πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς. | | | | | | | | | |
| alle, all, | die the | Dichter, poets, | die the | Chöre, choruses, | die the | Wettkämpfer, competitors. | | | |
| § 319 | ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἐτέρων πρότερον γεγενημένων _{M/P} | | | | | | | | |
| der Philammon nicht weil the Philammon not that | Glaukos of Glaukos | des Karystiers the Carystian | und einiger and of some | anderer others | früher earlier | geworden seiender having become | | | |
| ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἀλλ' ὅτι τῶν | | | | | | | | | |
| Athleten schwächer athletes weaker | war, was, | ohne Kranz unwreathed | aus der from the | Olympia Olympia | ging weg, he was going away, | sondern dass der but that of the | | | |
| εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, _{M/P} καὶ νικῶν _{Pra} | | | | | | | | | |
| Eingetreten seienden having come in | gegen ihn toward him | am besten best | kämpfte, he was fighting, | wurde gekrönt he was being crowned | und sieh and | siegend winning | | | |
| ἀνηγορεύετο. _{M/P} καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα _{Pra} με ρήτορας, πρὸς σαυτόν, | | | | | | | | | |
| wurde ausgerufen. he was being proclaimed. | und du gegenüber and you toward | den jetzt sieh the now see | mir mich Rednern, me orators, | gegenüber toward | dir selbst, your self, | | | | |
| πρὸς ὄντινα βούλει _{PraM/P} τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι. _{PraM/P} | | | | | | | | | |
| gegenüber toward | wen auch immer whomever | du willst you wish | der of the of the | aller-all· all- | vor keinem nothing | weiche ich. I am disconcerted. | | | |
| § 320 | ῶν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἔφαμί λλου _{M/P} τῆς | | | | | | | | |
| deren, als zwar der of which, when at least to the | Stadt die besten city the best | zu wählen to choose | war da, it was possible, | wetteiferte ich I was vying | der of the | | | | |
| εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, _{PraM/P} ἔγὼ κράτιστα | | | | | | | | | |
| in Richtung auf into | die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen the fatherland goodwill in common | allen liegend seienden, to all lying, | vor keinem nothing | weiche ich. I am disconcerted. | ich I | am besten most excellently | | | |
| λέγων _{Pra} ἔφαινόμην, _{M/P} καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἀπαντά | | | | | | | | | |
| sprechend erschien ich, speaking I was appearing, | und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften and to the my and decrees and laws and embassies | alles | | | | | | | |
| διωκεῖτο. _{M/P} ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι | | | | | | | | | |
| wurde verwaltet, were being managed, | eurer aber keiner war nirgends, außer wenn of you but no one was nowhere, except if | diesen zu schaden etwas to these to injure anything | | | | | | | |
| δέοι. _{Pra} ἐπειδὴ δ' ἀ μήποτ' ὥφελεν συνέβῃ, καὶ οὐκέτι συμβούλων | | | | | | | | | |
| nötig wäre: might be needed: | nachdem aber welche niemals es nutzte since but the things never it ought | geschah, und nicht mehr der Ratgeber it happened, and no longer of advisers | | | | | | | |
| ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις _{PraM/P} ὑπηρετούντων _{Pra} καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος | | | | | | | | | |
| sondern der but of those | den Befohlen werdenden being ordered | dienend seienden serving | und der of those against | der gegen die Vaterstadt | der of those against of the fatherland | | | | |
| μισθαρνεῖν _{Pra} ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν _{Pra} ἔτερον βουλομένων _{PraM/P} ἔξετασις | | | | | | | | | |
| Sold nehmen to take pay | Bereit seienden ready | und der of those | schmeicheln to flatter | anderen another | der Wollenden of those willing | Untersuchung examination | | | |
| ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς | | | | | | | | | |
| war, there was, then at that time | damals you and von diesen of these | jeder each | in Ordnung in rank | und groß and and great and | glänzend splendid | | | | |
| ἱπποτρόφος, ἔγὼ δ' ἀσθενής, ὄμολογῷ, _{Pra} ἀλλ' εὕνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί. | | | | | | | | | |
| Pferde Züchter, horse rearer, | ich aber schwach, gestehe ein, I but weak, I admit, | sondern but wohlgesinnt well disposed | mehr more | als ihr of you | diesen hier. to these here. | | | | |
| § 321 | δύο δ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν _{Pra} δεῖ _{Pra} (οὕτω | | | | | | | | |
| zwei aber, two but now, | Männer O men Athener, the | von Natur by nature | maßvollen moderate | Bürger citizen | zu haben to have | ist nötig it is necessary | (so thus | | |
| γάρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι _{Pra} ἀνεπιφθονώτατον είπειν), ἐν μὲν ταῖς | | | | | | | | | |
| denn indeed to me | mir über mich selbst myself | sagend speaking | am wenigsten neidwürdig most free from envy | zu sagen), to say), | in in | zwar at least | den in the | | |
| ἔξουσίσαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν | | | | | | | | | |
| Vollmachten powers | die des Edlen noble | und des of the | Vorrangs primacy | der to the | Stadt city | Wahl entscheidung purpose choice | | | |
| διαφυλάττειν, _{Pra} ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὔνοιαν· τούτου γάρ ἡ | | | | | | | | | |
| zu bewahren, to keep safe | in jedem aber Zeitpunkt in every but now opportune time | und Handlung die Wohlwollen and action the goodwill | dieser Sache denn die of this for the | | | | | | |

| | φύσις | κυρία, | τοῦ | δύνασθαι | PräM/P | δὲ | καὶ | ἰσχύειν | Prä | ἔτερα. | ταύτην | τοίνυν |
|-------|---|------------------------|---------------------------------|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--|----------------|--------------------|-------------------|-------------------|---------------|
| | Natur | herrschend, | des | vermögen | | aber | und | stark sein | | anderes. | diese | also nun |
| | nature | authoritative, | of the | to be able | | but now | and | to be strong | | other things. | this | so then |
| | παρ' | έμοὶ | μεμενηκυῖαν | εὔρήσεθ' | M/P | ἀπλῶς. | | | | | | |
| | bei | mir | geblieben seiend | werdet finden | | einfach. | | | | | | |
| | beside | me to | having remained | you will find | | simply. | | | | | | |
| § 322 | όράτε | Prä | δέ. | οὐκ | έξαιτούμενος, | PräM/P | οὐκ | εἰς | Ἀμφικτύονας | δίκας | ἐπαγόντων, | Prä |
| | seht | aber. | nicht | fordernd, | | nicht | zu | Amphiktyonen | Klagen | herbei führender, | nicht | |
| | see | but now. | not | demanding as due, | | not | into | Amphictyons | suits | of bringing on, | not | |
| | ἀπειλούντων, | Prä | οὐκ | ἐπαγγελλομένων, | PräM/P | οὐχὶ | | | | | | |
| | drohender, | nicht | versprechender, | keineswegs | | die | Verfluchten | | | diese | wie | Tiere |
| | of threatening, | not | of promising, | not | | the | accursed | | | these | just as | beasts |
| | μοι προσβαλλόντων, | Prä | οὐδαμῶς | έγὼ προδέδωκα | | τὴν | εἰς | | | | | |
| | mir | angreifender, | keineswegs | ich | habe verraten | die | in Richtung auf | | | | | |
| | to me | of assailing, | in no way | I | have betrayed | the | toward | | | | | |
| | έξ | ἀρχῆς | εύθὺς | όρθὴν καὶ δικαίαν | | τὴν | όδὸν | τῆς | πολιτείας | εἰλόμην, | | |
| | aus | Anfang | geradewegs | gerade | und | gerecht | den | Weg | der | Staatsführung | ich wählte, | |
| | from out of | beginning | straightway | straight | and | just | the | road way | of the | statecraft | I chose, | |
| | τὰς τιμάς, | τὰς δυναστείας, | τὰς εύδοξίας | | | τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, | Prä | ταύτας | | | | |
| | die Ehren, | die Macht | stellungen, | die | Ansehen | die | der | Vaterstadt | zu dienen, | diese | | |
| | the honors, | the | powers, | the | good reputations | the | of the | fatherland | to serve, | these | | |
| | αὔξειν, | Prä | μετὰ τούτων εἶναι. | Prä | | | | | | | | |
| | zu mehrn, | mit | diesen | zu sein. | | | | | | | | |
| | to increase, | with | these of | to be. | | | | | | | | |
| § 323 | οὐκ ἐπὶ | μὲν | τοῖς ἔτέρων εύτυχήμασι | φαιδρὸς | έγὼ καὶ γεγηθὼς | | κατὰ τὴν | | | | | |
| | nicht | bei | zwar | den | anderer | Glücks fällen | heiter | ich | und | erfreut | über | den |
| | not | over | at least | the | of others | successes | cheerful | I | and | seiend | throughout | the |
| | ἀγορὰν περιέρχομαι, | PräM/P | τὴν δεξιὰν προτείνων | Prä | καὶ εύαγγελιζόμενος | PräM/P | τούτοις | | | | | |
| | Markt | gehe umher, | die | Rechte | vor streckend | und | gut verkündend | | | | | |
| | marketplace | I go around, | the | right hand | stretching forth | and | announcing good news | | | | | |
| | οὓς ἀν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωματι | PräM/P | τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν | | | | | | | | | |
| | welche | wohl | dorthin | berichten werden | meine ich, | der | aber | der | der | Stadt | Güter | |
| | whom | at all | thither | to report | I think, | of the | but now | of the | of the | city | good things | |
| | πεφρικῶς ἀκούω | Prä | καὶ στένων | Prä | καὶ κύπτων | Prä | εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς | | | | | |
| | erschauert | habend | höre ich | und | stöhnen | und | sich beugend | in | die Erde, | wie die | Gottlosen | |
| | having shuddered | I hear | and | groaning | and | bending down | into | the earth, | just as | the | impious | |
| | οὗτοι, οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, | Prä | ώσπερ οὐχ αὐτοὺς | | | | | | | | | |
| | diese, | die | die | zwar | Stadt | schmähen, | wie | nicht | sich selbst | | | |
| | these, | who | the | at least | city | drag through mire, | just as | not | themselves | | | |
| | ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, | Prä | ἔξω δὲ βλέπουσι, prä | | καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων | | | | | | | |
| | sobald | dies | tun, | draußen | aber | blicken, | und | in denen | | der Misslungen | segenden | |
| | whenever | this | they may do, | outside | but now | they look, | and | in which | | of having failed | | |
| | τῶν Ἑλλήνων ηύτοχησ' | | ἔτερος, | | ταῦτ' ἐπαινοῦσι | Prä | καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον | | | | | |
| | der | Hellenen | er glückte | ein anderer, | dieses | loben sie | und | wie | den ganzen | Zeitraum | | |
| | the | Greeks | he succeeded | another, | these things | they praise | and | how | the whole | time | | |
| | μενεῖ | φασὶ | Prä | δεῖν | Prä | τηρεῖν. | Prä | | | | | |
| | wird | bleiben | sagen sie | nötig zu sein | zu bewahren. | | | | | | | |
| | it will remain | they say | it to be necessary | | to keep. | | | | | | | |
| § 324 | μὴ δῆτ', ὡ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' | | ύμῶν | | ἐπινεύσειν, | | ἀλλὰ μάλιστα | | | | | |
| | nicht | gewiss, | o | alle | Götter, | niemand | dies | von euch | möge beistimmen, | sondern | am meisten | |
| | not | indeed, | O | all | gods, | no one | these things | of you | might assent, | but | most of all | |
| | μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας | | | | ἐνθείητε, | | εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν | Prä | | | | |
| | zwar | auch | diesen | besseren | irgendeinen | Sinn | und | Verstand | mögt einsetzen, | wenn | denn | sie haben |
| | at least | even | to these | better | some | mind | and | wits | might put in, | if | but | then |
| | ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' | | έσωτοὺς | | έξωλεις | | καὶ προώλεις | ἐν | | | | |
| | unheilbar, | diese | zwar | selbst | gegen | sich selbst | ganz vernichtet | und | vor vernichtet | auf | | |
| | incurably, | these | at least | themselves | down upon | themselves | utterly destroyed | and | completely ruined | in | | |
| | γῆ καὶ θαλάττη ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν | | | | | | | | | | | |
| | Erde | und | Meer | macht, | uns | aber | den | übrigen | die | schnellste | Befreiung | der |
| | earth | and | sea | make, | to us | but now | to the | remaining | the | swiftest | release | of the |

έπηρτημένων_{M/P} **φόβων** **δότε** **καὶ** **σωτηρίαν** **άσφαλη.**

hängenden
fears
of hanging upon
Ängste
give
and
Rettung
safety
sichere.
secure.